

Canada Gazette



Gazette du Canada

Part I

Partie I

OTTAWA, SATURDAY, AUGUST 23, 2003

OTTAWA, LE SAMEDI 23 AOÛT 2003

NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* is published under authority of the *Statutory Instruments Act*. It consists of three parts as described below:

- Part I Material required by federal statute or regulation to be published in the *Canada Gazette* other than items identified for Parts II and III below — Published every Saturday
- Part II Statutory Instruments (Regulations) and other classes of statutory instruments and documents — Published January 1, 2003, and at least every second Wednesday thereafter
- Part III Public Acts of Parliament and their enactment proclamations — Published as soon as is reasonably practicable after Royal Assent

The *Canada Gazette* is available in most public libraries for consultation.

To subscribe to, or obtain copies of, the *Canada Gazette*, contact bookstores selling Government publications as listed in the telephone directory or write to: Canadian Government Publishing, Communication Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9.

The *Canada Gazette* is also available free of charge on the Internet at <http://canadagazette.gc.ca>. It is accessible in Portable Document Format (PDF) and in HyperText Mark-up Language (HTML) as the alternate format. The on-line PDF format of Parts I, II and III is official since April 1, 2003, and will be published simultaneously with the printed copy.

AVIS AU LECTEUR

La *Gazette du Canada* est publiée conformément aux dispositions de la *Loi sur les textes réglementaires*. Elle est composée des trois parties suivantes :

- Partie I Textes devant être publiés dans la *Gazette du Canada* conformément aux exigences d'une loi fédérale ou d'un règlement fédéral et qui ne satisfont pas aux critères des Parties II et III — Publiée le samedi
- Partie II Textes réglementaires (Règlements) et autres catégories de textes réglementaires et de documents — Publiée le 1^{er} janvier 2003 et au moins tous les deux mercredis par la suite
- Partie III Lois d'intérêt public du Parlement et les proclamations énonçant leur entrée en vigueur — Publiée aussitôt que possible après la sanction royale

On peut consulter la *Gazette du Canada* dans la plupart des bibliothèques publiques.

On peut s'abonner à la *Gazette du Canada* ou en obtenir des exemplaires en s'adressant aux agents libraires associés énumérés dans l'annuaire téléphonique ou en s'adressant à : Les Éditions du gouvernement du Canada, Communication Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9.

La *Gazette du Canada* est aussi offerte gratuitement sur Internet au <http://gazetteducanada.gc.ca>. La publication y est accessible en format de document portable (PDF) et en langage hypertexte (HTML) comme média substitut. Le format PDF en direct des parties I, II et III est officiel depuis le 1^{er} avril 2003 et sera publié en même temps que la copie imprimée.

<i>Canada Gazette</i>	<i>Part I</i>	<i>Part II</i>	<i>Part III</i>
Yearly subscription			
Canada	\$135.00	\$67.50	\$28.50
Outside Canada	US\$135.00	US\$67.50	US\$28.50
Per copy			
Canada	\$2.95	\$3.50	\$4.50
Outside Canada	US\$2.95	US\$3.50	US\$4.50

<i>Gazette du Canada</i>	<i>Partie I</i>	<i>Partie II</i>	<i>Partie III</i>
Abonnement annuel			
Canada	135,00 \$	67,50 \$	28,50 \$
Extérieur du Canada	135,00 \$US	67,50 \$US	28,50 \$US
Exemplaire			
Canada	2,95 \$	3,50 \$	4,50 \$
Extérieur du Canada	2,95 \$US	3,50 \$US	4,50 \$US

REQUESTS FOR INSERTION

Requests for insertion should be directed to the Canada Gazette Directorate, Communication Canada, 350 Albert Street, 5th Floor, Ottawa, Ontario K1A 0S9, (613) 996-2495 (Telephone), (613) 991-3540 (Facsimile).

Bilingual texts received as late as six working days before the desired Saturday's date of publication will, if time and other resources permit, be scheduled for publication that date.

Each client will receive a free copy of the *Canada Gazette* for every week during which a notice is published.

DEMANDES D'INSERTION

Les demandes d'insertion doivent être envoyées à la Direction de la Gazette du Canada, Communication Canada, 350, rue Albert, 5^e étage, Ottawa (Ontario) K1A 0S9, (613) 996-2495 (téléphone), (613) 991-3540 (télécopieur).

Un texte bilingue reçu au plus tard six jours ouvrables avant la date de parution demandée paraîtra, le temps et autres ressources le permettant, le samedi visé.

Pour chaque semaine de parution d'un avis, le client recevra un exemplaire gratuit de la *Gazette du Canada*.

TABLE OF CONTENTS

Vol. 137, No. 34 — August 23, 2003

Government Notices*	2650
Parliament	
House of Commons	2661
Commissions*	2662
(agencies, boards and commissions)	
Miscellaneous Notices*	2667
(banks; mortgage, loan, investment, insurance and railway companies; private sector agents)	
Proposed Regulations*	2673
(including amendments to existing regulations)	
Index	2699
Supplements	
Parks Canada Agency	

TABLE DES MATIÈRES

Vol. 137, n^o 34 — Le 23 août 2003

Avis du Gouvernement*	2650
Parlement	
Chambre des communes	2661
Commissions*	2662
(organismes, conseils et commissions)	
Avis divers*	2667
(banques; sociétés de prêts, de fiducie et d'investissements; compagnies d'assurances et de chemins de fer; autres agents du secteur privé)	
Règlements projetés*	2673
(y compris les modifications aux règlements existants)	
Index	2700
Suppléments	
Agence Parcs Canada	

* Notices are listed alphabetically in the Index.

* Les avis sont énumérés alphabétiquement dans l'index.

GOVERNMENT NOTICES**DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT**

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, the conditions of Permit No. 4543-2-03310 are amended as follows:

9. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 8 000 m³.

A. MENTZELOPOULOS
*Environmental Protection
Pacific and Yukon Region*

[34-1-o]

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-03327 is approved.

1. *Permittee*: Vancouver Pile Driving, North Vancouver, British Columbia.

2. *Type of Permit*: To load and to dispose at sea of waste and other matter.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from September 23, 2003, to September 22, 2004.

4. *Loading Site(s)*:

a) Various approved sites on south-east Vancouver Island, at approximately 49°39.00' N, 127°22.00' W;

b) Various approved sites in Victoria Harbour, at approximately 48°25.50' N, 123°23.30' W;

c) Various approved sites in the Fraser River estuary, at approximately 49°12.00' N, 123°08.00' W;

d) Various approved sites in Vancouver Harbour, at approximately 49°18.70' N, 123°08.00' W.

5. *Disposal Site(s)*:

a) Cape Mudge Disposal Site: 49°57.70' N, 125°05.00' W, at a depth of not less than 200 m;

b) Comox (Cape Lazo) Disposal Site: 49°41.70' N, 124°44.80' W, at a depth of not less than 190 m;

c) Five Finger Island Disposal Site: 49°15.20' N, 123°54.60' W, at a depth of not less than 280 m;

d) Haro Strait Disposal Site: 48°41.00' N, 123°16.40' W, at a depth of not less than 200 m;

e) Malaspina Strait Disposal Site: 49°45.00' N, 124°26.95' W, at a depth of not less than 320 m;

f) Point Grey Disposal Site: 49°15.40' N, 123°22.10' W, at a depth of not less than 210 m;

g) Porlier Pass Disposal Site: 49°00.20' N, 123°29.80' W, at a depth of not less than 200 m;

h) Thormanby Island Disposal Site: 49°27.50' N, 124°22.10' W, at a depth of not less than 384 m;

i) Thornbrough Channel Disposal Site: 49°31.00' N, 123°28.30' W, at a depth of not less than 220 m;

AVIS DU GOUVERNEMENT**MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT**

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que, aux termes des dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, les conditions du permis n° 4543-2-03310 sont modifiées comme suit :

9. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 8 000 m³.

*Protection de l'environnement
Région du Pacifique et du Yukon*
A. MENTZELOPOULOS

[34-1-o]

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-03327 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Titulaire* : Vancouver Pile Driving, North Vancouver (Colombie-Britannique).

2. *Type de permis* : Permis de charger et d'immerger en mer des déchets et d'autres matières.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 23 septembre 2003 au 22 septembre 2004.

4. *Lieu(x) de chargement* :

a) Divers lieux approuvés dans la partie sud-est de l'île de Vancouver, à environ 49°39,00' N., 123°22,00' O.;

b) Divers lieux approuvés dans le port de Victoria, à environ 48°25,50' N., 123°23,30' O.;

c) Divers lieux approuvés dans l'estuaire du fleuve Fraser, à environ 49°12,00' N., 123°08,00' O.;

d) Divers lieux approuvés dans le port de Vancouver, à environ 49°18,70' N., 123°08,00' O.

5. *Lieu(x) d'immersion* :

a) Lieu d'immersion du cap Mudge : 49°57,70' N., 125°05,00' O., à une profondeur minimale de 200 m;

b) Lieu d'immersion de Comox (cap Lazo) : 49°41,70' N., 124°44,80' O., à une profondeur minimale de 190 m;

c) Lieu d'immersion de l'île Five Finger : 49°15,20' N., 123°54,60' O., à une profondeur minimale de 280 m;

d) Lieu d'immersion du détroit de Haro : 48°41,00' N., 123°16,40' O., à une profondeur minimale de 200 m;

e) Lieu d'immersion du détroit de Malaspina : 49°45,00' N., 124°26,95' O., à une profondeur minimale de 320 m;

f) Lieu d'immersion de la pointe Grey : 49°15,40' N., 123°22,10' O., à une profondeur minimale de 210 m;

g) Lieu d'immersion du passage Porlier : 49°00,20' N., 123°29,80' O., à une profondeur minimale de 200 m;

h) Lieu d'immersion de l'île Thormanby : 49°27,50' N., 124°22,10' O., à une profondeur minimale de 384 m;

i) Lieu d'immersion du chenal Thornbrough : 49°31,00' N., 123°28,30' O., à une profondeur minimale de 220 m;

- j) Victoria Disposal Site: 48°22.30' N, 123°21.80' W, at a depth of not less than 90 m;
- k) Watts Point Disposal Site: 49°28.50' N, 123°14.10' W, at a depth of not less than 230 m.

The following position-fixing procedures must be followed to ensure disposal at the designated disposal site:

- (i) The vessel must call the appropriate Marine Communications and Traffic Services (MCTS) Centre upon departure from the loading site and inform the Centre that it is heading for a disposal site;
- (ii) Upon arrival at a disposal site, and prior to disposal, the vessel must again call the appropriate MCTS Centre to confirm its position. Disposal can proceed if the vessel is on the disposal site. If the vessel is not within the disposal site boundaries, the traffic regulator will direct it to the site and advise when disposal can proceed; and
- (iii) The vessel will inform the appropriate MCTS Centre when disposal has been completed, prior to leaving the disposal site.

6. *Route to Disposal Site(s):* Direct.

7. *Method of Loading and Disposal:* Loading by clamshell dredge or suction cutter dredge and pipeline, with disposal by hopper barge or end dumping.

8. *Rate of Disposal:* As required by normal operations.

9. *Total Quantity to Be Disposed of:* Not to exceed 20 000 m³.

10. *Waste and Other Matter to Be Disposed of:*

- a) Dredged material consisting of silt, sand, rock, wood wastes and other approved material typical to the approved loading site, except logs and usable wood; and
- b) Non-reusable concrete pieces and concrete steel piling.

10.1. The Permittee must ensure that every reasonable effort has been made to prevent the deposition of log bundling strand into material approved for loading and disposal at sea and/or remove log bundling strand from material approved for loading and disposal at sea.

11. *Requirements and Restrictions:*

11.1. The Permittee must notify the permit-issuing office in writing and receive written approval for each loading site prior to any loading or disposal. The written notification must include the following information:

- (i) the co-ordinates of the proposed loading site;
- (ii) a site map showing the proposed loading site relative to known landmarks or streets;
- (iii) a figure showing the legal water lots impacted by the proposed dredging or loading activities, giving the spatial delineations of the proposed dredge site within these water lots;
- (iv) all analytical data available for the proposed loading site;
- (v) the nature and quantity of the material to be loaded and disposed of;
- (vi) the proposed dates on which the loading and disposal will take place; and
- (vii) a site history for the proposed loading site.

Additional requirements may be requested by the permit-issuing office.

11.2. The Permittee must ensure that all contractors involved in the loading or disposal activity for which the permit is issued are made aware of any restrictions or conditions identified in the permit and of the possible consequences of any violation of these

- j) Lieu d'immersion de Victoria : 48°22,30' N., 123°21,80' O., à une profondeur minimale de 90 m;
- k) Lieu d'immersion de la pointe Watts : 49°28,50' N., 123°14,10' O., à une profondeur minimale de 230 m.

Pour assurer le déversement de la charge à l'endroit désigné, on doit établir la position du navire en suivant les procédures indiquées ci-dessous :

- (i) Le Centre des Services de communications et de trafic maritimes (Centre SCTM) doit être informé du départ du navire du lieu de chargement en direction d'un lieu d'immersion;
- (ii) Lorsque le navire est arrivé au lieu d'immersion et avant le déversement de la charge, on doit de nouveau communiquer avec le Centre SCTM pour confirmer la position du navire. Si le navire est dans la zone d'immersion, on peut procéder au déversement et s'il est en dehors de la zone, le Centre SCTM l'y dirige et indique quand commencer les opérations;
- (iii) Le Centre SCTM doit être avisé de la fin du déchargement avant le départ du navire du lieu d'immersion.

6. *Parcours à suivre :* Direct.

7. *Mode de chargement et d'immersion :* Chargement à l'aide d'une drague à benne à demi-coquilles ou d'une drague suceuse et canalisation, et immersion à l'aide d'un chaland à bascule ou à clapets.

8. *Quantité proportionnelle à immerger :* Selon les opérations normales.

9. *Quantité totale à immerger :* Maximum de 20 000 m³.

10. *Déchets et autres matières à immerger :*

- a) Matières draguées composées de limon, de sable, de roche, de déchets de bois et d'autres matières approuvées caractéristiques du lieu de chargement approuvé, à l'exception des billes et du bois utilisable;
- b) Béton non réutilisable et pieux en acier et en béton.

10.1. Le titulaire doit s'assurer que des efforts raisonnables ont été faits pour empêcher le dépôt des câbles de flottage du bois dans le matériel approuvé pour le chargement et l'immersion en mer et/ou enlever les câbles de flottage du bois du matériel approuvé pour le chargement et l'immersion en mer.

11. *Exigences et restrictions :*

11.1. Le titulaire doit aviser par écrit le bureau émetteur du permis et obtenir une approbation écrite avant toute activité de chargement ou d'immersion. L'avis doit contenir les renseignements suivants :

- (i) les coordonnées du lieu de chargement proposé;
- (ii) une carte de l'endroit qui indique le lieu de chargement par rapport à des rues ou des points de repère connus;
- (iii) un dessin qui indique les lots d'eau légaux touchés par les opérations de chargement et de dragage et qui donne les coordonnées spatiales du lieu de dragage proposé dans ces lots d'eau;
- (iv) toute donnée analytique rassemblée au sujet du lieu de chargement proposé;
- (v) le type et la quantité des matières à charger et à immerger;
- (vi) les dates prévues de chargement et d'immersion;
- (vii) l'utilisation antérieure du lieu de chargement proposé.

Des exigences additionnelles peuvent être spécifiées par le bureau émetteur.

11.2. Le titulaire doit s'assurer que tous les entrepreneurs qui prennent part aux opérations de chargement et d'immersion pour lesquelles le permis a été accordé sont au courant des restrictions et des conditions mentionnées dans le permis ainsi que des

conditions. A copy of the permit and of the letter of transmittal must be carried on all towing vessels and loading platforms or equipment involved in disposal at sea activities. A copy of the written approval for the appropriate loading site must be displayed with each copy of the permit posted at the loading sites.

11.3. The fee prescribed by the *Ocean Dumping Permit Fee Regulations (Site Monitoring)* shall be paid by the Permittee in accordance with those Regulations.

11.4. Contact must be made with the Canadian Coast Guard, Regional Marine Information Centre, regarding the issuance of a "Notice to Shipping." The Permittee should contact the Regional Manager, Regional Marine Information Centre, 2380-555 West Hastings Street, Vancouver, British Columbia V6B 5G3, (604) 666-6012 (Telephone), (604) 666-8453 (Facsimile), rmic-pacific@pac.dfo-mpo.gc.ca (Electronic mail).

11.5. Any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, shall be permitted to mount an electronic tracking device on any vessel that is engaged in the disposal at sea activities authorized by this permit. The Permittee shall take all reasonable measures to ensure that there is no tampering with the tracking device and no interference with its operation. The tracking device shall be removed only by an enforcement officer or by a person with the written consent of an enforcement officer.

11.6. The Permittee must report to the Regional Director, Environmental Protection Branch, Pacific and Yukon Region, within 10 days of completion of loading at each loading site, the nature and quantity of material disposed of pursuant to the permit, and the dates on which the activity occurred.

11.7. The Permittee must submit to the Regional Director, Environmental Protection Branch, within 30 days of the expiry of the permit, a list of all work completed pursuant to the permit, the nature and quantity of material disposed of, and the dates on which the activity occurred.

A. MENTZELOPOULOS
*Environmental Protection
Pacific and Yukon Region*

[34-1-o]

conséquences possibles du non-respect de ces conditions. Une copie du permis et une copie de la lettre d'envoi doivent se trouver à bord de tous les bateaux-remorques et de toutes les plates-formes ou matériel servant aux opérations de dragage et d'immersion en mer. Une copie de l'approbation écrite pour le lieu de chargement approprié doit se trouver avec chaque copie du permis affiché aux lieux de chargement.

11.3. Le titulaire doit payer le droit prescrit en vertu du *Règlement sur les prix à payer pour les permis d'immersion en mer (surveillance des sites)*.

11.4. Le titulaire doit communiquer avec la Garde côtière canadienne, Centre régional d'information maritime, au sujet de la délivrance d'un « Avis à la navigation ». On doit communiquer avec le Gestionnaire régional, Centre régional d'information maritime, 555, rue Hastings Ouest, Pièce 2380, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 5G3, (604) 666-6012 (téléphone), (604) 666-8453 (télécopieur), rmic-pacific@pac.dfo-mpo.gc.ca (courrier électronique).

11.5. Il est permis à un agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* d'installer un dispositif de surveillance électronique sur tout navire qui participe aux activités de chargement et d'immersion en mer autorisées par le présent permis. Le titulaire doit prendre toutes les mesures raisonnables pour s'assurer que ni le dispositif ni son fonctionnement ne seront altérés. Le dispositif ne peut être enlevé qu'avec le consentement écrit de l'agent de l'autorité ou par l'agent de l'autorité lui-même.

11.6. Le titulaire doit présenter un rapport au directeur régional, Direction de la protection de l'environnement, Région du Pacifique et du Yukon, dans les 10 jours suivant la fin des opérations à chaque lieu de chargement, indiquant la nature et la quantité de matières immergées conformément au permis, ainsi que les dates auxquelles l'activité a eu lieu.

11.7. Le titulaire doit présenter au directeur régional, Direction de la protection de l'environnement, dans les 30 jours suivant la date d'expiration du permis, une liste des travaux achevés conformément au permis indiquant la nature et la quantité de matières immergées conformément au permis, ainsi que les dates auxquelles l'activité a eu lieu.

*Protection de l'environnement
Région du Pacifique et du Yukon*
A. MENTZELOPOULOS

[34-1-o]

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, the conditions of Permit No. 4543-2-06215 are amended as follows:

4. Loading Site(s):

(a) North Lake Channel: 46°28.13' N, 62°04.13' W (NAD83), as described in drawing "Site Plan" (February 12, 2003) submitted in support of the permit application;

(b) Tracadie Harbour Channel: 46°24.51' N, 63°01.68' W (NAD83), as described in drawing "Proposed Dredge and

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que, aux termes des dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, les conditions du permis n° 4543-2-06215 sont modifiées comme suit :

4. Lieu(x) de chargement :

a) Chenal de North Lake : 46°28,13' N., 62°04,13' O. (NAD83), tel qu'il est décrit dans le dessin « Site Plan » (12 février 2003) soumis à l'appui de la demande de permis;

b) Chenal du havre de Tracadie : 46°24,51' N., 63°01,68' O. (NAD83), tel qu'il est décrit dans le dessin « Proposed Dredge

Dredge Disposal Locations, Tracadie, P.E.I.” (February 6, 2001) submitted in support of the permit application;

(c) Covehead Channel: 46°25.90' N, 63°08.71' W (NAD83), as described in drawing “Proposed Dredge and Dredge Disposal Locations, Covehead, P.E.I.” (February 6, 2001) submitted in support of the permit application;

(d) Darnley Basin: 46°33.57' N, 63°41.18' W (NAD83), as described in drawing “Proposed Dredge and Dredge Disposal Locations, Malpeque Bay, P.E.I.” (February 6, 2001) submitted in support of the permit application; and

(e) Hardys Channel: 46°39.18' N, 63°51.73' W (NAD83), as described in “Figure No. 2 Proximity to Facilities and Sensitive Areas” submitted in support of the permit application.

5. Disposal Site(s):

(a) North Lake Channel (Suction Dredge): 46°28.10' N, 62°03.73' W (NAD83), as described in drawing “Site Plan” (February 12, 2003) submitted in support of the permit application;

(b) North Lake Channel (Shoreline): 46°28.13' N, 62°04.13' W (NAD83), as described in Section A5 of the report “Environmental Screening for Ocean Disposal Permit” (February 2003) submitted in support of the permit application;

(c) Tracadie Harbour Channel: 46°24.44' N, 63°01.89' W (NAD83), as described in drawing “Proposed Dredge and Dredge Disposal Locations, Tracadie, P.E.I.” (February 6, 2001) submitted in support of the permit application;

(d) Covehead Channel (Scow): 46°26.00' N, 63°07.96' W (NAD83), as described in drawing “Proposed Dredge and Dredge Disposal Locations, Covehead, P.E.I.” (February 6, 2001) submitted in support of the permit application;

(e) Covehead Channel (Sidecast): 46°25.87' N, 63°08.71' W (NAD83), as described in drawing “Proposed Dredge and Dredge Disposal Locations, Covehead, P.E.I.” (February 6, 2001) submitted in support of the permit application;

(f) Darnley Basin: 46°33.70' N, 63°41.46' W (NAD83), as described in drawing “Proposed Dredge and Dredge Disposal Locations, Malpeque Bay, P.E.I.” (February 6, 2001) submitted in support of the permit application; and

(g) Hardys Channel: 46°39.09' N, 63°51.54' W (NAD83), as described in “Figure No. 2 Proximity to Facilities and Sensitive Areas” submitted in support of the permit application.

10. Total Quantity to Be Disposed of:

(a) North Lake Channel: Not to exceed 5 000 m³ place measure;

(b) Tracadie Harbour: Not to exceed 5 000 m³ place measure;

(c) Covehead Channel: Not to exceed 5 000 m³ place measure;

(d) Darnley Basin: Not to exceed 10 000 m³ place measure; and

(e) Hardys Channel: Not to exceed 10 000 m³ place measure.

12.3. The fee prescribed by the *Ocean Dumping Permit Fee Regulations (Site Monitoring)* shall be paid by the Permittee in accordance with those Regulations. Proof of payment of the remaining balance of \$8,225 shall be submitted to Mr. Adrian MacDonald, Environmental Protection Branch, Department of the Environment, Atlantic Region, Queen Square, 4th Floor, 45 Alderney Drive, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 2N6, (902) 426-0705 (Facsimile), prior to November 14, 2003.

K. G. HAMILTON
Environmental Protection Branch
Atlantic Region

[34-1-o]

and Dredge Disposal Locations, Tracadie, P.E.I. » (6 février 2001) soumis à l'appui de la demande de permis;

c) Chenal Covehead : 46°25,90' N., 63°08,71' O. (NAD83), tel qu'il est décrit dans le dessin « Proposed Dredge and Dredge Disposal Locations, Covehead, P.E.I. » (6 février 2001) soumis à l'appui de la demande de permis;

d) Bassin Darnley : 46°33,57' N., 63°41,18' O. (NAD83), tel qu'il est décrit dans le dessin « Proposed Dredge and Dredge Disposal Locations, Malpeque Bay, P.E.I. » (6 février 2001) soumis à l'appui de la demande de permis;

e) Chenal Hardys : 46°39,18' N., 63°51,73' O. (NAD83), tel qu'il est décrit dans « Figure No. 2 Proximity to Facilities and Sensitive Areas » soumis à l'appui de la demande de permis.

5. Lieu(x) d'immersion :

a) Chenal de North Lake (drague suceuse) : 46°28,10' N., 62°03,73' O. (NAD83), tel qu'il est décrit dans le dessin « Site Plan » (12 février 2003) soumis à l'appui de la demande de permis;

b) Chenal de North Lake (rivage) : 46°28,13' N., 62°04,13' O. (NAD83), tel qu'il est décrit dans section A5 du rapport « Environmental Screening for Ocean Disposal Permit » (février 2003) soumis à l'appui de la demande de permis;

c) Chenal du Havre de Tracadie : 46°24,44' N., 63°01,89' O. (NAD83), tel qu'il est décrit dans le dessin « Proposed Dredge and Dredge Disposal Locations, Tracadie, P.E.I. » (6 février 2001) soumis à l'appui de la demande de permis;

d) Chenal Covehead (chaland) : 46°26,00' N., 63°07,96' O. (NAD83), tel qu'il est décrit dans le dessin « Proposed Dredge and Dredge Disposal Locations, Covehead, P.E.I. » (6 février 2001) soumis à l'appui de la demande de permis;

e) Chenal Covehead (déplacement latéral) : 46°25,87' N., 63°08,71' O. (NAD83), tel qu'il est décrit dans le dessin « Proposed Dredge and Dredge Disposal Locations, Covehead, P.E.I. » (6 février 2001) soumis à l'appui de la demande de permis;

f) Bassin Darnley : 46°33,70' N., 63°41,46' O. (NAD83), tel qu'il est décrit dans le dessin « Proposed Dredge and Dredge Disposal Locations, Covehead, P.E.I. » (6 février 2001) soumis à l'appui de la demande de permis;

g) Chenal Hardys : 46°39,09' N., 63°51,54' O. (NAD83), tel qu'il est décrit dans « Figure No. 2 Proximity to Facilities and Sensitive Areas » soumis à l'appui de la demande de permis.

10. Quantité totale à immerger :

a) Chenal de North Lake : Maximum de 5 000 m³ mesure en place;

b) Havre de Tracadie : Maximum de 5 000 m³ mesure en place;

c) Chenal Covehead : Maximum de 5 000 m³ mesure en place;

d) Bassin Darnley : Maximum de 10 000 m³ mesure en place;

e) Chenal Hardys : Maximum de 10 000 m³ mesure en place.

12.3. Le titulaire doit payer le droit prescrit en vertu du *Règlement sur les prix à payer pour les permis d'immersion en mer (surveillance des sites)*. La preuve du paiement du solde résiduel de 8 225 \$ doit être soumise à Monsieur Adrian MacDonald, Direction de la protection de l'environnement, Ministère de l'Environnement, Région de l'Atlantique, Queen Square, 4^e étage, 45, promenade Alderney, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 2N6, (902) 426-0705 (télécopieur), avant le 14 novembre 2003.

Protection de l'environnement
Région de l'Atlantique
K. G. HAMILTON

[34-1-o]

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-06254 is approved.

1. *Permittee*: Harbour Authority of North Lake Harbour, North Lake, Prince Edward Island.

2. *Type of Permit*: To load and dispose of dredged material.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from September 23, 2003, to September 22, 2004.

4. *Loading Site(s)*: 46°28.13' N, 62°04.13' W (NAD83), as described in Drawing "Site Plan", (July 10, 2003) submitted in support of the permit application.

5. *Disposal Site(s)*: 46°28.10' N, 62°03.73' W (NAD83), as described in Drawing "Site Plan" (July 10, 2003) submitted in support of the permit application.

6. *Route to Disposal Site(s)*: Suction dredge: via pipeline. Land-based heavy equipment: via trucks.

7. *Equipment*: Suction dredge and land-based heavy equipment.

8. *Method of Disposal*: Suction dredge: via pipeline. Land-based heavy equipment: end-dumped and levelled.

9. *Rate of Disposal*: As required by normal operations.

10. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 20 000 m³.

11. *Material to Be Disposed of*: Dredged material.

12. *Requirements and Restrictions*:

12.1. It is required that the Permittee notify in writing, by facsimile or electronic mail, Mr. Clark Wiseman, Environmental Protection Branch, Department of the Environment, Atlantic Region, Queen Square, 16th Floor, 45 Alderney Drive, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 2N6, (902) 426-7924 (Facsimile), clark.wiseman@ec.gc.ca (Electronic mail), at least 48 hours prior to each occasion that dredging equipment is mobilized to the loading site. The notification shall include the equipment to be used, the contractor, the contact for the contractor, and the expected period of dredging.

12.2. The Permittee shall provide the same notification required in Condition 12.1. to Mr. Adrian MacDonald, Environmental Protection Branch, Department of the Environment, Atlantic Region, Queen Square, 4th Floor, 45 Alderney Drive, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 2N6, (902) 426-0705 (Facsimile), adrian.macdonald@ec.gc.ca (Electronic mail), and to Mr. Leaming Murphy, Area Habitat Coordinator, Department of Fisheries and Oceans, P.O. Box 1236, Charlottetown, Prince Edward Island C1A 7M8, (902) 566-7848 (Facsimile), murphy@dfp-mpo.gc.ca (Electronic mail).

12.3. The fee prescribed by the *Ocean Dumping Permit Fee Regulations (Site Monitoring)* shall be paid by the Permittee in accordance with those Regulations. Proof of payment of the remaining balance of \$4,700 for the fee shall be submitted to Mr. Adrian MacDonald, Environmental Protection Branch, Department of the Environment, Atlantic Region, Queen Square, 4th Floor, 45 Alderney Drive, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 2N6, (902) 426-0705 (Facsimile), prior to March 24, 2004.

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-06254 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Titulaire* : Administration portuaire du port de North Lake, North Lake (Île-du-Prince-Édouard).

2. *Type de permis* : Permis de charger ou d'immerger des matières draguées.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 23 septembre 2003 au 22 septembre 2004.

4. *Lieu(x) de chargement* : 46°28,13' N., 62°04,13' O. (NAD83), tel qu'il est décrit dans le dessin « Site Plan » (10 juillet 2003) soumis à l'appui de la demande de permis.

5. *Lieu(x) d'immersion* : 46°28,10' N., 62°03,73' O. (NAD83), tel qu'il est décrit dans le dessin « Site Plan » (10 juillet 2003) soumis à l'appui de la demande de permis.

6. *Parcours à suivre* : Dragage suceuse : par canalisation. Équipement lourd terrestre : par camion.

7. *Matériel* : Dragage suceuse et équipement lourd terrestre.

8. *Mode d'immersion* : Dragage suceuse : par canalisation. Équipement lourd terrestre : par basculement et nivelage.

9. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

10. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 20 000 m³.

11. *Matières à immerger* : Matières draguées.

12. *Exigences et restrictions* :

12.1. Le titulaire doit communiquer par télécopieur ou courrier électronique avec Monsieur Clark Wiseman, Direction de la protection de l'environnement, Ministère de l'Environnement, Région de l'Atlantique, Queen Square, 16^e étage, 45, promenade Alderney, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 2N6, (902) 426-7924 (télécopieur), clark.wiseman@ec.gc.ca (courrier électronique), au moins 48 heures avant chaque déplacement du matériel de dragage au lieu de chargement. Chaque communication doit inclure le matériel qui sera utilisé, le nom de l'entrepreneur et celui de son représentant, et la durée prévue des opérations.

12.2. Le titulaire doit également envoyer la communication mentionnée au paragraphe 12.1. à Monsieur Adrian MacDonald, Direction de la protection de l'environnement, Ministère de l'Environnement, Région de l'Atlantique, Queen Square, 4^e étage, 45, promenade Alderney, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 2N6, (902) 426-0705 (télécopieur), adrian.macdonald@ec.gc.ca (courrier électronique) et à Monsieur Leaming Murphy, Coordonnateur de secteur (habitat), Ministère des Pêches et des Océans, Case postale 1236, Charlottetown (Île-du-Prince-Édouard) C1A 7M8, (902) 566-7848 (télécopieur) murphy@dfp-mpo.gc.ca (courrier électronique).

12.3. Le titulaire doit payer le droit prescrit en vertu du *Règlement sur les prix à payer pour les permis d'immersion en mer (surveillance des sites)*. La preuve du paiement du solde résiduel de 4 700 \$ doit être soumise à Monsieur Adrian MacDonald, Direction de la protection de l'environnement, Ministère de l'Environnement, Région de l'Atlantique, Queen Square, 4^e étage, 45, promenade Alderney, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 2N6, (902) 426-0705 (télécopieur), avant le 24 mars 2004.

12.4. Procedures to accurately measure or estimate quantities of dredged material disposed of at each disposal site shall be submitted to Mr. Adrian MacDonald, identified in paragraph 12.2. The procedures shall be approved by the Department of the Environment prior to the commencement of the first dredging operation to be conducted under this permit.

12.5. The Permittee shall prepare an Environmental Protection Plan relating to the dredging and ocean disposal activities authorized by this permit. The plan shall be approved by the Department of the Environment prior to the commencement of the first dredging operation to be conducted under this permit. Modifications to the plan shall be made only with the written approval of the Department of the Environment.

12.6. A written report shall be submitted Mr. Adrian MacDonald, identified in paragraph 12.2., within 30 days of either the completion of the work or the expiry of the permit, whichever comes first. This report shall contain the following information: the quantity of material disposed of and the dates on which the loading and disposal activities occurred.

12.7. It is required that the Permittee admit any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, to any place, ship, aircraft, platform or anthropogenic structure directly related to the loading or disposal at sea referred to under this permit, at any reasonable time throughout the duration of this permit.

12.8. The loading and disposal of dredged material authorized under this permit is restricted to the following period: September 23, 2003, to December 31, 2003.

12.9. A copy of this permit and documents referenced in this permit shall be available on-site at all times when dredging operations are underway.

12.10. The dredging and disposal at sea authorized by this permit shall only be carried out by the Permittee or by any person with written approval from the Permittee.

K. G. HAMILTON
*Environmental Protection
Atlantic Region*

[34-1-o]

12.4. Les méthodes pour mesurer ou estimer adéquatement les quantités de matières draguées immergées aux lieux d'immersion doivent être soumises à M. Adrian MacDonald, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.2. Les méthodes doivent être approuvées par le ministère de l'Environnement avant le début des opérations effectuées en vertu de ce permis.

12.5. Le titulaire doit préparer un plan de protection de l'environnement relatif aux opérations de dragage et d'immersion désignées aux termes du présent permis. Le plan doit être approuvé par le ministère de l'Environnement avant le début de la première opération de dragage effectuée en vertu du permis. Aucune modification du plan ne sera acceptée sans l'autorisation écrite du ministère de l'Environnement.

12.6. Le titulaire doit présenter un rapport écrit à M. Adrian MacDonald, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.2., dans les 30 jours suivant la date de la fin des opérations ou la date d'expiration du permis, selon la première échéance. Ce rapport doit contenir les renseignements suivants : la quantité et le type de matières immergées et les dates d'immersion et de chargement.

12.7. Le titulaire doit permettre à un agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* de procéder à la visite de toute plate-forme et de tout lieu, navire, aéronef ou autre ouvrage directement relié au chargement ou à l'immersion désignés aux termes du permis, et ce, à toute heure convenable pendant la durée du permis.

12.8. Le chargement et l'immersion des matières draguées en vertu de ce permis sont limités à la période du 23 septembre 2003 au 31 décembre 2003.

12.9. Une copie de ce permis et des documents qui y sont mentionnés doivent être disponibles en tout temps sur les lieux pendant les opérations de dragage.

12.10. Les opérations de dragage et d'immersion désignées aux termes du présent permis ne seront effectuées que par le titulaire ou par une personne qui a reçu l'approbation écrite du titulaire.

*Protection de l'environnement
Région de l'Atlantique*
K. G. HAMILTON

[34-1-o]

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Order 2003-66-06-02 Amending the Non-domestic Substances List

Whereas, pursuant to subsection 66(3) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*,^a the Minister of the Environment has added the substances referred to in the annexed order to the *Domestic Substances List*;

Therefore, the Minister of the Environment, pursuant to subsection 66(3) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*,^a hereby makes the annexed *Order 2003-66-06-02 Amending the Non-domestic Substances List*.

Ottawa, August 12, 2003

DAVID ANDERSON
Minister of the Environment

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Arrêté 2003-66-06-02 modifiant la Liste extérieure

Attendu que, en vertu du paragraphe 66(3) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*,^a le ministre de l'Environnement a inscrit les substances visées par l'arrêté ci-après sur la *Liste intérieure*,

À ces causes, en vertu du paragraphe 66(3) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*,^a le ministre de l'Environnement prend l'*Arrêté 2003-66-06-02 modifiant la Liste extérieure*, ci-après.

Ottawa, le 12 août 2003

Le ministre de l'Environnement
DAVID ANDERSON

^a S.C. 1999, c. 33

^a L.C. 1999, ch. 33

**ORDER 2003-66-06-02 AMENDING THE
NON-DOMESTIC SUBSTANCES LIST**

AMENDMENT

1. Part I of the *Non-domestic Substances List*¹ is amended by deleting the following:

1722-62-9 68607-88-5

COMING INTO FORCE

2. This Order comes into force on the day on which the *Order 2003-66-06-01 Amending the Domestic Substances List* comes into force.

[34-1-o]

DEPARTMENT OF FISHERIES AND OCEANS

CANADA SHIPPING ACT

Statement by the Minister of Fisheries and Oceans Regarding the Bulk Oil Cargo Fees Established by Eastern Canada Response Corporation Ltd.

Whereas, pursuant to subsection 660.4(1)² of the *Canada Shipping Act*³ (Act), Eastern Canada Response Corporation Ltd. has been designated as a response organization since November, 1995;

Whereas, pursuant to subsection 660.4(3)² of the Act,³ the Minister caused a list of the amended bulk oil cargo fees proposed by Eastern Canada Response Corporation Ltd. to be published in the *Canada Gazette*, Part I, on February 22, 2003;

Whereas, pursuant to subsection 660.4(4)² of the Act,³ one notice of objection was filed with respect to the amended bulk oil cargo fees proposed by Eastern Canada Response Corporation Ltd.;

Whereas, the Minister has given full and proper consideration to all relevant information before him;

And whereas, the Minister of Fisheries and Oceans, pursuant to subsection 660.4(8)² of the Act,³ approved the annexed fees;

Therefore, the Minister of Fisheries and Oceans, pursuant to subsection 660.4(8)² of the Act,³ hereby causes the annexed fees established by Eastern Canada Response Corporation Ltd. to be published.

ROBERT G. THIBAUT
Minister of Fisheries and Oceans

**LIST OF BULK OIL CARGO FEES
ESTABLISHED BY EASTERN CANADA
RESPONSE CORPORATION LTD.**

DEFINITIONS

1. In this List:

“Act” means the *Canada Shipping Act*. (Loi)

“asphalt” means a derivate of oil that is commercially described as road or paving asphalt or unblended roofers flux, that has a

¹ Supplement, *Canada Gazette*, Part I, January 31, 1998.

² S.C. 1993, c. 36, s. 6

³ R.S., 1985, c. S-9

**ARRÊTÉ 2003-66-06-02 MODIFIANT
LA LISTE EXTÉRIEURE**

MODIFICATION

1. La partie I de la *Liste extérieure*¹ est modifiée par radiation de ce qui suit :

1722-62-9 68607-88-5

ENTRÉE EN VIGUEUR

2. Le présent arrêté entre en vigueur à la date de la prise d'effet de l'Arrêté 2003-66-06-01 modifiant la *Liste intérieure*.

[34-1-o]

MINISTÈRE DES PÊCHES ET DES OCÉANS

LOI SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA

Déclaration du ministre des Pêches et des Océans au sujet des droits d'inscription fixés par la Société d'intervention maritime, Est du Canada Ltée

Attendu que, en vertu du paragraphe 660.4(1)² de la *Loi sur la marine marchande du Canada*³ (Loi), la Société d'intervention maritime, Est du Canada Ltée est agréée comme organisme d'intervention depuis novembre 1995;

Attendu que, en vertu du paragraphe 660.4(3)² de la Loi³, le Ministre a fait publier la liste de droits modifiés proposés par la Société d'intervention maritime, Est du Canada Ltée dans la Partie I de la *Gazette du Canada*, le 22 février 2003;

Attendu que, en vertu du paragraphe 660.4(4)² de la Loi³, un avis d'opposition aux droits modifiés proposés par la Société d'intervention maritime, Est du Canada Ltée a été déposé;

Attendu que le Ministre a effectué un examen complet et régulier de tous les renseignements pertinents qui lui ont été soumis;

Attendu que le ministre des Pêches et des Océans a approuvé les droits prévus à la présente annexe aux termes du paragraphe 660.4(8)² de la Loi³;

À ces causes, le ministre des Pêches et des Océans fait publier les droits fixés par la Société d'intervention maritime, Est du Canada Ltée à la présente annexe aux termes du paragraphe 660.4(8)² de la Loi³.

Le ministre des Pêches et des Océans
ROBERT G. THIBAUT

**BARÈME DES DROITS SUR LES PRODUITS
PÉTROLIERS EN VRAC FIXÉS PAR LA
SOCIÉTÉ D'INTERVENTION MARITIME,
EST DU CANADA LTÉE**

DÉFINITIONS

1. Dans la présente annexe,

« asphalt » Dérivé d'hydrocarbure, commercialement appelé bitume routier, bitume de pavage ou asphalt non mélangé pour étanchéité des toits, qui a une densité égale ou supérieure à un,

¹ Supplément, *Gazette du Canada*, Partie I, 31 janvier 1998.

² L.R. 1993, ch. 36, art. 6

³ L.R. (1985), ch. S-9

- specific gravity equal to or greater than one, that is solid at 15 degrees Celsius and that sinks to the bottom as a solid when immersed in water. (*asphalte*)
- “Atlantic Provinces” means Nova Scotia, New Brunswick, Prince Edward Island and Newfoundland including Labrador. (*provinces de l’Atlantique*)
- “BOCF” means bulk oil cargo fee. (*droits sur les produits pétroliers en vrac (DPPV)*)
- “designated oil handling facility” means an oil handling facility that is designated pursuant to subsection 660.2(8) of the Act and is located in ECRC’s geographic area. (*installation de manutention d’hydrocarbures agréée*)
- “ECRC” means Eastern Canada Response Corporation Ltd., a company formed as a result of the amalgamation of Eastern Canada Response Corporation Ltd., Great Lakes Response Corporation of Canada and Canadian Marine Response Management Corporation, effective January 1, 1999. (*SIMEC*)
- “Great Lakes Region” means the area covered by the Canadian Great Lakes system and connecting channels within the Province of Ontario, including Lake Superior, the St. Marys River, Lake Huron, the St. Clair River, Lake St. Clair, the Detroit River, Lake Erie, Lake Ontario, the St. Lawrence River from Kingston, Ontario, to a line drawn between Butternut Bay (latitude 44°31’12” N and longitude 75°46’54” W) on the Canadian side to Oak Point (latitude 44°30’48” N and longitude 75°45’20” W) on the United States side of the St. Lawrence River, Lake Winnipeg, the Athabasca River from Fort McMurray to Lake Athabasca, and the waters of Lake Athabasca. (*région des Grands Lacs*)
- “Newfoundland Region” means the Province of Newfoundland and Labrador. (*région de Terre-Neuve*)
- “Quebec/Maritime Region” means the area covered by the waters of James Bay, Hudson Bay and Ungava Bay and the waters in the Province of Quebec and that portion of the St. Lawrence River in the Province of Ontario to a line drawn between Butternut Bay (latitude 44°31’12” N and longitude 75°46’54” W) on the Canadian side to Oak Point (latitude 44°30’48” N and longitude 75°45’20” W) on the United States side of the St. Lawrence River and in the Atlantic Provinces, excluding the waters north of the 60th parallel of latitude and the primary areas of response associated with the designated ports of Saint John, New Brunswick, and Point Tupper, Nova Scotia, excluding Newfoundland and Labrador. (*région des Maritimes/ de Québec*)
- “ship” means a ship within the meaning of section 660.2(1) of the Act. (*navire*)
- “ship (bulk oil)” means a ship that is constructed or adapted primarily to carry bulk oil in its cargo spaces. (*navire (avec produits pétroliers en vrac)*)
- qui est solide à 15° C et qui coule à l’état solide vers le fond lorsqu’il est immergé dans l’eau. (*asphalte*)
- « DPPV » Droits sur les produits pétroliers en vrac. (*bulk oil cargo fee (BOCF)*)
- « installation de manutention d’hydrocarbures agréée » Installation de manutention d’hydrocarbures agréée aux termes du paragraphe 660.2(8) de la Loi et qui est située dans la zone géographique de la SIMEC. (*designated oil handling facility*)
- « Loi » *Loi sur la marine marchande du Canada. (Act)*
- « navire » Un navire au sens de l’article 660.2(1) de la Loi. (*ship*)
- « navire (avec produits pétroliers en vrac) » Navire construit ou adapté principalement en vue du transport de produits pétroliers en vrac dans ses cales. (*ship (bulk oil)*)
- « provinces de l’Atlantique » Nouvelle-Écosse, Nouveau-Brunswick, Île-du-Prince-Édouard ainsi que Terre-Neuve, y compris le Labrador. (*Atlantic Provinces*)
- « région des Grands Lacs » Zone regroupant le réseau canadien des Grands Lacs et ses chenaux de liaison dans la province d’Ontario, y compris le lac Supérieur, la rivière St. Marys, le lac Huron, la rivière St. Clair, le lac Sainte-Claire, la rivière Detroit, le lac Érié, le lac Ontario, le fleuve Saint-Laurent à partir de Kingston (Ontario) jusqu’à une ligne tracée entre la baie Butternut (44°31’12” de latitude nord et 75°46’54” de longitude ouest) du côté canadien et Oak Point (44°30’48” de latitude nord et 75°45’20” de longitude ouest) du côté américain du fleuve Saint-Laurent, ainsi que le lac Winnipeg et la rivière Athabasca à partir de Fort McMurray jusqu’au lac Athabasca inclusivement. (*Great Lakes Region*)
- « région des Maritimes/de Québec » Zone regroupant les eaux de la baie James, de la baie d’Hudson, de la baie d’Ungava et les eaux de la province de Québec et la partie du fleuve Saint-Laurent située dans la province d’Ontario jusqu’à une ligne tracée entre la baie Butternut (44°31’12” de latitude nord et 75°46’54” de longitude ouest) du côté canadien et Oak Point (44°30’48” de latitude nord et 75°45’20” de longitude ouest) du côté américain du fleuve Saint-Laurent, ainsi que les eaux dans les provinces de l’Atlantique à l’exception des eaux situées au nord du 60° parallèle de latitude, des secteurs primaires d’intervention associés aux ports désignés de Saint John (Nouveau-Brunswick) et de Point Tupper (Nouvelle-Écosse), à l’exclusion de Terre-Neuve et du Labrador. (*Quebec/Maritimes Region*)
- « région de Terre-Neuve » Province de Terre-Neuve-et-Labrador. (*Newfoundland Region*)
- « SIMEC » Société d’intervention maritime, Est du Canada Ltée, société constituée à la suite de la fusion de la Société d’intervention maritime, Est du Canada Ltée, de la Great Lakes Response Corporation of Canada et de la Corporation canadienne de gestion pour les interventions maritimes, qui a pris effet le 1^{er} janvier 1999. (*ECRC*)

BULK OIL CARGO FEES

2. The bulk oil cargo fees that are payable to ECRC in relation to an arrangement required by paragraphs 660.2(2) and 4(b) of the Act are the bulk oil cargo fees set out in Part 1 of this Schedule.

3. Nothing in this Schedule is intended to modify, replace or amend the registration fees established by, and payable to, ECRC and published in the April 8, 2000 edition of the *Canada Gazette*, Part I.

4. This part applies to the loading and unloading of oil at oil handling facilities located in each of the following Regions.

DROITS SUR LES PRODUITS PÉTROLIERS EN VRAC

2. Les droits sur les produits pétroliers en vrac exigibles par la SIMEC relativement à une entente prévue aux alinéas 660.2(2)b) et 4b) de la Loi sont les droits prévus à la présente annexe.

3. Cet avis n’a pas pour effet de modifier ou de remplacer les droits d’inscription fixés et prélevés par la SIMEC et qui ont été publiés dans la Partie I de la *Gazette du Canada*, le 8 avril 2000.

4. Cette partie s’applique au chargement et au déchargement de produits pétroliers aux installations de manutention d’hydrocarbures situées dans les régions suivantes.

Quebec/Maritime Region

5. The total BOCF payable by a designated oil handling facility that has an arrangement with ECRC shall be determined by multiplying the total number of tonnes of bulk oil unloaded and (in the case of bulk oil intended for international destinations and destinations north of 60° north latitude) loaded at the designated oil handling facility, by the BOCF per tonne for each type of oil set out in sections 7 and 8 of this part.

6. The total BOCF payable by a ship (bulk oil) shall be determined:

(a) in the case of bulk oil loaded onto the ship (bulk oil) and intended for international destinations and destinations north of 60° north latitude, by multiplying the total number of tonnes of bulk oil loaded at an oil handling facility that does not have an arrangement with ECRC, by the BOCF per tonne for each type of oil set out in sections 7 and 8 of this part; and

(b) in the case of bulk oil unloaded from the ship (bulk oil), by multiplying the total number of tonnes of bulk oil unloaded at an oil handling facility that does not have an arrangement with ECRC, by the BOCF per tonne for each type of oil set out in sections 7 and 8 of this part.

7. The BOCF applicable in respect of oil other than asphalt is:

(a) an amended fee of twenty-four cents (24.0¢) per tonne, plus all applicable taxes from February 22, 2003, to December 31, 2003; and

(b) an amended fee of thirty-two cents (32.0¢) per tonne, plus all applicable taxes from January 1, 2004.

8. The BOCF applicable in respect of asphalt is:

(a) an amended fee of twelve cents (12.0¢) per tonne, plus all applicable taxes from February 22, 2003, to December 31, 2003; and

(b) an amended fee of sixteen cents (16.0¢) per tonne, plus all applicable taxes from January 1, 2004.

Newfoundland Region

9. The total BOCF payable by a designated oil handling facility that has an arrangement with ECRC shall be determined by multiplying the total number of tonnes of bulk oil unloaded and (in the case of bulk oil intended for international destinations and destinations north of 60° north latitude) loaded at the designated oil handling facility, by the BOCF per tonne for each type of oil set out in sections 11 and 12 of this part.

10. The total BOCF payable by a ship (bulk oil) shall be determined:

(a) in the case of bulk oil loaded onto the ship (bulk oil) and intended for international destinations and destinations north of 60° north latitude, by multiplying the total number of tonnes of bulk oil loaded at an oil handling facility that does not have an arrangement with ECRC, by the BOCF per tonne for each type of oil set out in sections 11 and 12 of this part; and

(b) in the case of bulk oil unloaded from the ship (bulk oil), by multiplying the total number of tonnes of bulk oil unloaded at an oil handling facility that does not have an arrangement with ECRC, by the BOCF per tonne for each type of oil set out in sections 11 and 12 of this part.

Région des Maritimes/Québec

5. Le total des DPPV prélevés auprès d'une installation de manutention d'hydrocarbures agréée qui a conclu une entente avec la SIMEC est déterminé en multipliant le nombre total de tonnes de produits pétroliers en vrac déchargés et (dans le cas de produits pétroliers en vrac destinés à l'étranger ou à des destinations au nord du 60° parallèle de latitude nord) chargés à l'installation de manutention d'hydrocarbures agréée, par les DPPV la tonne, pour chaque type de produits pétroliers prévu aux articles 7 et 8 des présentes.

6. Le total des DPPV prélevés auprès d'un navire (avec produits pétroliers en vrac) est déterminé comme suit :

a) dans le cas de produits pétroliers en vrac chargés sur le navire (avec produits pétroliers en vrac) et destinés à l'étranger ou à des destinations au nord du 60° parallèle de latitude nord, en multipliant le nombre total de tonnes de produits pétroliers en vrac chargés à une installation de manutention d'hydrocarbures qui n'a pas conclu d'entente avec la SIMEC, par les DPPV la tonne pour chaque type de produits pétroliers prévu aux articles 7 et 8 des présentes;

b) dans le cas de produits pétroliers en vrac déchargés du navire (avec produits pétroliers en vrac), en multipliant le nombre total de tonnes de produits pétroliers en vrac déchargés à une installation de manutention d'hydrocarbures qui n'a pas conclu d'entente avec la SIMEC, par les DPPV la tonne, pour chaque type de produits pétroliers prévu aux articles 7 et 8 des présentes.

7. Les DPPV applicables aux produits pétroliers autres que l'asphalte sont les suivants :

a) vingt-quatre cents (24,0¢) la tonne du 22 février 2003 au 31 décembre 2003, taxes applicables en sus;

b) trente-deux cents (32,0¢) la tonne à compter du 1^{er} janvier 2004, taxes applicables en sus.

8. Les DPPV applicables relativement à l'asphalte sont les suivants :

a) douze cents (12,0¢) la tonne du 22 février 2003 au 31 décembre 2003, taxes applicables en sus;

b) seize cents (16,0¢) la tonne à compter du 1^{er} janvier 2004, taxes applicables en sus.

Région de Terre-Neuve

9. Le total des DPPV prélevés auprès d'une installation de manutention d'hydrocarbures agréée qui a conclu une entente avec la SIMEC est déterminé en multipliant le nombre total de tonnes de produits pétroliers en vrac déchargés et (dans le cas de produits pétroliers en vrac destinés à l'étranger ou à des destinations au nord du 60° parallèle de latitude nord) chargés à l'installation de manutention d'hydrocarbures agréée, par les DPPV la tonne, pour chaque type de produits pétroliers prévu aux articles 11 et 12 des présentes.

10. Le total des DPPV prélevés auprès d'un navire (avec produits pétroliers en vrac) est déterminé comme suit :

a) dans le cas de produits pétroliers en vrac chargés sur le navire (avec produits pétroliers en vrac) et destinés à l'étranger ou à des destinations au nord du 60° parallèle de latitude nord, en multipliant le nombre total de tonnes de produits pétroliers en vrac chargés à une installation de manutention d'hydrocarbures qui n'a pas conclu d'entente avec la SIMEC, par les DPPV la tonne pour chaque type de produits pétroliers prévu aux articles 11 et 12 des présentes;

b) dans le cas de produits pétroliers en vrac déchargés du navire (avec produits pétroliers en vrac), en multipliant le nombre total de tonnes de produits pétroliers en vrac déchargés à une

11. The BOCF applicable in respect of oil other than asphalt is:
 (a) an amended fee of five cents (5.0¢) per tonne, plus all applicable taxes from February 22, 2003, to December 31, 2003; and
 (b) an amended fee of seven cents (7.0¢) per tonne, plus all applicable taxes from January 1, 2004.

12. The BOCF applicable in respect of asphalt is:
 (a) an amended fee of two and five-tenths cents (2.5¢) per tonne, plus all applicable taxes from February 22, 2003, to December 31, 2003; and
 (b) an amended fee of three and five-tenths cents (3.5¢) per tonne, plus all applicable taxes from January 1, 2004.

Great Lakes Region

13. The total BOCF payable by a designated oil handling facility that has an arrangement with ECRC shall be determined by multiplying the total number of tonnes of bulk oil unloaded and (in the case of bulk oil intended for international destinations and destinations north of 60° north latitude) loaded at the designated oil handling facility, by the BOCF per tonne for each type of oil set out in sections 15 and 16 of this part.

14. The total BOCF payable by a ship (bulk oil) shall be determined:

a) in the case of bulk oil loaded onto the ship (bulk oil) and intended for international destinations and destinations north of 60° north latitude, by multiplying the total number of tonnes of bulk oil loaded at an oil handling facility that does not have an arrangement with ECRC, by the BOCF per tonne for each type of oil set out in sections 15 and 16 of this part; and

b) in the case of bulk oil unloaded from the ship (bulk oil), by multiplying the total number of tonnes of bulk oil unloaded at an oil handling facility that does not have an arrangement with ECRC, by the BOCF per tonne for each type of oil set out in sections 15 and 16 of this part.

15. The BOCF applicable in respect of oil other than asphalt is:
 (a) an amended fee of forty-nine and nine-tenths cents (49.9¢) per tonne, plus all applicable taxes from February 22, 2003, to December 31, 2003; and

(b) an amended fee of seventy-four cents (74.0¢) per tonne, plus all applicable taxes from January 1, 2004.

16. The BOCF applicable in respect of asphalt is:
 (a) an amended fee of twenty-four and ninety-five hundredths cents (24.95¢) per tonne, plus all applicable taxes from February 22, 2003, to December 31, 2003; and
 (b) an amended fee of thirty-seven cents (37.0¢) per tonne, plus all applicable taxes from January 1, 2004.

installation de manutention d'hydrocarbures qui n'a pas conclu d'entente avec la SIMEC, par les DPPV la tonne, pour chaque type de produits pétroliers prévu aux articles 11 et 12 des présentes.

11. Les DPPV applicables aux produits pétroliers autres que l'asphalte sont les suivants :

a) cinq cents (5,0¢) la tonne du 22 février 2003 au 31 décembre 2003, taxes applicables en sus;

b) sept cents (7,0¢) la tonne à compter du 1^{er} janvier 2004, taxes applicables en sus.

12. Les DPPV applicables relativement à l'asphalte sont les suivants :

a) deux cents et cinq dixièmes (2,5¢) la tonne du 22 février 2003 au 31 décembre 2003, taxes applicables en sus;

b) trois cents et cinq dixièmes (3,5¢) la tonne à compter du 1^{er} janvier 2004, taxes applicables en sus.

Région des Grands Lacs

13. Le total des DPPV prélevés auprès d'une installation de manutention d'hydrocarbures agréée qui a conclu une entente avec la SIMEC est déterminé en multipliant le nombre total de tonnes de produits pétroliers en vrac déchargés et (dans le cas de produits pétroliers en vrac destinés à l'étranger ou à des destinations au nord du 60^e parallèle de latitude nord) chargés à l'installation de manutention d'hydrocarbures agréée, par les DPPV la tonne, pour chaque type de produits pétroliers prévu aux articles 15 et 16 des présentes.

14. Le total des DPPV prélevés auprès d'un navire (avec produits pétroliers en vrac) est déterminé comme suit :

a) dans le cas de produits pétroliers en vrac chargés sur le navire (avec produits pétroliers en vrac) et destinés à l'étranger ou à des destinations au nord du 60^e parallèle de latitude nord, en multipliant le nombre total de tonnes de produits pétroliers en vrac chargés à une installation de manutention d'hydrocarbures qui n'a pas conclu d'entente avec la SIMEC, par les DPPV la tonne pour chaque type de produits pétroliers prévu aux articles 15 et 16 des présentes;

b) dans le cas de produits pétroliers en vrac déchargés du navire (avec produits pétroliers en vrac), en multipliant le nombre total de tonnes de produits pétroliers en vrac déchargés à une installation de manutention d'hydrocarbures qui n'a pas conclu d'entente avec la SIMEC, par les DPPV la tonne, pour chaque type de produits pétroliers prévu aux articles 15 et 16 des présentes.

15. Les DPPV applicables aux produits pétroliers autres que l'asphalte sont les suivants :

a) quarante-neuf cents et neuf dixièmes (49,9¢) la tonne du 22 février 2003 au 31 décembre 2003, taxes applicables en sus;

b) soixante-quatorze cents (74,0¢) la tonne à compter du 1^{er} janvier 2004, taxes applicables en sus.

16. Les DPPV applicables relativement à l'asphalte sont les suivants :

a) vingt-quatre cents et quatre-vingt-quinze centièmes (24,95¢) la tonne du 22 février 2003 au 31 décembre 2003, taxes applicables en sus;

b) trente-sept cents (37,0¢) la tonne à compter du 1^{er} janvier 2004, taxes applicables en sus.

EXPLANATORY NOTE

The *Canada Shipping Act (CSA)* was amended in 1993 to enhance the environmental protection of all Canadian waters south

NOTE EXPLICATIVE

En 1993, on a modifié la *Loi sur la marine marchande du Canada (LMMC)*, afin d'améliorer la protection environnementale

of 60° north latitude through the establishment of industry-funded and managed Response Organizations (ROs) capable of mounting an oil spill response to a marine-based incident. The Minister of Fisheries and Oceans is responsible for certifying that ROs meet the required standards to be formally designed as a certified RO. The Canada Coast Guard (CCG), of the Department of Fisheries and Oceans, fulfils this responsibility on behalf of the Minister. CCG also maintains responsibility for ensuring response in Canadian waters north of 60° north latitude.

In accordance with the provisions of the CSA, certain ships and oil handling facilities (OHFs) are required to have an oil spill preparedness arrangement with a certified RO for the provision of response in the event of an oil spill.

Four ROs, each capable of providing response to a 10 000-tonne oil spill within specified geographic areas of response, have been certified by CCG as follows:

- Atlantic Emergency Response Team (ALERT) Inc.
- Eastern Canada Response Corporation (ECRC)
- Point Tupper Marine Services Ltd. (PTMS)
- Western Canada Marine Response Corporation (WCMRC)

The CSA provides for the amendment of fees established by a certified RO at any time during its period of certification.

ECRC's proposal to amend its bulk oil cargo fees was published by CCG, on behalf of the Minister, on February 22, 2003, in the *Canada Gazette*, Part I. The Minister approved these proposed fees, without amendment, by Order, on August 11, 2003. ECRC established its fees in accordance with the Minister's Order on August 12, 2003. The bulk oil cargo fees which have been established by ECRC are the bulk oil cargo fees that are payable in relation to an arrangement with ECRC.

For information regarding the Minister's Order, please contact: Nora McCleary, Canadian Coast Guard, Safety and Environmental Response Systems, 200 Kent Street, 5th Floor, Ottawa, Ontario K1A 0E6, (613) 990-6718 (Telephone), (613) 996-8902 (Facsimile), mcclearyn@dfo-mpo.gc.ca (Electronic mail).

For more information regarding ECRC and its fees, please contact: Mr. Paul Pouliotte, Chief Financial Officer, Eastern Canada Response Corporation, 275 Slater Street, Suite 1201, Ottawa, Ontario K1P 5H9, (613) 230-7369 (Telephone), (613) 230-7344 (Facsimile), <http://www.ecrc.ca> (Web site).

des eaux du Canada au sud du 60° parallèle de latitude nord par la création d'organismes d'intervention (OI), financés et gérés par l'industrie, qui sont en mesure d'assurer une intervention lorsque survient un déversement d'hydrocarbures en milieu marin. Il incombe au ministre des Pêches et des Océans de veiller à ce que les OI satisfassent aux normes visées pour être agréés comme OI. La Garde côtière canadienne (GCC), du ministère des Pêches et des Océans, assume cette responsabilité au nom du ministre. Les interventions dans les eaux canadiennes au nord du 60° parallèle de latitude nord relèvent aussi de la GCC.

Aux termes des dispositions de la LMMC, certains navires et installations de manutention d'hydrocarbures (IMH) sont tenus de conclure avec un OI agréé une entente concernant l'intervention en cas d'événement de pollution par les hydrocarbures.

La GCC a agréé les quatre OI ci-dessous. Chacun d'eux est en mesure de fournir une capacité d'intervention de 10 000 tonnes à l'intérieur d'une zone géographique déterminée.

- L'Atlantic Emergency Response Team (ALERT) Inc.
- La Société d'intervention maritime, Est du Canada Ltée (SIMEC)
- Les Services Point Tupper Ltée (SPTM)
- La Western Canada Marine Response Corporation (WCMRC)

En vertu de la LMMC, des droits fixés par un OI agréé peuvent être modifiés en tout temps durant la période d'agrément.

Au nom du ministre, la Garde côtière canadienne a fait publier le 22 février 2003, dans la Partie I de la *Gazette du Canada*, le projet de modification des droits sur les produits pétroliers en vrac, laquelle avait été proposée par la SIMEC. Par arrêté du 11 août 2003, le ministre a approuvé ces droits proposés sans les modifier. La SIMEC a fixé les droits aux termes de l'arrêté pris par le ministre le 12 août 2003. Les droits sur les produits pétroliers en vrac fixés par la SIMEC sont les droits sur les produits pétroliers en vrac exigibles relativement à une entente avec la SIMEC.

Pour plus de renseignements au sujet de l'arrêté, veuillez communiquer avec : Nora McCleary, Garde côtière canadienne, Systèmes de sécurité et d'intervention environnementale, 200, rue Kent, 5^e étage, Ottawa (Ontario) K1A 0E6, (613) 990-6718 (téléphone), (613) 996-8902 (télécopieur), mcclearyn@dfo-mpo.gc.ca (courriel).

Pour plus de renseignements au sujet de la SIMEC et des droits, veuillez communiquer avec : Monsieur Paul Pouliotte, Directeur, Finances, Société d'intervention maritime, Est du Canada Ltée, 275, rue Slater, Bureau 1201, Ottawa (Ontario) K1P 5H9, (613) 230-7369 (téléphone), (613) 230-7344 (télécopieur), <http://www.ecrc.ca> (site Web).

PARLIAMENT

HOUSE OF COMMONS

Second Session, Thirty-Seventh Parliament

PRIVATE BILLS

Standing Order 130 respecting notices of intended applications for private bills was published in the *Canada Gazette*, Part I, on October 5, 2002.

For further information, contact the Private Members' Business Office, House of Commons, Centre Block, Room 134-C, Ottawa, Ontario K1A 0A6, (613) 992-6443.

WILLIAM C. CORBETT
Clerk of the House of Commons

PARLEMENT

CHAMBRE DES COMMUNES

Deuxième session, trente-septième législature

PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PRIVÉ

L'article 130 du Règlement relatif aux avis de demande de projets de loi d'intérêt privé a été publié dans la Partie I de la *Gazette du Canada* du 5 octobre 2002.

Pour obtenir d'autres renseignements, prière de communiquer avec le Bureau des affaires émanant des députés, Chambre des communes, Édifice du Centre, Pièce 134-C, Ottawa (Ontario) K1A 0A6, (613) 992-6443.

Le greffier de la Chambre des communes
WILLIAM C. CORBETT

COMMISSIONS**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION****NOTICE TO INTERESTED PARTIES**

The following notices are abridged versions of the Commission's original notices bearing the same number. The original notices contain a more detailed outline of the applications, including additional locations and addresses where the complete files may be examined. The relevant material, including the notices and applications, is available for viewing during normal business hours at the following offices of the Commission:

- Central Building, Les Terrasses de la Chaudière, Room G-5, 1 Promenade du Portage, Hull, Quebec K1A 0N2, (819) 997-2429 (Telephone), 994-0423 (TDD), (819) 994-0218 (Facsimile);
- Bank of Commerce Building, Suite 1007, 1809 Barrington Street, Halifax, Nova Scotia B3J 3K8, (902) 426-7997 (Telephone), 426-6997 (TDD), (902) 426-2721 (Facsimile);
- Kensington Building, Suite 1810, 275 Portage Avenue, Winnipeg, Manitoba R3B 2B3, (204) 983-6306 (Telephone), 983-8274 (TDD), (204) 983-6317 (Facsimile);
- 530-580 Hornby Street, Vancouver, British Columbia V6C 3B6, (604) 666-2111 (Telephone), 666-0778 (TDD), (604) 666-8322 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, 405 De Maisonneuve Boulevard E, 2nd Floor, Suite B2300, Montréal, Quebec H2L 4J5, (514) 283-6607 (Telephone), 283-8316 (TDD), (514) 283-3689 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, 55 St. Clair Avenue E, Suite 624, Toronto, Ontario M4T 1M2, (416) 952-9096 (Telephone), (416) 954-6343 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, Cornwall Professional Building, Room 103, 2125 11th Avenue, Regina, Saskatchewan S4P 3X3, (306) 780-3422 (Telephone), (306) 780-3319 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, 10405 Jasper Avenue, Suite 520, Edmonton, Alberta T5J 3N4, (780) 495-3224 (Telephone), (780) 495-3214 (Facsimile).

Interventions must be filed with the Secretary General, Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, Ottawa, Ontario K1A 0N2, together with proof that a true copy of the intervention has been served upon the applicant, on or before the deadline given in the notice.

Secretary General

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**DECISIONS**

The complete texts of the decisions summarized below are available from the offices of the CRTC.

2003-383

August 11, 2003

Subsidiaries of Shaw Communications Inc. and Bragg Communications Incorporated — Non-compliance concerning the use of local availabilities

In this decision, the Commission finds, among other things, that broadcasting distribution undertakings of subsidiaries of Shaw

COMMISSIONS**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES****AVIS AUX INTÉRESSÉS**

Les avis qui suivent sont des versions abrégées des avis originaux du Conseil portant le même numéro. Les avis originaux contiennent une description plus détaillée de chacune des demandes, y compris les lieux et adresses où l'on peut consulter les dossiers complets. Tous les documents afférents, y compris les avis et les demandes, sont disponibles pour examen durant les heures normales d'affaires aux bureaux suivants du Conseil :

- Édifice central, Les Terrasses de la Chaudière, Pièce G5, 1, promenade du Portage, Hull (Québec) K1A 0N2, (819) 997-2429 (téléphone), 994-0423 (ATS), (819) 994-0218 (télécopieur);
- Édifice de la Banque de Commerce, Pièce 1007, 1809, rue Barrington, Halifax (Nouvelle-Écosse) B3J 3K8, (902) 426-7997 (téléphone), 426-6997 (ATS), (902) 426-2721 (télécopieur);
- Édifice Kensington, Pièce 1810, 275, avenue Portage, Winnipeg (Manitoba) R3B 2B3, (204) 983-6306 (téléphone), 983-8274 (ATS), (204) 983-6317 (télécopieur);
- 580, rue Hornby, Bureau 530, Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 3B6, (604) 666-2111 (téléphone), 666-0778 (ATS), (604) 666-8322 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., 405, boulevard de Maisonneuve Est, 2^e étage, Bureau B2300, Montréal (Québec) H2L 4J5, (514) 283-6607 (téléphone), 283-8316 (ATS), (514) 283-3689 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., 55, avenue St. Clair Est, Bureau 624, Toronto (Ontario) M4T 1M2, (416) 952-9096 (téléphone), (416) 954-6343 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., Édifice Cornwall Professionnel, Pièce 103, 2125, 11^e Avenue, Regina (Saskatchewan) S4P 3X3, (306) 780-3422 (téléphone), (306) 780-3319 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., 10405, avenue Jasper, Bureau 520, Edmonton (Alberta) T5J 3N4, (780) 495-3224 (téléphone), (780) 495-3214 (télécopieur).

Les interventions doivent parvenir au Secrétaire général, Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, Ottawa (Ontario) K1A 0N2, avec preuve qu'une copie conforme a été envoyée à la requérante, avant la date limite d'intervention mentionnée dans l'avis.

Secrétaire général

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**DÉCISIONS**

On peut se procurer le texte complet des décisions résumées ci-après en s'adressant au CRTC.

2003-383

Le 11 août 2003

Filiales de Shaw Communications Inc. et de Bragg Communications Incorporated — Non conformité relative à l'utilisation des disponibilités locales

Dans la présente décision, le Conseil conclut, entre autres, que les entreprises de distribution de radiodiffusion des filiales de Shaw

Communications Inc. (Shaw) and Bragg Communications Incorporated and its broadcasting subsidiaries (Bragg) breached conditions of licence relating to their use of local availabilities. As a result, the Commission directs Shaw and Bragg to file quarterly compliance reports for the next three years relating to the use of local availabilities and the promotion of retail Internet and telephony services.

The Commission also clarifies that the relevant condition of licence pertaining to local availabilities does not permit mention “in passing” of services that may be offered by a broadcasting distribution undertaking, such as Internet or telephony services, that are not specifically mentioned in the condition of licence.

2003-384 August 11, 2003

University of Toronto Community Radio Inc.
Toronto, Ontario

Approved — Renewal of the broadcasting licence for the community-based campus radio programming undertaking CIUT-FM Toronto, from September 1, 2003, to August 31, 2010.

2003-385 August 11, 2003

William J. Smith
Sorrell Lake, Ontario

Approved — Renewal of the broadcasting licence (Tourist/Weather/Traffic information/Environment Canada) for the radio programming undertaking CKFW-FM Sorrell Lake, from September 1, 2003, to August 31, 2010.

2003-386 August 11, 2003

O.K. Radio Group Ltd.
Edmonton, Alberta

Approved — Renewal of the broadcasting licence for the ethnic radio programming undertaking CKER-FM Edmonton, from September 1, 2003, to August 31, 2010.

2003-387 August 11, 2003

CHUM Limited
Vancouver, British Columbia

Approved — Renewal of the broadcasting licence for the radio programming undertaking CKST Vancouver, from September 1, 2003, to August 31, 2010.

2003-388 August 11, 2003

Pellpropco Inc.
St. Catharines, Ontario

Approved — Renewal of the broadcasting licence for the radio programming undertaking CHSC St. Catharines, from September 1, 2003, to August 31, 2010.

2003-389 August 11, 2003

Liard First Nation FM Society
Watson Lake and Upper Liard, Yukon Territory

Approved — Renewal of the broadcasting licence for the Type A native radio programming undertaking CHWA-FM Watson Lake and its transmitter VF2330 at Upper Liard, from September 1, 2003, to August 31, 2010.

2003-390 August 12, 2003

Fabrique de la Paroisse Saint-Georges d’Aubert-Gallion
Saint-Georges Ouest, Quebec

Communications Inc. (Shaw) ainsi que de Bragg Communications Incorporated et ses filiales de radiodiffusion (Bragg) ont enfreint les conditions de licence relatives à leur utilisation des disponibilités locales. Par conséquent, le Conseil ordonne à Shaw et à Bragg de déposer, au cours des trois prochaines années, des rapports de conformité trimestriels portant sur l’utilisation des disponibilités locales et la promotion des services Internet et de téléphonie au détail.

Le Conseil précise aussi que la condition de licence relative aux disponibilités locales ne permet pas la mention « en passant » des services que pourrait offrir une entreprise de distribution de radiodiffusion, par exemple des services Internet ou de téléphonie, et qui ne sont pas expressément mentionnés dans la condition de licence.

2003-384 Le 11 août 2003

University of Toronto Community Radio Inc.
Toronto (Ontario)

Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de l’entreprise de programmation de radio de campus communautaire CIUT-FM Toronto, du 1^{er} septembre 2003 au 31 août 2010.

2003-385 Le 11 août 2003

William J. Smith
Sorrell Lake (Ontario)

Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion (touriste/météo/information sur la circulation/Environnement Canada) de l’entreprise de programmation de radio CKFW-FM Sorrell Lake, du 1^{er} septembre 2003 au 31 août 2010.

2003-386 Le 11 août 2003

O.K. Radio Group Ltd.
Edmonton (Alberta)

Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de l’entreprise de programmation de radio ethnique CKER-FM Edmonton, du 1^{er} septembre 2003 au 31 août 2010.

2003-387 Le 11 août 2003

CHUM limitée
Vancouver (Colombie-Britannique)

Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de l’entreprise de programmation de radio CKST Vancouver, du 1^{er} septembre 2003 au 31 août 2010.

2003-388 Le 11 août 2003

Pellpropco Inc.
St. Catharines (Ontario)

Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de l’entreprise de programmation de radio CHSC St. Catharines, du 1^{er} septembre 2003 au 31 août 2010.

2003-389 Le 11 août 2003

Liard First Nation FM Society
Watson Lake et Upper Liard (Territoire du Yukon)

Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de l’entreprise de programmation de radio autochtone de type A, CHWA-FM Watson Lake et son émetteur VF2330 à Upper Liard, du 1^{er} septembre 2003 au 31 août 2010.

2003-390 Le 12 août 2003

Fabrique de la Paroisse Saint-Georges d’Aubert-Gallion
Saint-Georges Ouest (Québec)

Approved — Renewal of the broadcasting licence for the religious French-language FM radio programming undertaking VF8011 Saint Georges Ouest, from September 1, 2003, to August 31, 2010.

2003-391 *August 12, 2003*

Fabrique de la Paroisse Saint-Roch de Rock Forest
Sherbrooke (Rock Forest), Quebec

Approved — Renewal of the broadcasting licence for the religious French-language FM radio programming undertaking VF8000 Sherbrooke (Rock Forest), from September 1, 2003, to August 31, 2010.

2003-392 *August 12, 2003*

Fabrique de la Paroisse Saint-Joseph de Hull
Gatineau (Hull), Quebec

Approved — Renewal of the broadcasting licence for the religious French-language FM radio programming undertaking VF8012 Gatineau (Hull), from September 1, 2003, to August 31, 2010.

2003-393 *August 12, 2003*

Radio Beauséjour inc.
Shediac and Memramcook, New Brunswick

Approved — Renewal of the broadcasting licence for the Type B community radio programming undertaking CJSE-FM Shediac and its transmitter CJSE-FM-1 Memramcook, from September 1, 2003, to August 31, 2010.

2003-394 *August 13, 2003*

Fabrique de la Paroisse St-Augustin de Woburn
Woburn, Quebec

Approved — Renewal of the broadcasting licence for the religious French-language FM radio programming undertaking VF8004 Woburn, from September 1, 2003, to August 31, 2010.

2003-395 *August 13, 2003*

Fabrique de la Paroisse de La Patrie
La Patrie, Quebec

Approved — Renewal of the broadcasting licence for the religious French-language FM radio programming undertaking VF8005 La Patrie, from September 1, 2003, to August 31, 2010.

2003-396 *August 13, 2003*

Fabrique de la Paroisse de Saint-Mathieu
Montmagny, Quebec

Approved — Renewal of the broadcasting licence for the religious French-language FM radio programming undertaking VF8014 Montmagny, from September 1, 2003, to August 31, 2010.

2003-397 *August 13, 2003*

Fabrique de la Paroisse Marie-Médiatrice
La Tuque, Quebec

Approved — Renewal of the broadcasting licence for the religious French-language FM radio programming undertaking VF8010 La Tuque, from September 1, 2003, to August 31, 2010.

Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation de radio FM de langue française à vocation religieuse VF8011 Saint-Georges Ouest, du 1^{er} septembre 2003 au 31 août 2010.

2003-391 *Le 12 août 2003*

Fabrique de la Paroisse Saint-Roch de Rock Forest
Sherbrooke (Rock Forest) [Québec]

Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation de radio FM de langue française à vocation religieuse VF8000 Sherbrooke (Rock Forest), du 1^{er} septembre 2003 au 31 août 2010.

2003-392 *Le 12 août 2003*

Fabrique de la Paroisse Saint-Joseph de Hull
Gatineau (Hull) [Québec]

Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation de radio FM de langue française à vocation religieuse VF8012 Gatineau (Hull), du 1^{er} septembre 2003 au 31 août 2010.

2003-393 *Le 12 août 2003*

Radio Beauséjour inc.
Shediac et Memramcook (Nouveau-Brunswick)

Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation de radio communautaire de type B, CJSE-FM Shediac et son émetteur, CJSE-FM-1 Memramcook, du 1^{er} septembre 2003 au 31 août 2010.

2003-394 *Le 13 août 2003*

Fabrique de la Paroisse St-Augustin de Woburn
Woburn (Québec)

Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation de radio FM de langue française à vocation religieuse VF8004 Woburn, du 1^{er} septembre 2003 au 31 août 2010.

2003-395 *Le 13 août 2003*

Fabrique de la Paroisse de La Patrie
La Patrie (Québec)

Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation de radio FM de langue française à vocation religieuse VF8005 La Patrie, du 1^{er} septembre 2003 au 31 août 2010.

2003-396 *Le 13 août 2003*

Fabrique de la Paroisse de Saint-Mathieu
Montmagny (Québec)

Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation de radio FM de langue française à vocation religieuse VF8014 Montmagny, du 1^{er} septembre 2003 au 31 août 2010.

2003-397 *Le 13 août 2003*

Fabrique de la Paroisse Marie-Médiatrice
La Tuque (Québec)

Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation de radio FM de langue française à vocation religieuse VF8010 La Tuque, du 1^{er} septembre 2003 au 31 août 2010.

<p>2003-398</p> <p>Canadian Broadcasting Corporation Across Canada</p> <p>Approved — Removal of the condition of licence restricting the broadcast of non-Canadian feature films during peak viewing hours for each the CBC's English- and French-language television networks.</p>	<p>August 13, 2003</p>	<p>2003-398</p> <p>Société Radio-Canada L'ensemble du Canada</p> <p>Approuvé — Suppression de la condition de licence restreignant la diffusion de longs métrages non canadiens au cours des heures de grande écoute à l'égard de chacun des réseaux de télévision de langue anglaise et de langue française de la Société Radio-Canada.</p>	<p>Le 13 août 2003</p>
<p>2003-399</p> <p>Radio Chalom Montréal, Quebec</p> <p>Denied — Commercial AM ethnic and religious radio station in Montréal.</p>	<p>August 14, 2003</p>	<p>2003-399</p> <p>Radio Chalom Montréal (Québec)</p> <p>Refusé — Station de radio AM à caractère ethnique et religieux à Montréal.</p>	<p>Le 14 août 2003</p>
<p>2003-400</p> <p>MusiquePlus Inc. TVA Group Inc., Films Rozon inc. and BCE Media Inc. (OBCI) TVA Group Inc., Publications Transcontinental Inc. and BCE Media Inc. (OBCI) TVA Group Inc., Global Television Network Inc. and Rogers Broadcasting Limited (OBCI) Le Réseau des sports (RDS) inc. Across Canada</p> <p>Approved — Final extension of the implementation date of the national, digital, French-language, Category 1 specialty television services "Perfecto, La Chaîne," "Télé Ha! Ha!," "LCN Affaires," "Canal Mystère," and "Info-Sports," to September 30, 2004.</p>	<p>August 15, 2003</p>	<p>2003-400</p> <p>MusiquePlus Inc. Groupe TVA inc., Films Rozon inc. et BCE Media Inc. (SDEC) Groupe TVA inc., Publications Transcontinental inc. et BCE Media Inc. (SDEC) Groupe TVA inc., Réseau de Télévision Global inc. et Rogers Broadcasting Limited (SDEC) Le Réseau des sports (RDS) inc. L'ensemble du Canada</p> <p>Approuvé — Ultime prorogation de la date de mise en exploitation des services spécialisés numériques nationaux de langue française de catégorie 1, Perfecto, La Chaîne, Télé Ha! Ha!, LCN Affaires, Canal Mystère et Info-Sports jusqu'au 30 septembre 2004.</p>	<p>Le 15 août 2003</p>

[34-1-o]

[34-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

PUBLIC NOTICE 2003-44

The Commission has received the following applications:

1. Global Television Network Inc.
Across Canada

To amend the licence of the national Category 2 specialty programming undertaking known as COOL TV, formerly known as The Jazz Channel.
2. Radio du Golfe inc.
Sainte-Anne-des-Monts and La Martre, Quebec

To request an extension of time limit, until October 25, 2003, to implement the service, relating to a new transmitter for CJMC-FM Sainte-Anne-des-Monts at La Martre.
3. Burlingham Communications Inc.
Hamilton/Burlington, Ontario

To increase the average effective radiated power from 3 600 to 11 390 watts (directional antenna/maximum effective radiated power of 25 000 watts and effective antenna height of 136.1 metres) and to change the authorized contours resulting from the increase in power and from an increase of the antenna height, relating to the licence of CIWV-FM Hamilton/Burlington.
4. Canadian Broadcasting Corporation
Ste. Rose du Lac, Manitoba

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

AVIS PUBLIC 2003-44

Le Conseil a été saisi des demandes suivantes :

1. Réseau de télévision Global Inc.
L'ensemble du Canada

En vue de modifier la licence de l'entreprise nationale de programmation d'émissions spécialisées de catégorie 2 appelée COOL TV, antérieurement connu sous le nom The Jazz Channel.
2. Radio du Golfe inc.
Sainte-Anne-des-Monts et La Martre (Québec)

En vue de prolonger, jusqu'au 25 octobre 2003, la date limite pour la mise en œuvre du service, relativement à un nouvel émetteur de CJMC-FM Sainte-Anne-des-Monts à La Martre.
3. Burlingham Communications Inc.
Hamilton/Burlington (Ontario)

En vue d'augmenter la puissance d'émission moyenne apparente rayonnée de 3 600 à 11 390 watts (antenne directionnelle/puissance apparente rayonnée maximale de 25 000 watts et hauteur effective de l'antenne de 136,1 mètres) et de changer le périmètre de rayonnement autorisé résultant de l'augmentation de puissance ainsi que de l'augmentation de la hauteur de l'antenne, relativement à la licence de CIWV-FM Hamilton/Burlington.
4. Société Radio-Canada
Ste. Rose du Lac (Manitoba)

To amend the licence of the radio programming undertaking CKSB St-Boniface, Manitoba.

5. Multivan Broadcast Corporation, the general partners, and the limited partners, doing business under the name of Multivan Broadcast Limited Partnership
Victoria, British Columbia

To amend the licence of the television programming undertaking CHNM-TV, at Vancouver, authorized by Broadcasting Decision CRTC 2002-39, *New Multilingual Ethnic Television Station to Serve Vancouver*.

Deadline for intervention: September 17, 2003

August 13, 2003

En vue de modifier la licence de l'entreprise de programmation de radio CKSB St-Boniface (Manitoba).

5. Multivan Broadcast Corporation, l'associé commandité, et ses associées commanditaires, faisant affaires en une société en commandite sous le nom de Multivan Broadcast Limited Partnership
Victoria (Colombie-Britannique)

En vue de modifier la licence de l'entreprise de programmation de télévision CHNM-TV, à Vancouver, approuvée dans la décision de radiodiffusion CRTC 2002-39, *Création d'un nouveau service de télévision multilingue à caractère ethnique à Vancouver*.

Date limite d'intervention : le 17 septembre 2003

Le 13 août 2003

MISCELLANEOUS NOTICES**CANADIAN NATIONAL RAILWAY COMPANY****DOCUMENT DEPOSITED**

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on August 5, 2003, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

Memorandum of Termination of Conditional Sale Agreement and Release of Security Interest dated as of July 31, 2003, between Sun Life Assurance Company of Canada and Canadian National Railway Company.

August 12, 2003

MCCARTHY TÉTRAULT LLP
Solicitors

[34-1-o]

AVIS DIVERS**CANADIAN NATIONAL RAILWAY COMPANY****DÉPÔT DE DOCUMENT**

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 5 août 2003 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Résumé de cession du contrat de vente conditionnelle et quittance de la garantie en date du 31 juillet 2003 entre la Sun Life Assurance Company of Canada et la Canadian National Railway Company.

Le 12 août 2003

Les conseillers juridiques
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[34-1-o]

DEPARTMENT OF PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES**PLANS DEPOSITED**

The Department of Public Works and Government Services hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Department of Public Works and Government Services has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, at Vancouver, British Columbia, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Victoria, at Victoria, British Columbia, reference number EV089273, being a plan to refurbish the south jetty at the Esquimalt Graving Dock, Esquimalt, British Columbia. The repairs will include the replacement of the existing timber piles to reinforce the structural integrity of the jetty.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Director General, Marine Navigation Services, Navigable Waters Protection Program, 200-401 Burrard Street, Vancouver, British Columbia V6C 3S4.

For further information, please contact David Blythe, Project Manager, Department of Public Works and Government Services, 601-800 Burrard Street, Vancouver, British Columbia V6Z 2V8.

August 23, 2003

DEPARTMENT OF PUBLIC WORKS AND
GOVERNMENT SERVICES

[34-1-o]

MINISTÈRE DES TRAVAUX PUBLICS ET DES SERVICES GOUVERNEMENTAUX**DÉPÔT DE PLANS**

Le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, à Vancouver (Colombie-Britannique), et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Victoria, à Victoria (Colombie-Britannique), sous le numéro de dépôt EV089273, un plan de remise en état de la jetée sud de la cale sèche d'Esquimalt, située à Esquimalt (Colombie-Britannique). Les travaux comprendront le remplacement des pilotes actuels, ce qui permettra de renforcer la solidité structurale de la jetée.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Directeur général, Services à la navigation maritime, Programme de protection des eaux navigables, 401, rue Burrard, Bureau 200, Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 3S4.

Pour en savoir davantage, veuillez communiquer avec David Blythe, Gestionnaire de projet, Ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux, 800, rue Burrard, Bureau 601, Vancouver (Colombie-Britannique) V6Z 2V8.

Le 23 août 2003

MINISTÈRE DES TRAVAUX PUBLICS ET DES
SERVICES GOUVERNEMENTAUX

[34-1-o]

DRYDEN FOREST MANAGEMENT CO. LTD.**PLANS DEPOSITED**

Dryden Forest Management Co. Ltd. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Dryden Forest Management Co. Ltd. has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office

DRYDEN FOREST MANAGEMENT CO. LTD.**DÉPÔT DE PLANS**

La société Dryden Forest Management Co. Ltd. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Dryden Forest Management Co. Ltd. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du

of the District Registrar of the Land Registry District of Kenora, at Kenora, Ontario, under deposit number 32023, a description of the site and plans of the bridge over the Revell River, in Revell Township, Lot 4, Concession 1, in front of Highway 17.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Dryden, August 14, 2003

J. B. HARRISON

[34-1-o]

ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Kenora, à Kenora (Ontario), sous le numéro de dépôt 32023, une description de l'emplacement et les plans d'un pont au-dessus de la rivière Revell, dans le comté de Revell, lot 4, concession 1, en face de la route 17.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1. Bien que tous les commentaires qui répondent aux critères ci-dessus seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Dryden, le 14 août 2003

J. B. HARRISON

[34-1-o]

THE GLENGARRY AND STORMONT RAILWAY COMPANY

ANNUAL MEETING

Notice is hereby given that the annual general meeting of the shareholders of The Glengarry and Stormont Railway Company will be held at 225 King Street W, Toronto, Ontario, on Wednesday September 10, 2003, at 2 p.m. for the election of directors and the transaction of such other business as may properly come before the meeting.

Toronto, July 25, 2003

GLEN R. COPELAND
Secretary

[33-4-o]

THE GLENGARRY AND STORMONT RAILWAY COMPANY

ASSEMBLÉE ANNUELLE

Avis est par les présentes donné que l'assemblée générale annuelle des actionnaires de The Glengarry and Stormont Railway Company se tiendra au 225, rue King Ouest, Toronto (Ontario), le mercredi 10 septembre 2003, à 14 h, afin d'élire les administrateurs et d'examiner toutes les questions dont elle pourra être saisie.

Toronto, le 25 juillet 2003

Le secrétaire
GLEN R. COPELAND

[33-4]

THE KINGSTON AND PEMBROKE RAILWAY COMPANY

ANNUAL GENERAL MEETING

Notice is hereby given that the annual general meeting of the shareholders of The Kingston and Pembroke Railway Company will be held on Tuesday, September 9, 2003, at 9:45 a.m., Calgary time, in the Brandon Room, Room 20345, Gulf Canada Square, Calgary, Alberta, for presentation of the financial statements, the election of directors, the appointment of the auditor of the Company and for the transaction of such other business as may properly come before the meeting.

Calgary, July 18, 2003

By Order of the Board
R. V. HORTE
Secretary-Treasurer

[32-4-o]

COMPAGNIE DU CHEMIN DE FER DE KINGSTON À PEMBROKE

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE

Avis est par les présentes donné que l'assemblée générale annuelle des actionnaires de la Compagnie du chemin de fer de Kingston à Pembroke se tiendra au Gulf Canada Square, Calgary (Alberta), dans la salle Brandon, pièce 20345, le mardi 9 septembre 2003, à 9 h 45, heure de Calgary, pour présenter les états financiers, élire les administrateurs, nommer le vérificateur de la Compagnie et examiner toutes les questions dont elle pourra être saisie.

Calgary, le 18 juillet 2003

Par ordre du conseil
Le secrétaire-trésorier
R. V. HORTE

[32-4-o]

THE LAKE ERIE AND NORTHERN RAILWAY COMPANY

ANNUAL GENERAL MEETING

Notice is hereby given that the annual general meeting of the shareholders of The Lake Erie and Northern Railway Company

LE CHEMIN DE FER DU LAC ÉRIÉ ET DU NORD

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE

Avis est par les présentes donné que l'assemblée générale annuelle des actionnaires du Chemin de fer du Lac Érié et du Nord

will be held on Tuesday, September 9, 2003, at 9:15 a.m., Calgary time, in the Brandon Room, Room 20345, Gulf Canada Square, Calgary, Alberta, for presentation of the financial statements, the election of directors, the appointment of the auditor of the Company and for the transaction of such other business as may properly come before the meeting.

Calgary, July 18, 2003

By Order of the Board

R. V. HORTE
Secretary

[32-4-o]

MANITOBA AND NORTH WESTERN RAILWAY COMPANY OF CANADA

ANNUAL GENERAL MEETING

Notice is hereby given that the annual general meeting of the shareholders of Manitoba and North Western Railway Company of Canada will be held on Tuesday, September 9, 2003, at 10 a.m., Calgary time, in the Brandon Room, Room 20345, Gulf Canada Square, Calgary, Alberta, for presentation of the financial statements, the election of directors, the appointment of the auditor of the Company and for the transaction of such other business as may properly come before the meeting.

Calgary, July 18, 2003

By Order of the Board

R. V. HORTE
Secretary

[32-4-o]

THE MONTREAL AND ATLANTIC RAILWAY COMPANY

ANNUAL GENERAL MEETING

Notice is hereby given that the annual general meeting of the shareholders of The Montreal and Atlantic Railway Company will be held on Tuesday, September 9, 2003, at 10:20 a.m., Montréal time, in Room 400-088, Windsor Station, Montréal, Quebec, for presentation of the financial statements, the election of directors, the appointment of the auditor of the Company and for the transaction of such other business as may properly come before the meeting.

Calgary, July 18, 2003

By Order of the Board

R. V. HORTE
Secretary

[32-4-o]

RURAL MUNICIPALITY OF SHELLBROOK NO. 493

PLANS DEPOSITED

The Rural Municipality of Shellbrook No. 493 hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Rural Municipality of Shellbrook

se tiendra au Gulf Canada Square, Calgary (Alberta), dans la salle Brandon, pièce 20345, le mardi 9 septembre 2003, à 9 h 15, heure de Calgary, pour présenter les états financiers, élire les administrateurs, nommer le vérificateur de la Compagnie et examiner toutes les questions dont elle pourra être saisie.

Calgary, le 18 juillet 2003

Par ordre du conseil

Le secrétaire
R. V. HORTE

[32-4-o]

COMPAGNIE DU CHEMIN DE FER DU MANITOBA ET DU NORD-OUEST DU CANADA

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE

Avis est par les présentes donné que l'assemblée générale annuelle des actionnaires de la Compagnie du chemin de fer du Manitoba et du Nord-Ouest du Canada se tiendra au Gulf Canada Square, Calgary (Alberta), dans la salle Brandon, pièce 20345, le mardi 9 septembre 2003, à 10 h, heure de Calgary, pour présenter les états financiers, élire les administrateurs, nommer le vérificateur de la Compagnie et examiner toutes les questions dont elle pourra être saisie.

Calgary, le 18 juillet 2003

Par ordre du conseil

Le secrétaire
R. V. HORTE

[32-4-o]

COMPAGNIE DU CHEMIN DE FER DE MONTRÉAL À L'ATLANTIQUE

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE

Avis est par les présentes donné que l'assemblée générale annuelle des actionnaires de la Compagnie du chemin de fer de Montréal à l'Atlantique se tiendra dans la salle 400-088, à la gare Windsor, Montréal (Québec), le mardi 9 septembre 2003, à 10 h 20, heure de Montréal, pour présenter les états financiers, élire les administrateurs, nommer le vérificateur de la Compagnie et examiner toutes les questions dont elle pourra être saisie.

Calgary, le 18 juillet 2003

Par ordre du conseil

Le secrétaire
R. V. HORTE

[32-4-o]

RURAL MUNICIPALITY OF SHELLBROOK NO. 493

DÉPÔT DE PLANS

La Rural Municipality of Shellbrook No. 493 donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Rural Municipality of Shellbrook

No. 493 has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Saskatchewan, at Regina, Saskatchewan, under deposit number 101 739 056, a description of the site and plans of the culvert installation in the Sturgeon River, 32 km north of the Town of Shellbrook, in the Province of Saskatchewan, north of and adjacent to the north-west quarter of Section 20, in Township 52, Range 3, west of the third meridian.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Shellbrook, August 23, 2003

RURAL MUNICIPALITY OF SHELLBROOK NO. 493

[34-1-o]

SASKATCHEWAN HIGHWAYS AND TRANSPORTATION

PLANS DEPOSITED

Saskatchewan Highways and Transportation hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Saskatchewan Highways and Transportation has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the Plan Index System of the Province of Saskatchewan, at Regina, Saskatchewan, under deposit number 101735276, a description of the site and plans of a proposed bridge on Highway 969, over the Bittern River, south of Montreal Lake, Saskatchewan.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1.

Regina, August 13, 2003

HARVEY BROOKS
Deputy Minister

[34-1-o]

SOCIÉTÉ DU VIEUX CANAL DE BEAUHARNOIS

PLANS DEPOSITED

The Société du vieux canal de Beauharnois hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Société du vieux canal de Beauharnois has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Beauharnois, at Beauharnois, Quebec, the following:

— under deposit number 10 554 005, a description of the site and plans of the implementation of a bridge at the mouth of the

No. 493 a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de la Saskatchewan, à Regina (Saskatchewan), sous le numéro de dépôt 101 739 056, une description de l'emplacement et les plans de l'installation d'un pont dans la rivière Strugeon, à 32 km au nord de la ville de Shellbrook, dans la province de la Saskatchewan, au nord et adjacent au quart nord-ouest de la section 20, canton 52, rang 3, à l'ouest du troisième méridien.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1. Bien que tous les commentaires qui répondent aux critères ci-dessus seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Shellbrook, le 23 août 2003

RURAL MUNICIPALITY OF SHELLBROOK NO. 493

[34-1]

SASKATCHEWAN HIGHWAYS AND TRANSPORTATION

DÉPÔT DE PLANS

La Saskatchewan Highways and Transportation donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Saskatchewan Highways and Transportation a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et dans le système d'indexation des plans de la province de la Saskatchewan, à Regina (Saskatchewan), sous le numéro de dépôt 101735276, une description de l'emplacement et les plans d'un pont que l'on propose de construire sur la route 969, au-dessus de la rivière Bittern, au sud du lac Montreal (Saskatchewan).

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1.

Regina, le 13 août 2003

Le sous-ministre
HARVEY BROOKS

[34-1]

SOCIÉTÉ DU VIEUX CANAL DE BEAUHARNOIS

DÉPÔT DE PLANS

La Société du vieux canal de Beauharnois donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Société du vieux canal de Beauharnois a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Beauharnois, à Beauharnois (Québec), les documents suivants :

- old canal of Beauharnois, in the Saint-François Bay, in the City of Salaberry-de-Valleyfield;
- under deposit number 10 554 007, a description of the site and plans of the implementation of a pedestrian bridge crossing the old canal of Beauharnois, from Victoria Street (in front of the Sainte-Cecile Cathedral) to Delpha-Sauvé Park, in the City of Salaberry-de-Valleyfield

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 101 Champlain Boulevard, Québec, Quebec G1K 7Y7.

Salaberry-de-Valleyfield, July 16, 2003

MURIELLE GIROUX
City Clerk

[34-1-o]

TOWN OF TWILLINGATE

PLANS DEPOSITED

The Town of Twillingate hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Town of Twillingate has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the Twillingate Town Office in the Electoral District of Gander-Grand Falls, at Twillingate, Newfoundland and Labrador, under deposit number 8200-02-1179, a description of the site and plans to extend the Grace Boehner Wharf Facility, in the Twillingate Harbour, at Twillingate, Newfoundland and Labrador, in front of 110 Main Street.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation and on the environment as it relates to areas of federal responsibility should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Regional Director, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, P.O. Box 5667, St. John's, Newfoundland and Labrador A1C 5X1.

Twillingate, August 11, 2003

DAVID H. BURTON
Clerk/Manager

[34-1-o]

UNION PACIFIC RAILROAD COMPANY

DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on August 6, 2003, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Lease Termination and Release of Lien (SPTC 1994-1) dated as of November 21, 1996, between Union Pacific Railroad Company and U.S. Bank National Association; and

- sous le numéro de dépôt 10 554 005, une description de l'emplacement et les plans pour la mise en place d'un pont mobile à l'embouchure et au-dessus du vieux canal de Beauharnois, dans la baie Saint-François, dans la ville de Salaberry-de-Valleyfield;

- sous le numéro de dépôt 10 554 007, une description de l'emplacement et les plans pour la mise en place d'une passerelle au-dessus du vieux canal de Beauharnois, de la rue Victoria (devant la cathédrale Sainte-Cecile) jusqu'au parc Delpha-Sauvé, dans la ville de Salaberry-de-Valleyfield.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 101, boulevard Champlain, Québec (Québec) G1K 7Y7.

Salaberry-de-Valleyfield, le 16 juillet 2003

La greffière
MURIELLE GIROUX

[34-1-o]

TOWN OF TWILLINGATE

DÉPÔT DE PLANS

Le Town of Twillingate donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le Town of Twillingate a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau municipal de Twillingate dans le district électoral de Gander-Grand Falls, à Twillingate (Terre-Neuve-et-Labrador), sous le numéro de dépôt 8200-02-1179, une description de l'emplacement et les plans d'agrandissement des installations du quai Grace Boehner, au port de Twillingate, à Twillingate (Terre-Neuve-et-Labrador), en face du 110, rue Main.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime et sur l'environnement en ce qui a trait aux compétences fédérales doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Directeur régional, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, Case postale 5667, St. John's (Terre-Neuve-et-Labrador) A1C 5X1.

Twillingate, le 11 août 2003

Le commis/gestionnaire
DAVID H. BURTON

[34-1]

UNION PACIFIC RAILROAD COMPANY

DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 6 août 2003 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Cessation de contrat de location et mainlevée de retention (SPTC 1994-1) en date du 21 novembre 1996 entre la Union Pacific Railroad Company et la U.S. Bank National Association;

2. Bill of Sale (SPT 1994-1) dated as of November 21, 1996,
by Fleet National Bank.

2. Contrat de vente (SPT 1994-1) en date du 21 novembre 1996
par la Fleet National Bank.

August 12, 2003

Le 12 août 2003

MCCARTHY TÉTRAULT LLP
Solicitors

Les conseillers juridiques
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[34-1-o]

[34-1-o]

YOUTH EXPERIENCE CANADA

EXPÉRIENCE JEUNESSE CANADA

SURRENDER OF CHARTER

ABANDON DE CHARTE

Notice is hereby given that Expérience Jeunesse Canada/Youth
Experience Canada intends to apply to the Minister of Industry
for leave to surrender its charter, pursuant to the *Canada Corpo-
rations Act*.

Avis est par les présentes donné que Expérience Jeunesse
Canada/Youth Experience Canada demandera au ministre de l'In-
dustrie la permission d'abandonner sa charte en vertu de la *Loi
sur les corporations canadiennes*.

August 18, 2003

Le 18 août 2003

STÉPHANIE KENNAN
President

La présidente
STÉPHANIE KENNAN

[34-1-o]

[34-1-o]

PROPOSED REGULATIONS

RÈGLEMENTS PROJETÉS

Table of Contents

Table des matières

	<i>Page</i>		<i>Page</i>
Canadian Food Inspection Agency		Agence canadienne d'inspection des aliments	
Regulations Amending the Meat Inspection Regulations, 1990	2674	Règlement modifiant le Règlement de 1990 sur l'inspection des viandes	2674

Regulations Amending the Meat Inspection Regulations, 1990

Statutory Authority

Meat Inspection Act

Sponsoring Agency

Canadian Food Inspection Agency

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

Description

The *Meat Inspection Act* enables the Government of Canada to regulate the safety and quality of meat products imported into Canada or produced in federally registered establishments for export or interprovincial trade. Pursuant to this Act, the *Meat Inspection Regulations, 1990* (MIR) establish standards for meat products; specify requirements for licensing, registration, maintenance and operation of federally registered meat establishments; establish packaging and labelling requirements; and establish criteria for import and export of meat products.

The amendments in this regulatory package are divided into two groups: amendments necessary to effect the mandatory implementation of the Food Safety Enhancement Program (FSEP); and amendments to address other minor issues in the MIR not related to mandatory implementation of FSEP. Information on consultation and costs associated with the non-mandatory FSEP amendments will be provided below. The remainder of this Regulatory Impact Analysis Statement will discuss the implementation of mandatory FSEP.

Mandatory FSEP Amendments

The implementation of mandatory FSEP in all federally registered meat and poultry establishments (including registered storages) will enhance the safety level of meat products prepared in registered establishments. The level of safety of imported meat products will also be enhanced because the Canadian Food Inspection Agency (CFIA) will require that equivalent Hazard Analysis Critical Control Point (HACCP) systems be implemented by countries exporting meat products to Canada.

FSEP is CFIA's program designed to encourage the establishment and maintenance of a HACCP system in all federally registered meat and poultry establishments. HACCP is recognized internationally as the most effective tool to achieve a more modern, scientifically based food safety system. Canada is in the forefront in the development and implementation of HACCP systems within its various food commodity sectors. It is the intention of the Government of Canada to require implementation of FSEP in all food sectors under its jurisdiction. Mandating FSEP will provide assurance that preventive food safety controls will be applied in a systematic and consistent manner in all registered meat and poultry establishments.

Règlement modifiant le Règlement de 1990 sur l'inspection des viandes

Fondement législatif

Loi sur l'inspection des viandes

Organisme responsable

Agence canadienne d'inspection des aliments

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

Description

La *Loi sur l'inspection des viandes* confère au gouvernement canadien le pouvoir de réglementer la salubrité et la qualité des produits de viande importés ou préparés au Canada dans les établissements agréés par le gouvernement fédéral pour l'exportation ou le commerce interprovincial. Pris en vertu de cette loi, le *Règlement de 1990 sur l'inspection des viandes* définit les normes pour les produits de viande; précise les exigences concernant la délivrance de permis, ainsi que l'agrément, l'entretien et le fonctionnement des établissements de transformation de la viande relevant des autorités fédérales; établit les normes d'emballage et d'étiquetage et les critères d'importation et d'exportation des produits carnés.

La présente série de modifications au Règlement se divise en deux volets : les changements nécessaires pour rendre obligatoire la mise en œuvre du Programme d'amélioration de la salubrité des aliments (PASA); les modifications portant sur d'autres points mineurs du Règlement, sans lien avec l'application obligatoire du PASA. Les renseignements sur les consultations et les coûts associés aux changements du second volet sont fournis ci-après. Le reste du résumé porte sur la mise en œuvre obligatoire du PASA.

Modifications visant le PASA obligatoire

La mise en œuvre obligatoire du PASA dans tous les établissements de transformation de la viande et de la volaille agréés par le gouvernement fédéral (y compris les entrepôts agréés) améliorera la salubrité des produits qui y sont préparés, tout comme celle des produits carnés importés, car l'Agence canadienne d'inspection des aliments (ACIA) exigera dorénavant des pays qui exportent au Canada qu'ils mettent en place des systèmes équivalents d'analyse des risques et de maîtrise des points critiques (HACCP).

Le PASA est un programme de l'ACIA conçu pour inciter les établissements de transformation de la viande et de la volaille agréés par le gouvernement fédéral à mettre en place et à maintenir un système HACCP. Partout dans le monde, on reconnaît que les systèmes HACCP sont le moyen le plus efficace pour mettre en place un programme scientifique et moderne garant de la salubrité des aliments. Le Canada est au premier rang pour la conception et l'application de systèmes HACCP dans les divers segments de son industrie alimentaire. Le gouvernement canadien envisage d'exiger la mise en œuvre du PASA dans tous les segments relevant de sa compétence. En rendant obligatoire le PASA, il s'assure que l'on exercera de manière systématique et uniforme des contrôles préventifs de la salubrité des aliments

HACCP is a systematic approach to enhance food safety with prevention being the key element. It provides a scientific base to inspection and a proactive approach for industry to identify and control biological, chemical and physical hazards. HACCP is the best prevention system known to enhance food safety. Under FSEP, CFIA inspectors use an audit approach (based on ISO 10011 audit guidelines) to verify that prerequisite programs and HACCP plans are being implemented as planned and that they are effective. The audit system is based on scientific information utilized to assess the risk of processes and products. All regulatory requirements and inspection authorities will still be applicable.

The primary reason for implementing mandatory FSEP is to enhance the safety of food produced in and imported into Canada. Realizing this, the Canadian food industry has been gradually implementing FSEP on a voluntary basis since the inception of FSEP in the early 1990's. Prompted largely by trade interests, the meat sector has been leading the way, to the extent that approximately 71 percent of the federally registered meat establishments (including registered storages) have completed or are in the process of implementing FSEP. Furthermore, mandatory FSEP will enable the CFIA to provide more effective and uniform means to verify conformance in the meat sector.

Mandatory FSEP will also facilitate trade in Canadian products through its enhancement of food safety and by enabling equivalence to be maintained with trading partners. Canada's major trading partners are pursuing the implementation of HACCP systems and most have or will soon be mandating the implementation of these systems in the meat sector for their respective countries. This is the case in Australia, New Zealand, the United States (U.S.) and the European Union (EU) where HACCP is, or is in the process of being made, mandatory. Increasingly, Canadian retailers and restaurant chains are beginning to require manufacturers to implement HACCP-based systems.

Upon publication of the proposed Regulations, Canada will notify all members of the World Trade Organization (WTO) pursuant to our obligations under the WTO Agreement on Sanitary and Phytosanitary Measures (SPS Agreement). Under WTO procedures, Canada's trading partners will be able to provide comments on these proposed Regulations for a period of 60 days. As with all comments received by the CFIA on the proposal, comments from our trading partners will be reviewed carefully and changes may be made to the proposal as appropriate.

Most foreign exporters of meat products to Canada also export to the United States where HACCP-based inspection systems have been mandatory for several years. Therefore, it is not anticipated that there will be a significant impact on the ability of Canada's trading partners to continue to export to Canada. The CFIA will be able to identify from the comments received by our trading partners whether or not any foreign producers will view the new requirements, including the length of the transition period, as a substantial problem. In considering whether any adjustments to the proposal, including the transition requirements, may be appropriate, domestic and foreign producers will be treated equally.

dans tous les établissements de transformation de la viande et de la volaille agréés.

S'appuyant sur la prévention, les systèmes d'analyse des risques et de maîtrise des points critiques offrent une approche systématique pour l'amélioration de la salubrité des aliments. L'inspection repose ainsi sur des bases scientifiques, et l'industrie bénéficie d'une démarche proactive pour cerner et combattre les dangers biologiques, chimiques et physiques. Le système HACCP s'avère la meilleure mesure de prévention connue pour l'obtention d'aliments sains. Dans le cadre du PASA, les inspecteurs de l'ACIA procèdent à des audits (fondés sur les lignes directrices ISO 10011 relatives aux audits) pour vérifier si les programmes préalables et les plans HACCP sont appliqués tel que prévu et s'ils sont efficaces. Les audits s'appuient sur des données scientifiques utilisées pour l'évaluation des risques associés aux procédés et aux produits. Les dispositions réglementaires demeurent en vigueur, et l'ACIA continue d'exercer ses pouvoirs d'inspection.

L'instauration obligatoire du PASA vise principalement l'amélioration de la salubrité des aliments produits et importés au Canada. L'industrie alimentaire canadienne a donc progressivement mis le programme en œuvre de façon volontaire depuis le lancement de ce dernier au début des années 1990. Stimulé en grande partie par des intérêts commerciaux, le secteur des viandes a ouvert la voie, de sorte qu'environ 71 p. 100 des établissements de transformation de la viande agréés par le gouvernement fédéral (y compris les entrepôts agréés) appliquent déjà le programme ou sont en voie de le faire. De plus, en rendant le PASA obligatoire, l'ACIA se dotera de moyens plus efficaces et plus uniformes pour vérifier la conformité dans ce secteur.

La mise en œuvre obligatoire du PASA favorisera en outre le commerce des produits canadiens grâce à l'amélioration de la salubrité des aliments et l'obtention de l'équivalence avec les partenaires commerciaux. En effet, les principaux partenaires commerciaux du Canada s'approprient à imposer les systèmes HACCP, et la plupart ont déjà rendu ces systèmes obligatoires dans le secteur des viandes ou se préparent à le faire. C'est notamment le cas de l'Australie, de la Nouvelle-Zélande, des États-Unis et de l'Union européenne. De plus, au Canada, les chaînes de vente au détail des aliments et de restauration commencent à exiger de leurs fournisseurs qu'ils adoptent ces systèmes.

Lors de la publication du règlement proposé, le Canada en avisera les pays membres de l'Organisation mondiale du commerce (OMC) en conformité avec les obligations découlant de l'Accord sur l'application des mesures sanitaires et phytosanitaires de l'OMC (Accord SPS). D'après les procédures de l'OMC, nos partenaires commerciaux auront une période de 60 jours pour présenter leurs observations. L'ACIA effectuera un examen sérieux de toute présentation, y compris celles reçues de partenaires commerciaux, et l'initiative proposée pourrait être modifiée en conséquence.

La plupart des entreprises à l'étranger qui exportent des produits de viande au Canada en exporte aussi aux États-Unis, où des systèmes d'inspection basé sur le HACCP sont obligatoires depuis quelques années déjà. On ne prévoit donc pas que l'initiative aura une incidence importante sur la capacité des partenaires commerciaux de continuer à exporter ces produits au Canada. En examinant les présentations reçues de nos partenaires commerciaux, l'ACIA sera en mesure de savoir si des producteurs étrangers considèrent que les nouvelles obligations, y compris la durée de la période de transition, constituent un problème grave. Lorsque l'ACIA va décider si l'initiative, y compris les obligations durant la période de transition, devrait être modifiée, les commentaires des producteurs domestiques et étrangers seront considérés sur un pied d'égalité.

The CFIA will incorporate the United States HACCP requirement for performance criteria as an initial starting point into the *Meat Hygiene Manual of Procedures*. Federally registered establishments will have to implement sampling programs for both *Salmonella* and *E. coli* in order to verify that plant HACCP systems are effective in reducing contamination with these pathogenic microorganisms.

Establishments processing the following types of meat will need to have sampling programs in Canada:

- for *Salmonella* (slaughter, ground meat and fresh sausage facilities) — Steers/heifer carcasses, cows/bull carcasses, ground beef, hog carcasses, fresh pork sausage, broiler carcasses, ground chicken and ground turkey;
- for *E. coli* (carcasses in slaughter facilities) — Cattle, swine, chickens, turkeys, ducks, geese, guineas, sheep, goats, horses, mules and other equines.

It must be noted that 100 percent of the federally registered meat establishments (excluding registered storages) in Canada, who export to the United States, currently meet the proposed performance criteria which will be outlined in the *Meat Hygiene Manual of Procedures*.

The Performance Criteria Committee (PCC) has been created in order to address the intention to include performance criteria as part of the regulations for implementing mandatory FSEP. The PCC combines government and industry expertise with representation from CFIA, Health Canada, industry associations, academia and industry scientists.

Non-mandatory FSEP Amendments

There are a number of amendments to the MIR that are required to ensure the accuracy and currency of these Regulations. Some of these amendments remove potential food safety hazards (e.g. labelling of ready-to-eat meat products) while others address specific irritants to trade and to industry (e.g. redefinition of criteria for partially dressed carcasses).

These amendments were included in the consultation materials distributed to stakeholders at the time of the FSEP consultations. Some concerns were raised with respect to the labelling of non-ready-to-eat meat products. These concerns were mainly in respect of the revised wording to be used. CFIA responded to these concerns by noting that the terms that are proposed in this regulation are quite common and are used extensively throughout the North American meat industry. The terms being proposed are also accepted by the majority of stakeholders, including the Canadian Meat Council.

One other concern was raised with respect to the return of exported meat products to Canada. The proposed regulatory amendment supports the policy of the CFIA and does not impose any new requirements on federally registered establishments. The contributor of this concern was satisfied with this explanation provided by the CFIA.

There were no other concerns raised in respect of the non-FSEP amendments.

There are no costs associated with these amendments and, in many cases, these changes will result in resource savings for the industry and for the Agency. For example, modification of the definitions of “food animal” and “bird” will allow the Agency to recognize new products more quickly.

L'ACIA adoptera les critères de rendement des systèmes HACCP aux États-Unis pour en faire le pivot initial du *Manuel des méthodes — Hygiène des viandes*. Les établissements agréés par le gouvernement fédéral devront appliquer des programmes d'échantillonnage pour le dépistage de *Salmonella* et de *E. coli*, afin de déterminer si leurs systèmes HACCP parviennent à réduire la contamination par ces micro-organismes pathogènes.

Au Canada, les établissements où l'on prépare les types de produits carnés suivants devront mettre en place des programmes d'échantillonnage :

- pour la *Salmonella* (abattage, viande hachée et saucisses fraîches) — carcasses de bouvillons et de génisses, carcasses de vaches et de taureaux, bœuf haché, carcasses de porcs, saucisses de porc frais, carcasses de poulet à griller, poulet haché et dindon haché;
- pour le *E. coli* (carcasses aux abattoirs) — bovins, porcs, poulets, dindons, canards, oies, pintades, moutons, chèvres, chevaux, mulets et autres équidés.

Il est bon de noter que tous les établissements de transformation de la viande qui sont agréés par le gouvernement fédéral (à l'exclusion des entrepôts agréés) au Canada et qui exportent aux États-Unis se conforment actuellement aux critères de rendement proposés qui seront intégrés au *Manuel des méthodes — Hygiène des viandes*.

Le Comité des critères de rendement (CCR) a été mis sur pied et chargé d'inclure ces critères dans la réglementation pour la mise en œuvre obligatoire du PASA. Le CCR comprend des experts du Gouvernement et du secteur, ainsi que des représentants de l'ACIA, de Santé Canada, des associations sectorielles, du milieu universitaire et des chercheurs de l'industrie.

Modifications non liées à la mise en œuvre obligatoire du PASA

Il faut apporter un certain nombre de changements au *Règlement sur l'inspection des viandes* pour rendre celui-ci plus exact et plus actuel. Certains de ces changements visent l'élimination des risques potentiels pour la salubrité des aliments (par exemple, l'étiquetage des produits de viande prêts-à-manger), alors que d'autres permettront de neutraliser certains irritants pour le commerce et l'industrie (par exemple, la redéfinition des critères pour les carcasses partiellement habillées).

Ces modifications ont été soumises dans la trousse de consultation distribuée aux intervenants lors des consultations sur le PASA. Certains ont exprimé leurs préoccupations concernant l'étiquetage des produits de viande qui ne sont pas prêts à consommer. Leurs objections visaient principalement le libellé remanié. L'ACIA a répondu en indiquant, d'une part, que la terminologie proposée dans la réglementation était très courante et utilisée partout dans le secteur des viandes en Amérique du Nord et, d'autre part, que la majorité des intervenants, y compris le Conseil des viandes du Canada, l'approuvaient.

Une personne s'interrogeait sur le renvoi au Canada de produits carnés exportés. L'ACIA lui a répondu que le projet de modification du Règlement appuyait sa politique et n'imposait aucune nouvelle exigence aux établissements agréés par le gouvernement fédéral. L'explication a satisfait l'intéressé.

Les changements non liés à la mise en œuvre obligatoire du PASA n'ont pas soulevé d'autres observations.

Ils n'entraînent aucun coût et feront même souvent économiser les ressources tant dans l'industrie qu'à l'ACIA. Ainsi, en modifiant les définitions de « animal pour alimentation humaine » et de « volaille », l'ACIA pourra approuver plus rapidement les nouveaux produits.

The amendments include:

Labelling of non-ready-to-eat meat products

The Regulations will require that every meat product that is not a ready-to-eat meat product, but has the appearance of, or could be mistaken for, a ready-to-eat meat product, bear the following information on its label:

- (a) the expression “Ready to cook,” “Uncooked” (In French: “Prêt à cuire”, “Non cuit”) or an equivalent term to be added to the name of the product to indicate that the product requires cooking before consumption; and
- (b) comprehensive cooking instructions indicating how to prepare the meat product for consumption.

Potentially hazardous situations exist because a number of meat products offered for sale in Canada are not ready-to-eat, although they appear to be (e.g. breaded chicken nuggets). Any person not realizing the true nature of these non-ready-to-eat meat products may undercook them or contaminate other foods.

Although cooking instructions are particularly important in the case of meat products that have the appearance of being ready-to-eat but are not, there is currently no requirement under the MIR for manufacturers to include cooking instructions on the label of any meat product.

Clarify certain of the definitions in Schedule IV of the Regulations

Certain definitions appearing in Schedule IV of the *Meat Inspection Regulations* should be further clarified, as they may be misinterpreted. For example, a product can be identified as being “Oven roasted” only when it has been exposed to “dry heat applied without direct contact with a flame for a time sufficient to produce the characteristics of baked or roasted meat product, such as brown crust on the surface, rendering out of surface fat or caramelization of added sugar.” This definition does not necessarily imply that the product is ready-to-eat, although it may appear to be.

Re-define criteria for partially-dressed carcasses

Amend subsection 9(2) of the Regulations to allow the identification as edible of partially dressed carcasses derived from any food animal slaughtered in a registered establishment. This would permit, for example, the marketing of unsplit hog carcasses for barbecues. Currently, subsection 9(2) only permits the partial dressing of a lamb, kid, bird, domesticated rabbit or piglet carcass. The partial dressing would remain subject to the established requirements (i.e. the carcass is sufficiently dressed to allow a complete inspection and the carcass is found to be edible).

Delivery of returned meat products to a registered establishment

Currently, the Regulations do not clearly stipulate the current requirements that an exported meat product that has been returned to Canada for any reason must go to a registered establishment for inspection. The proposed Regulations will clarify this policy.

Requirements for food animals that die while en route to establishments

Section 45 of the Regulations is amended to clarify that if a food animal dies en route to a registered establishment, the carcass must be admitted directly into the inedible products area

Les modifications s’appliquent aux aspects suivants :

Étiquetage des produits de viande qui ne sont pas prêts-à-manger

Le Règlement exigera que l’étiquette des produits de viande qui ne sont pas prêts-à-manger, mais qui ressemblent à des produits prêts-à-manger ou pourraient être confondus avec ces derniers, inclut ce qui suit :

- a) les expressions « prêt à cuire » et « non cuit » (en anglais « Ready to cook » et « Uncooked ») ou un terme équivalent ajouté au nom du produit pour préciser que celui-ci doit être cuit avant d’être consommé;
- b) un mode de cuisson précis décrivant comment préparer le produit pour la consommation.

Ces produits comportent des dangers potentiels, parce que bon nombre de ceux qui sont vendus au Canada ne sont pas prêts-à-manger, même s’ils semblent l’être (par exemple, les pépites de poulet panées). Si on ne réalise pas que des produits carnés ne sont pas prêts-à-manger, on risque de ne pas les faire cuire suffisamment ou de contaminer d’autres aliments.

Même si le mode de cuisson s’avère particulièrement important dans le cas des produits carnés qui ressemblent à des produits prêts-à-manger mais ne le sont pas, aucune disposition du *Règlement sur l’inspection des viandes* n’exige que les fabricants ajoutent le mode de cuisson sur l’étiquette.

Clarification de certaines définitions de l’annexe IV du Règlement

Pour éviter qu’elles soient mal interprétées, il faut clarifier davantage certaines définitions de l’annexe IV du *Règlement sur l’inspection des viandes*. Ainsi, on peut dire d’un produit qu’il est « rôti au four » seulement lorsqu’il « est soumis à l’action de la chaleur sèche, sans contact direct avec une flamme pendant une période de temps suffisante pour produire les caractéristiques d’un produit de viande cuit au four ou rôti, par exemple, une croûte brune, la fonte du gras de surface et la caramélisation du sucre additionné ». Cette définition ne signifie pas nécessairement que le produit est prêt à manger, même s’il semble l’être.

Redéfinition des critères applicables aux carcasses partiellement habillées

On veut modifier le paragraphe 9(2) du *Règlement sur l’inspection des viandes* pour permettre de qualifier comme étant comestibles les carcasses partiellement habillées issues d’un animal pour alimentation humaine abattu dans un établissement agréé. On pourra ainsi commercialiser des carcasses de porcs non fendues pour la cuisson en plein air. Actuellement, le paragraphe 9(2) n’autorise l’habillage partiel que pour les agneaux, les chevreaux, les volailles, les lapins domestiques ou les porcelets. L’habillage partiel demeure toutefois assujéti aux exigences établies (c’est-à-dire la carcasse est suffisamment habillée pour subir une inspection complète et est jugée comestible).

Expédition de produits de viande renvoyés à un établissement agréé

Actuellement, le *Règlement sur l’inspection des viandes* ne précise pas clairement les exigences voulant qu’un produit de viande exporté, puis renvoyé au Canada pour n’importe quelle raison, soit inspecté à un établissement agréé. Les modifications proposées clarifieront cette politique.

Exigences relatives aux animaux pour alimentation humaine qui meurent en route vers un établissement

L’article 45 du Règlement est modifié afin de préciser plus clairement que si un animal pour alimentation humaine meurt en route vers un établissement agréé, sa carcasse doit être admise

of the establishment. This procedure reduces the likelihood of the introduction of disease into the edible products area of an establishment.

Modify the definitions of “food animal” and “bird”

These definitions require more flexibility. The existing definitions list a number of animals and birds from which derived meat products can be marketed as food for human consumption under the MIR. Every time a new animal or bird species is approved as being fit for processing as food for human consumption, the MIR must be amended to add the name of that animal or bird species to the appropriate list. This process is time consuming and delays the marketing of new meat products.

Repeal of definition of “farmed game animal” definition and new exemption for game animals

These new provisions allow greater flexibility in the processing of game animal carcasses while maintaining adequate meat hygiene controls.

Modification of the definition of “adulterated”

The definition is clarified by stipulating that any contamination (visible or invisible) of a meat product would render it adulterated.

Provide for submission of electronic versions of documents

These provisions would modernize the Regulations and allow clients to submit documents in electronic form.

English version of the definition of “official tag”

Modifying the English version of the definition of “official tag” will reflect more accurately the existing French version of this definition. The French version of the definition already provides the necessary flexibility.

Modify the provisions governing imports

Section 123 requires amendments to harmonize it more closely with the intent of section 9 of the *Meat Inspection Act*. As currently drafted, section 123 seems to indicate that imported meat products must have been derived from food animals and carcasses that have been inspected in accordance with inspection standards prescribed in the *Meat Inspection Regulations*. In fact, imported meat products must be derived from food animals that have been inspected in accordance with inspection systems approved by the Minister. The modification to section 123, in combination with the proposed modification to the definition of “food animal”, would allow the importation of meat products derived from foreign game animal species such as kangaroo and opossum, provided the foreign inspection systems for these animal species are approved by the Minister.

Alternatives

Option 1 — Status Quo

Maintain the status quo over the next year and allow the market to drive HACCP implementation at the international and domestic levels. After one year, re-evaluate the need for mandatory FSEP.

directement dans l'aire des produits incommestibles de l'établissement. Cette procédure réduit toute probabilité d'introduction d'une maladie dans l'aire des produits commestibles d'un établissement.

Modification des définitions de « animal pour alimentation humaine » et de « volaille »

Ces définitions doivent être assouplies. Les définitions actuelles énumèrent un certain nombre d'animaux et de volailles dont la viande peut être vendue comme aliment pour la consommation humaine en vertu du Règlement. Chaque fois que les autorités approuvent une nouvelle espèce animale ou avicole pour la transformation aux fins de l'alimentation humaine, il faut modifier le *Règlement sur l'inspection des viandes* afin d'y ajouter le nom de l'espèce en question sur la liste pertinente. Cette façon de procéder est fastidieuse et retarde la commercialisation des nouveaux produits carnés.

Abrogation de la définition de « gibier d'élevage » et nouvelle exemption pour le gibier

Ces nouvelles dispositions permettent plus de souplesse en ce qui a trait à la transformation des carcasses de gibier tandis que les contrôles d'hygiène sont maintenus à un niveau suffisant.

Modification de la définition de « contaminé »

La définition est modifiée pour préciser que toute contamination (visible ou invisible) d'un produit de viande le contaminera nécessairement.

Dispositions sur la présentation de versions électroniques des documents

Ces dispositions moderniseront le Règlement en permettant aux clients de soumettre les documents par voie électronique.

Version anglaise de la définition de « official tag » (étiquette officielle)

En modifiant la version anglaise de la définition de « official tag » (étiquette officielle), celle-ci correspondra plus exactement à la version française actuelle. La définition en français est déjà plus souple.

Modification des exigences gouvernant les importations

Il faut modifier l'article 123 pour l'harmoniser davantage à l'article 9 de la *Loi sur l'inspection des viandes*. Tel qu'il est libellé actuellement, l'article 123 semble indiquer que les produits de viande importés doivent provenir d'animaux pour alimentation humaine et de carcasses inspectées conformément aux normes prescrites dans le *Règlement sur l'inspection des viandes*. En fait, les produits de viande importés doivent provenir d'animaux pour alimentation humaine qui ont été inspectés conformément aux systèmes d'inspection approuvés par le Ministre. La modification de l'article 123, alliée au changement proposé à la définition donnée pour « animal pour alimentation humaine », facilitera l'importation de produits carnés issus de gibier importé, comme le kangourou et l'opossum, à condition que le Ministre approuve les systèmes d'inspection des pays exportateurs.

Solutions envisagées

Option 1 — Statu quo

Maintenir le statu quo l'an prochain et permettre au secteur de mettre en place des systèmes HACCP à l'échelle internationale et nationale. Après un an, réévaluer la pertinence du PASA obligatoire.

Pros

- Permits CFIA to implement current voluntary FSEP in the plants that have developed their HACCP systems.
- CFIA resources are fully utilized implementing the voluntary FSEP; if it were mandatory, there would be an additional 100 to 200 plants.
- If market continues to drive FSEP, industry will be more willing to accept a mandatory program in a year. The meat and poultry industry's request for mandatory FSEP will not be addressed right away.

Cons

- Contradicts CFIA's expressed commitment to move toward mandatory FSEP. HACCP systems provide the best assurances and preventive food safety controls.
- Mandatory FSEP will be needed in order to negotiate equivalency with the United States.
- The present system does not respect a risk-based approach.

Option 2 — Implementation of Mandatory FSEP (preferred option)

Take immediate steps to implement mandatory FSEP in the meat and poultry sector. Incorporate FSEP into the *Meat Inspection Regulations*. Consult with meat and poultry sector on draft regulations.

Pros

- Addresses the meat and poultry sector's desire for mandatory FSEP.
- The timing is right for meat and poultry plants. Approximately 71 percent of all meat and poultry plants (including registered storage) have implemented or are developing HACCP systems.
- Levels the playing field for meat and poultry processing sectors.
- Allows CFIA to begin negotiating equivalency with trading partners.
- Will increase effectiveness of the CFIA food safety programs based on risk, while enhancing the Canadian food safety system.

Cons

- A number of small establishments not exporting to the U.S. may not see the advantage of implementing FSEP.

Benefits and Costs

Introduction

These amendments will have a positive impact on the safety and trade of meat products prepared in registered establishments, by requiring the mandatory implementation of FSEP. The safety of imported meat products will also be enhanced, because FSEP will require that countries exporting meat products to Canada implement equivalent HACCP systems. The controls included in FSEP will also contribute to an early intervention of industry and

Avantages

- L'ACIA peut mettre en œuvre le PASA sur une base volontaire aux établissements qui ont instauré leur propre système HACCP.
- L'ACIA a déjà mis à contribution toutes ses ressources pour la mise en œuvre du PASA facultatif; si le programme devient obligatoire, il faudra inspecter de 100 à 200 établissements de plus.
- Si le marché continue d'exiger que l'on adopte le PASA, l'industrie sera plus portée à accepter un programme obligatoire dans un an. L'ACIA ne répondra donc pas tout de suite à la demande des secteurs de la viande et de la volaille de rendre le PASA obligatoire.

Inconvénients

- Cette option va à l'encontre de l'engagement de l'ACIA de rendre le PASA obligatoire. Les systèmes HACCP constituent la meilleure assurance et le meilleur outil de prévention en matière de salubrité des aliments.
- Il faudra rendre le PASA obligatoire pour négocier l'équivalence avec les États-Unis.
- Le système actuel ne convient pas à une approche tenant compte des risques.

Option 2 — Mise en œuvre obligatoire du PASA (option privilégiée)

Prendre immédiatement les mesures nécessaires pour rendre obligatoire le PASA dans le secteur de la viande et de la volaille. Intégrer le PASA au *Règlement sur l'inspection des viandes*. Consulter le secteur des viandes et de la volaille pour élaborer le projet de réglementation.

Avantages

- L'option tient compte de la demande du secteur de la viande et de la volaille de rendre le PASA obligatoire.
- Le moment est opportun pour ces secteurs, car environ 71 p. 100 des établissements de transformation de la viande et de la volaille (y compris les entrepôts agréés) ont déjà mis en place des systèmes HACCP ou s'appêtent à le faire.
- Cette option rendrait les règles du jeu plus équitables pour ces secteurs.
- L'ACIA pourrait ainsi amorcer des négociations sur l'équivalence avec les partenaires commerciaux.
- La mise en œuvre obligatoire du PASA accentuerait l'efficacité des programmes de salubrité des aliments de l'ACIA fondés sur le risque, tout en améliorant le Système canadien de salubrité des aliments.

Inconvénients

- Un certain nombre de petits établissements qui n'exportent pas aux États-Unis pourraient ne pas trouver d'avantages à devoir mettre en œuvre le PASA.

Avantages et coûts

Introduction

En rendant obligatoire la mise en œuvre du PASA, ces modifications influenceront de manière constructive sur la salubrité et le commerce des produits de viande préparés aux établissements agréés. La salubrité des produits de viande importés sera également améliorée, car le PASA exigera la mise en place de systèmes HACCP équivalents dans les pays qui exportent des produits carnés au Canada. Les contrôles prévus dans le cadre du PASA

Government when the product is found not to meet establishment standards.

There are more than 200 known diseases transmitted through food. Many of these diseases could originate at the farm and processing level. Food-borne illness can also result from temperature abuses, undercooking or cross-contamination by food services, restaurants and home preparation.

Benefits

A reduction in food-borne illness can reduce medical costs and increase productivity.

From a trade perspective, Canadian establishments are required to adopt HACCP systems as our major international markets make it mandatory that imports be processed in recognized HACCP plants. The potential loss of the U.S. meat market if Canadian exporters did not adopt HACCP could eliminate about 30 percent of Canada's red meat packing industry. This would result in a sharp drop in prices and output all the way down to the farm, even though livestock producers would be able to export live animals to the U.S. The impact on farm cash receipts would fall by \$6 billion and \$12 billion for the value added of the meat industry from 2001 to 2007. The poultry industry will not be as affected, since most poultry is consumed domestically.

Costs

At the most, the annual industry cost of all 767 federally registered meat and poultry establishments adopting HACCP systems is about \$46 million. This is approximately one cent per kilogram of meat and poultry products. These costs are insignificant to consumers.

Most federally registered meat and poultry establishments have already adopted HACCP systems. Consequently, FSEP would only cost Canadian industry approximately \$11 million annually by mandating the remaining 178 federally registered meat and poultry establishments to adopt HACCP systems.

Net Benefits

Government intervention is justifiable and the benefits of HACCP systems and FSEP substantially outweigh its costs. Consequently, it is in the interest of Canadian society for the CFIA to implement FSEP to make HACCP systems mandatory for all federally registered meat and poultry establishments.

Consultation

Extensive consultation was done across the country when FSEP was first established in the early 1990s. Since that time, many industries and companies have already adopted HACCP systems in order to meet certain trade requirements and customer requests. Many operators of meat-processing establishments have also chosen to implement FSEP because they have realized the benefits a HACCP system could provide them, even if they were not active exporters.

In February 1998, the Minister supported initial consultations by CFIA on mandatory FSEP with the meat and poultry processing industry. A consultation letter was sent on December 10, 1998, to approximately 750 federally registered meat and poultry

contribueront aussi à accélérer l'intervention de l'industrie et du Gouvernement en cas de non-conformité d'un produit aux normes établies.

Plus de 200 maladies connues se transmettent par les aliments, et souvent les exploitations agricoles et les établissements de transformation en sont le foyer d'origine. Les toxi-infections alimentaires sont aussi dues à la rupture de la chaîne de froid, à une cuisson insuffisante ou à la contamination croisée, et ce, tant dans les services d'alimentation et les restaurants qu'à la maison.

Avantages

L'atténuation des flambées de toxi-infections alimentaires réduirait les coûts médicaux et accentuerait la productivité.

Du point de vue commercial, les établissements canadiens doivent adopter des systèmes HACCP, car nos principaux partenaires internationaux exigent que les importations proviennent d'usines qui en sont dotées. La perte possible de nos débouchés pour la viande aux États-Unis en cas de refus des exportateurs canadiens d'instaurer ces systèmes pourrait se traduire par la disparition d'environ 30 p. 100 du secteur de la transformation des viandes rouges. Cela entraînerait une forte chute des prix et de la production à tous les paliers jusqu'à la ferme, même si les éleveurs pourraient toujours exporter des animaux sur pied vers les États-Unis. Les recettes monétaires agricoles pourraient dégringoler de six milliards de dollars, et la valeur ajoutée du secteur des viandes pourrait s'effondrer quant à elle de douze milliards de dollars de 2001 à 2007. Le secteur avicole serait moins touché, car il écoule le gros de sa production au pays.

Coûts

L'adoption des systèmes HACCP aux 767 établissements de transformation de la viande et de la volaille agréés coûterait tout au plus 46 millions de dollars environ par année. Cela équivaut à environ un cent le kilogramme de produits de viande. Ces coûts sont minimes pour les consommateurs.

La plupart des établissements de transformation de la viande et de la volaille agréés par le gouvernement fédéral ont déjà instauré des systèmes HACCP. Par conséquent, il n'en coûterait qu'environ 11 millions de dollars par année au secteur canadien pour amener les 178 établissements agréés restants à emboîter le pas.

Avantages nets

L'intervention du Gouvernement est justifiable et les avantages des systèmes HACCP et du PASA compensent largement le coût du programme. Par conséquent, il est dans l'intérêt de la société canadienne que l'ACIA mette en œuvre le PASA de manière à rendre les systèmes HACCP obligatoires à tous les établissements de transformation de la viande et de la volaille agréés par le gouvernement fédéral.

Consultations

Le lancement du PASA au début des années 1990 a suscité des consultations approfondies partout au pays. Depuis, de nombreux établissements et entreprises ont déjà mis en place des systèmes HACCP afin de se conformer à certaines exigences commerciales et de tenir compte de celles de leurs clients. Même s'ils ne sont pas des exportateurs actifs, de nombreux exploitants d'établissements de transformation de la viande ont également opté pour le PASA, parce qu'ils se sont rendu compte des avantages que leur procurent les systèmes HACCP.

En février 1998, le ministre a appuyé les consultations initiales lancées par l'ACIA sur la mise en œuvre obligatoire du PASA dans le secteur de la transformation des viandes et de la volaille. Une lettre de consultation a été envoyée le 10 décembre 1998 à

processors, national industry associations, provincial authorities and consumer groups to verify support for a proposed regulatory amendment to the MIR making FSEP mandatory in all registered meat establishments.

Results: CFIA received 17 responses from industry, associations and provincial authorities. All of the respondents approved the principle of requiring FSEP to be implemented in federal establishments. However, some expressed concern over the increased costs that industry may incur by implementing mandatory FSEP.

In December 1999, a letter was again sent to all Canadian establishments registered under the *Meat Inspection Act* to inform them of CFIA's intention to implement mandatory FSEP to enhance food safety of meat products in and imported into Canada.

In 2001, a consultation strategy on mandating FSEP was established with the following objectives:

- to explore issues of concern to the meat and poultry sector surrounding mandatory FSEP and to understand how mandatory FSEP could affect stakeholders;
- to inform stakeholders that FSEP may become mandatory and to obtain their feedback on components of the proposed regulatory policy; and
- to encourage ongoing dialogue between the Agency and stakeholders.

Groups targeted for consultation were federally registered meat and poultry establishments (including storage facilities), consumer advocacy groups, federal/provincial/municipal government departments, the U.S. government, and national and provincial industry associations as well as CFIA unions and staff.

The National Mandatory FSEP Developmental Team coordinated the consultations by developing the consultation plan, identifying stakeholders, finalizing logistics and objectives of the consultations, preparing information for use during the consultation process, and ensuring uniformity and consistency across all consultations. Consultations were carried out nationally by CFIA representatives, led by Area FSEP/HACCP Coordinators, and have involved all regions.

Consultation activities (under the Consultation Strategy)

- In January 2001, a letter was sent to all Canadian establishments registered under the *Meat inspection Act*, CFIA management, unions and staff to inform them that the consultation process on mandatory FSEP was set to begin. The letter also outlined some of the planned consultation activities.
- In April 2001, a HACCP Readiness Survey was distributed to all federally registered meat and poultry establishments and storage facilities. The majority of the surveys were hand-delivered and collected by inspection staff during their normal inspection visits. The purpose of the survey was to assist in identifying issues of concern to the meat and poultry sector surrounding mandatory FSEP and to understand how this regulatory proposal could affect stakeholders. The survey was also used to obtain information to evaluate the cost-benefit impact of the proposed regulatory change. Several questions found in the Business Impact Test (BIT) were also included.
- In May 2001, presentations were made in Calgary to the Federal/Provincial/Territorial Agri-Food Inspection

environ 750 transformateurs de viande et de volaille agréés par le gouvernement fédéral, aux associations sectorielles nationales, aux gouvernements provinciaux et aux groupes de consommateurs, afin d'évaluer l'appui de ceux-ci au projet de modification du *Règlement sur l'inspection des viandes* rendant le PASA obligatoire à tous les établissements agréés.

Résultats : L'ACIA a reçu 17 réponses de l'industrie, des associations et des gouvernements provinciaux. Tous les répondants approuvaient en principe le projet. Cependant, certains craignaient la hausse des coûts que l'industrie aurait à assumer si le PASA devenait obligatoire.

En décembre 1999, l'ACIA a de nouveau envoyé une lettre à tous les établissements agréés en vertu de la *Loi sur l'inspection des viandes*, afin de les informer de son intention de rendre le PASA obligatoire dans le but d'améliorer la salubrité de la viande produite et importée au Canada.

En 2001, l'ACIA a adopté une stratégie de consultation sur la mise en œuvre obligatoire du PASA, stratégie visant les objectifs suivants :

- explorer les aspects du PASA obligatoire qui inquiètent le secteur de la viande et de la volaille et déterminer l'impact de la mise en œuvre obligatoire sur les intervenants;
- informer les intervenants que le PASA pourrait être rendu obligatoire et s'enquérir de leurs points de vue sur les différents éléments du projet de réglementation;
- favoriser un dialogue permanent avec les intervenants.

Les groupes visés pendant les consultations étaient les établissements de transformation de la viande et de la volaille agréés par le gouvernement fédéral (y compris les entrepôts agréés), les groupes de protection des consommateurs, divers ministères fédéraux et provinciaux, les administrations municipales, le gouvernement américain, les associations sectorielles nationales et provinciales, ainsi que les syndicats et le personnel de l'ACIA.

L'équipe nationale chargée de l'élaboration du PASA obligatoire a coordonné les consultations en dressant un plan, en identifiant les intervenants, en apportant la dernière touche à la logistique et aux objectifs de la consultation, en préparant l'information utilisée pendant le processus et en veillant à l'uniformisation et à la cohérence du processus partout. Les représentants de l'ACIA ont mené des consultations nationales dirigées par les coordonnateurs du PASA/HACCP des centres opérationnels, et toutes les régions y ont participé.

Consultations (selon la Stratégie de consultation)

- En janvier 2001, une lettre a été envoyée à tous les établissements canadiens agréés en vertu de la *Loi sur l'inspection des viandes*, ainsi qu'à la direction et au personnel de l'ACIA et aux syndicats concernés, afin de les informer de la tenue imminente de consultations sur la mise en œuvre obligatoire du PASA. La lettre mentionnait aussi quelques-unes des activités prévues dans le cadre des consultations.
- En avril 2001, un sondage sur l'état de préparation aux systèmes HACCP a été distribué à tous les établissements de transformation de la viande et de la volaille et aux entrepôts agréés par le gouvernement fédéral. La plupart des formulaires ont été livrés par messenger et recueillis par les inspecteurs durant leur visite régulière. Le sondage visait à aider l'ACIA à cerner les aspects du PASA obligatoire qui préoccupaient le secteur de la transformation des viandes et de la volaille et à déterminer l'impact du projet de réglementation sur les intéressés. Il a aussi servi à glaner de l'information pour procéder à une analyse des coûts et des avantages associés aux changements

Committee and to members of the Canadian Food Inspection System Implementation Group (CFISIG) to inform them about the initiative and to seek their input.

- In June 2001, Industry Information Days were held across the country to inform registered meat and poultry establishments and other stakeholders of the CFIA's intention to mandate FSEP and to answer their questions on the proposed regulatory changes. Invitations were extended to registered meat and poultry establishments, consumer advocacy groups, federal/provincial/municipal liaisons, producer groups, and national and provincial industry associations. A total of 11 sessions were held in the following cities: Vancouver, Calgary, Edmonton, Saskatoon, Winnipeg, London, Toronto, Montreal, Quebec City, Moncton and Halifax.

More than 1 000 people from the industry, consumers' associations as well as the CFIA attended the sessions.

A common agenda was used for each of the sessions. The mandatory FSEP presentation was divided into four components, detailing the Food Safety Enhancement Program, the recognition process, HACCP on the international scene and mandatory FSEP. Presentations were also made by industry speakers on FSEP implementation and by the Canadian Meat Council illustrating the council's perspective and support of this initiative. The sessions ended with a presentation on federal government funding initiatives. All questions were recorded, compiled, and posted on the CFIA's Web site.

Results: CFIA received a number of verbal responses during the Information Days that were held in June. These responses were positive and reflected the overall industry movement to implement HACCP in their establishments. There were a number of questions raised with respect to the technical aspects of implementing HACCP; however, participants were supportive of the principle.

- A consultation letter describing the proposed regulatory changes and the impact on registered establishments was distributed to all industry stakeholders and consumer groups present at the Industry Information Days. Personal contact with registered meat and poultry establishments that were not represented at those sessions and who have not started the FSEP recognition process was completed in November 2001. A total of 231 one-on-one meetings were held across the country between CFIA representatives and the establishments' senior management.

Consumer Associations were invited to the Industry Information Days and received copies of the Consultation letter. A follow-up was made to gather their comments.

- The Consultation letter was also sent to:
 - other government departments such as Health Canada, Agriculture and Agri-Food Canada, the Market and Industry Services Branch and the Department of Foreign Affairs and International Trade (which in turn distributed a copy of the letter to selected Canadian embassies);
 - provincial/territorial/municipal authorities;
 - U.S. government organizations such as the USDA and FSIS;

réglementaires proposés. Le formulaire contenait plusieurs questions du Test de l'impact sur les entreprises (TIE).

- En mai 2001, à Calgary, l'ACIA a présenté des exposés au Comité fédéral-provincial-territorial de l'inspection agroalimentaire, ainsi qu'aux membres du Groupe de mise en œuvre du Système canadien d'inspection des aliments (GMOSCIA), afin d'informer ceux-ci au sujet du projet et de connaître leur position.
- En juin 2001, l'ACIA a tenu des journées d'information à l'intention de l'industrie partout au pays, pour informer les établissements agréés concernés et d'autres intervenants de son intention de rendre le PASA obligatoire et pour répondre à leurs questions sur le projet de réglementation. L'invitation a été lancée aux établissements de transformation de la viande et de la volaille agréés, aux groupes de protection des consommateurs, aux agents de liaison fédéraux, provinciaux et municipaux, aux groupes de producteurs et aux associations sectorielles nationales et provinciales. Au total, 11 séances d'information ont eu lieu dans les villes suivantes : Vancouver, Calgary, Edmonton, Saskatoon, Winnipeg, London, Toronto, Montréal, Québec, Moncton et Halifax.

Plus de 1 000 représentants du secteur, des associations de consommateurs et de l'ACIA y ont assisté.

On s'est servi d'un ordre du jour commun pour chaque séance. L'exposé sur le PASA obligatoire se divisait en quatre volets : précisions sur le Programme d'amélioration de la salubrité des aliments; processus de reconnaissance; adoption des systèmes HACCP sur la scène internationale; PASA obligatoire. Des conférenciers de l'industrie ont également présenté des exposés sur la mise en œuvre du PASA, et le Conseil des viandes du Canada a fait part de son point de vue à ce sujet et a manifesté son appui à l'égard du projet. Les séances se sont terminées par un exposé sur les mesures de financement du gouvernement fédéral. Toutes les questions ont été consignées, compilées et affichées sur le site Web de l'ACIA.

Résultats : Plusieurs participants ont exprimé de vive voix leur opinion à l'ACIA durant les séances d'information tenues en juin. Ces réponses étaient constructives et reflétaient la tendance générale observée dans l'industrie à l'égard de l'instauration des systèmes HACCP. Plusieurs questions ont été posées sur les aspects techniques de la mise en place de ces systèmes, mais les participants étaient en faveur du principe.

- Une lettre de consultation décrivant le projet de réglementation et son impact sur les établissements agréés a été envoyée à tous les intervenants sectoriels et aux groupes de protection des consommateurs présents aux journées d'information. Jusqu'en novembre 2001, l'ACIA a communiqué individuellement avec chaque établissement agréé qui n'était pas représenté aux séances et qui n'avait pas encore amorcé la transition vers le PASA. Au total, il y a eu 231 rencontres entre les représentants de l'ACIA et la haute direction des établissements partout au pays.

Les associations de protection des consommateurs ont aussi été invitées aux journées d'information et ont reçu une copie de la lettre de consultation. L'ACIA a assuré le suivi de leur participation en recueillant leurs observations.

- La lettre de consultation a aussi été envoyée :
 - aux autres ministères fédéraux, notamment Santé Canada, Agriculture et Agroalimentaire Canada (Direction générale des services à l'industrie et aux marchés) et le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international (qui à son tour a transmis une copie de la lettre à certaines ambassades du Canada);

- industry associations such as the Canadian Meat Council, the Canadian Cattlemen's Association and the Canadian Federation of Agriculture; and
- concerned unions.

Results: Since the Industry Days were held and the Consultation letter was more widely distributed, CFIA has received additional feedback from provincial authorities, industry, and industry associations. The provinces of Manitoba, Saskatchewan, Newfoundland and Labrador and Ontario have expressed support for the mandatory FSEP initiative. Two consumer advocacy groups, as well as several registered establishments, have responded favourably to this proposal since the Industry Days were held.

- Mandatory FSEP presentations have been made on six occasions to the Canadian Meat Council (CMC), twice to the Canadian Poultry and Eggs Processors Council (CPEPC) and once to the Further Poultry Processing Association of Canada (FPPAC). This initiative is supported by these Associations. Presentations have also been made to a number of individual companies and their quality assurance directors as well as to some provincial organizations such as the Ontario Food Protection Association.
- On March 26, 2002, a presentation on the mandatory FSEP initiative and its international ramifications was made to representatives from Agriculture and Agri-Food Canada, Health Canada and the Department of Foreign Affairs and International Trade. The discussion centred on notification of the World Trade Organization, transitional arrangements for foreign governments and implications for trade with the U.S.
- A government/industry group has been formed to address the intention to include mandatory performance criteria for pathogen reduction for meat and poultry as part of the regulations for implementing mandatory FSEP. The Performance Criteria Committee has had six meetings to date with discussions directed toward developing and implementing performance criteria and identifying the ramifications for industry. A baseline study to gather Canadian data is being carried out in various establishments throughout Canada in order to customize the performance criteria to Canadian standards.
- As part of the ongoing internal consultations, regular meetings have been taking place with CFIA staff and with the unions to keep them apprised of progress. An internal newsletter on mandating FSEP was introduced, and its first issue was distributed in September 2001.
- An FSEP Web site has been initiated and displays all documents pertaining to the mandatory FSEP initiative. The Web site can be accessed at <http://www.inspection.gc.ca/english/anima/meavia/haccpcome.shtml>. An electronic mail notification service (Listserv) to keep stakeholders and interested parties informed about developments in the implementation of mandatory FSEP is being established.

Consultation is on-going and the CFIA will continue to inform management, unions and staff as well as external stakeholders once the proposed regulations have been pre-published in the *Canada Gazette*, Part I, to solicit further comments on the proposed regulatory changes.

- les administrations provinciales, territoriales et municipales;
- les organismes du gouvernement américain, comme le ministère de l'Agriculture des États Unis (USDA) et le FSIS;
- les associations sectorielles, comme le Conseil des viandes du Canada, la Canadian Cattlemen's Association et la Fédération canadienne de l'agriculture;
- les syndicats concernés.

Résultats : Depuis la tenue des journées d'information et l'envoi généralisé de la lettre de consultation, l'ACIA a reçu d'autres commentaires des gouvernements provinciaux, des entreprises et des associations sectorielles. Le Manitoba, la Saskatchewan, Terre-Neuve-et-Labrador et l'Ontario ont manifesté leur soutien envers l'instauration du PASA obligatoire. Deux groupes de protection des consommateurs et plusieurs établissements agréés appuient quant à eux le projet depuis la tenue des journées d'information.

- Les exposés sur le PASA obligatoire ont eu lieu à six reprises devant le Conseil des viandes du Canada (CVC), deux fois devant le Conseil canadien des transformateurs d'œufs et de volaille (CCTOV) et une fois devant l'Association canadienne des transformateurs de volailles (ACTV). Ces organismes appuient le projet. Des exposés ont aussi été présentés à un certain nombre d'entreprises individuelles et à leurs directeurs de l'assurance-qualité, ainsi qu'à certains organismes provinciaux, comme l'Ontario Food Protection Association.
- Le 26 mars 2002, un exposé sur le projet de PASA obligatoire et sur ses ramifications internationales a été présenté aux représentants d'Agriculture et Agroalimentaire Canada, de Santé Canada et du ministère des Affaires étrangères et du Commerce international. Les discussions ont porté sur la notification de l'Organisation mondiale du commerce, les dispositions de transition pour les gouvernements étrangers et les répercussions sur le commerce avec les États-Unis.
- Un groupe gouvernemental-sectoriel a été constitué et chargé d'inclure, dans les dispositions réglementaires rendant obligatoire le PASA, les critères de rendement obligatoire pour la réduction des agents pathogènes présents dans la viande et la volaille. Le Comité des critères de rendement s'est réuni à six reprises jusqu'ici pour discuter de l'élaboration et de l'application de ces critères et de la détermination des retombées pour le secteur. On mène actuellement une étude de base pour recueillir de l'information à divers établissements partout au Canada et établir des critères de rendement conformes aux normes canadiennes.
- Dans le cadre des consultations internes courantes, l'ACIA a tenu des réunions régulières avec son personnel et les syndicats concernés, afin de tenir ceux-ci au courant de l'évolution du dossier. L'ACIA a également créé un bulletin interne sur le PASA obligatoire et en a diffusé le premier numéro en septembre 2001.
- L'organisme a également créé un site Web sur le PASA à l'adresse <http://www.inspection.gc.ca/francais/anima/meavia/haccpcomf.shtml>, et y diffuse tous les documents ayant trait au PASA obligatoire. Il a aussi mis sur pied un service de notification par courrier électronique (serveur de liste) pour tenir les intervenants et parties intéressées au courant de l'évolution de la mise en œuvre obligatoire du PASA.

Les consultations se poursuivent et l'ACIA continuera d'informer la direction, les syndicats et son personnel, ainsi que les intervenants externes, dès que le projet de réglementation sera publié au préalable dans la Partie I de la *Gazette du Canada*. Les intéressés pourront alors continuer à exprimer leurs points de vue sur le projet de réglementation.

Compliance and Enforcement

Inspection services will be provided and the *Meat Inspection Act* will be enforced in accordance with the CFIA's Enforcement and Compliance Policy. Inspectors will verify compliance with the specified conditions of the program and licence to operate a registered establishment. Depending on the severity of any non-compliance identified through inspection, compliance and enforcement actions may be taken ranging from product detention, seizure or forfeiture, warnings, suspension or cancellation of the licence to operate a registered establishment, or prosecution. Inspectors will verify conformity with the specified conditions of the program and authorization and/or the licence to operate a registered establishment.

Contact

Dr. M. F. Baker, Director, Food of Animal Origin Division, Canadian Food Inspection Agency, 59 Camelot Drive, Nepean, Ontario K1A 0Y9, (613) 221-7027 (Telephone), (613) 228-6636 (Facsimile), mbaker@inspection.gc.ca (Electronic mail).

Respect et exécution

Conformément à sa politique d'application et de conformité, l'ACIA offrira des services d'inspection et appliquera la *Loi sur l'inspection des viandes*. Les inspecteurs vérifieront la conformité à l'égard des exigences du programme et des conditions précisées sur le permis d'exploitation des établissements agréés. Selon la gravité des cas de non-conformité observés durant l'inspection, l'ACIA prendra des mesures de conformité et d'application allant de la retenue, de la saisie ou de la confiscation des produits, à des avertissements, à la suspension ou à l'annulation du permis d'exploitation d'un établissement agréé, ainsi qu'à des poursuites. Les inspecteurs vérifieront la conformité par rapport aux exigences du programme et aux conditions énoncées dans l'autorisation et/ou le permis d'exploitation d'un établissement agréé.

Personne-ressource

D^r M. F. Baker, Directeur, Division des aliments d'origine animale, Agence canadienne d'inspection des aliments, 59, promenade Camelot, Nepean (Ontario) K1A 0Y9, (613) 221-7027 (téléphone), (613) 228-6636 (télécopieur), mbaker@inspection.gc.ca (courriel).

PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to section 20^a of the *Meat Inspection Act*^b, proposes to make the annexed *Regulations Amending the Meat Inspection Regulations, 1990*.

Interested persons may make representations respecting the proposed Regulations within 75 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to Dr. M. F. Baker, Director, Food of Animal Origin Division, Canadian Food Inspection Agency, 59 Camelot Drive, Nepean, Ontario, K1A 0Y9 (Tel.: (613) 225-2342 (4010); Fax: (613) 228-6636; E-mail: mbaker@inspection.gc.ca).

Ottawa, August 13, 2003

EILEEN BOYD
Assistant Clerk of the Privy Council

REGULATIONS AMENDING THE MEAT INSPECTION REGULATIONS, 1990

AMENDMENTS

1. (1) The definitions "farmed game animal" and "pre-operational sanitation program" in subsection 2(1) of the *Meat Inspection Regulations, 1990*¹ are repealed.

(2) The definitions "ante-mortem examination", "bird", "food animal" and "official tag" in subsection 2(1) of the Regulations are replaced by the following:

"ante-mortem examination" means, in respect of a bird, other than an ostrich, a rhea or an emu, the examination by the operator

PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu de l'article 20^a de la *Loi sur l'inspection des viandes*^b, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement de 1990 sur l'inspection des viandes*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les 75 jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada*, Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à D^r M. F. Baker, Directeur, Division des aliments d'origine animale, Agence canadienne d'inspection des aliments, 59, promenade Camelot, Nepean (Ontario) K1A 0Y9 (Tél. : (613) 225-2342 (4010); Téléc. : (613) 228-6636; courriel : mbaker@inspection.gc.ca).

Ottawa, le 13 août 2003

La greffière adjointe du Conseil privé,
EILEEN BOYD

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE 1990 SUR L'INSPECTION DES VIANDES

MODIFICATIONS

1. (1) Les définitions de « gibier d'élevage » et « programme d'assainissement préopératoire », au paragraphe 2(1) du *Règlement de 1990 sur l'inspection des viandes*¹, sont abrogées.

(2) Les définitions de « animal pour alimentation humaine », « étiquette officielle », « examen *ante mortem* » et « volaille » au paragraphe 2(1) du même règlement, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

^a S.C. 1993, c. 44, s. 184

^b R.S., c. 25 (1^{er} suppl.)

¹ SOR/90-288

^a L.C. 1993, ch. 44, art. 184

^b L.R., ch. 25 (1^{er} suppl.)

¹ DORS/90-288

under the supervision of an official veterinarian, including the examination of a sample from a shipment of the birds or the examination of the flock information document for a shipment of the birds; (*examen ante mortem*)

“bird” means any species of bird that is slaughtered and processed as a meat product for human consumption and for which an inspection system has been established; (*volaille*)

“food animal” means any animal in the class of mammals or birds that is slaughtered and processed as a meat product for human consumption and for which an inspection system has been established; (*animal pour alimentation humaine*)

“official tag” means any mark, imprint, stamp, seal, tag or other identification, including a detention tag, used by an inspector to indicate that an animal, meat product or other thing has been held, detained or condemned by the inspector; (*étiquette officielle*)

(3) Subparagraphs (a)(ii) and (iii) of the definition “adulterated” in subsection 2(1) of the Regulations are replaced by the following:

(ii) an ingredient, a microorganism, a food additive or any source of ionizing radiation not permitted by or in an amount in excess of limits prescribed by these Regulations or by the *Food and Drug Regulations*, or

(iii) any poison, decomposed substance or contamination, or

(4) Paragraph (c) of the definition “inspection” in subsection 2(1) of the Regulations is replaced by the following:

(c) in respect of a bird, other than an ostrich, a rhea or an emu, the examination of the flock information document for a shipment of the birds; (*inspection*)

(5) Subsection 2(1) of the Regulations is amended by adding the following in alphabetical order:

“durable life” means the period, commencing on the day on which a meat product is packaged, during which the meat product, when it is stored under conditions appropriate to that product, will retain, without any appreciable deterioration, its normal edibility, palatability, nutritional value and any other qualities claimed for it by the manufacturer; (*durée de conservation*)

“game animal” means any food animal of a species that is found in the wild in Canada that has not been kept in captivity or handled in the manner of a farmed animal; (*gibier*)

“ready-to-eat” means, in respect of a meat product, a meat product that has been subjected to a process sufficient to inactivate vegetative pathogenic microorganisms or their toxins and control spores of foodborne pathogenic bacteria so that the meat product does not require further preparation before consumption except washing, thawing or moderate reheating; (*prêt à manger*)

“Register of Operators” means the Register of Operators maintained by the Director; (*Registre des exploitants*)

2. The Regulations are amended by adding the following after section 2:

Submission of Documents

2.1 A person who is required or authorized to submit a document, including a recipe, label or certificate under the Act or these Regulations, shall submit it in writing by one of the following ways:

« animal pour alimentation humaine » Animal de la classe des mammifères ou des volailles qui est abattu et transformé comme produit de viande pour l'alimentation humaine et pour lequel un système d'inspection a été établi. (*food animal*)

« étiquette officielle » Marque, empreinte, estampille, sceau, étiquette ou autre marque d'identification, y compris une étiquette de rétention, utilisé par l'inspecteur pour indiquer qu'un animal, un produit de viande ou une autre chose a été retenu ou condamné par l'inspecteur. (*official tag*)

« examen *ante mortem* » Dans le cas de volailles, autre que l'autruche, le nandou ou l'émeu, examen effectué par un exploitant sous la supervision d'un médecin vétérinaire officiel. Sont assimilés à l'examen *ante mortem* l'examen d'un échantillon d'une expédition de ces volailles et la vérification du document d'information sur le troupeau accompagnant une telle expédition. (*ante-mortem examination*)

« volaille » Toute espèce de volaille qui est abattue et transformée comme produit de viande pour l'alimentation humaine et pour laquelle un système d'inspection a été établi. (*bird*)

(3) Les sous-alinéas a)(ii) et (iii) de la définition de « falsifié » au paragraphe 2(1) du même règlement, sont remplacés par ce qui suit :

(ii) un ingrédient, un micro-organisme, un additif alimentaire ou une source de radiation ionisée, dont l'utilisation est interdite par le présent règlement ou le *Règlement sur les aliments et drogues*, ou dont la quantité excède les limites prescrites par ceux-ci,

(iii) tout poison ou toute substance décomposée ou source de contamination;

(4) L'alinéa c) de la définition de « inspection », au paragraphe 2(1) du même règlement, est remplacé par ce qui suit :

c) dans le cas de volailles, autres que l'autruche, le nandou ou l'émeu, la vérification du document d'information sur le troupeau accompagnant l'expédition de ces volailles. (*inspection*)

(5) Le paragraphe 2(1) du même règlement est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« durée de conservation » Période, commençant le jour où un produit de viande est emballé, pendant laquelle le produit qui est en stockage dans des conditions adéquates, retiendra, sans détérioration appréciable, sa comestibilité, sa sapidité, sa valeur nutritionnelle et toute autre qualité alléguée par le fabricant. (*durable life*)

« gibier » Animal pour alimentation humaine provenant d'une espèce d'animaux sauvages du Canada qui n'a pas été gardé en captivité ou traité comme un animal d'élevage. (*game animal*)

« prêt à manger » Se dit d'un produit de viande auquel on a fait subir un processus suffisant pour inactiver les microorganismes pathogènes végétatifs ou leurs toxines et pour contrôler les spores de bactéries pathogènes d'origine alimentaire afin que le produit ne nécessite pas de préparation supplémentaire avant la consommation, à l'exception du lavage, de la décongélation ou du réchauffement modéré. (*ready-to-eat*)

« Registre des exploitants » Le registre des exploitants tenu par le directeur. (*Register of Operators*)

2. Le même règlement est modifié par adjonction, après l'article 2, de ce qui suit :

Présentation de documents

2.1 Tout document, y compris une recette, une étiquette ou un certificat dont la production est requise ou permise par la Loi, est présenté par écrit en utilisant l'un des moyens suivants :

- (a) in person;
- (b) by mail or by courier; or
- (c) by facsimile or other electronic means if the information contained in it is the same as the information that would have been provided if it had been sent or issued in paper form.

2.2 Any record or document that a person is required to make available to an inspector shall be made available in one or both of the official languages.

3. (1) Paragraph 3(1)(f) of the Regulations is replaced by the following:

- (f) a carcass of a game animal, or a part of a carcass of a game animal, including the carcass or part of the carcass of the animal that is considered to be a game animal in another country, that is to be used for non-commercial purposes;

(2) Subsection 3(2) of the Regulations is replaced by the following:

(2) Section 7 of the Act does not apply to a meat product in respect of which a notice for removal has been given to an importer in accordance with subsection 18(1) of the Act.

(3) Paragraph 3(3)(e) of the Regulations is replaced by the following:

- (e) a meat product derived from a game animal if the carcass from which the meat product is derived has been inspected and identified as edible by an inspector;

(e.1) the carcass of a game animal if the carcass is conveyed to a registered establishment for post-mortem inspection; and

4. (1) Paragraph 9(1)(a) of the Regulations is replaced by the following:

- (a) with the exception of the carcass of a game animal identified under paragraph 3(3)(e.1), the food animal from which the meat product is derived was subjected to an ante-mortem examination or an ante-mortem inspection, as the case may be, and slaughtered in accordance with these Regulations;

(2) The portion of subsection 9(2) of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) On the request of an operator in order to meet a special market need and with the consent of the Director, the carcass of any food animal slaughtered in a registered establishment may be identified as edible without having been dressed if

5. Section 22 of the French version of the Regulations is replaced by the following:

22. Le produit de viande prêt à manger destiné à la vente doit être traité de manière à ce qu'il ne contienne pas d'agents pathogènes, de toxines ou toute autre chose en une quantité qui le rendrait inesthétique.

6. The Regulations are amended by adding the following after section 22:

22.1 Every operator that prepares meat products must prepare them in accordance with the process control requirements specified in the Manual of Procedures.

7. The portion of subsection 27(1) of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:

27. (1) An application for the registration of an establishment for one or more of the following activities shall be made to the Executive Director for the area in which the establishment is or is to be located, in a form approved by the Director:

- a) à personne;
- b) par courrier ou par messenger;
- c) par télécopieur ou à l'aide d'autres moyens électroniques à condition que les renseignements qu'il renferme soient identiques à ceux qui auraient été présentés s'il avait été expédié ou délivré sur papier.

2.2 Tout registre ou document auquel l'inspecteur doit avoir accès est mis à sa disposition dans au moins l'une des deux langues officielles.

3. (1) L'alinéa 3(1)(f) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

- f) à tout ou partie de la carcasse de gibier, y compris la carcasse ou partie de la carcasse d'un animal considéré comme gibier dans un pays étranger, qui est destinée à des fins non commerciales;

(2) Le paragraphe 3(2) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

(2) L'article 7 de la Loi ne s'applique pas au produit de viande faisant l'objet d'un avis de retrait donné à l'importateur conformément au paragraphe 18(1) de la Loi.

(3) L'alinéa 3(3)(e) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

- e) le produit de viande issu de gibier, pourvu que la carcasse dont le produit provient ait été inspectée et désignée comme étant comestible par un inspecteur;

e.1) la carcasse de gibier, pourvu qu'elle soit envoyée à un établissement agréé pour une inspection *post mortem*;

4. (1) L'alinéa 9(1)(a) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

- a) à l'exception de la carcasse de gibier visée à l'alinéa 3(3)(e.1), l'animal pour alimentation humaine dont provient le produit de viande a été soumis à un examen *ante mortem* ou à une inspection *ante mortem*, selon le cas, et a été abattu conformément au présent règlement;

(2) Le passage du paragraphe 9(2) du même règlement précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(2) Sur demande de l'exploitant ayant pour objet de répondre à un besoin particulier du marché et avec l'autorisation du directeur, la carcasse non habillée de tout animal pour alimentation humaine abattu dans un établissement agréé peut être désignée comme étant comestible si les conditions suivantes sont réunies :

5. L'article 22 de la version française du même règlement est remplacé par ce qui suit :

22. Le produit de viande prêt à manger destiné à la vente doit être traité de manière à ce qu'il ne contienne pas d'agents pathogènes, de toxines ou toute autre chose en une quantité qui le rendrait inesthétique.

6. Le même règlement est modifié par adjonction, après l'article 22, de ce qui suit :

22.1 Tout exploitant qui prépare des produits de viande se conforme aux exigences de contrôle du processus établies dans le Manuel des méthodes.

7. Le passage du paragraphe 27(1) du même règlement précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

27. (1) La demande d'agrément d'un établissement pour l'une ou plusieurs des activités ci-après est présentée — en la forme approuvée par le directeur — au directeur du centre opérationnel dans lequel l'établissement est ou sera situé :

8. The Regulations are amended by adding the following before section 29:

General Requirements

9. (1) Paragraph 29(2)(b) of the Regulations is replaced by the following:

(b) subject to subsection (3), be accompanied by the following information, namely,

- (i) the scheduled work shift, as defined in section 125, for the registered establishment,
- (ii) a description of the prerequisite programs and other control programs to be carried out in the registered establishment, and
- (iii) a description of the HACCP plans for the registered establishment.

(2) Subsections 29(2.1) to (12) of the Regulations are replaced by the following:

(3) In the case of the renewal or modification of a licence to operate a registered establishment, the applicant is not required to provide any information listed in paragraph (2)(b) that has already been provided to the President unless requested by the President to do so.

(4) The President shall issue, renew or modify a licence to operate a registered establishment unless, subject to subsection (7),

(a) the applicant or operator does not have a scheduled work shift, as defined in section 125, covering the operations of the registered establishment for the period to which the application relates;

(b) the applicant or operator does not have the required prerequisite programs and other control programs in place or the programs are not functioning in accordance with the FSEP Manual or the Manual of Procedures;

(c) the applicant or operator does not have the required HACCP plans in place or the HACCP plans are not functioning in accordance with the FSEP Manual; or

(d) based on the information provided with the application, the President determines that the operation of the registered establishment by the applicant or operator may not comply with the requirements of the Act and these Regulations.

(5) The President may, at any time, attach to a licence issued under subsection (4) any conditions that are necessary to ensure that meat products produced in the registered establishment comply with these Regulations or that are necessary to protect public health or safety.

(6) The operator of a registered establishment shall comply with all the conditions of the licence to operate the establishment.

(7) If the President refuses to issue, renew or modify a licence to operate a registered establishment or to authorize an applicant to operate a shared inspection program or a post-mortem examination program, the President shall notify the applicant in writing

(a) giving the reasons for the refusal; and

(b) advising that the applicant may, within 15 days after the date of the notification, submit comments in writing regarding the refusal, to which the President shall reply.

(8) There shall be only one operator for a registered establishment at any time, but for the purposes of section 94, an operator may use any business name, listed under the operator's name in the Register of Operators.

(9) Subject to subsection (10), a licence to operate a registered establishment shall be valid for not more than one year after the date of issuance and shall expire on the date specified under the operator's name in the Register of Operators.

8. Le même règlement est modifié par adjonction, avant l'article 29, de ce qui suit :

Exigences générales

9. (1) L'alinéa 29(2)(b) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

b) sous réserve du paragraphe (3), accompagnée des renseignements suivants :

(i) la période de travail établie, au sens de l'article 125, pour l'établissement agréé,

(ii) une description des programmes préalables et des autres programmes de contrôle qui seront appliqués dans l'établissement agréé,

(iii) une description des plans HACCP de l'établissement agréé.

(2) Les paragraphes 29(2.1) à (12) du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

(3) Si la demande porte sur le renouvellement ou la modification d'un agrément d'exploitant, il n'est pas obligatoire de joindre à la demande les renseignements visés à l'alinéa (2)(b) si les mêmes renseignements ont déjà été présentés au président, sauf si celui-ci en fait la demande.

(4) Sous réserve du paragraphe (7), le président délivre un agrément d'exploitant, le renouvelle ou le modifie, sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) le demandeur ou l'exploitant n'a pas de période de travail établie, au sens de l'article 125, pour les activités effectuées dans l'établissement agréé durant la période pour laquelle la demande est présentée;

b) le demandeur ou l'exploitant n'applique pas les programmes préalables et les autres programmes de contrôle requis ou il déroge au Manuel du PASA ou au Manuel des méthodes;

c) le demandeur ou l'exploitant n'applique pas les plans HACCP requis ou il déroge au Manuel du PASA;

d) le président conclut, selon les renseignements accompagnant la demande, que l'établissement agréé ne pourrait être exploité par le demandeur ou l'exploitant conformément à la Loi et au présent règlement.

(5) Le président peut, à tout moment, assortir un agrément d'exploitant de toute condition nécessaire pour assurer la conformité des produits de viande fabriqués dans l'établissement agréé avec le présent règlement ou pour protéger la santé ou la sécurité du public.

(6) L'exploitant d'un établissement agréé est tenu de se conformer aux conditions de l'agrément d'exploitant.

(7) Si le président refuse de délivrer, de renouveler ou de modifier un agrément d'exploitant ou d'autoriser l'application d'un programme de coinspection ou d'un programme d'examen *post mortem*, il avise par écrit le demandeur :

a) des motifs du refus;

b) de la possibilité qu'a celui-ci, dans les quinze jours suivant la date de l'avis, de présenter par écrit des commentaires au sujet du refus, auxquels le président doit répondre.

(8) Il ne peut y avoir plus d'un exploitant par établissement agréé; cependant, pour l'application de l'article 94, l'exploitant peut utiliser toute raison sociale figurant sous son nom dans le Registre des exploitants.

(9) Sous réserve du paragraphe (10), l'agrément d'exploitant reste valide pour au plus un an suivant sa date de délivrance et cesse d'avoir effet à la date indiquée sous le nom de l'exploitant dans le Registre des exploitants.

(10) A licence to operate a registered establishment may be renewed on the expiry of the period referred to in subsection (9) if an operator continues to meet the conditions of the licence set out in this section, including the payment of all necessary fees.

(11) No operator who is issued a licence under this section shall transfer the licence to any other person and any purported transfer of a licence is void.

(12) Subject to subsection (13), every operator shall keep and retain in a registered establishment records of a specific activity or procedure that is performed in order to comply with the Act, these Regulations, the FSEP Manual and the Manual of Procedures.

(13) The records referred to in subsection (12) shall be retained for a period of not less than one year after the date on which the specific activity or procedure referred to in that subsection is performed unless a different retention period is specified in the Act, these Regulations, the FSEP Manual or the Manual of Procedures.

10. The heading before section 29.1 and sections 29.1 and 30 of the Regulations are replaced by the following:

Shared Inspection Programs and Post-mortem Examination Programs

29.1 (1) An operator engaged in the slaughter of birds, other than ostriches, rheas and emus, in a registered establishment may apply for authorization to operate a shared inspection program or a post-mortem examination program in the registered establishment.

(2) An application for authorization to operate a shared inspection program or a post-mortem examination program shall be made to the President in a form acceptable to the President and shall be accompanied by the following information:

- (a) the name of the applicant and the business name, address, postal code, telephone and facsimile numbers and registration number of the registered establishment; and
- (b) a complete copy of the program.

(3) A shared inspection program or a post-mortem examination program shall be in writing, shall meet the requirements of the provisions of the Manual of Procedures that deal with the inspection of poultry and shall contain

- (a) a list of the duties of every person who is to be engaged in the shared inspection program or post-mortem examination program, as the case may be;
- (b) a description of the corrective actions to be taken to eliminate deviations from the shared inspection program or post-mortem examination program, as the case may be;
- (c) a description of the control programs and the training programs that will be developed, implemented and maintained to support the shared inspection program or post-mortem examination program; and
- (d) a description of the records that will be kept to demonstrate compliance with the Act and these Regulations.

(4) For the purpose of evaluating an application for authorization to operate a shared inspection program or a post-mortem examination program, the President may undertake any consultation, study, research, test, trial or other process that is necessary.

(5) The President shall authorize an applicant to operate a shared inspection program or a post-mortem examination program unless

- (a) the program does not meet the requirements referred to in subsection (3); or

(10) L'agrément d'exploitant peut être renouvelé à l'échéance de la période visée au paragraphe (9) si l'exploitant continue à se conformer aux conditions d'agrément fixées dans le présent article, y compris le paiement de tous les droits afférents.

(11) Il est interdit à l'exploitant de transférer l'agrément d'exploitant et tout prétendu transfert d'agrément est nul.

(12) Sous réserve du paragraphe (13), chaque exploitant tient à l'établissement agréé des registres d'une activité ou d'un procédé particulier qui vise à assurer la conformité à la Loi, au présent règlement, au Manuel du PASA et au Manuel des méthodes.

(13) Les registres visés au paragraphe (12) sont tenus pendant une période d'au moins un an suivant la date où l'activité ou le procédé particulier visé par ce paragraphe a été réalisé, à moins qu'une période de rétention différente soit précisée dans la Loi, le présent règlement, le Manuel du PASA ou le Manuel des méthodes.

10. L'intertitre précédant l'article 29.1 et les articles 29.1 et 30 du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

Programmes de coinspection et programmes d'examen *post mortem*

29.1 (1) L'exploitant qui s'adonne à l'abattage de volailles, autre que l'autruche, le nandou ou l'émeu, dans l'établissement agréé peut demander l'autorisation d'y appliquer un programme de coinspection ou un programme d'examen *post mortem*.

(2) La demande d'autorisation est présentée au président en une forme que celui-ci juge acceptable et est accompagnée des renseignements suivants :

- a) le nom du demandeur ainsi que les raisons sociale, adresse, code postal, numéros de téléphone et de télécopieur et numéro d'agrément de l'établissement agréé;
- b) une copie complète du programme.

(3) Le programme de coinspection ou d'examen *post mortem* doit être écrit, répondre aux exigences prévues aux dispositions du Manuel des méthodes qui traitent de l'inspection de la volaille et contenir :

- a) la liste des fonctions de chaque personne qui participera au programme de coinspection ou d'examen *post mortem*, selon le cas;
- b) la description des mesures correctives prévues pour empêcher tout écart par rapport au programme de coinspection ou au programme d'examen *post mortem*, selon le cas;
- c) la description des programmes de contrôle et des programmes de formation qui seront élaborés, appliqués et maintenus pour appuyer le programme de coinspection ou d'examen *post mortem*;
- d) la description des registres qui seront tenus pour démontrer le respect de la Loi et du présent règlement.

(4) Le président peut, aux fins d'étude d'une demande d'autorisation d'application d'un programme de coinspection ou d'un programme d'examen *post mortem*, entreprendre toutes les consultations, études, recherches ou épreuves et tous les essais ou procédés nécessaires.

(5) Le président autorise l'application d'un programme de coinspection ou d'un programme d'examen *post mortem* sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) le programme n'est pas conforme aux exigences du paragraphe (3);

(b) information obtained through the examination of the application or from an evaluation process conducted under subsection (4) indicates that the program

(i) does not comply with the requirements specified in these Regulations, the FSEP Manual or the Manual of Procedures, or

(ii) would have an adverse effect on the edibility of meat products produced in the registered establishment.

(6) The President may undertake, at any time, any consultation, study, research, test, trial or other process that is necessary to ensure that meat products produced in the registered establishment comply with these Regulations or that is necessary to protect public health or safety.

Suspension of an Operator's Licence

29.2 (1) The President may suspend an operator's licence

(a) if

(i) the registered establishment does not comply with the requirements of the Act, these Regulations or the FSEP Manual,

(ii) the operator fails to comply with the requirements of the Act, these Regulations or the FSEP Manual,

(iii) it is reasonable to believe that public health will be endangered or the edibility of meat products produced in the registered establishment would be affected if the establishment is allowed to continue operating, or

(iv) the HACCP plans or the prerequisite plans of the registered establishment no longer comply with the requirements specified in the FSEP Manual; and

(b) if

(i) an inspector has notified the operator of the existence of grounds for suspension under paragraph (a),

(ii) an inspector has provided the operator with a copy of an inspection report that sets out the grounds for suspension and the date by which corrective measures must be implemented in order to avoid the suspension of licence; and

(iii) if the operator has failed or is unable to take corrective measures by the date specified in subparagraph (ii), a notice of suspension is delivered to the operator.

(2) The suspension of an operator's licence shall remain in effect

(a) until the required corrective measures have been taken and have been verified by an inspector; or

(b) if a cancellation procedure has been commenced under section 29.3, until the resolution of the cancellation issuer.

(3) Despite subsections (1) and (2), if an operator fails to pay a fee prescribed by the *Meat Products Inspection Fees Order* or by the *Canadian Food Inspection Agency Fees Notice*, in accordance with the conditions of payment prescribed by that Order or Notice, a licence issued under these Regulations shall be suspended until all outstanding fees are paid.

Cancellation of an Operator's Licence

29.3 (1) The President may cancel an operator's licence if

(a) the operator has not implemented the required corrective measures within 90 days after the date on which the licence was suspended; or

(b) the application for a licence to operate a registered establishment contains false or misleading information.

b) l'étude de la demande ou la démarche entreprise par le président en vertu du paragraphe (4) montre que le programme pourrait :

(i) soit ne pas satisfaire aux exigences applicables du présent règlement, du Manuel du PASA ou du Manuel des méthodes,

(ii) soit nuire à la comestibilité des produits de viande fabriqués dans l'établissement agréé.

(6) Le président peut, à tout moment, entreprendre toutes les consultations, études, recherches ou épreuves et tous les essais ou procédés nécessaires pour assurer la conformité des produits de viande fabriqués dans l'établissement agréé avec le présent règlement ou pour protéger la santé et la sécurité du public.

Suspension de l'agrément d'exploitant

29.2 (1) Le président peut suspendre l'agrément d'exploitant si :

a) d'une part, l'une des situations suivantes existe :

(i) l'établissement agréé n'est pas conforme à la Loi, au présent règlement, au Manuel du PASA ou au Manuel des méthodes,

(ii) l'exploitant ne se conforme pas à la Loi, au présent règlement, au Manuel du PASA ou au Manuel des méthodes,

(iii) le maintien de l'exploitation de l'établissement risque vraisemblablement de mettre en danger la santé du public ou de compromettre la comestibilité des produits de viande fabriqués dans l'établissement agréé,

(iv) les plans HACCP ou les programmes préalables de l'établissement ne sont pas conformes au Manuel du PASA;

b) d'autre part, les conditions suivantes sont réunies :

(i) l'inspecteur a avisé l'exploitant de l'existence d'un motif de suspension visé à l'alinéa a),

(ii) l'inspecteur a fourni à l'exploitant un exemplaire de son rapport d'inspection qui précise les motifs de la suspension et la date à laquelle des mesures correctives doivent être prises afin d'éviter la suspension,

(iii) un avis de suspension de l'agrément a été remis à l'exploitant si celui-ci n'a pas pris ou est incapable de prendre des mesures correctives avant la date visée au sous-alinéa (ii).

(2) La suspension de l'agrément d'exploitant est maintenue :

a) soit jusqu'à ce que les mesures correctives requises soient prises et qu'elles aient été vérifiées par l'inspecteur;

b) soit jusqu'à ce qu'une décision soit prise, si une procédure de retrait a été entamée en vertu de l'article 29.3.

(3) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2), si l'exploitant a omis de payer un prix prévu par l'*Arrêté sur les prix applicables à l'inspection des produits de viande* ou par l'*Avis sur les prix de l'Agence canadienne d'inspection des aliments*, selon les modalités qui y sont précisées, l'agrément d'exploitant est suspendu jusqu'à ce que la somme en souffrance soit acquittée.

Retrait de l'agrément d'exploitant

29.3 (1) Le président peut retirer l'agrément d'exploitant dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) l'exploitant n'a pas pris les mesures correctives requises dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de suspension de l'agrément;

- (2) No licence shall be cancelled under subsection (1) unless
- (a) the operator was advised of an opportunity to be heard in respect of the cancellation and was given that opportunity, and the decision at the hearing was unfavourable to the operator; and
- (b) a notice of cancellation of the licence was delivered to the operator.
- (3) An operator's licence to operate a registered establishment is void if, and at the time when,
- (a) the establishment is destroyed;
- (b) the establishment is relocated to an address different from the address stated in the Register of Operators;
- (c) the operator is subject to a receivership or makes an assignment in bankruptcy; or
- (d) the operator ceases to operate or is unable to operate the establishment or surrenders the licence to operate it.

Suspension of an Authorization to Operate a Program

29.4 (1) The President may suspend an operator's authorization to operate a shared inspection program or a post-mortem examination program

- (a) if
- (i) the operator fails to comply with the requirements of the Act, these Regulations or the Manual of Procedures, or
- (ii) it is reasonable to believe that public health will be endangered or the edibility of meat products produced in the registered establishment would be affected if the establishment is allowed to continue operating; and
- (b) if
- (i) an inspector has notified the operator of the existence of grounds for suspension under paragraph (a),
- (ii) an inspector has provided the operator with a copy of an inspection report that sets out the grounds for suspension and the date by which corrective measures must be implemented in order to avoid the suspension of the program, and
- (iii) if the operator has failed or is unable to take corrective measures referred to in subparagraph (ii) by the date specified in that subparagraph, a notice of suspension of the program is delivered to the operator.
- (2) The suspension shall remain in effect until the required corrective measures have been taken and have been verified by an inspector.

Maintenance and Operation of Registered Establishments

30. Every operator shall maintain and operate the registered establishment in accordance with sections 30.1, 30.2, 32 to 34 and 36 to 60.3.

30.1 (1) The operator of an establishment shall develop, implement and maintain

- (a) the required prerequisite programs, HACCP plans and other control programs as set out in the FSEP Manual and the Manual of Procedures; and
- (b) the procedures to ensure compliance with the performance requirements set out in the Manual of Procedures.
- (2) Every operator shall ensure that the requirements set out in subsection (1) are documented and made available to an inspector on request.

b) l'exploitant a fourni des renseignements faux ou trompeurs dans sa demande d'agrément.

(2) L'agrément d'exploitant ne peut être retiré aux termes du paragraphe (1) que si :

- a) l'exploitant a été avisé de la possibilité de se faire entendre, a eu la possibilité de le faire et la décision lors de l'audience lui a été défavorable;
- b) un avis de retrait d'agrément a été remis à l'exploitant.

(3) L'agrément d'exploitant est retiré dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) l'établissement agréé est détruit;
- b) l'établissement est réinstallé à une adresse différente de l'adresse consignée dans le Registre des exploitants;
- c) l'exploitant fait l'objet d'une mise sous séquestre ou d'une cession de biens en faillite;
- d) l'exploitant cesse les opérations de l'établissement ou est incapable de les maintenir ou remet son agrément d'exploitant.

Suspension de l'autorisation d'appliquer un programme

29.4 (1) Le président peut suspendre l'autorisation d'appliquer un programme de coinspection ou un programme d'examen *post mortem* si :

- a) d'une part, l'une des situations suivantes existe :
- (i) l'exploitant ne se conforme pas à la Loi, au présent règlement ou au Manuel des méthodes,
- (ii) le maintien de l'exploitation de l'établissement risque vraisemblablement de mettre en danger la santé du public ou de compromettre la comestibilité des produits de viande fabriqués dans l'établissement agréé;
- b) d'autre part, les conditions suivantes sont réunies :
- (i) l'inspecteur a avisé l'exploitant de l'existence d'un motif de suspension visé à l'alinéa a),
- (ii) l'inspecteur a fourni à l'exploitant un exemplaire de son rapport d'inspection qui précise les motifs de la suspension et la date à laquelle des mesures correctives doivent être prises afin d'éviter la suspension,
- (iii) un avis de suspension de l'agrément a été remis à l'exploitant si celui-ci n'a pas pris ou est incapable de prendre des mesures correctives avant la date visée au sous-alinéa (ii).
- (2) La suspension est maintenue jusqu'à ce que les mesures correctives requises soient prises et qu'elles aient été vérifiées par l'inspecteur.

Entretien et exploitation des établissements agréés

30. L'exploitant entretient et exploite l'établissement agréé conformément aux articles 30.1, 30.2, 32 à 34 et 36 à 60.3.

30.1 (1) L'exploitant de l'établissement agréé élabore, applique et maintient :

- a) les programmes préalables, les plans HACCP et les autres programmes de contrôle requis établis dans le Manuel du PASA et le Manuel des méthodes;
- b) des méthodes qui assurent la conformité aux critères de rendement établis dans le Manuel des méthodes.
- (2) L'exploitant veille à documenter les exigences établies au paragraphe (1) et à mettre les documents à la disposition de l'inspecteur.

30.2 An operator who is authorized to operate a shared inspection program or a post mortem examination program shall

- (a) operate the program under the supervision of an official veterinarian;
- (b) ensure that the program continues to meet the requirements of the Manual of Procedures;
- (c) conduct a review of the program each time it is found to be not in compliance with the applicable requirements of the Manual of Procedures and, in any case, at least once per year; and
- (d) keep and maintain in the registered establishment records of
 - (i) the name, business address, business telephone number and title of the person who is responsible for carrying out the program at the establishment,
 - (ii) every person responsible for supervising the development or operation of the program, documentary evidence of their training, qualifications or job experience in processing meat products or other food or in quality control,
 - (iii) all amendments made to the program, and
 - (iv) the monitoring procedures used, including their frequency, and the corrective actions taken to eliminate deviations from the program.

11. (1) Subsections 34(1) and (2) of the Regulations are replaced by the following:

34. (1) Every operator of a registered establishment shall possess and maintain the equipment and material necessary to operate the registered establishment in accordance with the Manual of Procedures.

(1.1) The building, equipment, utensils, transport containers and all other physical facilities of a registered establishment shall be maintained in a sanitary condition.

(2) Every operator of a registered establishment shall develop, implement and maintain a written sanitation program to ensure compliance with subsection (1).

(2.1) The sanitation program shall be prepared and maintained in accordance with the FSEP Manual and the Manual of Procedures and shall contain

- (a) the name, business address, business telephone number and title of the persons who are responsible for carrying out the program;
- (b) the measures to be taken to maintain in a sanitary condition before and during operations, the building, equipment, utensils, transport containers and all other physical facilities of the registered establishment;
- (c) the frequency of the cleaning and sanitizing activities;
- (d) a description of the equipment and chemical agents to be used;
- (e) the concentration, temperature and other specifications for the detergent, sanitizer or other chemical agent to be used; and
- (f) the monitoring activities put in place by the operator to demonstrate the effectiveness of the sanitation program, including any environmental testing.

(2.2) Every operator shall keep in the registered establishment, for a period of not less than one year after the date of the activity or procedure, records that include information about

- (a) monitoring and verification activities, including the results of any test; and
- (b) any corrective and preventative action taken.

(2) Subsections 34(10) and (11) of the Regulations are replaced by the following:

30.2 L'exploitant qui est autorisé à appliquer un programme de coinspection ou un programme d'examen *post mortem* :

- a) applique le programme sous la supervision d'un médecin vétérinaire officiel;
- b) veille à ce que le programme continue de répondre aux exigences applicables du Manuel des méthodes;
- c) effectue un examen du programme chaque fois qu'il est trouvé non conforme aux exigences applicables du Manuel des méthodes et, dans tous les cas, au moins une fois par année;
- d) tient les renseignements ci-après dans l'établissement agréé :
 - (i) les nom, adresse, numéro de téléphone d'affaires et titre de la personne chargée du programme à l'établissement,
 - (ii) pour chaque personne chargée de superviser l'élaboration ou l'application du programme, une preuve documentaire de sa formation, de ses qualifications ou de son expérience professionnelle en matière de transformation de produits de viande ou d'autres aliments ou en matière de contrôle de la qualité,
 - (iii) les modifications apportées au programme,
 - (iv) les méthodes de surveillance, y compris leur fréquence et les mesures correctives prises pour éliminer les écarts par rapport au programme.

11. (1) Les paragraphes 34(1) et (2) du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

34. (1) L'exploitant de l'établissement agréé possède et entretient l'équipement et le matériel nécessaires à l'exploitation de l'établissement conformément au Manuel des méthodes.

(1.1) Les bâtiments, le matériel, les ustensiles, les contenants de transport et les autres installations de l'établissement agréé sont maintenus dans un état salubre.

(2) Pour assurer la conformité au paragraphe (1), l'exploitant élabore, applique et maintient un programme d'assainissement écrit.

(2.1) Le programme d'assainissement est élaboré et maintenu conformément au Manuel du PASA et au Manuel des méthodes et contient les éléments suivants :

- a) les nom, adresse, numéro de téléphone d'affaires et titre de la personne chargée du programme à l'établissement;
- b) les mesures à prendre pour assurer la salubrité, avant et pendant les opérations, du bâtiment, du matériel, des ustensiles et des contenants de transport ainsi que de toutes les autres installations de l'établissement agréé;
- c) la fréquence des activités de nettoyage et d'assainissement;
- d) une description de l'équipement et des agents chimiques à utiliser;
- e) la concentration, la température et les autres paramètres en ce qui concerne les détergents, les assainisseurs ou autres agents chimiques à utiliser;
- f) les activités de surveillance de l'exploitant en vue de vérifier l'efficacité du programme d'assainissement, y compris les épreuves environnementales.

(2.2) L'exploitant tient dans l'établissement agréé, pendant au moins un an suivant la date de l'activité ou de la procédure, des registres contenant les renseignements suivants :

- a) les activités de surveillance et de vérification, y compris les résultats de toute analyse;
- b) les mesures correctives et préventives qui sont prises.

(2) Les paragraphes 34(10) et (11) du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

(10) Every operator of a registered establishment shall develop, implement and maintain a written pest control program that is effective and safe and that conforms to the requirements set out in the FSEP Manual and the Manual of Procedures.

(10.1) No animal shall be used to control pests in a registered establishment.

(11) Every detergent, sanitizer or other chemical agent used in a registered establishment shall be properly labelled and stored and used in a manner that prevents contamination of meat products, ingredients, packaging and labelling material and of the surfaces with which they come into contact.

(11.1) Every detergent, sanitizer or other chemical agent used in a registered establishment shall be handled only by a person trained to use it.

12. The portion of section 35 of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:

35. If the Director suspects that a material or coating referred to in subsection 34(8) or a chemical agent referred to in subsections 34(11) and (11.1) may be a health hazard, the Director shall prohibit its use in a registered establishment unless it has been

13. (1) The portion of subsection 44(1) of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:

44. (1) Subject to subsection (2) and section 45, no meat product shall be

(2) Subparagraph 44(1)(a)(ii) of the Regulations is replaced by the following:

(ii) is a meat product referred to in paragraph 3(3)(e) or (e.1), or

(3) Subsections 44(2) and (3) of the Regulations are replaced by the following:

(2) A meat product that is shipped from a registered establishment to a retail store, restaurant or public institution or that is exported may be readmitted to a designated area of a registered establishment for reinspection and disposition by an inspector.

14. Section 45 of the Regulations is replaced by the following:

45. A carcass of a food animal may be admitted to a registered establishment in which food animals are slaughtered if the food animal died while en route to the registered establishment, and the carcass is admitted directly to the inedible products area of the registered establishment.

15. Sections 56 and 57 of the Regulations are replaced by the following:

56. (1) Every person who engages in the preparation, packaging, labelling, storing or other handling of a meat product or an ingredient in a registered establishment shall

(a) clean and sanitize their hands

(i) before engaging in the activity and as frequently as necessary during the activity, and

(ii) if the person leaves an area in a registered establishment where a meat product or an ingredient is being prepared, packaged, labelled, stored or otherwise handled, before returning to that area; and

(b) keep their protective clothing, including waterproof clothing and gloves, in a sound, clean and sanitary condition and, whenever necessary to prevent the contamination of meat products and ingredients, wash their clothing before engaging in the

(10) L'exploitant de l'établissement agréé élabore, applique et maintient un programme écrit de lutte antiparasitaire efficace et sécuritaire qui est conforme aux exigences établies dans le Manuel du PASA et le Manuel des méthodes.

(10.1) Aucun animal ne peut être utilisé pour la lutte antiparasitaire dans l'établissement agréé.

(11) Les détergents, assainisseurs ou autres agents chimiques utilisés dans l'établissement agréé sont correctement étiquetés et entreposés, et ils sont utilisés de façon à empêcher la contamination des produits de viande, des ingrédients, du matériel d'étiquetage et d'emballage ou des surfaces avec lesquelles ils entrent en contact.

(11.1) Les détergents, assainisseurs ou autres agents chimiques dans l'établissement agréé ne peuvent être utilisés que par un préposé ayant reçu la formation voulue.

12. Le passage de l'article 35 du même règlement précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

35. Si le directeur soupçonne qu'un matériau ou revêtement visé au paragraphe 34(8) ou un agent chimique visé aux paragraphes 34(11) et (11.1) pourrait présenter un risque pour la santé, il en interdit l'utilisation dans l'établissement agréé sauf si le matériau, le revêtement ou l'agent chimique est :

13. (1) Le passage du paragraphe 44(1) du même règlement précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

44. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de l'article 45, le produit de viande ne peut :

(2) Le sous-alinéa 44(1)a)(ii) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

(ii) soit qu'il est un produit de viande visé aux alinéas 3(3)e) ou e.1),

(3) Les paragraphes 44(2) et (3) du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

(2) Le produit de viande exporté ou expédié d'un établissement agréé à un magasin de détail, restaurant ou établissement public peut être réadmis dans une aire désignée d'un établissement agréé pour être réinspecté par l'inspecteur et subir toute mesure que celui-ci peut ordonner.

14. L'article 45 du même règlement est remplacé par ce qui suit :

45. La carcasse d'un animal pour alimentation humaine peut être admise dans l'établissement agréé où de tels animaux sont abattus si l'animal meurt au cours du transport vers l'établissement et la carcasse est admise directement dans l'aire des produits inestibles.

15. Les articles 56 et 57 du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

56. (1) Les préposés à la préparation, à l'emballage, à l'étiquetage, à l'entreposage ou à toute autre activité de manutention de produits de viande ou d'ingrédients dans l'établissement agréé doivent :

a) se nettoyer les mains et les assainir :

(i) avant d'entreprendre toute activité et aussi souvent que nécessaire subséquentement,

(ii) avant de retourner dans une aire de l'établissement agréé qu'ils avaient quittée et où l'on procède à la préparation, à l'emballage, à l'étiquetage, à l'entreposage ou à toute autre activité de manutention de produits de viande ou d'ingrédients;

b) garder leurs vêtements protecteurs, notamment leurs vêtements et leurs gants étanches, propres, hygiéniques et en bon

preparation, packaging, labelling, storing or other handling of a meat product or an ingredient.

(2) Every person who engages in the preparation, packaging, labelling, storing or other handling of a meat product or an ingredient, or who works in any area with food-contact surfaces and packaging materials in a registered establishment, shall adhere to hygienic practices while on duty to prevent contamination of meat products or ingredients and the creation of insanitary conditions.

(3) Every person who enters or is in any area of a registered establishment where a meat product or an ingredient is prepared, shall wear clothing and footwear that are sound, clean and in a sanitary condition.

(4) Every person who enters or is in any area of a registered establishment where a meat product or an ingredient is exposed, shall wear a hair covering and, if appropriate, a beard and mustache covering.

(5) Every person who enters or is in any area of a registered establishment where a meat product or an ingredient is prepared, packaged, labelled, stored or otherwise handled shall refrain from spitting, chewing gum, smoking or consuming tobacco products or consuming food, other than water dispensed from a drinking fountain.

(6) No person engaged in the preparation or packaging of a meat product or an ingredient shall, in the registered establishment, wear an object or use a substance if the object or substance may fall into or otherwise contaminate the meat product or the ingredient.

57. (1) Every operator shall ensure that no person who is suffering from or is a known carrier of a communicable disease or who has an open or infected lesion works in any area of a registered establishment where there is a danger of contaminating a meat product, or a surface with which a meat product comes into contact, with pathogenic microorganisms.

(2) Any person in a registered establishment who has or appears to have symptoms of a disease or illness that could be transmitted through a meat product shall report the symptoms, disease or illness to the operator of the establishment.

(3) On receiving the report, the operator must determine whether the person should undergo a medical examination or be excluded from certain areas of the registered establishment.

16. The portion of subsection 57.1(1) of the Regulations before paragraph (b) is replaced by the following:

57.1 (1) Every operator shall ensure that all personnel at the registered establishment who are involved in the examination, handling and slaughter of food animals, the examination, processing and handling of meat products, including inedible meat products, ingredients, packaging and labelling materials, the maintenance of equipment, the handling of chemical products and the cleaning and disinfecting of equipment and the premises, the development, implementation, maintenance and supervision of prerequisite programs, HACCP plans and other control programs

(a) receive appropriate training on hygienic practices, on personal hygiene and on the process and tasks for which they are responsible; and

état et, si cela s'avère nécessaire pour empêcher la contamination des produits de viande et des ingrédients, les laver avant d'entreprendre la préparation, l'emballage, l'étiquetage, l'entreposage ou toute autre activité de manutention de produits de viande ou d'ingrédients.

(2) Les préposés à la préparation, à l'emballage, à l'étiquetage, à l'entreposage ou à toute autre activité de manutention de produits de viande ou d'ingrédients, ou ceux qui travaillent en contact avec des surfaces elles-mêmes en contact avec des aliments et du matériel d'emballage des produits dans l'établissement agréé respectent les pratiques hygiéniques dans l'exercice de leurs fonctions afin d'éviter la contamination des produits de viande ou des ingrédients et la création de conditions insalubres.

(3) Les personnes qui circulent dans une aire de l'établissement agréé où se trouvent des produits de viande ou des ingrédients portent des vêtements et des chaussures propres, hygiéniques et en bon état.

(4) Les personnes qui circulent dans une aire de l'établissement agréé où se trouvent des produits de viande ou des ingrédients exposés à l'air ambiant portent un couvre-cheveux et, s'il y a lieu, un couvre-barbe ou un couvre-moustache.

(5) Les personnes qui circulent dans une aire de l'établissement agréé où des produits de viande ou des ingrédients sont préparés, emballés, étiquetés, entreposés, expédiés ou reçus ne peuvent cracher, mâcher de la gomme, fumer ou consommer d'autres produits du tabac ou des aliments, sauf l'eau des fontaines.

(6) Les préposés à la préparation ou à l'emballage de produits de viande ou d'ingrédients ne peuvent, dans l'établissement agréé, porter aucun objet ni utiliser aucune substance susceptibles de tomber dans les produits de viande ou les ingrédients ou de les contaminer de quelque autre façon.

57. (1) L'exploitant veille à ce qu'aucune personne qui souffre ou est porteuse connue d'une maladie contagieuse ou qui a une plaie ouverte ou infectée ne travaille dans une aire de l'établissement agréé où il y a un risque de contamination, par des micro-organismes pathogènes, des produits de viande ou des surfaces avec lesquelles les produits de viande entrent en contact.

(2) Quiconque se trouve dans l'établissement agréé et présente ou semble présenter les symptômes d'une affection ou d'une maladie pouvant se transmettre par des produits de viande signale les symptômes, l'affection ou la maladie à l'exploitant de l'établissement.

(3) S'il est notifié conformément au paragraphe (2), l'exploitant détermine si la personne doit subir un examen médical ou ne pas être admise dans certaines aires de l'établissement agréé.

16. Le passage du paragraphe 57.1(1) du même règlement précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

57.1 (1) L'exploitant veille à ce que tous les membres du personnel de l'établissement agréé qui examinent les animaux pour alimentation humaine ou qui les manipulent ou les abattent, tous ceux qui examinent, transforment ou manipulent les produits de viande, y compris les produits de viande non comestibles, les ingrédients ou le matériel d'emballage et d'étiquetage, tous ceux qui entretiennent l'équipement, tous ceux qui manipulent les produits chimiques ou nettoient et assainissent l'équipement et les lieux, et tous ceux qui participent à l'élaboration, à l'application, au maintien ou à la supervision des programmes préalables, des plans HACCP ou des autres programmes de contrôle :

a) reçoivent la formation voulue sur les pratiques d'hygiène, sur l'hygiène personnelle et sur les procédés et les tâches dont ils sont chargés;

17. (1) The portion of section 57.2 of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:

57.2 Every operator shall carry out control programs, including final products standards testing, in accordance with the FSEP Manual and the Manual of Procedures to ensure that

(2) Paragraphs 57.2(b) to (d) of the Regulations are replaced by the following:

(b) the carcass, parts of the carcass or blood of the food animal are subjected to a post-mortem examination or a post-mortem inspection, as the case may be, in accordance with these Regulations;

(c) the requirements of the Act and these Regulations are met in respect of the establishment, equipment, food animals, meat products, ingredients, food additives, chemical agents, packaging and labelling materials, training and any other requirement of a control program set out in the FSEP Manual and the Manual of Procedures; and

(d) in all other respects, inspection programs or examination programs, as the case may be, are operated in accordance with the Act and these Regulations.

18. The Regulations are amended by adding the following after section 60:

Recall Procedures, Distribution Records and Complaints

60.1 (1) An operator who has processed, packaged, labelled, stored or distributed a meat product, or any person who imports a meat product, and who learns that the meat product may constitute a risk to the public health or may not meet the requirements of these Regulations shall investigate the information and notify an inspector.

(2) If the results of the investigation indicate that the meat product constitutes a risk to the public health, the operator or importer shall notify the President immediately after becoming aware of the results.

60.2 (1) Every operator or importer shall develop, implement and maintain written procedures for the recall of meat products that shall meet the requirements set out in the FSEP Manual and the Manual of Procedures.

(2) The operator or importer shall develop and maintain any product distribution records that are necessary to facilitate the location of products in the event of a product recall.

(3) The operator or importer shall review the product recall procedures and shall conduct a product recall simulation at least once a year.

(4) On the request of an inspector, the operator or importer shall make available to the inspector, in a readily accessible location, a copy of the product recall procedures and distribution records and the results of the product recall simulations for the previous three years.

60.3 Every operator shall prepare written procedures that conform to the requirements set out in the FSEP Manual and keep and maintain records for receiving, investigating and responding to product complaints.

19. (1) Subsection 66(1) of the Regulations is replaced by the following:

66. (1) Every shipment of birds, other than ostriches, rheas and emus, presented for slaughter in a registered establishment shall be accompanied by a flock information document completed by the producer in a form acceptable to the Director.

17. (1) Le passage de l'article 57.2 du même règlement précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

57.2 L'exploitant applique des programmes de contrôle, notamment une procédure d'analyse des produits finis, conformément au Manuel du PASA et au Manuel des méthodes, pour veiller à ce que :

(2) Les alinéas 57.2(b) à d) du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

b) la carcasse, les parties de la carcasse ou le sang des animaux pour alimentation humaine soient soumis à un examen *post mortem* ou à une inspection *post mortem*, selon le cas, conformément au présent règlement;

c) les exigences de la Loi et du présent règlement relatives à l'établissement, à l'équipement, aux animaux pour alimentation humaine, aux produits de viande, aux ingrédients, aux additifs alimentaires, aux agents chimiques, au matériel d'emballage et d'étiquetage et à la formation, ainsi que toute autre exigence d'un programme de contrôle établie dans le Manuel du PASA et le Manuel des méthodes soient respectées;

d) à tout autre égard, les programmes d'inspection ou les programmes d'examen, selon le cas, soient appliqués conformément à la Loi et au présent règlement.

18. Le même règlement est modifié par adjonction, après l'article 60, de ce qui suit :

Méthodes de rappel, listes de clients et plaintes

60.1 (1) L'exploitant qui a transformé, emballé, étiqueté, entreposé ou distribué un produit de viande, ou la personne qui importe celui-ci, et qui apprend qu'il pourrait présenter un risque pour la santé du public ou ne pas satisfaire aux exigences du présent règlement vérifie l'information et avertit un inspecteur.

(2) Si les résultats de l'enquête indiquent que le produit de viande présente un risque pour la santé du public, l'exploitant ou l'importateur avertit le président immédiatement après avoir pris connaissance des résultats.

60.2 (1) L'exploitant ou l'importateur prépare, met en œuvre et tient à jour des méthodes écrites de rappel des produits de viande qui satisfont aux exigences établies dans le Manuel du PASA et le Manuel des méthodes.

(2) L'exploitant ou l'importateur prépare et tient à jour les listes de clients dont il a besoin pour retracer facilement les produits en cas de rappel.

(3) L'exploitant ou l'importateur révise ses méthodes de rappel de produits et effectue une simulation de rappel au moins une fois l'an.

(4) L'exploitant ou l'importateur, à la demande de l'inspecteur, met à la disposition de ce dernier, dans un endroit facilement accessible, un exemplaire des méthodes de rappel des produits, les registres de distribution des produits et les résultats des simulations de rappel pour les trois années antérieures.

60.3 L'exploitant prépare des méthodes écrites et tient un registre concernant la réception, l'examen et le traitement des plaintes liées aux produits. Les méthodes et le registre doivent répondre aux exigences établies dans le Manuel du PASA.

19. (1) Le paragraphe 66(1) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

66. (1) Toute expédition de volaille, autre que l'autruche, le nandou ou l'émeu, qui est présentée pour l'abattage dans un établissement agréé est accompagnée d'un document d'information sur le troupeau, établi par l'éleveur en une forme que le directeur juge acceptable.

(2) The portion of subsection 66(3) of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:

(3) For every shipment of birds, other than ostriches, rheas and emus, that are slaughtered in a registered establishment, the operator shall keep and retain, for not less than one year beginning on the day on which the birds are slaughtered, records that contain, as required by the provisions of the Manual of Procedures that deal with growers' profiles,

20. (1) Subsection 67(1) of the Regulations is replaced by the following:

67. (1) Subject to subsection (9), every operator who slaughters a bird, other than an ostrich, a rhea or an emu, shall perform, within 24 hours before the time of slaughter, an ante mortem examination of the bird under the supervision of an official veterinarian.

(2) Subsection 67(4) of the Regulations is replaced by the following:

(4) On the request of an inspector, the operator shall present a bird, other than an ostrich, a rhea or an emu, to the inspector for an ante-mortem inspection, even if the slaughter of the bird has been authorized under subsection (3).

(3) Subparagraph 67(9)(b)(ii) of the Regulations is replaced by the following:

(ii) in the case of a shipment of birds, other than ostriches, rheas and emus, the examination of the flock information document for the shipment.

21. Section 94 of the Regulations is amended by adding the following after subsection (6):

(6.1) If any meat product is not a ready-to-eat meat product but has the appearance of or could be mistaken for a ready-to-eat meat product, the meat product shall bear the following information on its label:

(a) the words "ready to cook", "uncooked" or any equivalent word as part of the common name of the product to indicate that the product requires cooking before consumption; and

(b) comprehensive cooking instructions such as an internal temperature-time relationship that, if followed, will result in a ready-to-eat meat product.

(6.2) No meat product shall bear any word or words that could indicate or suggest that the meat product is a ready-to-eat meat product unless the meat product complies with section 22.

22. The Regulations are amended by adding the following after section 122.1:

122.2 No person shall return or have returned to Canada a meat product that was exported from Canada unless the meat product is

(a) authorized for return by an inspector;

(b) delivered to a registered establishment that has the required facilities for a reinspection; and

(c) reinspected by an inspector.

23. Section 123 of the Regulations is replaced by the following:

123. A meat product may be imported into Canada if

(a) the compositional standards and labelling requirements for the meat product are the standards and labelling requirements to which the meat product would have to conform if it were produced in a registered establishment in Canada;

(b) a code has not been used to replace the processing establishment number on a hermetically sealed container in which a meat product is packaged;

(2) Le passage du paragraphe 66(3) du même règlement précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(3) Pour chaque expédition de volaille, autre que l'autruche, le nandou ou l'émeu, qui est abattue dans l'établissement agréé, l'exploitant tient, pendant au moins un an à compter de la date de l'abattage, un registre qui contient, conformément aux dispositions du Manuel des méthodes qui traitent du profil de l'éleveur, les renseignements suivants :

20. (1) Le paragraphe 67(1) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

67. (1) Sous réserve du paragraphe (9), tout exploitant qui abat de la volaille, autre que l'autruche, le nandou ou l'émeu, en effectue, dans les vingt-quatre heures qui précèdent l'abattage, un examen *ante mortem* sous la supervision d'un médecin vétérinaire officiel.

(2) Le paragraphe 67(4) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

(4) À la demande d'un inspecteur, l'exploitant lui présente toute volaille, autre que l'autruche, le nandou ou l'émeu, pour une inspection *ante mortem*, même si l'autorisation visée au paragraphe (3) a déjà été donnée.

(3) Le sous-alinéa 67(9)(b)(ii) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

(ii) dans le cas de volailles, autres que l'autruche, le nandou ou l'émeu, par vérification du document d'information sur le troupeau accompagnant l'expédition.

21. L'article 94 du même règlement est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

(6.1) Tout produit de viande qui n'est pas un produit prêt à manger, mais qui en a l'apparence ou qui pourrait passer pour tel, porte sur son étiquette les renseignements suivants :

a) les expressions « prêt à cuire » ou « non cuit », selon le cas, ou un terme équivalent inclus dans le nom usuel du produit afin d'indiquer que le produit doit être cuit avant d'être consommé;

b) des directives de cuisson détaillées telles qu'une combinaison de la température interne et du temps de cuisson qui, si elles sont suivies, rendent le produit prêt à manger.

(6.2) Il est interdit d'inscrire sur l'étiquette d'un produit de viande non conforme à l'article 22 un mot ou une mention indiquant ou suggérant qu'il est prêt à manger.

22. Le même règlement est modifié par adjonction, après l'article 122.1, de ce qui suit :

122.2 Nul ne peut rapporter ou faire rapporter au Canada un produit de viande qui en a été exporté à moins de satisfaire aux conditions suivantes :

a) le retour est autorisé par un inspecteur;

b) le produit est livré à un établissement agréé doté des installations nécessaires pour effectuer des inspections;

c) il y est réinspecté par un inspecteur.

23. L'article 123 du même règlement est remplacé par ce qui suit :

123. Tout produit de viande peut être importé au Canada si :

a) les normes de composition et les exigences en matière d'étiquetage sont les mêmes que celles qui s'appliqueraient si ce produit était fabriqué au Canada dans l'établissement agréé;

b) le numéro de l'établissement de transformation n'est pas remplacé par un code sur le récipient hermétiquement fermé dans lequel le produit de viande est emballé;

(c) in the case of a meat product identified as edible, instead of being marked or stamped with the meat inspection legend, the meat product has been marked with the official inspection mark of the government of the country of origin, prescribed by the national legislation of that country, to indicate that the meat product has been prepared in an establishment operating in accordance with the national meat inspection legislation of that country;

(d) the words “Product of” and “Produit de”, followed by the name of the country of origin, are marked in a conspicuous manner in close proximity to the common name of the meat product on the label used in connection with the meat product; and

(e) in the case of a meat product identified for use as animal food, the label bears the words “Plant Number” or “Numéro d’usine” followed by the number of the foreign establishment in which the meat product was prepared.

24. Subparagraph 128(1)(a)(vi) of the French version of the Regulations is replaced by the following:

(vi) manipulation de produits prêts à manger,

25. The portion of item 2 of the French version of Schedule II to the Regulations in column I is replaced by the following:

Colonne I	
Article	Produit de viande
2.	Produits de viande tranchés prêts à manger et terrines de produits de viande

26. Schedule IV to the Regulations is replaced by the following:

SCHEDULE IV
(Subsection 94(6) and section 101)

PROCESSING AND LABELLING
REQUIREMENTS FOR MEAT PRODUCTS

Item	Column I Word or Phrase	Column II Requirements
1.	“Baked” “Oven roasted”	Having dry heat applied without direct contact with a flame for a time sufficient to produce the characteristics of a baked or roasted meat product, such as a brown crust on the surface, rendering out-of-surface fat or caramelization of sugar. The meat product must be ready-to-eat.
2.	“Barbecued”	Cooked with seasoning. The meat product must be ready-to-eat.
3.	“Basted” “Deep basted” “Prebasted” “Self basting”	Injected with meat broth containing at least 15% solid matter, butter or edible fats or oils that are of vegetable origin, up to a maximum of 3%.
4.	“Breaded”	Coated with a combination of batter and bread or cracker crumbs.
5.	“Cooked” “Fully cooked”	Subjected to heat for a time sufficient to produce the characteristics of a cooked meat product in respect of friability, colour, texture and flavour. The meat product must be ready-to-eat.

c) dans le cas d’un produit de viande désigné comme comestible, il porte, au lieu de l’estampille, la marque d’inspection officielle prescrite par la législation du gouvernement du pays d’origine attestant que le produit a été préparé dans un établissement qui est exploité conformément à la législation de ce pays régissant l’inspection des viandes;

d) les mentions « Produit de » et « Product of », suivies du nom du pays d’origine, sont apposées bien en vue près du nom usuel du produit de viande sur l’étiquette utilisée relativement au produit;

e) dans le cas d’un produit de viande désigné comme aliment pour animaux, l’étiquette porte soit la mention « Numéro d’usine », soit la mention « Plant Number », suivie du numéro de l’établissement étranger où le produit a été préparé.

24. Le sous-alinéa 128(1)a)(vi) de la version française du même règlement est remplacé par ce qui suit :

(vi) manipulation de produits prêts à manger,

25. Le passage de l’article 2 de l’annexe II de la version française du même règlement figurant dans la colonne I est remplacé par ce qui suit :

Colonne I	
Article	Produit de viande
2.	Produits de viande tranchés prêts à manger et terrines de produits de viande

26. L’annexe IV du même règlement est remplacée par ce qui suit :

ANNEXE IV
(paragraphe 94(6) et article 101)

EXIGENCES DE TRANSFORMATION ET
D’ÉTIQUETAGE DES PRODUITS DE VIANDE

Article	Colonne I Terme	Colonne II Exigences
1.	« Cuit au four » « Rôti au four »	Soumis à l’action de la chaleur sèche, sans contact direct avec une flamme, pendant une période de temps suffisante pour produire les caractéristiques d’un produit de viande cuit au four ou rôti, par exemple, une croûte brune, la fonte du gras de surface et la caramélisation du sucre. Le produit de viande doit être un produit prêt à manger.
2.	« Rôti B.B.Q »	Cuit avec assaisonnement. Le produit de viande doit être un produit prêt à manger.
3.	« Arrosé » ou « Imprégné » « Arrosé en profondeur » ou « Imprégné en profondeur » « Pré-arrosé » ou « Pré-imprégné » « Auto-arrosé » ou « Auto-imprégné »	Injecté de bouillon contenant au moins 15 % de matières solides, de beurre, de gras ou d’huile comestible d’origine végétale, jusqu’à un maximum de 3 %.
4.	« Pané »	Couvert d’une combinaison de pâte à frire et de miettes de pain ou de craquelins.
5.	« Cuit » « Cuit à fond »	Soumis à l’action de la chaleur pendant une période de temps suffisante pour produire la friabilité, la couleur, la texture et la saveur caractéristiques d’un produit de viande cuit. Le produit de viande doit être un produit prêt à manger.

SCHEDULE IV — *Continued*ANNEXE IV (*suite*)PROCESSING AND LABELLING
REQUIREMENTS FOR MEAT PRODUCTS — *Continued*EXIGENCES DE TRANSFORMATION ET
D'ÉTIQUETAGE DES PRODUITS DE VIANDE (*suite*)

Item	Column I Word or Phrase	Column II Requirements
6.	“Corned”	Cured.
7.	“Dried” “Dry” “Semi-dry”	Dehydrated. The meat product must be ready-to-eat.
8.	“Freeze-dried”	Dehydrated by a process of freeze-drying.
9.	“Jellied”	Gelling agent added at more than 0.25% .
10.	“Rolled”	Boned, rolled and tied.
11.	“Semi-boneless”	Having not less than 45% of the bone removed from the cut of meat.
12.	“Shankless”	(a) In the case of a foreleg, having the forelimb removed at the elbow joint; (b) In the case of a hind leg, having the hind limb removed at the knee joint.
13.	“Smoked”	Treated with smoke as prescribed by the <i>Food and Drug Regulations</i> .
14.	“Stuffed” “Stuffed with”	Stuffed with a seasoned mixture of bread, grains or like substances or with a prepared meat product or any combination of them.
15.	“With giblets”	Containing a liver, a heart or any gizzard or any combination of them from the same species.
16.	“With natural juices”	Packaged in a package containing the juices generated by the cooking of the meat product.

Article	Colonne I Terme	Colonne II Exigences
6.	« Traité »	Saumuré.
7.	« Séché » « Sec » « Semi-sec »	Déshydraté. Le produit de viande doit être un produit prêt à manger.
8.	« Séché à froid »	Déshydraté par séchage à froid.
9.	« En gelée »	Addition d'un agent gélifiant dans une proportion de plus de 0,25 % .
10.	« Roulé »	Désossé, roulé et ficelé.
11.	« Semi-désossé »	Au moins 45 % des os ont été enlevés de la coupe de viande.
12.	« Sans jarret »	a) Dans le cas d'un membre avant, l'avant-bras est enlevé au niveau de l'articulation du coude; b) dans le cas d'un membre arrière, le jarret est enlevé au niveau de l'articulation du genou.
13.	« Fumé »	Soumis à l'action de la fumée conformément au <i>Règlement sur les aliments et drogues</i> .
14.	« Farci » « Farci de »	Farci d'un mélange assaisonné de pain, de céréales ou de substances semblables, ou d'un produit de viande préparé, ou des deux.
15.	« Avec abats »	Comprend le foie, le cœur ou le gésier de la même espèce, ou toute combinaison de ceux-ci.
16.	« Avec jus de cuisson »	L'emballage contient les jus de la cuisson du produit de viande.

COMING INTO FORCE

27. (1) Subject to subsection (2), these Regulations come into force on the day on which they are registered.

(2) Subparagraphs 29(2)(b)(ii) and (iii), paragraphs 29(4)(b) and (c) and section 30.1 of the *Meat Inspection Regulations, 1990*, as enacted by sections 9 and 10 of these Regulations, come into force 12 months after the day on which these Regulations are registered.

[34-1-o]

ENTRÉE EN VIGUEUR

27. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

(2) Les sous-alinéas 29(2)b)(ii) et (iii), les alinéas 29(4)b) et c) et l'article 30.1 du *Règlement de 1990 sur l'inspection des viandes*, édictés par les articles 9 et 10 du présent règlement, entrent en vigueur douze mois après la date de son enregistrement.

[34-1-o]

INDEX

Vol. 137, No. 34 — August 23, 2003

(An asterisk indicates a notice previously published.)

COMMISSIONS**Canadian Radio-television and Telecommunications****Commission**

*Addresses of CRTC offices — Interventions.....	2662
Decisions	
2003-383 to 2003-400	2662
Public Notice	
2003-44	2665

GOVERNMENT NOTICES**Environment, Dept. of the**

Canadian Environmental Protection Act, 1999	
Order 2003-66-06-02 Amending the Non-domestic	
Substances List.....	2655
Permit No. 4543-2-03310, amended.....	2650
Permit No. 4543-2-03327	2650
Permit No. 4543-2-06215, amended.....	2652
Permit No. 4543-2-06254	2654

Fisheries and Oceans, Dept. of

Canada Shipping Act	
Statement by the Minister of Fisheries and Oceans	
regarding the bulk oil cargo fees established by	
Eastern Canada Response Corporation Ltd.....	2656

MISCELLANEOUS NOTICES

Canadian National Railway Company, document	
deposited.....	2667
Dryden Forest Management Co. Ltd., bridge over the	
Revell River, Ont.	2667
*Glengarry and Stormont Railway Company (The), annual	
meeting	2668

MISCELLANEOUS NOTICES — Continued

*Kingston and Pembroke Railway Company (The), annual	
general meeting	2668
*Lake Erie and Northern Railway Company (The), annual	
general meeting	2668
*Manitoba and North Western Railway Company of	
Canada, annual general meeting	2669
*Montreal and Atlantic Railway Company (The), annual	
general meeting	2669
Public Works and Government Services, Department of,	
refurbishment of the south jetty at the Esquimalt graving	
dock, B.C.	2667
Saskatchewan Highways and Transportation, bridge over	
the Bittern River, Sask.	2670
Shellbrook No. 493, Rural Municipality of, culvert	
installation in the Sturgeon River, Sask.	2669
Société du vieux canal de Beauharnois, bridge and	
pedestrian bridge over the old canal of Beauharnois in	
the Saint-François Bay, Que.	2670
Twillingate, Town of, extension of the Grace Boehner	
wharf facility in the Twillingate Harbour, N.L.	2671
Union Pacific Railroad Company, documents deposited.....	2671
Youth Experience Canada, surrender of charter	2672

PARLIAMENT**House of Commons**

*Filing applications for private bills (2nd Session,	
37th Parliament).....	2661

PROPOSED REGULATIONS**Canadian Food Inspection Agency**

Meat Inspection Act	
Regulations Amending the Meat Inspection Regulations,	
1990	2674

SUPPLEMENTS**Parks Canada Agency**

2003-2004 — Parks Canada Master List of Fees	
--	--

INDEX

Vol. 137, n° 34 — Le 23 août 2003

(L'astérisque indique un avis déjà publié.)

AVIS DIVERS

Canadian National Railway Company, dépôt de document..	2667
*Chemin de fer du Lac Érié et du Nord (Le), assemblée générale annuelle	2668
*Compagnie du chemin de fer de Kingston à Pembroke, assemblée générale annuelle	2668
*Compagnie du chemin de fer de Montréal à l'Atlantique, assemblée générale annuelle	2669
*Compagnie du chemin de fer du Manitoba et du Nord-Ouest du Canada, assemblée générale annuelle	2669
Dryden Forest Management Co. Ltd., pont au-dessus de la rivière Revell (Ont.)	2667
Expérience Jeunesse Canada, abandon de charte	2672
*Glengarry and Stormont Railway Company (The), assemblée annuelle	2668
Travaux publics et des Services gouvernementaux, ministère des, remise en état de la jetée sud de la cale sèche d'Esquimalt (C.-B.)	2667
Saskatchewan Highways and Transportation, pont au-dessus de la rivière Bittern (Sask.)	2670
Shellbrook No. 493, Rural Municipality of, installation d'un ponceau dans la rivière Sturgeon (Sask.)	2669
Société du vieux canal de Beauharnois, pont et passerelle au-dessus du vieux canal de Beauharnois dans la baie Saint-François (Qué.)	2670
Twillingate, Town of, agrandissement des installations du quai Grace Boehner au port de Twillingate (T.-N.-L.)	2671
Union Pacific Railroad Company, dépôt de documents	2671

AVIS DU GOUVERNEMENT**Environnement, min. de l'**

Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)	
Arrêté 2003-66-06-02 modifiant la Liste extérieure	2655
Permis n° 4543-2-03310, modifié	2650

AVIS DU GOUVERNEMENT (suite)**Environnement, min. de l' (suite)**

Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999) (suite)	
Permis n° 4543-2-03327	2650
Permis n° 4543-2-06215, modifié	2652
Permis n° 4543-2-06254	2654

Pêches et des Océans, min. des

Loi sur la marine marchande du Canada	
Déclaration du ministre des Pêches et des Océans au sujet des droits d'inscription fixés par la Société d'intervention maritime, Est du Canada Ltée	2656

COMMISSIONS**Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes**

*Adresses des bureaux du CRTC — Interventions	2662
Avis public	
2003-44	2665
Décisions	
2003-383 à 2003-400	2662

PARLEMENT**Chambre des communes**

*Demandes introductives de projets de loi privés (2 ^e session, 37 ^e législature)	2661
--	------

RÈGLEMENTS PROJETÉS**Agence canadienne d'inspection des aliments**

Loi sur l'inspection des viandes	
Règlement modifiant le Règlement de 1990 sur l'inspection des viandes	2674

SUPLÉMENTS**Agence Parcs Canada**

2003-2004 — Liste maîtresse des droits en vigueur à Parcs Canada	
--	--

Supplement
Canada Gazette, Part I
August 23, 2003



Supplément
Gazette du Canada, Partie I
Le 23 août 2003

**2003-2004
PARKS CANADA MASTER
LIST OF FEES**

**2003-2004
LISTE MAÎTRESSE DES DROITS
EN VIGUEUR À PARCS CANADA**

All fees listed include applicable taxes

**Tous les droits inscrits sur la liste incluent
les taxes applicables**

PARKS CANADA AGENCY**PARKS CANADA MASTER LIST OF FEES**

This master list contains the fees that have been approved by the Minister of Canadian Heritage to be charged during the 2003-2004 season for services provided at Canada's national parks, national historic sites and national marine conservation areas. All fees listed include applicable taxes.

In establishing these fees, Parks Canada has respected the principles of equity, fairness and appropriateness. The fees have been set through consultations with users, business partners and members of local communities and approved under the *Parks Canada Agency Act*.

Further information on fees and the related services can be obtained from Parks Canada offices across the country, or by contacting the Manager, Business Innovations, Strategy and Plans, Parks Canada, 25 Eddy Street, 6th Floor, Gatineau, Quebec K1A 0M5.

PARKS CANADA AGENCY

ALAN LATOURELLE

Chief Executive Officer

N.B. An asterisk (*) indicates a new or changed fee.

AGENCE PARCS CANADA**LISTE MAÎTRESSE DES DROITS EN VIGUEUR
À PARCS CANADA**

Cette liste maîtresse comprend les droits qui ont été approuvés par la ministre du Patrimoine canadien pour 2003-2004 pour les services offerts dans les parcs nationaux, les lieux historiques nationaux et les aires marines nationales de conservation. Tous les droits comprennent les taxes applicables.

Les droits que Parcs Canada exige sont fondés sur les principes d'équité, de justesse et de pertinence. Le processus d'élaboration des droits a été mis en place à la suite de consultations menées auprès des utilisateurs, des intervenants et des communautés locales et approuvé en vertu de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada*.

Les personnes qui désirent obtenir plus d'information quant aux droits ou services connexes sont priées de communiquer avec les bureaux de Parcs Canada du pays ou avec le gestionnaire, Innovations en affaires de Stratégie et Plans, Parcs Canada, 25, rue Eddy, 6^e étage, Gatineau (Québec) K1A 0M5.

AGENCE PARCS CANADA

Le directeur général

ALAN LATOURELLE

N.B. Un astérisque (*) indique un nouveau droit ou un changement.

TABLE OF CONTENTS

PARKS CANADA MASTER LIST OF FEES

	Page
Alexander Graham Bell National Historic Site	8
Artillery Park National Historic Site	8
Aulavik National Park	8
Auyuittuq National Park	9
Banff National Park	9
Banff Park Museum National Historic Site	15
Banff Upper Hot Springs	15
Bar U Ranch National Historic Site	16
Batoche National Historic Site	16
Battle of the Châteauguay National Historic Site	17
Battle of the Restigouche National Historic Site	17
Bellevue House National Historic Site	17
Bethune Memorial House National Historic Site	17
Bruce Peninsula National Park	17
Cape Breton Highlands National Park	18
Cape Spear National Historic Site	21
Carillon Canal National Historic Site	21
Carleton Martello Tower National Historic Site	22
Cartier-Brébeuf National Historic Site	23
Castle Hill National Historic Site	23
Cave and Basin National Historic Site	23
Chambly Canal National Historic Site	24
Chilkoot Trail National Historic Site	25
Coteau-du-Lac National Historic Site	26
Dawson Historic Complex National Historic Site	26
Dredge No. 4 National Historic Site	27
Elk Island National Park	29
Fathom Five National Marine Park	29
Forges du Saint-Maurice National Historic Site	30
Forillon National Park	30
Fort Anne National Historic Site	32
Fort Battleford National Historic Site	32
Fort Beauséjour National Historic Site	33
Fort Chambly National Historic Site	33
Fort George National Historic Site	33
Fort Langley National Historic Site	34
Fort Lennox National Historic Site	34
Fort Malden National Historic Site	35
Fort Rodd Hill/Fisgard Lighthouse National Historic Sites	36
Fort St. James National Historic Site	36
Fort St. Joseph National Historic Site	37
Fort Témiscamingue National Historic Site	37
Fort Walsh National Historic Site	37
Fort Wellington National Historic Site	38
Fortifications of Québec National Historic Site	38
Fortress of Louisbourg National Historic Site	39
Fundy National Park	40
Georgian Bay Islands National Park	42
Glacier National Park	43

TABLES DES MATIÈRES

LISTE MAÎTRESSE DES DROITS EN VIGUEUR
À PARCS CANADA

	Page
Alexander-Graham-Bell, lieu historique national	8
Archipel-de-Mingan, réserve de parc national de l'	65
Aulavik, parc national	8
Auyuittuq, parc national	9
Banff, parc national	9
Bataille-de-la-Châteauguay, lieu historique national de la	17
Bataille-de-la-Ristigouche, lieu historique national de la	17
Batoche, lieu historique national de	16
Blockhaus-de-St. Andrews, lieu historique national du	91
Canal-de-Carillon, lieu historique national du	21
Canal-de-Chambly, lieu historique national du	24
Canal-de-Lachine, lieu historique national du	61
Canal-de-Sainte-Anne-de-Bellevue, lieu historique national du	88
Canal-de-Saint-Ours, lieu historique national du	89
Canal-de-Sault Ste. Marie, lieu historique national du	90
Canal-Rideau, lieu historique national du	79
Cap-Spear, lieu historique national du	21
Cartier-Brébeuf, lieu historique national	23
Castle Hill, lieu historique national de	23
Cave and Basin, lieu historique national	23
Centre d'interprétation du Vieux-Port-de-Québec	67
Citadelle-d'Halifax, lieu historique national de la	48
Commerce-de-la-Fourrière-à-Lachine, lieu historique national du	94
Complexe-Historique-de-Dawson, lieu historique national du	26
Coteau-du-Lac, lieu historique national de	26
Cottage-Hawthorne, lieu historique national du	49
Drague-Numéro-Quatre, lieu historique national de la	27
Elk Island, parc national	29
Établissement-Ryan, lieu historique national de l'	86
Fathom Five, parc marin national	29
Forges-du-Saint-Maurice, lieu historique national des	30
Forillon, parc national	30
Fort-Anne, lieu historique national du	32
Fort-Battleford, lieu historique national du	32
Fort-Beauséjour, lieu historique national du	33
Fort-Chambly, lieu historique national du	33
Forteresse-de-Louisbourg, lieu historique national de la	39
Fort-George, lieu historique national du	33
Fortifications-de-Québec, lieu historique national des	38
Fort-Langley, lieu historique national du	34
Fort-Lennox, lieu historique national du	34
Fort-Malden, lieu historique national du	35
Fort-Prince-de-Galles, lieu historique national du	77
Fort Rodd Hill/Phare-du-Fisgard, lieux historiques nationaux	36

Grand-Pré National Historic Site	43	Forts-de-Lévis, lieu historique national des	63
Grasslands National Park	44	Fort-St. James, lieu historique national du	36
Green Gables House Heritage Place	44	Fort-St. Joseph, lieu historique national du	37
Gros Morne National Park	45	Fort-Témiscamingue, lieu historique national du	37
Grosse Île and the Irish Memorial National Historic Site	46	Fort-Walsh, lieu historique national du	37
Gulf Islands National Park Reserve	47	Fort-Wellington, lieu historique national du	38
Gulf of Georgia Cannery National Historic Site	47	Fundy, parc national	40
Gwaii Haanas National Park Reserve and Haida Heritage Site	48	Glaciers, parc national des	43
Halifax Citadel National Historic Site	48	Grand-Pré, lieu historique national de	43
Hawthorne Cottage National Historic Site	49	Gros-Morne, parc national du	45
Ivvavik National Park	49	Grosse-Île-et-le-Mémorial-des-Irlandais, lieu historique national de la	46
Jasper National Park	49	Gulf of Georgia Cannery, lieu historique national	47
Kejimikujik National Park	54	Gwaii Haanas, réserve de parc national et site du patrimoine haïda	48
Kluane National Park and Reserve	55	Hautes-Terres-du-Cap-Breton, parc national des	18
Kootenay National Park	56	Homestead-Motherwell, lieu historique national du	66
Kouchibouguac National Park	58	Île-du-Prince-Édouard, parc national de l'	76
La Mauricie National Park	60	Îles-de-la-Baie-Georgienne, parc national des	42
Lachine Canal National Historic Site	61	Îles-du-Saint-Laurent, parc national des	91
L'Anse aux Meadows National Historic Site	62	Îles-Gulf, réserve de parc national des	47
Laurier House National Historic Site	63	Ivvavik, parc national	49
Lévis Forts National Historic Site	63	Jasper, parc national	49
Louis S. St. Laurent National Historic Site	63	Kejimikujik, parc national	54
Lower Fort Garry National Historic Site	63	Kluane, parc national et réserve de parc national	55
Manoir Papineau National Historic Site	64	Kootenay, parc national	56
Miette Hot Springs	64	Kouchibouguac, parc national	58
Mingan Archipelago National Park Reserve	65	La Fourche, lieu historique national de	93
Monument Lefebvre National Historic Site	65	Lacs-Waterton, parc national des	97
Motherwell Homestead National Historic Site	66	L'Anse aux Meadows, lieu historique national de	62
Mount Revelstoke National Park	66	Louis-S.-St-Laurent, lieu historique national	63
Nahanni National Park Reserve	67	Lower Fort Garry, lieu historique national de	63
Old Port of Quebec Interpretation Centre	67	Maison-Commemorative-Bethune, lieu historique national de la	17
Pacific Rim National Park Reserve	68	Maison-Green Gables, Place patrimoniale de la	44
Point Pelee National Park	68	Maison-Laurier, lieu historique national de la	63
Port au Choix National Historic Site	70	Manoir-Papineau, lieu historique national du	64
Port-la-Joye-Fort Amherst National Historic Site	70	Mauricie, parc national de la	60
Port-Royal National Historic Site	70	Mont-Revelstoke, parc national du	66
Prince Albert National Park	70	Mont-Riding, parc national du	81
Prince Edward Island National Park	76	Monument-Lefebvre, lieu historique national du	65
Prince of Wales Tower National Historic Site	77	Musée-du-parc-Banff, lieu historique national du	15
Province House National Historic Site	77	Nahanni, réserve de parc national	67
Pukaskwa National Park	78	Pacific Rim, Réserve de parc national	68
Quttinirpaaq (Ellesmere Island) National Park	78	Parc-de-l'Artillerie, lieu historique national du	8
Radium Hot Springs	79	Péninsule-Bruce, parc national de la	17
Red Bay National Historic Site	79	Piste-Chilkoot, lieu historique national de la	25
Rideau Canal National Historic Site	79	Pointe-Pelée, parc national de la	68
Riding Mountain National Park	81	Port au Choix, lieu historique national de	70
Rocky Mountain House National Historic Site	85	Port-la-Joye-Fort-Amherst, lieu historique national du	70
Ryan Premises National Historic Site	86	Port-Royal, lieu historique national de	70
S.S. Keno National Historic Site	86	Prairies, parc national des	44
S.S. Klondike National Historic Site	87	Prince Albert, parc national de	70
Saguenay-St. Lawrence Marine Park	87	Province House, lieu historique national	77
Sainte-Anne-de-Bellevue Canal National Historic Site ..	88	Pukaskwa, parc national	78
Saint-Ours Canal National Historic Site	89	Quttinirpaaq (Île-d'Ellesmere), parc national	78
Sault Ste. Marie Canal National Historic Site	90		

Signal Hill National Historic Site	90	Ranch-Bar U, lieu historique national du	16
Sir George-Étienne Cartier National Historic Site	90	Red Bay, lieu historique national de	79
Sir Wilfrid Laurier National Historic Site	91	Rocky Mountain House, lieu historique national	85
St. Andrews Blockhouse National Historic Site	91	S.S. Keno, lieu historique national	86
St. Lawrence Islands National Park	91	S.S. Klondike, lieu historique national	87
Terra Nova National Park	92	Saguenay-Saint-Laurent, parc marin	87
The Forks National Historic Site	93	Signal Hill, lieu historique national de	90
The Fur Trade at Lachine National Historic Site	94	Sir-George-Étienne-Cartier, lieu historique national de	90
Trent-Severn Waterway National Historic Site	94	Sir-Wilfrid-Laurier, lieu historique national de	91
Tuktut Nogait National Park	96	Sources thermales Miette	64
Vuntut National Park	96	Sources thermales Radium	79
Wapusk National Park	96	Sources thermales Upper Hot Springs de Banff	15
Waterton Lakes National Park	97	Terra-Nova, parc national	92
Wood Buffalo National Park	99	Tour-Martello-de-Carleton, lieu historique national de la	22
Woodside National Historic Site	100	Tuktut Nogait, parc national	96
Yoho National Park	100	Villa-Bellevue, lieu historique national de la	17
York Factory National Historic Site	103	Voie-Navigable-Trent-Severn, lieu historique national de la	94
		Vuntut, parc national	96
		Wapusk, parc national	96
		Wood Buffalo, parc national	99
		Woodside, lieu historique national	100
		Yoho, parc national	100
		York Factory, lieu historique national	103

MULTI-PARK PASSES

East Coast Pass	103
Eastern Newfoundland National Historic Sites Pass	103
National Pass	103
P.E.I. Combo Pass	104
Viking Trail Pass	104

FEES APPLICABLE TO ALL NATIONAL PARKS AND NATIONAL HISTORIC SITES

Multi Media Fees	106
Realty Documentation Fees	104
Water Permit	104

LAISSEZ-PASSER MULTI-PARC

Laissez-passer aux lieux historiques nationaux pour l'Est de Terre-Neuve	103
Laissez-passer combiné de l'Î.-P.-É.	104
Laissez-passer de la côte est	103
Laissez-passer national	103
Laissez-passer pour le sentier Viking	104

DROITS EN VIGUEUR DANS TOUS LES PARCS NATIONAUX ET LIEUX HISTORIQUES NATIONAUX

Droits multimédias	107
Droits sur les documents relatifs aux biens immobiliers	104
Permis pour l'alimentation en eau	104

GENERAL INFORMATION**I. DEFINITIONS APPLYING TO ENTRY AND SERVICE FEE CATEGORIES**

The following definitions apply to entry and service fee categories contained in this master list unless otherwise specified.

Adult: Person 17 to 64 years of age

Senior: Person 65 years of age or over

Youth: Person 6 to 16 years of age

Family/Group: Up to seven people, regardless of age, arriving in a single vehicle at a national park or visiting a national historic together.

Children under 6 years of age are admitted at no charge unless otherwise specified.

II. AMBASSADOR PASSES

Ambassador passes will be offered at several national historic sites during the 2003-2004 visitor season. After having purchased a daily entry, during the year of purchase, these passes will allow visitors to return to the site free of charge when they are accompanying other paying friends or relatives.

Participating national historic sites include:

British Columbia

Fort Langley National Historic Site

Manitoba

Lower Fort Garry National Historic Site

Newfoundland

L'Anse aux Meadows National Historic Site

Port aux Choix National Historic Site

Red Bay National Historic Site

Nova Scotia

Fort Anne National Historic Site

Grand Pré National Historic Site

Halifax Citadel National Historic Site

Port Royal National Historic Site

Prince Edward Island

Port-la-Joye-Fort Amherst National Historic Site

Quebec

Artillery Park National Historic Site

Battle of the Restigouche National Historic Site

Cartier-Brébeuf National Historic Site

Fortifications of Quebec National Historic Site

Lévis Forts National Historic Site

Old Port of Quebec Interpretation Centre

Saskatchewan

Batoche National Historic Site

Fort Battleford National Historic Site

Fort Walsh National Historic Site

Motherwell Homestead National Historic Site

INFORMATION GÉNÉRALE**I. LES DÉFINITIONS S'APPLIQUANT AUX CATÉGORIES DES DROITS D'ENTRÉE ET DES SERVICES**

Les définitions suivantes de la liste maîtresse s'appliquent aux catégories des droits d'entrée et des services à moins d'indication contraire :

Adulte : Personne âgée de 17 à 64 ans

Aîné : Personne âgée de 65 ans ou plus

Jeune : Personne âgée de 6 à 16 ans

Famille/Groupe : Jusqu'à concurrence de 7 personnes, peu importe l'âge, qui arrivent ensemble dans un même véhicule dans un parc national ou qui visitent un lieu historique national.

Les enfants de moins de 6 ans sont admis gratuitement à moins d'avis contraire.

II. CARTES AMBASSADEUR

Des cartes ambassadeur seront offertes aux visiteurs dans plusieurs lieux historiques nationaux pendant la saison 2003-2004. Après avoir acheté un droit d'entrée journalier, ces visiteurs pourront obtenir une carte valide leur permettant de revenir gratuitement au lieu historique pour toute la durée de l'année en cours lorsqu'ils seront accompagnés d'amis ou de parents ayant payé le droit d'entrée.

Les lieux historiques nationaux participants sont :

Colombie-Britannique

Lieu historique national du Fort Langley

Île-du-Prince-Édouard

Lieu historique national de Port-la-Joye-Fort Amherst

Manitoba

Lieu historique national de Lower Fort Garry

Nouvelle-Écosse

Lieu historique national du Fort-Anne

Lieu historique national de Grand-Pré

Lieu historique national de la Citadelle d'Halifax

Lieu historique national de Port-Royal

Québec

Lieu historique national du Parc-de-l'Artillerie

Lieu historique national de la Bataille-de-la-Ristigouche

Lieu historique national Cartier-Brébeuf

Lieu historique national des Fortifications-de-Québec

Lieu historique national des Forts-de-Lévis

Centre d'Interprétation du Vieux-Port-de-Québec

Saskatchewan

Lieu historique national de Batoche

Lieu historique national du Fort Battleford

Lieu historique national du Fort Walsh

Lieu historique national du Homestead Motherwell

Terre-Neuve-et-Labrador

Lieu historique national de L'Anse aux Meadows

Lieu historique national de Port aux Choix

Lieu historique national de Red Bay

**ALEXANDER GRAHAM BELL NATIONAL HISTORIC SITE/
LIEU HISTORIQUE NATIONAL ALEXANDER-GRAHAM-BELL**

ENTRY*Daily*

*Adult	\$5.75
*Senior	\$5.00
*Youth.....	\$3.00
*Family/Group	\$14.50
Commercial Group, per person.....	\$3.00

HISTORICAL RESOURCES*Artwork, Rare Books*

Search of Data Base and Research, per hour.....	\$50.00
---	---------

ENTRÉE*Par jour*

*Adulte	5,75 \$
*Aîné	5,00 \$
*Jeune.....	3,00 \$
*Famille/groupe	14,50 \$
Groupe commercial, par personne.....	3,00 \$

RESSOURCES HISTORIQUES*Art, livres rares*

Recherche et recherche dans des bases de données, par heure.....	50,00 \$
--	----------

**ARTILLERY PARK NATIONAL HISTORIC SITE/
LIEU HISTORIQUE NATIONAL DU PARC-DE-L'ARTILLERIE**

ENTRY*Daily*

Adult.....	\$4.00
Senior	\$3.50
Youth.....	\$2.75
Family/Group	\$10.00

Daily — Commercial Groups

Adult.....	\$3.00
Senior	\$2.50
Youth.....	\$2.00

HERITAGE PRESENTATION*Tea Ceremony (20 Persons and More)*

Per Person.....	\$6.50
-----------------	--------

Includes entry.

Access and Guided Tour of Artillery Park and Learning Centre

Adult.....	\$8.00
Senior	\$7.00
Youth.....	\$5.50
Family/Group	\$20.00

Includes entry.

Special Activity or Theme Day

Adult.....	\$6.50
Senior	\$5.50
Youth.....	\$3.00
Family/Group	\$15.00

ENTRÉE*Par jour*

Adulte	4,00 \$
Aîné	3,50 \$
Jeune	2,75 \$
Famille/groupe	10,00 \$

Par jour — groupes commerciaux

Adulte	3,00 \$
Aîné	2,50 \$
Jeune	2,00 \$

MISE EN VALEUR DU PATRIMOINE*Cérémonie du thé (20 personnes et plus)*

Par personne.....	6,50 \$
-------------------	---------

Comprend l'entrée.

Accès et visite guidée du Parc-de-l'Artillerie et du centre d'apprentissage

Adulte	8,00 \$
Aîné	7,00 \$
Jeune	5,50 \$
Famille/groupe	20,00 \$

Comprend l'entrée.

Journée d'activité thématique ou spéciale

Adulte	6,50 \$
Aîné	5,50 \$
Jeune	3,00 \$
Famille/groupe	15,00 \$

**AULAVIK NATIONAL PARK/
PARC NATIONAL AULAVIK**

EXCURSION/CAMPING*Per Person*

Daily.....	\$15.00
3 Nights or Less.....	\$40.00
Annual.....	\$100.00

Valid in any national park or national park reserve in Nunavut and the Northwest Territories as well as in Ivvavik National Park in the Yukon Territory.

EXCURSION/CAMPING*Par personne*

Par jour.....	15,00 \$
3 nuits ou moins	40,00 \$
Annuel.....	100,00 \$

Valide dans tous les parcs nationaux ou réserves de parc national au Nunavut et dans les Territoires-du-Nord-Ouest ainsi qu'au parc national Ivvavik au Yukon.

FISHING*Per Permit*

*Daily	\$7.00
*Annual	\$20.00

BUSINESS LICENCES (ANNUAL)*Guiding*

Each Guide	\$8.00
------------------	--------

Outfitter

Non-resident Outfitter	\$200.00
------------------------------	----------

Other Business Licences

Each Business	\$60.00
---------------------	---------

PÊCHE*Par permis*

*Par jour	7,00 \$
*Annuel	20,00 \$

PERMIS COMMERCIAUX (ANNUEL)*Service de guide*

Chaque guide	8,00 \$
--------------------	---------

Pourvoirie

Pourvoyeur non résident	200,00 \$
-------------------------------	-----------

Autres permis commerciaux

Chaque commerce	60,00 \$
-----------------------	----------

**AUYUITTUQ NATIONAL PARK/
PARC NATIONAL AUYUITTUQ****EXCURSION/CAMPING***Per Person*

Daily	\$15.00
3 Nights or Less	\$40.00
Annual	\$100.00

Valid in any national park or national park reserve in Nunavut and the Northwest Territories as well as in Ivvavik National Park in the Yukon Territory.

FISHING*Per Permit*

*Daily	\$7.00
*Annual	\$20.00

BUSINESS LICENCES (ANNUAL)*Guiding*

Each Guide	\$8.00
------------------	--------

Outfitter

Non-resident Outfitter	\$200.00
------------------------------	----------

EXCURSION/CAMPING*Par personne*

Par jour	15,00 \$
3 nuits ou moins	40,00 \$
Annuel	100,00 \$

Valide dans tous les parcs nationaux ou réserves de parc national au Nunavut et dans les Territoires-du-Nord-Ouest ainsi qu'au parc national Ivvavik au Yukon.

PÊCHE*Par permis*

*Par jour	7,00 \$
*Annuel	20,00 \$

PERMIS COMMERCIAUX (ANNUEL)*Service de guide*

Chaque guide	8,00 \$
--------------------	---------

Pourvoirie

Pourvoyeur non résident	200,00 \$
-------------------------------	-----------

**BANFF NATIONAL PARK/
PARC NATIONAL BANFF****ENTRY***Daily*

*Adult	\$7.00
*Senior	\$6.00
*Youth	\$3.50
*Family/Group	\$14.00
*Senior Group	\$12.00
Commercial Group, per person	\$3.00
Non-profit Volunteer Operated Senior Clubs or Organizations, per person	\$2.25

CAMPING*1 Night*

*Tunnel Mountain — Water, sewer, and electrical	\$30.00
*Tunnel Mountain — Unserviced with washroom building having toilets and showers	\$22.00
*Tunnel Mountain — Electrical	\$26.00
*Two Jack Main — Unserviced with washroom building having toilets only	\$17.00

ENTRÉE*Par jour*

*Adulte	7,00 \$
*Aîné	6,00 \$
*Jeune	3,50 \$
*Famille/groupe	14,00 \$
*Groupe d'ânés	12,00 \$
Groupe commercial, par personne	3,00 \$
Clubs ou organisations pour aînés sans but lucratif, par personne	2,25 \$

CAMPING*1 nuit*

*Tunnel Mountain — eau, égout, électricité	30,00 \$
*Tunnel Mountain — non aménagé, avec toilettes et douches	22,00 \$
*Tunnel Mountain — électricité	26,00 \$
*Two Jack Main — non aménagé, avec toilettes seulement	17,00 \$

*Two Jack Lakeside — Unserviced with washroom building having toilets and showers.....	\$22.00
*Lake Louise — Unserviced with washroom building having toilets and showers.....	\$22.00
*Lake Louise — Electrical.....	\$26.00
Lake Louise — Overflow.....	\$8.00
*Johnston Canyon — Unserviced with washroom building having toilets and showers.....	\$22.00
*Castle Mountain — Unserviced with washroom building having toilets only.....	\$17.00
*Protection Mountain — Unserviced with washroom building having toilets only.....	\$17.00
*Mosquito Creek — Primitive.....	\$13.00
*Waterfowl — Unserviced with washroom building having toilets only.....	\$17.00
*Rampart Creek — Primitive.....	\$13.00
*Silverhorn Creek — Primitive.....	\$13.00
Banff — Overflow.....	\$8.00

CAMPING SERVICES*Type*

Campsite Day Use.....	\$6.00
Fire Permit, per day.....	\$6.00
Dump Station.....	\$6.00

BACKCOUNTRY CAMPING*Per Permit*

*Adult, overnight.....	\$8.00
*Adult, annual.....	\$56.00
*Reservation.....	\$12.00
*Horse Use, per person.....	\$3.00
*Grazing Permit, per horse, per day.....	\$1.00
*Grazing Permit, per horse, per month.....	\$15.00

Valid at Banff, Jasper, Kootenay and Yoho national parks.

Bryant and Egypt Shelter

*Per Night.....	\$7.00
-----------------	--------

FISHING*Per Permit*

*Daily.....	\$7.00
*Annual.....	\$20.00

Valid at Banff, Jasper, Kootenay and Yoho national parks.

HERITAGE PRESENTATION**World Heritage Interpretive Theatre**

*Adult.....	\$8.00
*Senior.....	\$7.00
*Youth.....	\$4.00
*Per Performance.....	\$500.00

Managing Canada's 1st National Park, Half Day Group Program

*Adult.....	\$40.00
*Senior.....	\$34.00
*Youth.....	\$20.00

Minimum charge \$500 per group.

Managing Canada's 1st National Park, Full Day Group Program

*Adult.....	\$80.00
*Senior.....	\$68.00
*Youth.....	\$40.00

Minimum charge \$1000 per group.

PUBLIC TRANSIT**Lake Louise**

Per Person.....	\$1.00
-----------------	--------

*Two Jack Lakeside — non aménagé, avec toilettes et douches.....	22,00 \$
*Lac Louise — non aménagé, avec toilettes et douches.....	22,00 \$
*Lac Louise — électricité.....	26,00 \$
Lac Louise — aire auxiliaire.....	8,00 \$
*Johnston Canyon — non aménagé, avec toilettes et douches.....	22,00 \$
*Castle Mountain — non aménagé, avec toilettes seulement.....	17,00 \$
*Mont Protection — non aménagé, avec toilettes seulement.....	17,00 \$
*Ruisseau Mosquito — à l'état naturel.....	13,00 \$
*Waterfowl — non aménagé, avec toilettes seulement.....	17,00 \$
*Ruisseau Rampart — à l'état naturel.....	13,00 \$
*Ruisseau Silverhorn — à l'état naturel.....	13,00 \$
Banff — aire auxiliaire.....	8,00 \$

SERVICES DE CAMPING*Type*

Terrain de camping, utilisation de jour.....	6,00 \$
Permis de feu, par jour.....	6,00 \$
Poste de vidange.....	6,00 \$

CAMPING DANS L'ARRIÈRE-PAYS*Par permis*

*Adulte, toute la nuit.....	8,00 \$
*Adulte, annuel.....	56,00 \$
*Réservation.....	12,00 \$
*Location de cheval, par personne.....	3,00 \$
*Permis de pâturage, par cheval, par jour.....	1,00 \$
*Permis de pâturage, par cheval, par mois.....	15,00 \$

Valide dans les parcs nationaux de Banff, Jasper, Kootenay et Yoho.

Abris Bryant et Egypt

*Par nuit.....	7,00 \$
----------------	---------

PÊCHE*Par permis*

*Par jour.....	7,00 \$
*Annuel.....	20,00 \$

Valide dans les parcs nationaux de Banff, Jasper, Kootenay et Yoho.

MISE EN VALEUR DU PATRIMOINE**Théâtre d'interprétation lié au patrimoine mondial**

*Adulte.....	8,00 \$
*Aîné.....	7,00 \$
*Jeune.....	4,00 \$
*Par rendement.....	500,00 \$

Gérer le premier parc national du Canada, programme de groupe d'une demi-journée

*Adulte.....	40,00 \$
*Aîné.....	34,00 \$
*Jeune.....	20,00 \$

Droits minimums exigés par groupe de 500 \$.

Gérer le premier parc national du Canada, programme de groupe d'une journée complète

*Adulte.....	80,00 \$
*Aîné.....	68,00 \$
*Jeune.....	40,00 \$

Droits minimums exigés par groupe de 1 000 \$.

TRANSPORT EN COMMUN**Lake Louise**

Par personne.....	1,00 \$
-------------------	---------

BUSINESS LICENCES (ANNUAL)**Alcohol, Sale of**

Spirits and Wine (% of the gross value purchased annually).....	3%
Beer Only (% of the gross value purchased annually).....	2%

Automatic Machine

Each Business.....	\$60.00
--------------------	---------

Bake Shop

Each Shop.....	\$60.00
----------------	---------

Bank

Each Branch.....	\$240.00
------------------	----------

Barber Shop or Beauty Salon

Each Shop or Salon.....	\$60.00
-------------------------	---------

Bicycle Rental

Each Location.....	\$60.00
--------------------	---------

Bicycle Repair Shop

Selling and Repair of Bicycles.....	\$60.00
Repairing Bicycles Only.....	\$20.00

Billiards, Pool Table, Bagatelle or Similar Gaming

Each Establishment.....	\$60.00
-------------------------	---------

Boat Rental or Boat Tour

Each Location.....	\$60.00
--------------------	---------

Boot and Shoe Store

Each Store.....	\$60.00
Repairing Boots and Shoes Only.....	\$20.00

Bowling Alley

Each Alley.....	\$60.00
-----------------	---------

Brokerage

Each Business.....	\$120.00
--------------------	----------

Butcher Shop

Each Shop.....	\$60.00
----------------	---------

Clothing Store

Each Store.....	\$80.00
-----------------	---------

Concession at a Golf Course, Tennis Court or Bathhouse

Each Concession.....	\$8.00
----------------------	--------

Contracting (General) by a

Resident Contractor.....	\$60.00
Non-resident Contractor.....	\$100.00

Dance Hall

Each Hall.....	\$240.00
----------------	----------

Dealership Operated by a

Coal, Wood and Ice Dealer.....	\$60.00
Coal, Wood, Fuel Oil, Liquefied Petroleum Gas, Gasoline, Petroleum Products and Ice Dealer.....	\$100.00
Dealer in Any One or More of the Commodities Named above, each commodity.....	\$30.00
Lumber and Building Supplies Dealer.....	\$60.00
Rock, Gravel and Soil Dealer.....	\$40.00

Delicatessen Store

Each Store.....	\$60.00
-----------------	---------

Delivery Service

Where the Delivery Is not Part of Another Sales or Service Business.....	\$60.00
--	---------

Drug Store

Each Store.....	\$100.00
-----------------	----------

PERMIS COMMERCIAUX (ANNUEL)**Alcool, vente d'**

Spiritueux et vins (% des achats bruts annuels).....	3%
Bière seulement (% des ventes brutes annuelles).....	2%

Machine automatique

Chaque commerce.....	60,00 \$
----------------------	----------

Boulangerie

Chaque magasin.....	60,00 \$
---------------------	----------

Banque

Chaque succursale.....	240,00 \$
------------------------	-----------

Coiffeur ou salon de beauté

Chaque salon.....	60,00 \$
-------------------	----------

Location de bicyclette

Chaque endroit.....	60,00 \$
---------------------	----------

Atelier de réparation de bicyclettes

Vente et réparation de bicyclettes.....	60,00 \$
Réparation de bicyclettes seulement.....	20,00 \$

Billards, table de billards, billard anglais ou autres jeux similaires

Chaque établissement.....	60,00 \$
---------------------------	----------

Location de bateau ou excursion en bateau

Chaque endroit.....	60,00 \$
---------------------	----------

Magasin de chaussures et de bottes

Chaque magasin.....	60,00 \$
Réparation de chaussures et de bottes seulement.....	20,00 \$

Piste de quilles

Chaque piste de quilles.....	60,00 \$
------------------------------	----------

Courtage

Chaque commerce.....	120,00 \$
----------------------	-----------

Boucherie

Chaque magasin.....	60,00 \$
---------------------	----------

Magasin de vêtements

Chaque magasin.....	80,00 \$
---------------------	----------

Concession d'un terrain de golf, d'un court de tennis ou de bains publics

Chaque concession.....	8,00 \$
------------------------	---------

Travaux à contrat (général) par un

Entrepreneur résident.....	60,00 \$
Entrepreneur non résident.....	100,00 \$

Salle de danse

Chaque salle.....	240,00 \$
-------------------	-----------

Concession exploitée par un

Vendeur de charbon, de bois et de glace.....	60,00 \$
Vendeur de charbon, de bois, de mazout, de propane, d'essence, de produits pétroliers et de glace.....	100,00 \$
Vendeur pour n'importe quel des produits énumérés ci-dessus, par produit.....	30,00 \$
Vendeur de bois et de matériaux de construction.....	60,00 \$
Vendeur de pierre, de gravier et de terre.....	40,00 \$

Épicerie fine

Chaque magasin.....	60,00 \$
---------------------	----------

Prestation de services

Lorsque la livraison ne fait pas partie d'une autre entreprise de vente ou de service.....	60,00 \$
--	----------

Pharmacie

Chaque magasin.....	100,00 \$
---------------------	-----------

Farm Product Vending		Vente de produits agricoles	
Each Applicant	\$60.00	Chaque demandeur	60,00 \$
Garage or Service Station		Garage ou station-service	
Each Garage/Station	\$140.00	Chaque garage/poste d'essence	140,00 \$
Selling New or Used Motor Vehicles, an Additional	\$60.00	Vente de véhicules neufs ou usagés, supplémentaire	60,00 \$
Operating More Than Four Pumping Units, each such pumping unit	\$20.00	Exploitation de plus de quatre pompes, chaque pompe	20,00 \$
General Merchandising		Fournitures de tout genre	
Each Business	\$300.00	Chaque commerce	300,00 \$
Grinder Business		Affûteur	
Each Business	\$8.00	Chaque commerce	8,00 \$
Grocery Store		Épicerie	
Each Store	\$60.00	Chaque magasin	60,00 \$
Guiding		Service de guide	
Each Guide	\$8.00	Chaque guide	8,00 \$
Hall Assembly or Auditorium		Salle de réunion ou auditorium	
With a Seating Capacity of Over 50 but not over 100	\$60.00	Capacité assise, plus de 50 sièges, mais moins de 101	60,00 \$
With a Seating Capacity of Over 100 seats	\$100.00	Capacité assise, plus de 100 sièges	100,00 \$
Hardware Store		Quincaillerie	
Each Store	\$80.00	Chaque magasin	80,00 \$
Horse Rental		Location de chevaux	
Each Business	\$60.00	Chaque commerce	60,00 \$
Jewellery Store		Bijouterie	
Selling and Repairing Jewellery, Watches and Clocks	\$60.00	Vente et réparation de bijoux, de montres et d'horloges	60,00 \$
Selling and Repairing Jewellery, Watches, Clocks, China, Films and Novelties	\$100.00	Vente et réparation de bijoux, de montres, d'horloges, de porcelaine, de films et de nouveautés	100,00 \$
Laundry and Dry Cleaning Establishment		Établissement de buanderie et nettoyage à sec	
Where Operated Separately, each	\$60.00	Exploitation séparée, chacune	60,00 \$
Where Operation is Combined	\$100.00	Exploitation combinée	100,00 \$
Library		Bibliothèque	
Lending (other than public)	\$8.00	Prêt (autre que public)	8,00 \$
Milk and Cream Vending		Vente de lait et de crème	
Each Vending Business	\$60.00	Chaque entreprise de distributeur automatique	60,00 \$
Milk Bar or Confectionery		Bar laitier ou confiserie	
Each Business	\$60.00	Chaque commerce	60,00 \$
News Stand		Kiosque à journaux	
Each News Stand	\$8.00	Chaque kiosque à journaux	8,00 \$
Novelty Shop		Boutique d'articles de fantaisie	
Each Shop	\$60.00	Chaque boutique	60,00 \$
Outfitter		Pourvoirie	
Resident Outfitter	\$40.00	Pourvoyeur résident	40,00 \$
Each Outfitter	\$200.00	Chaque pourvoyeur	200,00 \$
Photographic Supplies		Fournitures photographiques	
Each Business	\$60.00	Chaque commerce	60,00 \$
Photography		Photographie	
Permanent Photographic Establishment	\$60.00	Établissement photographique permanent	60,00 \$
Itinerant Photographer Carrying On Business in Temporary Quarters	\$200.00	Photographe itinérant dans des quartiers temporaires	200,00 \$
Printing and Publishing		Impression et publication	
Each Shop	\$100.00	Chaque commerce	100,00 \$
Projectionist		Projectionniste	
Each Operator	\$8.00	Chaque opérateur	8,00 \$
Pump		Pompe	
Each Single Pump or Each Unit of a Multiple Pump Operated Elsewhere than at a Service Station	\$40.00	Chaque pompe ou chaque unité d'une pompe multiple exploitée ailleurs que dans une station-service	40,00 \$

Radio and Television		Radio et télévision	
Each Business	\$60.00	Chaque commerce	60,00 \$
Restaurant		Restaurant	
Each Restaurant	\$100.00	Chaque restaurant	100,00 \$
Retail Sales Business		Établissement de vente au détail	
Resident Applicant	\$60.00	Demandeur résident	60,00 \$
Non-resident Applicant Other than Agent of an Insurer	\$200.00	Demandeur non résident autre que l'agent d'un assureur	200,00 \$
Non-resident Agent of an Insurer	\$80.00	Agent non résident d'un assureur	80,00 \$
Rink		Piste	
Each Rink	\$120.00	Chaque patinoire	120,00 \$
School or Kindergarten		École ou maternelle	
Private	\$20.00	Privée	20,00 \$
Shoe Shine Stand		Cirage de chaussures	
Each Stand	\$8.00	Chaque commerce	8,00 \$
Sporting Goods		Équipement de sport	
Each Business	\$100.00	Chaque commerce	100,00 \$
Television Antenna System		Antenne collective de télévision	
Community Antenna System	\$200.00	Antenne collective	200,00 \$
Television Antenna System by a Non-profit Organization	\$8.00	Antenne collective de télévision pour un organisme sans but lucratif	8,00 \$
Theatre		Théâtre	
Each Theatre	\$240.00	Chaque théâtre	240,00 \$
Tobacconist		Tabagie	
Each Business	\$8.00	Chaque commerce	8,00 \$
Tour Business, Bus Service or Motor Vehicle Rental		Location pour circuit d'affaires, autocar ou véhicule motorisé	
Each Business	\$60.00	Chaque commerce	60,00 \$
Trades		Métiers	
Each Tradesperson	\$8.00	Chaque personne de métier	8,00 \$
Visitor Accommodation		Logement pour les visiteurs	
Each Hotel or Motel	\$100.00	Chaque hôtel ou motel	100,00 \$
Boarding House	\$60.00	Pension	60,00 \$
Private Home Providing Accommodation for Up to Four Visitors	\$13.00	Maison privée offrant les services d'hébergement pour quatre visiteurs ou moins	13,00 \$
Visitor Service Bureau		Centre d'accueil	
Each Bureau	\$60.00	Chaque bureau	60,00 \$
Where Operated as Free Public Service	\$4.00	Service public gratuit	4,00 \$
Weigh Scales		Bascules de pesage	
Each Scale	\$8.00	Chaque bascule	8,00 \$
Other Business Licenses		Autres permis commerciaux	
Each Business	\$60.00	Chaque commerce	60,00 \$
BUSINESS LICENCES (SUMMER)		PERMIS COMMERCIAUX (ÉTÉ)	
Bake Shop		Boulangerie	
Each Shop	\$40.00	Chaque magasin	40,00 \$
Bank		Banque	
Each Branch	\$100.00	Chaque succursale	100,00 \$
Boot and Shoe Store		Magasin de chaussures et de bottes	
Each Store	\$20.00	Chaque magasin	20,00 \$
Brokerage		Courtage	
Each Business	\$80.00	Chaque commerce	80,00 \$
Butcher Shop		Boucherie	
Each Shop	\$40.00	Chaque magasin	40,00 \$
Clothing Store		Magasin de vêtements	
Each Store	\$60.00	Chaque magasin	60,00 \$

Dance Hall		Salle de danse	
Each Hall	\$140.00	Chaque salle	140,00 \$
Dealership Operated by a		Concession exploitée par un	
Lumber and Building Supplies Dealer	\$60.00	Vendeur de bois et de matériaux de construction	60,00 \$
Rock, Gravel and Soil Dealer	\$20.00	Vendeur de pierre, de gravier et de terre	20,00 \$
Delicatessen Store		Épicerie fine	
Each Store	\$40.00	Chaque magasin	40,00 \$
Drug Store		Pharmacie	
Each Store	\$80.00	Chaque magasin	80,00 \$
Garage or Service Station		Garage ou station-service	
Each Garage/Station	\$100.00	Chaque garage/poste d'essence	100,00 \$
Selling New or Used Motor Vehicles, an Additional	\$40.00	Vente de véhicules neufs ou usagés, supplémentaire	40,00 \$
Operating More Than Four Pumping Units, each such pumping unit	\$20.00	Exploitation de plus de quatre pompes, chaque pompe	20,00 \$
General Merchandising		Fournitures de tout genre	
Each Business	\$240.00	Chaque commerce	240,00 \$
Grocery Store		Épicerie	
Each Store	\$40.00	Chaque magasin	40,00 \$
Hardware Store		Quincaillerie	
Each Store	\$60.00	Chaque magasin	60,00 \$
Jewellery Store		Bijouterie	
Selling and Repairing Jewellery, Watches and Clocks	\$40.00	Vente et réparation de bijoux, de montres et d'horloges	40,00 \$
Selling and Repairing Jewellery, Watches, Clocks, China, Films and Novelties	\$80.00	Vente et réparation de bijoux, de montres, d'horloges, de porcelaine, de films et de nouveautés	80,00 \$
Milk and Cream Vending		Vente de lait et de crème	
Each Vending Business	\$40.00	Chaque entreprise de distributrices automatiques	40,00 \$
Milk Bar or Confectionery		Bar laitier ou confiserie	
Each Business	\$40.00	Chaque commerce	40,00 \$
Novelty Shop		Boutique d'articles de fantaisie	
Each Shop	\$40.00	Chaque boutique	40,00 \$
Photographic Supplies		Fournitures photographiques	
Each Business	\$40.00	Chaque commerce	40,00 \$
Radio and Television		Radio et télévision	
Each Business	\$40.00	Chaque commerce	40,00 \$
Restaurant		Restaurant	
Each Restaurant	\$60.00	Chaque restaurant	60,00 \$
Sporting Goods		Équipement de sport	
Each Business	\$80.00	Chaque commerce	80,00 \$
Theatre		Théâtre	
Each Theatre	\$140.00	Chaque théâtre	140,00 \$
<i>Unless otherwise specified, in season/summer fees are equal to the annual fee.</i>		<i>Sauf indication contraire, les droits en saison/saison estivale sont égaux aux droits annuels.</i>	
TIMBER PERMIT		PERMIS DE COUPE	
Per Permit		Par permis	
Per Person	\$3.00	Par personne	3,00 \$
For Timber Cut: Fuelwood, per stacked cubic metre		Bois coupé : bois de chauffage, par mètre cube	
Poplar	\$0.42	Peuplier	0,42 \$
Birch, oak, maple, beech, tamarack	\$1.23	Bouleau, chêne, érable, hêtre, mélèze laricin	1,23 \$
Other Species	\$0.84	Autres espèces	0,84 \$
For Timber Cut: Fence Posts (not exceeding 15.24 cm (6 inches) top or face in diameter and 2.1336 m (7 feet) in length)		Bois coupé : poteaux de clôture (d'au plus 15,24 cm (6 po) de diamètre au fin bout ou de largeur sur la face et d'au plus 2,1336 m (7 pi) de long)	
Poplar and Willow, each	\$0.09	Peuplier et saule, chacun	0,09 \$
Other Species, each	\$0.15	Autres espèces, chacun	0,15 \$
For Timber Cut: Round Timber including Poles, Building Logs and Rails but not Including Fence Posts, butt diameter 12.7 cm (5 inches) or less, per linear 30.48 cm (linear foot)		Bois coupé : bois rond, y compris les poteaux, les billes à construction et les perches, mais à l'exception des poteaux de clôture, de diamètre au gros bout de 12,7 cm (5 po) au moins, par 30,48 cm linéaires (pied linéaire)	

Poplar	\$0.01	Peuplier	0,01 \$
Other Species	\$0.02	Autres espèces	0,02 \$
<i>For Timber Cut: Round Timber including Poles, Building Logs and Rails but not Including Fence Posts, butt diameter over 12.7 cm (5 inches) but not over 20.32 cm (8 inches), per linear 30.48 cm (linear foot)</i>		<i>Bois coupé : bois rond, y compris les poteaux, les billes à construction et les perches, mais à l'exception des poteaux de clôture, diamètre au gros bout de plus de 12,7 cm (5 po) jusqu'à 20,32 cm (8 po), par 30,48 cm (pied linéaire)</i>	
Poplar	\$0.02	Peuplier	0,02 \$
Other Species	\$0.03	Autres espèces	0,03 \$
<i>For Timber Cut: Round Timber including Poles, Building Logs and Rails but not Including Fence Posts, butt diameter 20.32 cm (8 inches) and up to 30.48 cm (12 inches), per linear 30.48 cm (linear foot)</i>		<i>Bois coupé : bois rond, y compris les poteaux, les billes à construction et les perches, mais à l'exception des poteaux de clôture, de diamètre de 20,32 cm (8 po) jusqu'à 30,48 cm (12 po), par 30,48 cm linéaires (pied linéaire)</i>	
Poplar	\$0.03	Peuplier	0,03 \$
Other Species	\$0.06	Autres espèces	0,06 \$

**BANFF PARK MUSEUM NATIONAL HISTORIC SITE/
LIEU HISTORIQUE NATIONAL DU MUSÉE-DU-PARC-BANFF**

ENTRY

Daily

Adult	\$4.00
Senior	\$3.50
Youth	\$3.00
Family/Group	\$10.00
Commercial Group, per person	\$2.00

Annual

*Adult	\$8.75
*Senior	\$7.50
*Youth	\$4.50
*Family/Group	\$22.00

HERITAGE PRESENTATION

Guided Tour

*Adult	\$6.00
*Senior	\$5.50
*Youth	\$5.00

Other Services

*Per Hour	\$35.00
-----------------	---------

ENTRÉE

Par jour

Adulte	4,00 \$
Aîné	3,50 \$
Jeune	3,00 \$
Famille/groupe	10,00 \$
Groupe commercial, par personne	2,00 \$

Annuel

*Adulte	8,75 \$
*Aîné	7,50 \$
*Jeune	4,50 \$
*Famille/groupe	22,00 \$

MISE EN VALEUR DU PATRIMOINE

Visite guidée

*Adulte	6,00 \$
*Aîné	5,50 \$
*Jeune	5,00 \$

Autres services

*Par heure	35,00 \$
------------------	----------

**BANFF UPPER HOT SPRINGS/
SOURCES THERMALES UPPER HOT SPRINGS DE BANFF**

POOL ADMISSION

Daily

Adult	\$7.50
Senior and Child	\$6.50
Family	\$23.00
*Extra Child	\$3.50

Family rates admit two adults and two children. Adult (18-64 years); senior (65 years and older); child (3-17 years).

Group

*Hot Pool 1 Hour Rental, 1-60 persons (each additional person \$4.00)	\$275.00
---	----------

RENTALS

Other

*Swimsuit	\$2.00
*Towel	\$2.00
*Locker	\$1.00

ENTRÉE — PISCINE

Par jour

Adulte	7,50 \$
Aîné et enfant	6,50 \$
Famille	23,00 \$
*Enfant supplémentaire	3,50 \$

Le tarif familial donne accès à deux adultes et deux enfants. Adulte (18 à 64 ans); aîné (65 ans et plus); enfant (3 à 17 ans).

Groupe

*Location d'une source thermale, 1 heure, 1 à 60 personnes (4 \$ pour chaque personne supplémentaire)	275,00 \$
---	-----------

LOCATION

Autre

*Maillot de bain	2,00 \$
*Serviette	2,00 \$
*Casier	1,00 \$

**BAR U RANCH NATIONAL HISTORIC SITE/
LIEU HISTORIQUE NATIONAL DU RANCH-BAR U**

ENTRY*Daily*

Adult.....	\$6.50
Senior.....	\$5.50
Youth.....	\$3.00
Family/Group.....	\$15.00
Commercial Group, per person.....	\$3.75

Annual

*Adult.....	\$14.50
*Senior.....	\$12.50
*Youth.....	\$7.50
*Family/Group.....	\$36.00

FACILITY RENTAL*Daily*

*Use of Building.....	\$150.00
-----------------------	----------

HERITAGE PRESENTATION*Guided Tour*

*Customized Wagon Tour, first hour.....	\$125.00
Wagon Tour, each additional hour.....	\$25.00
Foreman Group Tour, per person.....	\$5.00
*Cowboy Tour, per person.....	\$30.00
*Enhanced Tour, per hour.....	\$25.00
*Customized Tour, per hour.....	\$50.00

ENTRÉE*Par jour*

Adulte.....	6,50 \$
Aîné.....	5,50 \$
Jeune.....	3,00 \$
Famille/groupe.....	15,00 \$
Groupe commercial, par personne.....	3,75 \$

Annuel

*Adulte.....	14,50 \$
*Aîné.....	12,50 \$
*Jeune.....	7,50 \$
*Famille/groupe.....	36,00 \$

LOCATION D'INSTALLATIONS*Par jour*

*Utilisation du bâtiment.....	150,00 \$
-------------------------------	-----------

MISE EN VALEUR DU PATRIMOINE*Visite guidée*

*Visite en chariot (personnalisée), première heure.....	125,00 \$
Visite en chariot, chaque heure additionnelle.....	25,00 \$
Visite du contremaître, par personne.....	5,00 \$
*Visite du cowboy, par personne.....	30,00 \$
*Visite améliorée, par heure.....	25,00 \$
*Visite personnalisée, par heure.....	50,00 \$

**BATOCHÉ NATIONAL HISTORIC SITE/
LIEU HISTORIQUE NATIONAL DE BATOCHÉ**

ENTRY*Daily*

*Adult.....	\$5.75
*Senior.....	\$5.00
*Youth.....	\$3.00
Commercial Group, per person (guided).....	\$4.00
*Family/Group.....	\$14.50

Annual

*Adult.....	\$14.50
*Senior.....	\$12.50
Youth.....	\$7.50
*Family/Group.....	\$36.00

HERITAGE PRESENTATION*Enhanced Program*

Adult.....	\$2.00
Senior.....	\$1.50
Youth.....	\$1.00
Family/Group.....	\$4.50

Extension Program

School, per student, plus meals and mileage (\$0.95 per km).....	\$2.00
Organization, per group, plus meal, hotel, mileage (\$0.95 per km).....	\$50.00

Premium Program

Adult.....	\$5.00
Senior.....	\$3.50
Youth.....	\$2.50
Family/Group.....	\$11.50

ENTRÉE*Par jour*

*Adulte.....	5,75 \$
*Aîné.....	5,00 \$
*Jeune.....	3,00 \$
Groupe commercial, par personne (avec guide).....	4,00 \$
*Famille/groupe.....	14,50 \$

Annuel

*Adulte.....	14,50 \$
*Aîné.....	12,50 \$
Jeune.....	7,50 \$
*Famille/groupe.....	36,00 \$

MISE EN VALEUR DU PATRIMOINE*Programme amélioré*

Adulte.....	2,00 \$
Aîné.....	1,50 \$
Jeune.....	1,00 \$
Famille/groupe.....	4,50 \$

Programme de diffusion externe

École, par étudiant, plus les repas et le kilométrage (0,95 \$ du km).....	2,00 \$
Organisme, par groupe, plus les repas, hôtel, kilométrage (0,95 \$ du km).....	50,00 \$

Programme haut de gamme

Adulte.....	5,00 \$
Aîné.....	3,50 \$
Jeune.....	2,50 \$
Famille/groupe.....	11,50 \$

**BATTLE OF THE CHÂTEAUGUAY NATIONAL HISTORIC SITE/
LIEU HISTORIQUE NATIONAL DE LA BATAILLE-DE-LA-CHÂTEAUGUAY**

ENTRY

Daily

Adult.....	\$4.00
Senior.....	\$3.00
Youth.....	\$2.00
Family/Group.....	\$8.00
Commercial Group, per person.....	\$3.00

HERITAGE PRESENTATION

School Programs

*Basic, per person.....	\$2.00
*Enhanced, per person.....	\$4.00

Includes entry.

ENTRÉE

Par jour

Adulte.....	4,00 \$
Aîné.....	3,00 \$
Jeune.....	2,00 \$
Famille/groupe.....	8,00 \$
Groupe commercial, par personne.....	3,00 \$

MISE EN VALEUR DU PATRIMOINE

Programmes scolaires

*De base, par personne.....	2,00 \$
*Amélioré, par personne.....	4,00 \$

Comprend l'entrée.

**BATTLE OF THE RESTIGOUCHE NATIONAL HISTORIC SITE/
LIEU HISTORIQUE NATIONAL DE LA BATAILLE-DE-LA-RISTIGOUCHE**

ENTRY

Daily

Adult.....	\$4.00
Senior.....	\$3.25
Youth.....	\$2.25
*Family/Group.....	\$8.75
Commercial Group, per person.....	\$2.75

ENTRÉE

Par jour

Adulte.....	4,00 \$
Aîné.....	3,25 \$
Jeune.....	2,25 \$
*Famille/groupe.....	8,75 \$
Groupe commercial, par personne.....	2,75 \$

**BELLEVUE HOUSE NATIONAL HISTORIC SITE/
LIEU HISTORIQUE NATIONAL DE LA VILLA-BELLEVUE**

ENTRY

Daily

Adult.....	\$3.50
Senior.....	\$3.00
Youth.....	\$1.75
Commercial Group, per person.....	\$2.25

ENTRÉE

Par jour

Adulte.....	3,50 \$
Aîné.....	3,00 \$
Jeune.....	1,75 \$
Groupe commercial, par personne.....	2,25 \$

**BETHUNE MEMORIAL HOUSE NATIONAL HISTORIC SITE/
LIEU HISTORIQUE NATIONAL DE LA MAISON-COMMÉMORATIVE-BETHUNE**

ENTRY

Daily

Adult.....	\$3.50
Senior.....	\$3.25
Youth.....	\$2.00
Family/Group.....	\$9.50
Commercial Group, per person.....	\$2.25

ENTRÉE

Par jour

Adulte.....	3,50 \$
Aîné.....	3,25 \$
Jeune.....	2,00 \$
Famille/groupe.....	9,50 \$
Groupe commercial, par personne.....	2,25 \$

**BRUCE PENINSULA NATIONAL PARK/
PARC NATIONAL DE LA PÉNINSULE-BRUCE**

CAMPING

Group Camping — 1 Night

Without Showers, per person.....	\$4.00
----------------------------------	--------

Cyprus Lake — 1 Night

*Unserviced with Washroom Building Having Toilets.....	\$22.00
*Additional Vehicle, per night.....	\$7.50

CAMPING

Camping de groupe — 1 nuit

Pas de douches, par personne.....	4,00 \$
-----------------------------------	---------

Lac Cyprus — 1 nuit

*Non aménagé, avec toilettes seulement.....	22,00 \$
*Véhicule supplémentaire, par nuit.....	7,50 \$

*Winter Camping, per site (mid-October to mid-April).....	\$10.00	*Camping d'hiver, par emplacement (de mi-octobre à la mi-avril)	10,00 \$
Reservation	\$10.00	Réservation	10,00 \$
Change/Cancellation on a Reservation.....	\$6.00	Modification/annulation de la réservation	6,00 \$
CAMPING SERVICES		SERVICES DE CAMPING	
<i>Firewood</i>		<i>Bois à brûler</i>	
*Per Bundle	\$6.00	*Par fagot	6,00 \$
BACKCOUNTRY CAMPING		CAMPING DANS L'ARRIÈRE-PAYS	
<i>1 Night</i>		<i>1 nuit</i>	
*Adult.....	\$8.00	*Adulte.....	8,00 \$
*Youth.....	\$4.00	*Jeune	4,00 \$
FACILITY RENTAL		LOCATION D'INSTALLATIONS	
<i>Daily</i>		<i>Par jour</i>	
Per Event	\$107.00	Par activité	107,00 \$
HERITAGE PRESENTATION		MISE EN VALEUR DU PATRIMOINE	
<i>Education Program, per group</i>		<i>Programme d'éducation, par groupe</i>	
*Park Welcome	\$30.00	*Accueil du parc	30,00 \$
Escarpment Explorer	\$60.00	Exploration de l'escarpement	60,00 \$
Fathom Five Explorer	\$90.00	Exploration de Fathom Five	90,00 \$
PARKING		STATIONNEMENT	
<i>Cyprus Lake — Daily</i>		<i>Lac Cyprus — par jour</i>	
*Per Vehicle	\$7.50	*Par véhicule.....	7,50 \$
Per Bus	\$35.00	Par autobus.....	35,00 \$
<i>Cyprus Lake — Seasonal</i>		<i>Lac Cyprus — saisonnier</i>	
*Per Vehicle	\$35.00	*Par véhicule.....	35,00 \$
Per Bus	\$100.00	Par autobus.....	100,00 \$

**CAPE BRETON HIGHLANDS NATIONAL PARK/
PARC NATIONAL DES HAUTES-TERRES-DU-CAP-BRETON**

ENTRY*Daily*

*Adult.....	\$5.00
*Senior	\$4.25
*Youth.....	\$2.50
*Family/Group	\$12.50
Commercial Group, per person.....	\$2.50
Fully Independent Traveller (Commercial, with voucher)	\$3.50

Seasonal

*Adult.....	\$25.00
*Senior	\$20.00
*Youth.....	\$12.50
*Family/Group	\$63.00

Seasonal Early Bird

*Adult.....	\$15.00
*Senior	\$13.00
*Youth.....	\$8.00
*Family/Group	\$38.00

*Opening to June 15.***CAMPING***1 Night*

Unserviced with Washroom Building Having Toilets	\$18.00
*Unserviced with Washroom Building Having Toilets and Showers.....	\$21.00

ENTRÉE*Par jour*

*Adulte.....	5,00 \$
*Aîné.....	4,25 \$
*Jeune	2,50 \$
*Famille/groupe	12,50 \$
Groupe commercial, par personne.....	2,50 \$
Voyageur autonome (commercial, avec reçu)	3,50 \$

Saisonnier

*Adulte.....	25,00 \$
*Aîné.....	20,00 \$
*Jeune	12,50 \$
*Famille/groupe	63,00 \$

Pour la saison (lève-tôt)

*Adulte.....	15,00 \$
*Aîné.....	13,00 \$
*Jeune	8,00 \$
*Famille/groupe	38,00 \$

*De l'ouverture jusqu'au 15 juin.***CAMPING***1 nuit*

Non aménagé, avec toilettes seulement	18,00 \$
*Non aménagé, avec toilettes et douches.....	21,00 \$

*Unserviced with Washroom Building Having Toilets and Showers (high occupancy rate)	\$23.00
*Serviced with Electricity	\$23.00
*Serviced with Electricity, Water, and Sewer	\$27.00
*Serviced with Electricity, Water, and Sewer (high occupancy rate)	\$29.00
*Winter Camping	\$17.00

Group Camping — 1 Night

*Per Person, with showers	\$5.00
*Per Person, without showers	\$4.00

CAMPING SERVICES**Firewood**

*Per Bundle	\$6.00
-------------------	--------

Other

*Shower (Non-camper)	\$5.00
*Dump Station	\$20.00

BACKCOUNTRY CAMPING**Per Person**

*Overnight	\$8.00
*Season	\$56.00

CROSS-COUNTRY SKIING**Daily**

Adult	\$5.00
Youth	Free

Seasonal

*Adult	\$40.00
*Adult, early bird, prior to January 15	\$35.00

FACILITY RENTAL**Ski Shelter**

Black Brook	\$30.00
*Mary Ann Falls	\$20.00

FISHING**Per Permit**

*Daily	\$7.00
*Annual	\$20.00
Annual (salmon) — Catch and Release Only	\$22.00

GOLF**Daily**

*18 Holes (peak)	\$95.45
*2nd Round Same Day, 18 holes (peak)	\$71.58
*18 Holes (shoulder)	\$74.75
*2nd Round Same Day, 18 holes (shoulder)	\$56.06
*18 Holes Junior (peak)	\$47.15
*18 Holes Junior (shoulder)	\$36.80
*18 Holes Twilight (peak)	\$57.50
*18 Holes Twilight (shoulder)	\$44.85
*18 Holes Twilight Junior (peak)	\$28.75
*18 Holes Twilight Junior (shoulder)	\$23.00
*Cart Rental	\$34.50
*2nd Round Same Day, cart rental	\$25.87

Shoulder: Monday to Thursday in May, June and October, excluding holidays. Peak: July, August and September, and Friday to Sunday and holidays in May, June and October.

Afternoon Tee

*Without Cart	\$69.00
---------------------	---------

2 p.m. to twilight, peak season.

*Non aménagé, avec toilettes et douches (taux d'occupation élevé)	23,00 \$
*Aménagé, avec électricité	23,00 \$
*Aménagé, eau, égout, électricité	27,00 \$
*Aménagé, eau, égout, électricité (taux d'occupation élevé)	29,00 \$
*Camping d'hiver	17,00 \$

Camping de groupe — 1 nuit

*Par personne, avec douches	5,00 \$
*Par personne, sans douches	4,00 \$

SERVICES DE CAMPING**Bois à brûler**

*Par fagot	6,00 \$
------------------	---------

Autre

*Douche (non-campeur)	5,00 \$
*Poste de vidange	20,00 \$

CAMPING DANS L'ARRIÈRE-PAYS**Par personne**

*Pour la nuit	8,00 \$
*Pour la saison	56,00 \$

SKI DE FOND**Par jour**

Adulte	5,00 \$
Jeune	Gratuit

Saisonnier

*Adulte	40,00 \$
*Adulte, lève-tôt, avant le 15 janvier	35,00 \$

LOCATION D'INSTALLATIONS**Abri pour le ski**

Black Brook	30,00 \$
*Mary Ann Falls	20,00 \$

PÊCHE**Par permis**

*Par jour	7,00 \$
*Annuel	20,00 \$
Annuel (saumon) — pêche et remise en liberté seulement	22,00 \$

TERRAIN DE GOLF**Par jour**

*18 trous (période de pointe)	95,45 \$
*Deuxième partie, même jour (18 trous — période de pointe)	71,58 \$
*18 trous (saison intermédiaire)	74,75 \$
*Deuxième partie, même jour (18 trous — saison intermédiaire)	56,06 \$
*18 trous — junior (période de pointe)	47,15 \$
*18 trous — junior (saison intermédiaire)	36,80 \$
*18 trous — crépuscule (période de pointe)	57,50 \$
*18 trous — crépuscule (saison intermédiaire)	44,85 \$
*18 trous — crépuscule — junior (période de pointe)	28,75 \$
*18 trous — crépuscule — junior (saison intermédiaire)	23,00 \$
*Location de voiturette	34,50 \$
*Deuxième partie, même jour (location de voiturette)	25,87 \$

Saison intermédiaire : du lundi au jeudi en mai, juin et octobre, excluant les jours fériés. Haute saison : juillet, août et septembre, et du vendredi au dimanche et jours fériés en mai, juin et octobre.

Départ de l'après-midi

*Sans voiturette	69,00 \$
------------------------	----------

De 14 h au crépuscule (haute saison).

Seasonal

*Adult.....	\$762.00
*Student.....	\$400.00
*Junior.....	\$214.00
*Couple.....	\$1,163.00
*Family.....	\$1,522.00

Promotional Package

*Opening Day to May 31, cart included.....	\$55.00
*June 1 to June 30, Monday to Thursday (excludes holidays).....	\$55.00
*June 1 to June 30, Friday to Sunday and Holidays.....	\$65.00
*July 1 to July 11, Monday to Friday (includes holidays).....	\$65.00
*July 1 to July 11, Saturday and Sunday.....	\$95.45
*September 1 to Thanksgiving.....	\$65.00
*Thanksgiving to Closing, cart included.....	\$55.00

Sunday Special (begins at 1 p.m.)

*Two 18 Hole Green Fees with Shared Cart.....	\$138.00
---	----------

6 Hole Program (evenings beginning 2 hours after twilight)

*Adult.....	\$15.00
*Junior.....	\$10.00

Wholesaler Packages, cart not included

*Opening Day to May 31, Monday to Thursday, excludes holidays.....	\$67.67
*Opening Day to May 31, Friday to Sunday, includes holidays.....	\$85.90
*June 1 to June 30, Monday to Thursday, excludes holidays.....	\$67.27
*June 1 to June 30, Friday to Sunday, includes holidays.....	\$85.90
*September 1 to September 30.....	\$85.90
*October 1 to October 13, Monday to Thursday, excludes holidays.....	\$67.27
*October 1 to October 13, Friday to Sunday, includes holidays.....	\$85.90
*October 14 to Closing.....	\$67.27

Off Season Special

*Green Fee Including Cart, single.....	\$71.00
*Green Fee Including Cart, double.....	\$115.00

BUSINESS LICENCES (ANNUAL)**Alcohol, Sale of**

Spirits and Wines (% of the gross value purchased annually).....	3%
Beer Only (% of the gross value purchased annually).....	2%
Minimum Licence Fee.....	\$75.00

BUSINESS LICENCES (SUMMER)**Automatic Machine**

Each Business.....	\$60.00
--------------------	---------

Boat Rental or Boat Tour

Each Location.....	\$60.00
--------------------	---------

Clothing Store

Each Store.....	\$45.00
-----------------	---------

Concession at a Golf Course, Tennis Court or Bathhouse

Each Concession.....	\$8.00
----------------------	--------

Other Concessions

Each Stand.....	\$30.00
-----------------	---------

Guiding

Each Guide.....	\$6.00
-----------------	--------

Saisonnier

*Adulte.....	762,00 \$
*Étudiant.....	400,00 \$
*Junior.....	214,00 \$
*Couple.....	1 163,00 \$
*Familie.....	1 522,00 \$

Forfait promotionnel

*Journée d'ouverture au 31 mai, voiturette incluse.....	55,00 \$
*Du 1 ^{er} au 30 juin, du lundi au jeudi (excluant les jours fériés).....	55,00 \$
*Du 1 ^{er} au 30 juin, du vendredi au dimanche et jours fériés.....	65,00 \$
*Du 1 ^{er} au 11 juillet, du lundi au vendredi (y compris les jours fériés).....	65,00 \$
*Du 1 ^{er} au 11 juillet, samedi et dimanche.....	95,45 \$
*Du 1 ^{er} septembre à l'Action de grâces.....	65,00 \$
*De l'Action de grâces à la fermeture, voiturette comprise.....	55,00 \$

Spécial du dimanche (départ à 13 h)

*Deux droits d'entrée pour 18 trous avec voiturette partagée.....	138,00 \$
---	-----------

Programme de 6 trous (en soirée, départ 2 heures après le crépuscule)

*Adulte.....	15,00 \$
*Junior.....	10,00 \$

Forfaits de grossistes, voiturette non comprise

*Journée d'ouverture au 31 mai, du lundi au jeudi, excluant les jours fériés.....	67,67 \$
*Journée d'ouverture au 31 mai, du vendredi au dimanche, y compris les jours fériés.....	85,90 \$
*Du 1 ^{er} au 30 juin, du lundi au jeudi, excluant les jours fériés.....	67,27 \$
*Du 1 ^{er} au 30 juin, du vendredi au dimanche, y compris les jours fériés.....	85,90 \$
*Du 1 ^{er} au 30 septembre.....	85,90 \$
*Du 1 ^{er} au 13 octobre, du lundi au jeudi, excluant les jours fériés.....	67,27 \$
*Du 1 ^{er} au 13 octobre, du vendredi au dimanche, y compris les jours fériés.....	85,90 \$
*Du 14 octobre à la fermeture.....	67,27 \$

Spécial hors saison

*Frais d'entrée (voiturette incluse), une personne.....	71,00 \$
*Frais d'entrée (voiturette incluse), deux personnes.....	115,00 \$

PERMIS COMMERCIAUX (ANNUEL)**Alcool, vente d'**

Spiritueux et vins (% des achats bruts annuels).....	3 %
Bière seulement (% des ventes brutes annuelles).....	2 %
Frais minimums de permis.....	75,00 \$

PERMIS COMMERCIAUX (ÉTÉ)**Machine automatique**

Chaque commerce.....	60,00 \$
----------------------	----------

Location de bateau ou excursion en bateau

Chaque endroit.....	60,00 \$
---------------------	----------

Magasin de vêtements

Chaque magasin.....	45,00 \$
---------------------	----------

Concession d'un terrain de golf, d'un court de tennis ou de bains publics

Chaque concession.....	8,00 \$
------------------------	---------

Autres concessions

Chaque kiosque.....	30,00 \$
---------------------	----------

Service de guide

Chaque guide.....	6,00 \$
-------------------	---------

Laundry and Dry Cleaning Establishment		Établissement de buanderie et nettoyage à sec	
Where Operated Separately, each	\$60.00	Exploitation séparée, chacune	60,00 \$
Milk Bar or Confectionery		Bar laitier ou confiserie	
Each Business	\$40.00	Chaque commerce	40,00 \$
News Stand		Kiosque à journaux	
Each News Stand	\$8.00	Chaque kiosque à journaux	8,00 \$
Novelty Shop		Boutique d'articles de fantaisie	
Each Shop	\$30.00	Chaque boutique	30,00 \$
Restaurant		Restaurant	
Each Restaurant	\$60.00	Chaque restaurant	60,00 \$
Tobacconist		Tabagie	
Each Business	\$8.00	Chaque commerce	8,00 \$
Visitor Accommodation		Logement pour les visiteurs	
Each Hotel or Motel	\$100.00	Chaque hôtel ou motel	100,00 \$
Other Business Licences		Autres permis commerciaux	
Each Business	\$60.00	Chaque commerce	60,00 \$

**CAPE SPEAR NATIONAL HISTORIC SITE/
LIEU HISTORIQUE NATIONAL DU CAP-SPEAR**

ENTRY**Daily**

*Adult	\$3.50
*Senior	\$3.00
*Youth	\$1.75
*Family/Group	\$8.75
Commercial Group, per person	\$2.00

ENTRÉE**Par jour**

*Adulte	3,50 \$
*Aîné	3,00 \$
*Jeune	1,75 \$
*Famille/groupe	8,75 \$
Groupe commercial, par personne	2,00 \$

**CARILLON CANAL NATIONAL HISTORIC SITE/
LIEU HISTORIQUE NATIONAL DU CANAL-DE-CARILLON**

ENTRY**Daily**

Adult	\$1.50
*Senior	\$1.25
Youth	\$1.00
*Family/Group	\$4.00

Seasonal

Adult	\$8.00
*Senior	\$7.00
Youth	\$5.00
*Family/Group	\$21.00

Cruises (Embark and Disembark)

Per Person	\$1.00
------------------	--------

LOCKAGE**Per Foot**

*1 Passage	\$1.00
*6 Days	\$4.60
*Seasonal	\$8.10

LOCKAGE — COMMERCIAL**Per Foot**

*1 Passage	\$1.80
*Season	\$26.40

ENTRÉE**Par jour**

Adulte	1,50 \$
*Aîné	1,25 \$
Jeune	1,00 \$
*Famille/groupe	4,00 \$

Saisonnier

Adulte	8,00 \$
*Aîné	7,00 \$
Jeune	5,00 \$
*Famille/groupe	21,00 \$

Croisières (embarquement et débarquement)

Par personne	1,00 \$
--------------------	---------

ÉCLUSAGE**Par pied**

*1 passage	1,00 \$
*6 jours	4,60 \$
*Saisonnier	8,10 \$

ÉCLUSAGE COMMERCIAL**Par pied**

*1 passage	1,80 \$
*Pour la saison	26,40 \$

CAMPING*1 Night*

*Per Site (maximum 10 persons).....	\$15.00
*Each Additional Person	\$4.00

BOAT LAUNCHING*Type*

*Daily	\$12.00
*Season	\$90.00

HERITAGE PRESENTATION*Guided Tour*

Adult	\$2.25
Senior	\$2.00
*Youth	\$1.25

*More than 10 persons.***MOORING***Per Foot*

*Daily (8 a.m. to 8 p.m.).....	\$0.30
*1 Night (8 p.m. to 8 a.m.).....	\$0.70
*Overnight and Up to 24 Hours.....	\$1.00
*Season	\$9.00

MOORING — COMMERCIAL*Per Foot*

*1 Night.....	\$1.40
*Season.....	\$16.25

PARKING*Per Permit*

Daily	\$4.00
*Season	\$75.00

USE OF QUAYS*Commercial Quay per Square Metre (Fixed or Floating) — Annual*

Base Rate	\$1,000.00
*Additional Mooring	\$6.45

CAMPING*1 nuit*

*Par emplacement (maximum de 10 personnes).....	15,00 \$
*Chaque personne supplémentaire	4,00 \$

MISE À L'EAU DES BATEAUX*Type*

*Par jour.....	12,00 \$
*Pour la saison	90,00 \$

MISE EN VALEUR DU PATRIMOINE*Visite guidée*

Adulte	2,25 \$
Ainé	2,00 \$
*Jeune	1,25 \$

*Plus de 10 personnes.***AMARRAGE***Par pied*

*Par jour (de 8 heures à 20 heures)	0,30 \$
*1 nuit (de 20 heures à 8 heures).....	0,70 \$
*Pour la nuit, durée allant jusqu'à 24 heures	1,00 \$
*Pour la saison	9,00 \$

AMARRAGE — COMMERCIAL*Par pied*

*1 nuit.....	1,40 \$
*Pour la saison	16,25 \$

STATIONNEMENT*Par permis*

Par jour.....	4,00 \$
*Pour la saison	75,00 \$

UTILISATION DES QUAIS*Quai à vocation commerciale par mètre carré (fixe ou flottant) — annuel*

Tarif de base.....	1 000,00 \$
*Autre amarrage	6,45 \$

**CARLETON MARTELLO TOWER NATIONAL HISTORIC SITE/
LIEU HISTORIQUE NATIONAL DE LA TOUR-MARTELLO-DE-CARLETON**

ENTRY*Daily*

*Adult.....	\$3.50
*Senior	\$3.00
*Youth.....	\$1.75
*Family/Group	\$8.75
Commercial Group, per person.....	\$1.75

Seasonal

*Adult.....	\$8.75
*Senior	\$7.50
*Youth.....	\$4.50
*Family/Group	\$22.00

HERITAGE PRESENTATION*Twilight Tower Tour*

*Adult.....	\$8.00
*Senior	\$7.00

ENTRÉE*Par jour*

*Adulte	3,50 \$
*Ainé	3,00 \$
*Jeune	1,75 \$
*Famille/groupe	8,75 \$
Groupe commercial, par personne.....	1,75 \$

Saisonnier

*Adulte	8,75 \$
*Ainé	7,50 \$
*Jeune	4,50 \$
*Famille/groupe	22,00 \$

MISE EN VALEUR DU PATRIMOINE*Visite de la Tour Twilight*

*Adulte	8,00 \$
*Ainé	7,00 \$

*Youth.....	\$5.00	*Jeune.....	5,00 \$
*Family/Group	\$20.00	*Famille/groupe	20,00 \$
<i>Packaged with entry.</i>		<i>Avec l'entrée.</i>	

**CARTIER-BRÉBEUF NATIONAL HISTORIC SITE/
LIEU HISTORIQUE NATIONAL CARTIER-BRÉBEUF**

ENTRY

Daily

*Adult.....	\$3.50
*Senior.....	\$3.00
Youth.....	\$2.00
*Family/Group	\$8.75

Daily — Commercial Groups

Adult.....	\$2.75
Senior.....	\$2.25
Youth.....	\$2.00

HERITAGE PRESENTATION

Special Activity or Theme Day

Adult.....	\$3.50
*Senior.....	\$3.00
*Youth.....	\$2.00
*Family/Group	\$8.75

Includes entry.

Playground Activities

Youth.....	\$2.00
------------	--------

Arts and Craft Materials

*Per Child.....	\$1.00
-----------------	--------

ENTRÉE

Par jour

*Adulte.....	3,50 \$
*Aîné.....	3,00 \$
Jeune.....	2,00 \$
*Famille/groupe	8,75 \$

Par jour — groupes commerciaux

Adulte.....	2,75 \$
Aîné.....	2,25 \$
Jeune.....	2,00 \$

MISE EN VALEUR DU PATRIMOINE

Journée d'activité thématique ou spéciale

Adulte.....	3,50 \$
*Aîné.....	3,00 \$
*Jeune.....	2,00 \$
*Famille/groupe	8,75 \$

Comprend l'entrée.

Activités — terrains de jeux

Jeune.....	2,00 \$
------------	---------

Matériel d'art et d'artisanat

*Par enfant.....	1,00 \$
------------------	---------

**CASTLE HILL NATIONAL HISTORIC SITE/
LIEU HISTORIQUE NATIONAL DE CASTLE HILL**

ENTRY

Daily

*Adult.....	\$3.50
*Senior.....	\$3.00
*Youth.....	\$1.75
*Family/Group	\$8.75
Commercial Group, per person.....	\$2.00

ENTRÉE

Par jour

*Adulte.....	3,50 \$
*Aîné.....	3,00 \$
*Jeune.....	1,75 \$
*Famille/groupe	8,75 \$
Groupe commercial, par personne.....	2,00 \$

**CAVE AND BASIN NATIONAL HISTORIC SITE/
LIEU HISTORIQUE NATIONAL CAVE AND BASIN**

ENTRY

Daily

Adult.....	\$4.00
Senior.....	\$3.50
Youth.....	\$3.00
Family/Group	\$10.00
Commercial Group, per person.....	\$2.00

ENTRÉE

Par jour

Adulte.....	4,00 \$
Aîné.....	3,50 \$
Jeune.....	3,00 \$
Famille/groupe	10,00 \$
Groupe commercial, par personne.....	2,00 \$

Annual

*Adult.....	\$8.75
*Senior.....	\$7.50
*Youth.....	\$4.50
*Family/Group	\$22.00

Annuel

*Adulte.....	8,75 \$
*Aîné.....	7,50 \$
*Jeune.....	4,50 \$
*Famille/groupe	22,00 \$

FACILITY RENTAL*Per Hour*

*Cave and Basin \$100.00

HERITAGE PRESENTATION*Guided Tour**Adult \$6.00
*Senior \$5.50
*Youth \$5.00*Other Services*

*Per Hour \$35.00

LOCATION D'INSTALLATIONS*Par heure*

*Cave and Basin 100,00 \$

MISE EN VALEUR DU PATRIMOINE*Visite guidée**Adulte 6,00 \$
*Aîné 5,50 \$
*Jeune 5,00 \$*Autres services*

*Par heure 35,00 \$

**CHAMBLY CANAL NATIONAL HISTORIC SITE/
LIEU HISTORIQUE NATIONAL DU CANAL-DE-CHAMBLY****ENTRY***Daily*Adult \$1.50
*Senior \$1.25
Youth \$1.00
*Family/Group \$4.00*Seasonal*Adult \$8.00
*Senior \$7.00
Youth \$5.00
*Family/Group \$21.00*Cruises (Embark and Disembark)*

Per Person \$1.00

LOCKAGE*Per Foot**1 Passage \$1.50
*6 Days \$4.60
*Season \$8.10**LOCKAGE — COMMERCIAL***Per Foot**1 Passage \$2.50
*Season \$26.40**CAMPING***1 Night**Per Site (maximum 10 persons) \$15.00
*Each Additional Person \$4.00**BOAT LAUNCHING***Type**Daily \$12.00
*Season \$90.00**HERITAGE PRESENTATION***Guided Tour*Adult \$2.25
Senior \$2.00
*Youth \$1.25*More than 10 persons.***ENTRÉE***Par jour*Adulte 1,50 \$
*Aîné 1,25 \$
Jeune 1,00 \$
*Famille/groupe 4,00 \$*Saisonnier*Adulte 8,00 \$
*Aîné 7,00 \$
Jeune 5,00 \$
*Famille/groupe 21,00 \$*Croisières (embarquement et débarquement)*

Par personne 1,00 \$

ÉCLUSAGE*Par pied**1 passage 1,50 \$
*6 jours 4,60 \$
*Pour la saison 8,10 \$**ÉCLUSAGE COMMERCIAL***Par pied**1 passage 2,50 \$
*Pour la saison 26,40 \$**CAMPING***1 nuit**Par emplacement (maximum de 10 personnes) 15,00 \$
*Chaque personne supplémentaire 4,00 \$**MISE À L'EAU DES BATEAUX***Type**Par jour 12,00 \$
*Pour la saison 90,00 \$**MISE EN VALEUR DU PATRIMOINE***Visite guidée*Adulte 2,25 \$
Aîné 2,00 \$
*Jeune 1,25 \$*Plus de 10 personnes.*

MOORING

Per Foot

*Daily (8 a.m. to 8 p.m.).....	\$0.30
*1 Night (8 p.m. to 8 a.m.).....	\$0.70
*Overnight and Up to 24 Hours.....	\$1.00
*Season.....	\$9.00

MOORING — COMMERCIAL

Per Foot

*1 Night.....	\$1.40
*Season.....	\$16.25

PARKING

Per Permit

Daily.....	\$4.00
*Season.....	\$75.00

USE OF QUAYS

Floating Quay per Square Metre — Annual

Base Rate.....	\$100.00
*Additional Mooring.....	\$4.30
*Additional Mooring and Wintering.....	\$6.45

Fixed Quay per Square Metre — Annual

Base Rate.....	\$100.00
*Additional Mooring.....	\$6.45
*Additional Mooring and Wintering.....	\$8.60

Commercial Quay per Square Metre (Fixed or Floating) — Annual

Base Rate.....	\$1,000.00
*Additional Mooring.....	\$6.45
*Additional Wintering.....	\$6.45
*Additional Mooring and Wintering.....	\$12.90

AMARRAGE

Par pied

*Par jour (de 8 heures à 20 heures).....	0,30 \$
*1 nuit (de 20 heures à 8 heures).....	0,70 \$
*Pour la nuit, durée allant jusqu'à 24 heures.....	1,00 \$
*Pour la saison.....	9,00 \$

AMARRAGE — COMMERCIAL

Par pied

*1 nuit.....	1,40 \$
*Pour la saison.....	16,25 \$

STATIONNEMENT

Par permis

Par jour.....	4,00 \$
*Pour la saison.....	75,00 \$

UTILISATION DES QUAIS

Quai flottant par mètre carré — annuel

Tarif de base.....	100,00 \$
*Autre amarrage.....	4,30 \$
*Autre amarrage et hivernage.....	6,45 \$

Quai fixe par mètre carré — annuel

Tarif de base.....	100,00 \$
*Autre amarrage.....	6,45 \$
*Autre amarrage et hivernage.....	8,60 \$

Quai à vocation commerciale par mètre carré (fixe ou flottant) — annuel

Tarif de base.....	1 000,00 \$
*Autre amarrage.....	6,45 \$
*Hivernage additionnel.....	6,45 \$
*Autre amarrage et hivernage.....	12,90 \$

**CHILKOOT TRAIL NATIONAL HISTORIC SITE/
LIEU HISTORIQUE NATIONAL DE LA PISTE-CHILKOOT**

CAMPING

1 Night

*Bennett — Primitive.....	\$10.00
---------------------------	---------

FACILITY RENTAL

Type

Facilities, hourly.....	\$50.00
Facilities, daily.....	\$350.00

HIKING

Per Visit

Adult.....	\$35.00
Youth.....	\$17.50
Reservation (all ages).....	\$10.00

Annual

Adult.....	\$105.00
Youth.....	\$52.50

Day Trail Use

Adult.....	\$5.00
*Youth.....	\$2.50

HERITAGE PRESENTATION

Interpreter

Per Hour.....	\$50.00
---------------	---------

CAMPING

1 nuit

*Bennett — à l'état naturel.....	10,00 \$
----------------------------------	----------

LOCATION D'INSTALLATIONS

Type

Installations, par heure.....	50,00 \$
Installations, par jour.....	350,00 \$

RANDONNÉE PÉDESTRE

Par visite

Adulte.....	35,00 \$
Jeune.....	17,50 \$
Réservation (tous âges).....	10,00 \$

Annuel

Adulte.....	105,00 \$
Jeune.....	52,50 \$

Utilisation de jour des sentiers

Adulte.....	5,00 \$
*Jeune.....	2,50 \$

MISE EN VALEUR DU PATRIMOINE

Interprète

Par heure.....	50,00 \$
----------------	----------

BUSINESS LICENCES (ANNUAL)**Guiding**

Each Guide \$8.00

Outfitter

Non-resident Outfitter \$200.00

Other Business Licences

Day Use Guided Service \$60.00

Air Access \$60.00

Landing Permit, per party/landing \$30.00

PERMIS COMMERCIAUX (ANNUEL)**Service de guide**

Chaque guide 8,00 \$

Pourvoyeur

Pourvoyeur non résident 200,00 \$

Autres permis commerciaux

Service guidé de jour 60,00 \$

Transport aérien 60,00 \$

Permis de débarquement, par groupe/débarquement 30,00 \$

**COTEAU-DU-LAC NATIONAL HISTORIC SITE/
LIEU HISTORIQUE NATIONAL DE COTEAU-DU-LAC****ENTRY****Daily**

Adult \$4.00

Senior \$3.00

Youth \$2.00

Family/Group \$8.00

Commercial Group, per person \$3.00

Seasonal

Adult \$8.00

Senior \$6.00

Youth \$4.00

Family/Group \$16.00

HERITAGE PRESENTATION**School Programs**

*Basic, per person \$2.00

Enhanced, per person \$4.00

*Includes entry.***ENTRÉE****Par jour**

Adulte 4,00 \$

Aîné 3,00 \$

Jeune 2,00 \$

Famille/groupe 8,00 \$

Groupe commercial, par personne 3,00 \$

Saisonnier

Adulte 8,00 \$

Aîné 6,00 \$

Jeune 4,00 \$

Famille/groupe 16,00 \$

MISE EN VALEUR DU PATRIMOINE**Programmes scolaires**

*De base, par personne 2,00 \$

Amélioré, par personne 4,00 \$

*Comprend l'entrée.***DAWSON HISTORIC COMPLEX NATIONAL HISTORIC SITE/
LIEU HISTORIQUE NATIONAL DU COMPLEXE-HISTORIQUE-DE-DAWSON****HERITAGE PRESENTATION****Interpreter**

Per Hour \$50.00

Town Core Walking or Audio Tour

Adult \$5.00

*Senior \$4.25

Youth \$2.50

Family/Group \$12.50

Commissioner's Residence Tour

Adult \$5.00

*Senior \$4.25

Youth \$2.50

Family/Group \$12.50

Commissioner's Residence — Afternoon Tea

*Adult \$15.00

*Senior \$13.00

*Youth \$7.50

*Family/Group \$37.50

Robert Service Cabin — Author's Avenue Program

Adult \$5.00

*Senior \$4.25

Youth \$2.50

Family/Group \$12.50

MISE EN VALEUR DU PATRIMOINE**Interprète**

Par heure 50,00 \$

Visite autoguidée ou audioguidée de la ville

Adulte 5,00 \$

*Aîné 4,25 \$

Jeune 2,50 \$

Famille/groupe 12,50 \$

Visite de la résidence du commissaire

Adulte 5,00 \$

*Aîné 4,25 \$

Jeune 2,50 \$

Famille/groupe 12,50 \$

Résidence du commissaire — thé de l'après-midi

*Adulte 15,00 \$

*Aîné 13,00 \$

*Jeune 7,50 \$

*Famille/groupe 37,50 \$

Cabane de Robert Service — programme « Author Avenue »

Adulte 5,00 \$

*Aîné 4,25 \$

Jeune 2,50 \$

Famille/groupe 12,50 \$

Dawson Ambassador's Annual Pass

*Adult.....	\$30.00
*Senior.....	\$26.00
*Youth.....	\$15.00
*Family/Group.....	\$75.50

Parks and Partner's Pass — Daily

*Adult.....	\$28.00
*Senior.....	\$24.00
*Youth.....	\$14.00
*Family/Group.....	\$70.00

Includes tours of Dredge No. 4, Bear Creek Complex, Town Core Walking Tour, Commissioner's Residence, Author Avenue Program — Robert Service Cabin, Jack London Cabin, Waterfront Tour — S.S. Keno, Dawson City Museum and Tr'ondëk Hwëch'in Cultural Centre.

Parks and Partner's Pass — Season

*Adult.....	\$84.00
*Senior.....	\$72.00
*Youth.....	\$42.00
*Family/Group.....	\$210.00

Includes tours of Dredge No. 4, Bear Creek Complex, Town Core Walking Tour, Commissioner's Residence, Author Avenue Program — Robert Service Cabin, Jack London Cabin, Waterfront Tour — S.S. Keno, Dawson City Museum and Tr'ondëk Hwëch'in Cultural Centre.

Pick-a-Pack 3

Adult.....	\$10.00
*Senior.....	\$8.50
Youth.....	\$5.00

Any 3 tours from Dawson Historical Complex, Dredge No. 4 and S.S. Keno.

Pick-a-Pack 5

*Adult.....	\$18.00
*Senior.....	\$15.00
*Youth.....	\$9.00

Any 5 tours from Dawson Historical Complex, Dredge No. 4 and S.S. Keno.

THEATRE PROGRAMS

Per Person

Adult.....	\$5.00
*Senior.....	\$4.25
Youth.....	\$2.50
Family/Group.....	\$12.50

RENTALS

Various

Facility, hourly.....	\$50.00
Facility, daily.....	\$350.00
Historic Costumes, per piece.....	\$10.00
Historic Costumes, daily.....	\$100.00

FILMING

Per Location

Filming/Documentary.....	\$250.00
--------------------------	----------

Laissez-passer — ambassadeur de Dawson — pour la saison

*Adulte.....	30,00 \$
*Aîné.....	26,00 \$
*Jeune.....	15,00 \$
*Famille/groupe.....	75,50 \$

Laissez-passer — parcs et partenaires — par jour

*Adulte.....	28,00 \$
*Aîné.....	24,00 \$
*Jeune.....	14,00 \$
*Famille/groupe.....	70,00 \$

Inclut les visites de la Drague-Numéro-Quatre, Bear Creek; la visite à pied de la ville, la résidence du commissaire, le programme « Author Avenue » incluant les cabanes de Robert Service et Jack London, la visite du bord de mer, y compris le S.S. Keno, le musée de Dawson City et le centre culturel Tr'ondëk Hwëch'in.

Laissez-passer — parcs et partenaires — pour la saison

*Adulte.....	84,00 \$
*Aîné.....	72,00 \$
*Jeune.....	42,00 \$
*Famille/groupe.....	210,00 \$

Inclut les visites de la Drague-Numéro-Quatre, Bear Creek; la visite à pied de la ville, la résidence du commissaire, le programme « Author Avenue » incluant les cabanes de Robert Service et Jack London, la visite du bord de mer, y compris le S.S. Keno, le musée de Dawson City et le centre culturel Tr'ondëk Hwëch'in.

Forfait triple

Adulte.....	10,00 \$
*Aîné.....	8,50 \$
Jeune.....	5,00 \$

3 visites au choix parmi le Complexe-Historique-de-Dawson, la Drague-Numéro-Quatre et le S.S. Keno.

Forfait pour 5

*Adulte.....	18,00 \$
*Aîné.....	15,00 \$
*Jeune.....	9,00 \$

5 visites au choix parmi le Complexe-Historique-de-Dawson, la Drague-Numéro-Quatre et le S.S. Keno.

PROGRAMMES DE THÉÂTRE

Par personne

Adulte.....	5,00 \$
*Aîné.....	4,25 \$
Jeune.....	2,50 \$
Famille/groupe.....	12,50 \$

LOCATION

Divers

Installation, par heure.....	50,00 \$
Installation, par jour.....	350,00 \$
Costumes historiques, par pièce.....	10,00 \$
Costumes historiques, par jour.....	100,00 \$

TOURNAGE DE FILM

Par endroit

Tournage de film/documentaire.....	250,00 \$
------------------------------------	-----------

**DREDGE NO. 4 NATIONAL HISTORIC SITE/
LIEU HISTORIQUE NATIONAL DE LA DRAGUE-NUMÉRO-QUATRE**

FACILITY RENTAL

Type

Facility, hourly.....	\$50.00
Facility, daily.....	\$350.00

LOCATION D'INSTALLATIONS

Type

Installation, par heure.....	50,00 \$
Installation, par jour.....	350,00 \$

HERITAGE PRESENTATION**Interpreter**

Per Hour \$50.00

Theatre Programs

Adult \$5.00
 *Senior \$4.25
 Youth \$2.50
 Family/Group \$12.50

Dawson Ambassador's Annual Pass

*Adult \$30.00
 *Senior \$26.00
 *Youth \$15.00
 *Family/Group \$75.50

Parks and Partner's Pass — Daily

*Adult \$28.00
 *Senior \$24.00
 *Youth \$14.00
 *Family/Group \$70.00

Includes tours of Dredge No. 4, Bear Creek Complex, Town Core Walking Tour, Commissioner's Residence, Author Avenue Program — Robert Service Cabin, Jack London Cabin, Waterfront Tour — S.S. Keno, Dawson City Museum and Tr'ondëk Hwëch'in Cultural Centre.

Parks and Partner's Pass — Season

*Adult \$84.00
 *Senior \$72.00
 *Youth \$42.00
 *Family/Group \$210.00

Includes tours of Dredge No. 4, Bear Creek Complex, Town Core Walking Tour, Commissioner's Residence, Author Avenue Program — Robert Service Cabin, Jack London Cabin, Waterfront Tour — S.S. Keno, Dawson City Museum and Tr'ondëk Hwëch'in Cultural Centre.

Pick-a-Pack 3

Adult \$10.00
 *Senior \$8.50
 Youth \$5.00

Any 3 tours from Dawson Historical Complex, Dredge No. 4 and S.S. Keno.

Pick-a-Pack 5

*Adult \$18.00
 *Senior \$15.00
 *Youth \$9.00

Any 5 tours from Dawson Historical Complex, Dredge No. 4 and S.S. Keno.

Bear Creek Tour

*Adult \$5.00
 *Senior \$4.25
 *Youth \$2.50
 *Family/Group \$12.50

Dredge No. 4 Tour

*Adult \$5.00
 *Senior \$4.25
 *Youth \$2.50
 *Family/Group \$12.50

FILMING**Per Location**

Filming/Documentary \$250.00

MISE EN VALEUR DU PATRIMOINE**Interprète**

Par heure 50,00 \$

Programmes de théâtre

Adulte 5,00 \$
 *Aîné 4,25 \$
 Jeune 2,50 \$
 Famille/groupe 12,50 \$

Laissez-passer — ambassadeur de Dawson — pour l'année

*Adulte 30,00 \$
 *Aîné 26,00 \$
 *Jeune 15,00 \$
 *Famille/groupe 75,50 \$

Laissez-passer — parcs et partenaires — par jour

*Adulte 28,00 \$
 *Aîné 24,00 \$
 *Jeune 14,00 \$
 *Famille/groupe 70,00 \$

Inclut les visites de la Drague-Numéro-Quatre, Bear Creek; la visite à pied de la ville, la résidence du commissaire, le programme « Author Avenue » incluant les cabanes de Robert Service et Jack London, la visite du bord de mer, y compris le S.S. Keno, le musée de Dawson City et le centre culturel Tr'ondëk Hwëch'in.

Laissez-passer — parcs et partenaires — pour la saison

*Adulte 84,00 \$
 *Aîné 72,00 \$
 *Jeune 42,00 \$
 *Famille/groupe 210,00 \$

Inclut les visites de la Drague-Numéro-Quatre, Bear Creek; la visite à pied de la ville, la résidence du commissaire, le programme « Author Avenue » incluant les cabanes de Robert Service et Jack London, la visite du bord de mer, y compris le S.S. Keno, le musée de Dawson City et le centre culturel Tr'ondëk Hwëch'in.

Forfait triple

Adulte 10,00 \$
 *Aîné 8,50 \$
 Jeune 5,00 \$

3 visites au choix parmi le Complexe-Historique-de-Dawson, la Drague-Numéro-Quatre et le S.S. Keno.

Forfait pour 5

*Adulte 18,00 \$
 *Aîné 15,00 \$
 *Jeune 9,00 \$

5 visites au choix parmi le Complexe-Historique-de-Dawson, la Drague-Numéro-Quatre et le S.S. Keno.

Visite de Bear Creek

*Adulte 5,00 \$
 *Aîné 4,25 \$
 *Jeune 2,50 \$
 *Famille/groupe 12,50 \$

Visite de la Drague-Numéro-Quatre

*Adulte 5,00 \$
 *Aîné 4,25 \$
 *Jeune 2,50 \$
 *Famille/groupe 12,50 \$

TOURNAGE DE FILM**Par endroit**

Tournage de film/documentaire 250,00 \$

**ELK ISLAND NATIONAL PARK/
PARC NATIONAL ELK ISLAND**

ENTRY

Daily

*Adult.....	\$5.00
*Senior.....	\$4.25
*Youth.....	\$2.50
*Family/Group.....	\$12.50
*Senior Group.....	\$10.50
Commercial Group, per person.....	\$1.50

Annual

*Adult.....	\$25.00
*Senior.....	\$20.00
*Youth.....	\$12.50
*Family/Group.....	\$63.00
*Senior Group.....	\$54.00

CAMPING

1 Night

*Sandy Beach — Unserviced with washroom building having toilets and showers.....	\$18.00
Overflow.....	\$10.00

Group Camping — 1 Night, Per Person

*Oster.....	\$4.00
*Sandy Beach.....	\$4.00
*Oster Lake.....	\$4.00

CAMPING SERVICES

Type

Fire Permit, per day.....	\$4.00
---------------------------	--------

BACKCOUNTRY CAMPING

Per Permit

*Adult, overnight.....	\$6.00
*Adult, season.....	\$56.00

FISHING

Per Permit

*Daily.....	\$7.00
*Annual.....	\$20.00

HERITAGE PRESENTATION

Extension Program

Basic Program.....	\$40.00
Enhanced Program.....	\$100.00

Inside Park

Per Interpreter, per hour.....	\$50.00
--------------------------------	---------

ENTRÉE

Par jour

*Adulte.....	5,00 \$
*Aîné.....	4,25 \$
*Jeune.....	2,50 \$
*Famille/groupe.....	12,50 \$
*Groupe d'âinés.....	10,50 \$
Groupe commercial, par personne.....	1,50 \$

Annuel

*Adulte.....	25,00 \$
*Aîné.....	20,00 \$
*Jeune.....	12,50 \$
*Famille/groupe.....	63,00 \$
*Groupe d'âinés.....	54,00 \$

CAMPING

1 nuit

*Sandy Beach — non aménagé, avec toilettes et douches.....	18,00 \$
Aire auxiliaire.....	10,00 \$

Camping de groupe — 1 nuit, par personne

*Oster.....	4,00 \$
*Sandy Beach.....	4,00 \$
*Oster Lake.....	4,00 \$

SERVICES DE CAMPING

Type

Permis de feu, par jour.....	4,00 \$
------------------------------	---------

CAMPING DANS L'ARRIÈRE-PAYS

Par permis

*Adulte, toute la nuit.....	6,00 \$
*Adulte, pour la saison.....	56,00 \$

PÊCHE

Par permis

*Par jour.....	7,00 \$
*Annuel.....	20,00 \$

MISE EN VALEUR DU PATRIMOINE

Programme de diffusion externe

Programme de base.....	40,00 \$
Programme amélioré.....	100,00 \$

Dans le parc

Par interprète, par heure.....	50,00 \$
--------------------------------	----------

**FATHOM FIVE NATIONAL MARINE PARK/
PARC MARIN NATIONAL FATHOM FIVE**

ENTRY

Daily

*Adult.....	\$4.50
*Senior.....	\$4.00
*Youth.....	\$2.25
*Family/Group.....	\$11.25
Commercial Group, per person.....	\$2.50

ENTRÉE

Par jour

*Adulte.....	4,50 \$
*Aîné.....	4,00 \$
*Jeune.....	2,25 \$
*Famille/groupe.....	11,25 \$
Groupe commercial, par personne.....	2,50 \$

BACKCOUNTRY CAMPING*Flowerpot Island — 1 Night*

*Adult.....	\$8.00
*Youth.....	\$4.00

REGISTRATION*Annual*

*Per Diver	\$15.00
------------------	---------

FACILITY RENTAL*Daily*

Per Event	\$107.00
-----------------	----------

HERITAGE PRESENTATION*Education Program, per group*

*Park Welcome	\$30.00
Escarpment Explorer	\$60.00
Fathom Five Explorer	\$90.00

MOORING*Per Foot*

*Overnight.....	\$1.00
*Season.....	\$9.00
Restricted Area Boating Permit	\$5.00

CAMPING DANS L'ARRIÈRE-PAYS*Île Flowerpot — 1 nuit*

*Adulte	8,00 \$
*Jeune	4,00 \$

INSCRIPTION*Annuel*

*Par plongeur	15,00 \$
---------------------	----------

LOCATION D'INSTALLATIONS*Par jour*

Par activité	107,00 \$
--------------------	-----------

MISE EN VALEUR DU PATRIMOINE*Programme d'éducation, par groupe*

*Accueil du parc	30,00 \$
Exploration de l'escarpement	60,00 \$
Exploration de Fathom Five	90,00 \$

AMARRAGE*Par pied*

*Pour la nuit.....	1,00 \$
*Pour la saison	9,00 \$
Permis de naviguer — zone réservée.....	5,00 \$

**FORGES DU SAINT-MAURICE NATIONAL HISTORIC SITE/
LIEU HISTORIQUE NATIONAL DES FORGES-DU-SAINTE-MAURICE**

ENTRY*Daily*

Adult	\$4.00
Senior	\$3.00
Youth.....	\$2.00
Family/Group.....	\$9.00
Commercial Group, per person	\$3.25

Seasonal

Adult	\$10.00
*Senior.....	\$7.50
*Youth.....	\$4.50
*Family/Group	\$22.00

ENTRÉE*Par jour*

Adulte.....	4,00 \$
Aîné	3,00 \$
Jeune	2,00 \$
Famille/groupe.....	9,00 \$
Groupe commercial, par personne.....	3,25 \$

Saisonnier

Adulte.....	10,00 \$
*Aîné.....	7,50 \$
*Jeune	4,50 \$
*Famille/groupe	22,00 \$

**FORILLON NATIONAL PARK/
PARC NATIONAL FORILLON**

ENTRY*Daily*

*Adult.....	\$5.00
*Senior.....	\$4.25
*Youth.....	\$2.50
*Family/Group	\$12.50
Commercial Group, per person	\$2.60

Seasonal

*Adult.....	\$25.00
*Senior.....	\$20.00
*Youth.....	\$12.50
*Family/Group	\$63.00

ENTRÉE*Par jour*

*Adulte.....	5,00 \$
*Aîné.....	4,25 \$
*Jeune	2,50 \$
*Famille/groupe	12,50 \$
Groupe commercial, par personne.....	2,60 \$

Saisonnier

*Adulte.....	25,00 \$
*Aîné.....	20,00 \$
*Jeune	12,50 \$
*Famille/groupe	63,00 \$

Seasonal Early Bird

*Adult.....	\$20.00
*Senior.....	\$16.00
*Youth.....	\$10.00
*Family/Group.....	\$50.00

CAMPING**1 Night**

*Unserviced with Washroom Building Having Toilets and Showers	\$21.00
*Serviced with Electricity	\$23.00

Group Camping — 1 Night

*With Showers, per person.....	\$5.00
--------------------------------	--------

Winter Camping, Per Night

*Per Person.....	\$4.00
------------------	--------

Reservation

*Per Reservation	\$7.00
------------------------	--------

CAMPING SERVICES**Firewood**

*Per Bundle	\$6.00
-------------------	--------

CROSS-COUNTRY SKIING**Daily**

*Adult.....	\$5.00
*Senior.....	\$4.25
*Youth.....	\$2.50
*Family/Group.....	\$12.50

Seasonal

*Adult.....	\$25.00
*Senior.....	\$20.00
*Youth.....	\$12.50
*Family/Group.....	\$63.00

TENNIS**Per Person**

*Per Hour	\$5.50
*Racquet, rental.....	\$3.00

MOORING**Per Foot**

*Overnight and Up to 24 Hours	\$1.00
-------------------------------------	--------

RECREATION CENTRE POOL**Daily**

*Adult.....	\$4.25
*Senior.....	\$3.25
*Youth.....	\$2.25
*Family/Group.....	\$10.00

TRANSPORTATION SERVICE — PENOUILLE**Daily**

*Adult.....	\$1.50
*Senior.....	\$1.25
Youth.....	\$0.75
*Family/Group.....	\$3.50

BUSINESS LICENCES (SUMMER)**Laundry and Dry Cleaning Establishment**

Where Operated Separately, each.....	\$60.00
--------------------------------------	---------

Pour la saison (lève-tôt)

*Adulte.....	20,00 \$
*Aîné.....	16,00 \$
*Jeune.....	10,00 \$
*Famille/groupe.....	50,00 \$

CAMPING**1 nuit**

*Non aménagé, avec toilettes et douches.....	21,00 \$
*Aménagé, avec électricité	23,00 \$

Camping de groupe — 1 nuit

*Avec douches, par personne	5,00 \$
-----------------------------------	---------

Camping d'hiver, par nuit

*Par personne	4,00 \$
---------------------	---------

Réservation

*Par réservation	7,00 \$
------------------------	---------

SERVICES DE CAMPING**Bois à brûler**

*Par fagot.....	6,00 \$
-----------------	---------

SKI DE FOND**Par jour**

*Adulte.....	5,00 \$
*Aîné.....	4,25 \$
*Jeune.....	2,50 \$
*Famille/groupe.....	12,50 \$

Saisonnier

*Adulte.....	25,00 \$
*Aîné.....	20,00 \$
*Jeune.....	12,50 \$
*Famille/groupe.....	63,00 \$

TENNIS**Par personne**

*Par heure	5,50 \$
*Raquette, location	3,00 \$

AMARRAGE**Par pied**

*Pour la nuit, durée allant jusqu'à 24 heures	1,00 \$
---	---------

PISCINE — CENTRE RÉCRÉATIF**Par jour**

*Adulte.....	4,25 \$
*Aîné.....	3,25 \$
*Jeune.....	2,25 \$
*Famille/groupe.....	10,00 \$

TRANSPORT EN COMMUN — PENOUILLE**Par jour**

*Adulte.....	1,50 \$
*Aîné.....	1,25 \$
Jeune.....	0,75 \$
*Famille/groupe.....	3,50 \$

PERMIS COMMERCIAUX (ÉTÉ)**Établissement de buanderie et nettoyage à sec**

Exploitation séparée, chacune.....	60,00 \$
------------------------------------	----------

Restaurant		Restaurant	
Each Restaurant.....	\$60.00	Chaque restaurant.....	60,00 \$
Other Business Licences		Autres permis commerciaux	
Each Business	\$40.00	Chaque commerce	40,00 \$

**FORT ANNE NATIONAL HISTORIC SITE/
LIEU HISTORIQUE NATIONAL DU FORT-ANNE**

ENTRY**Daily**

*Adult.....	\$3.50
*Senior.....	\$3.00
*Youth.....	\$1.75
*Family/Group.....	\$8.75
Commercial Group, per person.....	\$2.50

Seasonal

*Adult.....	\$8.75
*Senior.....	\$7.50
*Youth.....	\$4.50
*Family/Group.....	\$22.00

HERITAGE PRESENTATION**Interpretive Guide Service**

Interpreter, per hour	\$75.00
-----------------------------	---------

ENTRÉE**Par jour**

*Adulte.....	3,50 \$
*Aîné.....	3,00 \$
*Jeune.....	1,75 \$
*Famille/groupe.....	8,75 \$
Groupe commercial, par personne.....	2,50 \$

Saisonnier

*Adulte.....	8,75 \$
*Aîné.....	7,50 \$
*Jeune.....	4,50 \$
*Famille/groupe.....	22,00 \$

MISE EN VALEUR DU PATRIMOINE**Services guidés d'interprétation**

Interprète, par heure.....	75,00 \$
----------------------------	----------

**FORT BATTLEFORD NATIONAL HISTORIC SITE/
LIEU HISTORIQUE NATIONAL DU FORT-BATTLEFORD**

ENTRY**Daily**

*Adult.....	\$5.75
*Senior.....	\$5.00
*Youth.....	\$3.00
*Family/Group.....	\$14.50
Commercial Group, per person.....	\$4.00

Annual

*Adult.....	\$14.50
*Senior.....	\$12.50
Youth.....	\$7.50
*Family/Group.....	\$36.00

HERITAGE PRESENTATION**Enhanced Program**

Adult.....	\$2.00
Senior.....	\$1.50
Youth.....	\$1.00
Family/Group.....	\$4.50

Extension Program

School, per student, plus meals and mileage (\$0.95 per km).....	\$2.00
Organization, per group, plus meal, hotel, mileage (\$0.95 per km).....	\$50.00

Premium Program

Adult.....	\$5.00
Senior.....	\$3.50
Youth.....	\$2.50
Family/Group.....	\$11.50

ENTRÉE**Par jour**

*Adulte.....	5,75 \$
*Aîné.....	5,00 \$
*Jeune.....	3,00 \$
*Famille/groupe.....	14,50 \$
Groupe commercial, par personne.....	4,00 \$

Annuel

*Adulte.....	14,50 \$
*Aîné.....	12,50 \$
Jeune.....	7,50 \$
*Famille/groupe.....	36,00 \$

MISE EN VALEUR DU PATRIMOINE**Programme amélioré**

Adulte.....	2,00 \$
Aîné.....	1,50 \$
Jeune.....	1,00 \$
Famille/groupe.....	4,50 \$

Programme de diffusion externe

École, par étudiant, plus les repas et le kilométrage (0,95 \$ du km).....	2,00 \$
Organisme, par groupe, plus les repas, hôtel, kilométrage (0,95 \$ du km).....	50,00 \$

Programme haut de gamme

Adulte.....	5,00 \$
Aîné.....	3,50 \$
Jeune.....	2,50 \$
Famille/groupe.....	11,50 \$

**FORT BEAUSÉJOUR NATIONAL HISTORIC SITE/
LIEU HISTORIQUE NATIONAL DU FORT-BEAUSÉJOUR**

ENTRY*Daily*

*Adult.....	\$3.50
*Senior.....	\$3.00
*Youth.....	\$1.75
*Family/Group.....	\$8.75
Commercial Group, per person.....	\$2.00

Seasonal

*Adult.....	\$8.75
*Senior.....	\$7.50
*Youth.....	\$4.50
*Family/Group.....	\$22.00

ENTRÉE*Par jour*

*Adulte.....	3,50 \$
*Aîné.....	3,00 \$
*Jeune.....	1,75 \$
*Famille/groupe.....	8,75 \$
Groupe commercial, par personne.....	2,00 \$

Saisonnier

*Adulte.....	8,75 \$
*Aîné.....	7,50 \$
*Jeune.....	4,50 \$
*Famille/groupe.....	22,00 \$

**FORT CHAMBLY NATIONAL HISTORIC SITE/
LIEU HISTORIQUE NATIONAL DU FORT-CHAMBLY**

ENTRY*Daily*

*Adult.....	\$5.75
*Senior.....	\$5.00
Youth.....	\$3.00
*Family/Group.....	\$14.50
Commercial Group, per person.....	\$4.00

Seasonal

*Adult.....	\$14.50
*Senior.....	\$12.50
*Youth.....	\$7.50
*Family/Group.....	\$36.00

ENTRÉE*Par jour*

*Adulte.....	5,75 \$
*Aîné.....	5,00 \$
Jeune.....	3,00 \$
*Famille/groupe.....	14,50 \$
Groupe commercial, par personne.....	4,00 \$

Saisonnier

*Adulte.....	14,50 \$
*Aîné.....	12,50 \$
*Jeune.....	7,50 \$
*Famille/groupe.....	36,00 \$

HERITAGE PRESENTATION*School Programs*

*Basic, per person.....	\$3.00
*Enhanced, per person.....	\$4.00
*Preschool Program, per person.....	\$2.75

*Includes entry.***MISE EN VALEUR DU PATRIMOINE***Programmes scolaires*

*De base, par personne.....	3,00 \$
*Amélioré, par personne.....	4,00 \$
*Programme préscolaire, par personne.....	2,75 \$

Comprend l'entrée.

**FORT GEORGE NATIONAL HISTORIC SITE/
LIEU HISTORIQUE NATIONAL DU FORT-GEORGE**

ENTRY*Daily*

*Adult.....	\$8.00
*Senior.....	\$7.00
*Youth.....	\$5.00
*Family/Group.....	\$25.00
Commercial Group, per person.....	\$5.00

Annual

*Adult.....	\$20.00
*Senior.....	\$17.00
*Youth.....	\$10.00
*Family/Group.....	\$50.00

FACILITY RENTAL*Navy Hall*

*Per Hour.....	\$100.00
*Per Day.....	\$700.00
Per Day (non-profit group).....	\$150.00

ENTRÉE*Par jour*

*Adulte.....	8,00 \$
*Aîné.....	7,00 \$
*Jeune.....	5,00 \$
*Famille/groupe.....	25,00 \$
Groupe commercial, par personne.....	5,00 \$

Annuel

*Adulte.....	20,00 \$
*Aîné.....	17,00 \$
*Jeune.....	10,00 \$
*Famille/groupe.....	50,00 \$

LOCATION D'INSTALLATIONS*Navy Hall*

*Par heure.....	100,00 \$
*Par jour.....	700,00 \$
Par jour (groupe sans but lucratif).....	150,00 \$

Use of Commons Area

Per Day \$1,500.00

HERITAGE PRESENTATION**School Programs***Basic Program, per person \$5.00
Extension Program (in-class interpreter) \$100.00**Special Event**Adult \$10.00
*Senior \$8.50
*Youth \$5.00**Education Program**Day Program, per person \$10.00
Overnight Program, per person \$50.00**PARKING****Daily**

*Per Vehicle \$6.00

Utilisation des aires communes

Par jour 1 500,00 \$

MISE EN VALEUR DU PATRIMOINE**Programmes scolaires***Programme de base, par personne 5,00 \$
Programme de diffusion externe (interprète en classe) 100,00 \$**Activité spéciale**Adulte 10,00 \$
*Aîné 8,50 \$
*Jeune 5,00 \$**Programme d'éducation**Programme de jour, par personne 10,00 \$
Programme de nuit, par personne 50,00 \$**STATIONNEMENT****Par jour**

*Par véhicule 6,00 \$

**FORT LANGLEY NATIONAL HISTORIC SITE/
LIEU HISTORIQUE NATIONAL DU FORT-LANGLEY****ENTRY****Daily***Adult \$5.75
*Senior \$5.00
*Youth \$3.00
*Family \$14.50
Commercial Group, per person (pre-booked group) \$4.00**Annual Early Bird***Adult \$11.50
*Senior \$10.00
*Youth \$6.00
*Family/Group \$28.00*December 1 until the Thursday before the Victoria Day weekend.***Seasonal***Adult \$14.50
*Senior \$12.50
*Youth \$7.50
*Family/Group \$36.00**HERITAGE PRESENTATION****Education Program**

*Per Student (minimum \$50.00) \$3.75

PARKING**Daily**

Per Vehicle \$10.00

ENTRÉE**Par jour***Adulte 5,75 \$
*Aîné 5,00 \$
*Jeune 3,00 \$
*Famille 14,50 \$
Groupe commercial, par personne (réservation à l'avance) 4,00 \$**Annuel, lève-tôt***Adulte 11,50 \$
*Aîné 10,00 \$
*Jeune 6,00 \$
*Famille/groupe 28,00 \$*Du 1^{er} décembre jusqu'au jeudi avant la fin de semaine de la fête de la reine Victoria.***Saisonnier***Adulte 14,50 \$
*Aîné 12,50 \$
*Jeune 7,50 \$
*Famille/groupe 36,00 \$**MISE EN VALEUR DU PATRIMOINE****Programme d'éducation**

*Par étudiant (minimum de 50 \$) 3,75 \$

STATIONNEMENT**Par jour**

Par véhicule 10,00 \$

**FORT LENNOX NATIONAL HISTORIC SITE/
LIEU HISTORIQUE NATIONAL DU FORT-LENNOX****ENTRY****Daily***Adult \$3.50
*Senior \$3.00
Youth \$2.00**ENTRÉE****Par jour***Adulte 3,50 \$
*Aîné 3,00 \$
Jeune 2,00 \$

*Family/Group	\$8.75
Commercial Group, per person	\$3.00

*Famille/groupe	8,75 \$
Groupe commercial, par personne	3,00 \$

HERITAGE PRESENTATION

School Programs

*Historic Rally, per class	\$15.00
*Stone Cutting, per class	\$30.00

MISE EN VALEUR DU PATRIMOINE

Programmes scolaires

*Rallye historique, par classe	15,00 \$
*Taille de la pierre, par classe	30,00 \$

Other Programs, Per Person

*Review of the Garrison	\$1.50
*Demonstration	\$2.00
*Day Schedule and Site Plan	\$0.50

Autres programmes, par personne

*Examen de la garnison	1,50 \$
*Démonstration	2,00 \$
*Horaire du jour et plan de l'emplacement	0,50 \$

**FORT MALDEN NATIONAL HISTORIC SITE/
LIEU HISTORIQUE NATIONAL DU FORT-MALDEN**

ENTRY

Daily

Adult	\$3.50
Senior	\$3.00
Youth	\$2.50
Family/Group	\$10.00
Commercial Group, per person	\$2.25

ENTRÉE

Par jour

Adulte	3,50 \$
Aîné	3,00 \$
Jeune	2,50 \$
Famille/groupe	10,00 \$
Groupe commercial, par personne	2,25 \$

Annual

Adult	\$12.00
Senior	\$10.00
Youth	\$8.00
Family/Group	\$28.00

Annuel

Adulte	12,00 \$
Aîné	10,00 \$
Jeune	8,00 \$
Famille/groupe	28,00 \$

Seasonal Early Bird

*Adult	\$8.50
*Senior	\$7.00
*Youth	\$6.00
*Family/Group	\$20.00

Pour la saison (lève-tôt)

*Adulte	8,50 \$
*Aîné	7,00 \$
*Jeune	6,00 \$
*Famille/groupe	20,00 \$

HERITAGE PRESENTATION

Special Event

Per Person	\$4.00
------------------	--------

MISE EN VALEUR DU PATRIMOINE

Activité spéciale

Par personne	4,00 \$
--------------------	---------

Interpreter

*Per Hour	\$25.00
-----------------	---------

Interprète

*Par heure	25,00 \$
------------------	----------

Education Program, Per Person

Neighbours of Yesterday	\$4.00
Christmas at Fort Malden	\$4.00
Fort Life in Pioneer Times	\$4.00
*Fort Life — United States	\$4.00
Fort Life and War of 1812 (April to December)	\$4.00
*Fort Life and War of 1812 (January to March)	\$3.50
Barrack Dinner (plus food)	\$7.00
Barrack Dinner/Fort Life Program	\$10.00
Overnight (plus food and security costs, minimum 12 persons)	\$20.00

Programmes d'éducation, par personne

Voisins d'hier	4,00 \$
Noël au Fort-Malden	4,00 \$
La vie dans un fort au temps des pionniers	4,00 \$
*La vie dans un fort aux États-Unis	4,00 \$
La vie dans un fort et la guerre de 1812 (d'avril à décembre)	4,00 \$
*La vie dans un fort et la guerre de 1812 (de janvier à mars)	3,50 \$
Repas de caserne (plus la nourriture)	7,00 \$
Repas de caserne/Programme de la vie quotidienne du fort	10,00 \$
Pour la nuit (plus la nourriture et les frais relatifs à la sécurité, minimum de 12 personnes)	20,00 \$

Standard Guided Tour

Adult	\$8.00
*Senior	\$7.50
*Youth	\$7.00

Includes entry.

Visite organisée standard

Adulte	8,00 \$
*Aîné	7,50 \$
*Jeune	7,00 \$

Comprend l'entrée.

Customized Guided Tour

Adult	\$10.00
*Senior	\$9.50
*Youth	\$9.00

Includes entry.

Visite guidée personnalisée

Adulte	10,00 \$
*Aîné	9,50 \$
*Jeune	9,00 \$

Comprend l'entrée.

HISTORICAL RESOURCES*Library Research*

Access for Research, per each 2 hours	\$11.00
*Photocopies, per page	\$0.25
*Shipping, per package.....	\$5.00
Customized Photography	\$300.00

RESSOURCES HISTORIQUES*Bibliothèque/recherche*

Accès pour la recherche, période de deux heures.....	11,00 \$
*Photocopies, par page.....	0,25 \$
*Expédition (transport), par colis.....	5,00 \$
Photographie adaptée	300,00 \$

**FORT RODD HILL/FISGARD LIGHTHOUSE NATIONAL HISTORIC SITES/
LIEUX HISTORIQUES NATIONAUX FORT RODD HILL/PHARE-DE-FISGARD**
ENTRY*Daily*

Adult	\$4.00
Senior	\$3.00
Youth.....	\$2.00
Family/Group.....	\$10.00

Annual Early Bird

*Adult.....	\$6.00
*Senior.....	\$4.50
*Youth.....	\$3.00
*Family/Group	\$15.00

*March 1 to June 15**Annual*

*Adult.....	\$8.75
*Senior.....	\$7.50
*Youth.....	\$4.50
*Family/Group	\$22.00

Group

Bus Tour, per person.....	\$2.25
---------------------------	--------

FACILITY RENTAL*Type*

Evening (6 p.m. to 9 p.m.), groups under 100.....	\$400.00
Evening (6 p.m. to 9 p.m.), groups over 100, per person	\$4.00
*Wedding Parties (Ceremony Only), administrative fee	\$100.00
*Wedding Parties (Ceremony Only), per guest.....	\$2.00
*Wedding Parties (Ceremony and Reception), administrative fee	\$200.00
Wedding Parties (Ceremony and Reception), per guest	\$4.00

HERITAGE PRESENTATION*Guided Walks, Interpretation, or Special Interpretive Programs*

*School Program, per person.....	\$4.50
----------------------------------	--------

ENTRÉE*Par jour*

Adulte.....	4,00 \$
Aîné	3,00 \$
Jeune	2,00 \$
Famille/groupe.....	10,00 \$

Annuel, lève-tôt

*Adulte.....	6,00 \$
*Aîné.....	4,50 \$
*Jeune	3,00 \$
*Famille/groupe	15,00 \$

*Du 1^{er} mars au 15 juin.**Annuel*

*Adulte.....	8,75 \$
*Aîné.....	7,50 \$
*Jeune	4,50 \$
*Famille/groupe	22,00 \$

Groupe

Visite en autobus, par personne	2,25 \$
---------------------------------------	---------

LOCATION D'INSTALLATIONS*Type*

Soirée (de 18 h à 21 h), groupes de moins de 100 personnes	400,00 \$
Soirée (de 18 h à 21 h), groupes de plus de 100 personnes, par personne	4,00 \$
*Noces (cérémonie seulement), frais administratifs	100,00 \$
*Noces (cérémonie seulement), par invité	2,00 \$
*Noces (cérémonie et réception), frais administratifs	200,00 \$
Noces (cérémonie et réception), par invité.....	4,00 \$

MISE EN VALEUR DU PATRIMOINE*Promenades guidées, interprétation ou programmes spéciaux d'interprétation*

*Programme scolaire, par personne.....	4,50 \$
--	---------

**FORT ST. JAMES NATIONAL HISTORIC SITE/
LIEU HISTORIQUE NATIONAL DU FORT-ST. JAMES**
ENTRY*Daily*

*Adult.....	\$5.75
*Senior.....	\$5.00
*Youth.....	\$3.00
*Family/Group	\$14.50
Bus Group, per person	\$4.00

Annual

*Adult.....	\$14.50
*Senior.....	\$12.50

ENTRÉE*Par jour*

*Adulte.....	5,75 \$
*Aîné.....	5,00 \$
*Jeune	3,00 \$
*Famille/groupe	14,50 \$
Groupe en autobus, par personne	4,00 \$

Annuel

*Adulte.....	14,50 \$
*Aîné.....	12,50 \$

Youth.....	\$9.00	Jeune	9,00 \$
*Family/Group	\$36.00	*Famille/groupe	36,00 \$
<i>Audio Tapes</i>		<i>Cassettes audio</i>	
Rental	\$2.00	Location.....	2,00 \$
Sale	\$6.00	Vente.....	6,00 \$

**FORT ST. JOSEPH NATIONAL HISTORIC SITE/
LIEU HISTORIQUE NATIONAL DU FORT-ST. JOSEPH**

ENTRY*Daily*

*Adult.....	\$3.50
*Senior.....	\$3.00
*Youth.....	\$1.75
*Family/Group	\$8.75
Commercial Group, per person	\$1.75

Seasonal

*Adult.....	\$8.75
*Senior.....	\$7.50
*Youth.....	\$4.50
*Family/Group	\$22.00

HERITAGE PRESENTATION*Ghost Walk*

*Per Person.....	\$5.00
------------------	--------

ENTRÉE*Par jour*

*Adulte.....	3,50 \$
*Aîné.....	3,00 \$
*Jeune	1,75 \$
*Famille/groupe	8,75 \$
Groupe commercial, par personne	1,75 \$

Saisonnier

*Adulte.....	8,75 \$
*Aîné.....	7,50 \$
*Jeune	4,50 \$
*Famille/groupe	22,00 \$

MISE EN VALEUR DU PATRIMOINE*Marche du fantôme*

*Par personne	5,00 \$
---------------------	---------

**FORT TÉMISCAMINGUE NATIONAL HISTORIC SITE/
LIEU HISTORIQUE NATIONAL DU FORT-TÉMISCAMINGUE**

ENTRY*Daily*

Adult	\$5.00
Senior	\$4.25
Youth.....	\$3.00
Family/Group	\$12.00
Commercial Group, per person	\$4.00

Seasonal

Adult	\$12.00
Senior	\$10.00
Youth.....	\$7.00
Family/Group	\$30.00

ENTRÉE*Par jour*

Adulte.....	5,00 \$
Aîné	4,25 \$
Jeune	3,00 \$
Famille/groupe	12,00 \$
Groupe commercial, par personne	4,00 \$

Saisonnier

Adulte.....	12,00 \$
Aîné	10,00 \$
Jeune	7,00 \$
Famille/groupe	30,00 \$

**FORT WALSH NATIONAL HISTORIC SITE/
LIEU HISTORIQUE NATIONAL DU FORT-WALSH**

ENTRY*Daily*

*Adult.....	\$7.75
*Senior.....	\$6.50
*Youth.....	\$4.00
*Family/Group	\$17.00
Commercial Group, per person	\$6.00

Annual

*Adult.....	\$14.50
*Senior.....	\$12.50
Youth.....	\$7.50
*Family/Group	\$36.00

ENTRÉE*Par jour*

*Adulte.....	7,75 \$
*Aîné.....	6,50 \$
*Jeune	4,00 \$
*Famille/groupe	17,00 \$
Groupe commercial, par personne	6,00 \$

Annuel

*Adulte.....	14,50 \$
*Aîné.....	12,50 \$
Jeune	7,50 \$
*Famille/groupe	36,00 \$

HERITAGE PRESENTATION*Enhanced Program*

Adult	\$2.00
Senior	\$1.50
Youth.....	\$1.00
Family/Group.....	\$5.00

Extension Program

*School, per student, plus meals and mileage (\$0.95 per km).....	\$2.00
*Organization, per group, plus meal, hotel, mileage (\$0.95 per km).....	\$50.00

Premium Program

*Adult.....	\$5.00
*Senior.....	\$3.50
*Youth.....	\$2.50
*Family/Group.....	\$11.50

MISE EN VALEUR DU PATRIMOINE*Programme amélioré*

Adulte.....	2,00 \$
Aîné	1,50 \$
Jeune	1,00 \$
Famille/groupe.....	5,00 \$

Programme de diffusion externe

*École, par étudiant, plus les repas et le kilométrage (0,95 \$ du km).....	2,00 \$
*Organisme, par groupe, plus les repas, hôtel, kilométrage (0,95 \$ du km).....	50,00 \$

Programme haut de gamme

*Adulte.....	5,00 \$
*Aîné.....	3,50 \$
*Jeune	2,50 \$
*Famille/groupe	11,50 \$

**FORT WELLINGTON NATIONAL HISTORIC SITE/
LIEU HISTORIQUE NATIONAL DU FORT-WELLINGTON**
ENTRY*Daily*

Adult	\$4.00
Senior	\$3.50
Youth.....	\$2.50
Commercial Group, per person.....	\$2.25
*School Group, per person.....	\$1.75

Seasonal

*Adult.....	\$8.75
*Senior.....	\$7.50
*Youth.....	\$4.50

HERITAGE PRESENTATION*Enhanced Program*

Per Person	\$3.00
------------------	--------

Extension Program

Per Session	\$40.00
-------------------	---------

Heritage Day Camp

Per Session, per child.....	\$65.00
-----------------------------	---------

Shadows of the Fort

*Adult.....	\$8.00
*Senior.....	\$6.00
*Youth.....	\$6.00

Christmas in the Barracks Program

*Per Person.....	\$2.50
------------------	--------

ENTRÉE*Par jour*

Adulte.....	4,00 \$
Aîné	3,50 \$
Jeune	2,50 \$
Groupe commercial, par personne.....	2,25 \$
*Groupe scolaire, par personne.....	1,75 \$

Saisonnier

*Adulte.....	8,75 \$
*Aîné.....	7,50 \$
*Jeune	4,50 \$

MISE EN VALEUR DU PATRIMOINE*Programme amélioré*

Par personne.....	3,00 \$
-------------------	---------

Programme de diffusion externe

Par séance	40,00 \$
------------------	----------

Camp de la Fête du patrimoine

Par séance, par enfant.....	65,00 \$
-----------------------------	----------

Marche des esprits

*Adulte.....	8,00 \$
*Aîné.....	6,00 \$
*Jeune	6,00 \$

Programme Noël à la caserne

*Par personne	2,50 \$
---------------------	---------

**FORTIFICATIONS OF QUÉBEC NATIONAL HISTORIC SITE/
LIEU HISTORIQUE NATIONAL DES FORTIFICATIONS-DE-QUÉBEC**
ENTRY*Daily*

*Adult.....	\$3.50
*Senior.....	\$3.00
Youth.....	\$2.25
*Family/Group.....	\$8.75

Daily — Commercial Groups

Adult	\$2.75
Senior	\$2.25
Youth.....	\$2.00

ENTRÉE*Par jour*

*Adulte.....	3,50 \$
*Aîné.....	3,00 \$
Jeune	2,25 \$
*Famille/groupe	8,75 \$

Par jour — groupes commerciaux

Adulte.....	2,75 \$
Aîné	2,25 \$
Jeune	2,00 \$

HERITAGE PRESENTATION

Guided Walk plus Access and Visit to the Learning Centre at Fortifications of Quebec — Individual

Adult	\$10.00
Senior	\$7.50
Youth, with adult entry	Free
Family/Group	\$20.00

Includes entry.

Guided Walk plus Access and Visit to the Learning Center at Fortifications of Quebec — Commercial Groups

Adult	\$7.50
Senior	\$6.50
Youth	\$3.75

Includes entry.

SPECIAL ACTIVITIES

Special Activity or Theme Day

Adult	\$5.00
Senior	\$4.50
Youth	\$3.00
Family/Group	\$12.00

Includes entry.

MISE EN VALEUR DU PATRIMOINE

Promenade guidée et accès et visite du centre d'apprentissage aux Fortifications-de-Québec — individuel

Adulte	10,00 \$
Aîné	7,50 \$
Jeune, avec entrée d'adulte	Gratuit
Famille/groupe	20,00 \$

Comprend l'entrée.

Promenade guidée et accès et visite du centre d'apprentissage aux Fortifications-de-Québec — groupes commerciaux

Adulte	7,50 \$
Aîné	6,50 \$
Jeune	3,75 \$

Comprend l'entrée.

ACTIVITÉS SPÉCIALES

Journée d'activité thématique ou spéciale

Adulte	5,00 \$
Aîné	4,50 \$
Jeune	3,00 \$
Famille/groupe	12,00 \$

Comprend l'entrée.

**FORTRESS OF LOUISBOURG NATIONAL HISTORIC SITE/
LIEU HISTORIQUE NATIONAL DE LA FORTERESSE-DE-LOUISBOURG**

ENTRY

Daily (June to September)

*Adult	\$13.50
*Senior	\$11.50
*Youth	\$6.75
*Family/Group	\$33.75
Commercial Group, per person	\$9.00

Daily (May and October)

*Adult	\$5.50
*Senior	\$4.75
*Youth	\$2.75
*Family/Group	\$13.50
Commercial Group, per person	\$3.75

HERITAGE PRESENTATION

Step-on Guide Service

*Per Hour	\$50.00
-----------------	---------

HISTORICAL RESOURCES

Artwork, Rare Books

Search of Data Base and Research, per hour	\$50.00
--	---------

Fashion Shows

Non Profit/Educational	\$100.00
Commercial	\$500.00

Costume Rentals, Per Costume

Per Day	\$175.00
5 Day	\$600.00

Pending availability.

Drawings of Furnishings

Copy of a Plan for Personal Use	\$50.00
Commercial Production, Research Time and Expenses, Depending on Use (minimum fee)	\$150.00

ENTRÉE

Par jour (de juin à septembre)

*Adulte	13,50 \$
*Aîné	11,50 \$
*Jeune	6,75 \$
*Famille/groupe	33,75 \$
Groupe commercial, par personne	9,00 \$

Par jour (mai et octobre)

*Adulte	5,50 \$
*Aîné	4,75 \$
*Jeune	2,75 \$
*Famille/groupe	13,50 \$
Groupe commercial, par personne	3,75 \$

MISE EN VALEUR DU PATRIMOINE

Service de guide à bord

*Par heure	50,00 \$
------------------	----------

RESSOURCES HISTORIQUES

Art, livres rares

Recherche et recherche dans des bases de données, par heure	50,00 \$
---	----------

Défilés de mode

Non lucratif/éducatif	100,00 \$
Commercial	500,00 \$

Location de costumes, par costume

Par jour	175,00 \$
5 jours	600,00 \$

Selon la disponibilité.

Dessins d'ameublements

Copie d'un plan pour usage personnel	50,00 \$
Production commerciale, temps et dépenses de recherche, selon l'utilisation (tarif minimum)	150,00 \$

BUSINESS LICENCES (ANNUAL)*Alcohol, Sale of*

Spirits and Wines (% of the gross value purchased annually)	3%
Beer Only (% of the gross value purchased annually)	2%

PERMIS COMMERCIAUX (ANNUEL)*Alcool, vente d'*

Spiritueux et vins (% des achats bruts annuels)	3 %
Bière seulement (% des ventes brutes annuelles)	2 %

**FUNDY NATIONAL PARK/
PARC NATIONAL FUNDY****ENTRY***Daily*

*Adult	\$5.00
*Senior	\$4.25
*Youth	\$2.50
*Family/Group	\$12.50
Commercial Group, per person	\$2.50

Seasonal

*Adult	\$25.00
*Senior	\$20.00
*Youth	\$12.50
*Family/Group	\$63.00

Seasonal Early Bird

*Adult	\$20.00
*Senior	\$16.00
*Youth	\$10.00
*Family/Group	\$50.00

CAMPING*1 Night*

*Wolfe Lake — Primitive	\$13.00
*Chignecto North — Serviced with electricity, water, and sewer	\$27.00
*Chignecto North — Serviced with electricity and water	\$25.00
*Chignecto North — Unserviced with washroom building having toilets and showers	\$21.00
*Chignecto South — Unserviced with washroom building having toilets and showers	\$21.00
*Headquarters — Serviced with electricity, water, and sewer	\$27.00
*Headquarters — Unserviced with washroom building having toilets and showers	\$21.00
*Headquarters — Serviced with electricity (Thanksgiving to mid May)	\$19.00
*Headquarters — Unserviced with washroom building having toilets and showers (Thanksgiving to mid May)	\$13.00
*Point Wolfe — Unserviced with washroom building having toilets and showers	\$21.00

Group Camping — 1 Night

*Micmac, without showers, per person	\$4.00
--	--------

CAMPING SERVICES*Firewood*

*Per Bundle	\$6.00
-------------------	--------

BACKCOUNTRY CAMPING*Per Person*

*Overnight	\$8.00
*Season	\$56.00

FISHING*Per Permit*

*Daily	\$7.00
*Annual	\$20.00

ENTRÉE*Par jour*

*Adulte	5,00 \$
*Aîné	4,25 \$
*Jeune	2,50 \$
*Famille/groupe	12,50 \$
Groupe commercial, par personne	2,50 \$

Saisonnier

*Adulte	25,00 \$
*Aîné	20,00 \$
*Jeune	12,50 \$
*Famille/groupe	63,00 \$

Pour la saison (lève-tôt)

*Adulte	20,00 \$
*Aîné	16,00 \$
*Jeune	10,00 \$
*Famille/groupe	50,00 \$

CAMPING*1 nuit*

*Wolfe Lake — à l'état naturel	13,00 \$
*Chignecto Nord — aménagé, avec eau, égout, électricité	27,00 \$
*Chignecto Nord — aménagé, avec eau, électricité	25,00 \$
*Chignecto Nord — non aménagé, avec toilettes et douches	21,00 \$
*Chignecto Sud — non aménagé, avec toilettes et douches	21,00 \$
*Édifice administratif — aménagé, avec eau, égout, électricité	27,00 \$
*Édifice administratif — non aménagé, avec toilettes et douches	21,00 \$
*Édifice administratif (de l'Action de grâce à la mi-mai) — aménagé, avec électricité	19,00 \$
*Édifice administratif (de l'Action de grâce à la mi-mai) — non aménagé, avec toilettes et douches	13,00 \$
*Point Wolfe — non aménagé, avec toilettes et douches	21,00 \$

Camping de groupe — 1 nuit

*Micmac, pas de douches, par personne	4,00 \$
---	---------

SERVICES DE CAMPING*Bois à brûler*

*Par fagot	6,00 \$
------------------	---------

CAMPING DANS L'ARRIÈRE-PAYS*Par personne*

*Pour la nuit	8,00 \$
*Pour la saison	56,00 \$

PÊCHE*Par permis*

*Par jour	7,00 \$
*Annuel	20,00 \$

GOLF*Various*

*9 Holes.....	\$16.00
*Daily.....	\$28.00
*9 Holes (shoulder).....	\$13.00
*Daily (shoulder).....	\$22.00

Shoulder: Opening to June 30, Labour Day to closing. Golf prices include entry.

Seasonal

*Junior.....	\$120.00
*Adult.....	\$400.00
*Couple.....	\$600.00
*Family.....	\$690.00

HERITAGE PRESENTATION*Step-on Guide Service*

*Weekdays, per hour.....	\$40.00
*Weekend, per hour.....	\$60.00

Fundy Night Hike

*Adult.....	\$12.00
*Senior.....	\$10.00
*Youth.....	\$8.00
*Family/Group.....	\$30.00

Learning Travel, Special Program (Commercial Groups)

*Per Person.....	\$10.00
------------------	---------

SWIMMING POOL*Daily*

*Adult.....	\$3.00
*Senior.....	\$2.50
Youth.....	\$1.50
*Family/Group.....	\$7.50

Seasonal

*Adult.....	\$55.00
*Senior.....	\$45.00
Youth.....	\$30.00
*Family/Group.....	\$135.00

BUSINESS LICENCES (SUMMER)*Alcohol, Sale of*

Spirits and Wines (% of the gross value purchased annually).....	3%
Beer Only (% of the gross value purchased annually).....	2%
Minimum Licence Fee.....	\$40.00

Automatic Machine

Each Business.....	\$60.00
--------------------	---------

Boat Rental or Boat Tour

Each Location.....	\$60.00
--------------------	---------

Concession at a Golf Course, Tennis Court or Bathhouse

Each Concession.....	\$8.00
----------------------	--------

Novelty Shop

Each Shop.....	\$40.00
----------------	---------

Restaurant

Each Restaurant.....	\$60.00
----------------------	---------

Visitor Accommodation

Each Hotel or Motel.....	\$100.00
--------------------------	----------

Other Business Licences

Each Business.....	\$60.00
--------------------	---------

TERRAIN DE GOLF*Divers*

*9 trous.....	16,00 \$
*Par jour.....	28,00 \$
*9 trous (saison intermédiaire).....	13,00 \$
Par jour (saison intermédiaire).....	22,00 \$

Saison intermédiaire : de l'ouverture jusqu'au 30 juin, de la fête du Travail à la fermeture. Droits d'entrée inclus dans les droits d'accès au golf.

Saisonnier

*Junior.....	120,00 \$
*Adulte.....	400,00 \$
*Couple.....	600,00 \$
*Famille.....	690,00 \$

MISE EN VALEUR DU PATRIMOINE*Service de guide à bord*

*Jours de semaine, par heure.....	40,00 \$
*Fin de semaine, par heure.....	60,00 \$

Randonnée de nuit à Fundy

*Adulte.....	12,00 \$
*Aîné.....	10,00 \$
*Jeune.....	8,00 \$
*Famille/groupe.....	30,00 \$

Voyage d'apprentissage, programme spécial (groupes commerciaux)

*Par personne.....	10,00 \$
--------------------	----------

PISCINE*Par jour*

*Adulte.....	3,00 \$
*Aîné.....	2,50 \$
Jeune.....	1,50 \$
*Famille/groupe.....	7,50 \$

Saisonnier

*Adulte.....	55,00 \$
*Aîné.....	45,00 \$
Jeune.....	30,00 \$
*Famille/groupe.....	135,00 \$

PERMIS COMMERCIAUX (ÉTÉ)*Alcool, vente d'*

Spiritueux et vins (% des achats bruts annuels).....	3 %
Bière seulement (% des ventes brutes annuelles).....	2 %
Frais minimums de permis.....	40,00 \$

Machine automatique

Chaque commerce.....	60,00 \$
----------------------	----------

Location de bateau ou excursion en bateau

Chaque endroit.....	60,00 \$
---------------------	----------

Concession d'un terrain de golf, d'un court de tennis ou de bains publics

Chaque concession.....	8,00 \$
------------------------	---------

Boutique d'articles de fantaisie

Chaque boutique.....	40,00 \$
----------------------	----------

Restaurant

Chaque restaurant.....	60,00 \$
------------------------	----------

Logement pour les visiteurs

Chaque hôtel ou motel.....	100,00 \$
----------------------------	-----------

Autres permis commerciaux

Chaque commerce.....	60,00 \$
----------------------	----------

**GEORGIAN BAY ISLANDS NATIONAL PARK/
PARC NATIONAL DES ÎLES-DE-LA-BAIE-GEORGIENNE**

ENTRY*Daily*

*Adult.....	\$4.50
*Senior.....	\$4.00
*Youth.....	\$2.25
*Family/Group.....	\$11.25
Commercial Group, per person.....	\$3.00

CAMPING*Group Camping — 1 Night*

Christian Beach, per person, without showers.....	\$4.00
---	--------

Island Camping — 1 Night

*Cedar Spring — Unserviced with washroom building having toilets and showers.....	\$21.00
Thumb Point — Primitive.....	\$13.00
The Oakes — Primitive.....	\$13.00
Sandpiper Bay — Primitive.....	\$13.00
Tonch South — Primitive.....	\$13.00
Tonch East — Primitive.....	\$13.00
Tonch North — Primitive.....	\$13.00
Chimney Bay — Primitive.....	\$13.00
Beausoleil Point — Primitive.....	\$13.00
Honeymoon Bay — Primitive.....	\$13.00

Reservation

Per Reservation.....	\$10.00
----------------------	---------

CAMPING SERVICES*Firewood*

Per Bundle.....	\$6.00
-----------------	--------

FISHING*Per Permit*

*Daily.....	\$7.00
*Annual.....	\$20.00

HERITAGE PRESENTATION*Day Trips to Beausoleil Island (Thursday to Monday)*

*Adult.....	\$16.00
*Senior.....	\$13.75
*Youth.....	\$12.00

Naturalist

*Per Hour.....	\$30.00
----------------	---------

MOORING*Per Foot*

*Daily.....	\$0.50
*Overnight.....	\$1.00
*Seasonal.....	\$9.00
*Commercial Season.....	\$16.25

Boat Slip Rentals — Regardless of Boat Length

*Daily.....	\$15.00
*Overnight.....	\$26.00
*Reservation.....	\$10.00

Showers

Per Person, per day.....	\$2.00
--------------------------	--------

ENTRÉE*Par jour*

*Adulte.....	4,50 \$
*Aîné.....	4,00 \$
*Jeune.....	2,25 \$
*Famille/groupe.....	11,25 \$
Groupe commercial, par personne.....	3,00 \$

CAMPING*Camping de groupe — 1 nuit*

Plage Christian, par personne, pas de douches.....	4,00 \$
--	---------

Camping sur les îles — 1 nuit

*Cedar Spring — non aménagé, avec toilettes et douches.....	21,00 \$
Thumb Point — à l'état naturel.....	13,00 \$
The Oakes — à l'état naturel.....	13,00 \$
Sandpiper Bay — à l'état naturel.....	13,00 \$
Tonch sud — à l'état naturel.....	13,00 \$
Tonch est — à l'état naturel.....	13,00 \$
Tonch nord — à l'état naturel.....	13,00 \$
Chimney Bay — à l'état naturel.....	13,00 \$
Beausoleil Point — à l'état naturel.....	13,00 \$
Honeymoon Bay — à l'état naturel.....	13,00 \$

Réservation

Par réservation.....	10,00 \$
----------------------	----------

SERVICES DE CAMPING*Bois à brûler*

Par fagot.....	6,00 \$
----------------	---------

PÊCHE*Par permis*

*Par jour.....	7,00 \$
*Annuel.....	20,00 \$

MISE EN VALEUR DU PATRIMOINE*Excursions d'une journée à l'île Beausoleil (de jeudi à lundi)*

*Adulte.....	16,00 \$
*Aîné.....	13,75 \$
*Jeune.....	12,00 \$

Naturaliste

*Par heure.....	30,00 \$
-----------------	----------

AMARRAGE*Par pied*

*Par jour.....	0,50 \$
*Pour la nuit.....	1,00 \$
*Saisonnier.....	9,00 \$
*Saison commerciale.....	16,25 \$

Location pour mouillage — peu importe la longueur de l'embarcation

*Par jour.....	15,00 \$
*Pour la nuit.....	26,00 \$
*Réservation.....	10,00 \$

Douches

Par personne, par jour.....	2,00 \$
-----------------------------	---------

**GLACIER NATIONAL PARK/
PARC NATIONAL DES GLACIERS**

ENTRY

Daily

Adult.....	\$5.00
*Senior.....	\$4.25
Youth.....	\$2.50
*Family/Group.....	\$12.50
*Senior Group.....	\$11.00
Commercial Group, per person.....	\$3.00

Annual

Adult.....	\$28.00
Senior.....	\$21.00
Youth.....	\$14.00
*Family/Group.....	\$63.00
*Senior Group.....	\$53.00

CAMPING

1 Night

*Illecillewaet — Unserviced with washroom building having toilets only.....	\$17.00
*Loop Brook — Unserviced with washroom building having toilets only.....	\$17.00
Mt. Sir Donald — Primitive.....	\$14.00

CAMPING SERVICES

Type

Fire Permit, per day.....	\$6.00
Campsite Day Use Permit.....	\$6.00

BACKCOUNTRY CAMPING

Per Permit

*Adult, overnight.....	\$8.00
*Adult, season.....	\$56.00
Sapphire Col Hut.....	\$10.00
Glacier Circle Cabin.....	\$10.00
Asulkan Cabin.....	\$20.00

FISHING

Per Permit

*Daily.....	\$7.00
*Annual.....	\$20.00

ENTRÉE

Par jour

Adulte.....	5,00 \$
*Aîné.....	4,25 \$
Jeune.....	2,50 \$
*Famille/groupe.....	12,50 \$
*Groupe d'âinés.....	11,00 \$
Groupe commercial, par personne.....	3,00 \$

Annuel

Adulte.....	28,00 \$
Aîné.....	21,00 \$
Jeune.....	14,00 \$
*Famille/groupe.....	63,00 \$
*Groupe d'âinés.....	53,00 \$

CAMPING

1 nuit

*Illecillewaet — non aménagé, avec toilettes seulement.....	17,00 \$
*Loop Brook — non aménagé, avec toilettes seulement.....	17,00 \$
Mont-Sir Donald — à l'état naturel.....	14,00 \$

SERVICES DE CAMPING

Type

Permis de feu, par jour.....	6,00 \$
Terrain de camping, permis d'utilisation de jour.....	6,00 \$

CAMPING DANS L'ARRIÈRE-PAYS

Par permis

*Adulte, toute la nuit.....	8,00 \$
*Adulte, pour la saison.....	56,00 \$
Hutte du Col-Sapphire.....	10,00 \$
Maisonnette du Cercle-des-Glacières.....	10,00 \$
Maisonnette d'Asulkan.....	20,00 \$

PÊCHE

Par permis

*Par jour.....	7,00 \$
*Annuel.....	20,00 \$

**GRAND-PRÉ NATIONAL HISTORIC SITE/
LIEU HISTORIQUE NATIONAL DE GRAND-PRÉ**

ENTRY

Daily (Until Visitor Centre Opens)

*Adult.....	\$3.50
*Senior.....	\$3.00
*Youth.....	\$1.75
*Family/Group.....	\$8.75
Commercial Group, per person.....	\$2.00

Daily (After Visitor Centre Opens)

*Adult.....	\$5.75
*Senior.....	\$5.00
*Youth.....	\$3.00
*Family/Group.....	\$14.50
Commercial Group, per person.....	\$2.00

ENTRÉE

Par jour (jusqu'à l'ouverture du centre d'accueil)

*Adulte.....	3,50 \$
*Aîné.....	3,00 \$
*Jeune.....	1,75 \$
*Famille/groupe.....	8,75 \$
Groupe commercial, par personne.....	2,00 \$

Par jour (après l'ouverture du centre d'accueil)

*Adulte.....	5,75 \$
*Aîné.....	5,00 \$
*Jeune.....	3,00 \$
*Famille/groupe.....	14,50 \$
Groupe commercial, par personne.....	2,00 \$

Seasonal (Until Visitor Centre Opens)

*Adult.....	\$8.75
*Family/Group	\$22.00

Seasonal (After Visitor Centre Opens)

*Adult.....	\$14.50
*Senior	\$12.50
*Youth.....	\$7.50
*Family/Group	\$36.00

Saisonnier (jusqu'à l'ouverture du centre d'accueil)

*Adulte	8,75 \$
*Famille/groupe	22,00 \$

Saisonnier (après l'ouverture du centre d'accueil)

*Adulte	14,50 \$
*Aîné	12,50 \$
*Jeune	7,50 \$
*Famille/groupe	36,00 \$

**GRASSLANDS NATIONAL PARK/
PARC NATIONAL DES PRAIRIES**
CAMPING**Per Night**

*Campsite — Undesignated, no services, per person.....	\$4.00
*Campsite — Undesignated, no services, per tent	\$7.00
*Campsite — Undesignated, no services, per RV/Family.....	\$8.00

HERITAGE PRESENTATION**Group Tour**

School, per student	\$2.00
Organizations, per person	\$3.00
Outreach Program, per person	\$3.00

Guided Hikes

Per Person.....	\$5.00
Family/Group	\$15.00

Special Event

Adult.....	\$3.50
Senior	\$2.50
Youth.....	\$1.75
Family/Group	\$8.00

Step-on Guided Bus Tour

Per Hour	\$35.00
----------------	---------

Audio/Visual Rentals

*Audio Cassette Tour, per tape.....	\$3.00
Grasslands Adventure Video, per video.....	\$5.00

Self-Guiding Brochures

*Frenchman River Valley Ecotour.....	\$2.00
*Two Trees Interpretive Trails	\$2.00

CAMPING**Par nuit**

*Terrain de camping — non désigné, non aménagé, par personne	4,00 \$
*Terrain de camping — non désigné, non aménagé, par tente.....	7,00 \$
*Terrain de camping — non désigné, non aménagé, par véhicule de plaisance/famille	8,00 \$

MISE EN VALEUR DU PATRIMOINE**Visite de groupe**

École, par étudiant.....	2,00 \$
Organisme, par personne.....	3,00 \$
Programmes de diffusion, par personne.....	3,00 \$

Randonnées guidées

Par personne.....	5,00 \$
Famille/groupe	15,00 \$

Activité spéciale

Adulte	3,50 \$
Aîné	2,50 \$
Jeune	1,75 \$
Famille/groupe	8,00 \$

Service de guide à bord pour autobus notisé

Par heure	35,00 \$
-----------------	----------

Location de matériel audiovisuel

*Cassette audio pour visite, par ruban	3,00 \$
L'aventure des Prairies, par vidéocassette	5,00 \$

Brochures d'interprétation autonome

*Visite écologique de la vallée de la rivière Frenchman.....	2,00 \$
*Sentier d'interprétation des Deux-Arbres	2,00 \$

**GREEN GABLES HOUSE HERITAGE PLACE/
PLACE PATRIMONIALE DE LA MAISON-GREEN GABLES**
ENTRY**Daily**

*Adult.....	\$5.75
*Senior	\$5.00
*Youth.....	\$3.00
*Family/Group	\$14.50
Commercial Group, per person.....	\$4.00

Daily — Shoulder Season

Adult.....	\$4.50
*Senior	\$4.00
*Youth.....	\$2.50
*Family/Group	\$11.50
Commercial Group, per person.....	\$3.00

August 22 to October 31.

ENTRÉE**Par jour**

*Adulte	5,75 \$
*Aîné	5,00 \$
*Jeune	3,00 \$
*Famille/groupe	14,50 \$
Groupe commercial, par personne	4,00 \$

Par jour — saison intermédiaire

Adulte	4,50 \$
*Aîné	4,00 \$
*Jeune	2,50 \$
*Famille/groupe	11,50 \$
Groupe commercial, par personne	3,00 \$

Du 22 août au 31 octobre.

Daily — Winter Season

Adult.....	\$3.00
*Senior.....	\$2.75
*Youth.....	\$1.75
*Family/Group.....	\$7.50

November 1 to April 30.

Seasonal

*Adult.....	\$14.50
*Senior.....	\$12.50
*Youth.....	\$7.50
*Family/Group.....	\$36.00

Seasonal Early Bird

*Adult.....	\$10.50
*Senior.....	\$9.00
*Youth.....	\$5.50
*Family/Group.....	\$26.25

April 1 to June 15.

HERITAGE PRESENTATION

Special Interpretive Programs

*Adult.....	\$3.00
*Senior.....	\$2.50
*Youth.....	\$1.50
*Family/Group.....	\$7.50

Step-on Guide Service

*Per Hour.....	\$75.00
----------------	---------

Par jour — saison hivernale

Adulte.....	3,00 \$
*Aîné.....	2,75 \$
*Jeune.....	1,75 \$
*Famille/groupe.....	7,50 \$

Du 1^{er} novembre au 30 avril.

Saisonnier

*Adulte.....	14,50 \$
*Aîné.....	12,50 \$
*Jeune.....	7,50 \$
*Famille/groupe.....	36,00 \$

Pour la saison (lève-tôt)

*Adulte.....	10,50 \$
*Aîné.....	9,00 \$
*Jeune.....	5,50 \$
*Famille/groupe.....	26,25 \$

Du 1^{er} avril au 15 juin.

MISE EN VALEUR DU PATRIMOINE

Programmes d'interprétation spéciaux

*Adulte.....	3,00 \$
*Aîné.....	2,50 \$
*Jeune.....	1,50 \$
*Famille/groupe.....	7,50 \$

Service de guide à bord

*Par heure.....	75,00 \$
-----------------	----------

**GROS MORNE NATIONAL PARK/
PARC NATIONAL DU GROS-MORNE**

ENTRY

Daily

Adult.....	\$7.50
Senior.....	\$6.00
Youth.....	\$3.75
Family/Group.....	\$15.00
Commercial Group, per person.....	\$4.00

Annual Early Bird

Adult.....	\$15.00
*Senior.....	\$15.00
*Youth.....	\$9.50
*Family/Group.....	\$37.50

May 24 to June 30.

Annual

Adult.....	\$37.50
Senior.....	\$30.00
Youth.....	\$18.75
Family/Group.....	\$75.00

Daily (For Campers Only)

Adult.....	\$5.50
Senior.....	\$4.25
Youth.....	\$3.00
Family/Group.....	\$11.00

CAMPING

1 Night

*Trout River — Unserviced with washroom building having toilets and showers.....	\$21.00
*Lomond — Unserviced with washroom building having toilets and showers.....	\$21.00
*Shallow Bay — Unserviced with washroom building having toilets and showers.....	\$21.00

ENTRÉE

Par jour

Adulte.....	7,50 \$
Aîné.....	6,00 \$
Jeune.....	3,75 \$
Famille/groupe.....	15,00 \$
Groupe commercial, par personne.....	4,00 \$

Annuel (lève-tôt)

Adulte.....	15,00 \$
*Aîné.....	15,00 \$
*Jeune.....	9,50 \$
*Famille/groupe.....	37,50 \$

Du 24 mai au 30 juin.

Annuel

Adulte.....	37,50 \$
Aîné.....	30,00 \$
Jeune.....	18,75 \$
Famille/groupe.....	75,00 \$

Par jour (pour campeurs seulement)

Adulte.....	5,50 \$
Aîné.....	4,25 \$
Jeune.....	3,00 \$
Famille/groupe.....	11,00 \$

CAMPING

1 nuit

*Trout River — non aménagé, avec toilettes et douches.....	21,00 \$
*Lomond — non aménagé, avec toilettes et douches.....	21,00 \$
*Shallow Bay — non aménagé, avec toilettes et douches.....	21,00 \$

*Berry Hill — Unserviced with washroom building having toilets and showers.....	\$21.00	*Berry Hill — non aménagé, avec toilettes et douches.....	21,00 \$
Green Point — Primitive	\$13.00	Green Point — à l'état naturel.....	13,00 \$
Group Camping — 1 Night		Camping de groupe — 1 nuit	
*Without Showers, per person	\$4.00	*Pas de douches, par personne	4,00 \$
*With Showers, per person	\$5.00	*Avec douches, par personne.....	5,00 \$
CAMPING SERVICES		SERVICES DE CAMPING	
Firewood		Bois à brûler	
*Per Bundle	\$6.00	*Par fagot.....	6,00 \$
BACKCOUNTRY CAMPING		CAMPING DANS L'ARRIÈRE-PAYS	
Per Adult		Par adulte	
*Overnight.....	\$8.00	*Pour la nuit.....	8,00 \$
*Season.....	\$56.00	*Pour la saison	56,00 \$
Guided Hikes		Randonnées guidées	
*Long Range Hike, per person	\$47.50	*Long Range — randonnée, par personne.....	47,50 \$
*North Rim Hike, per person.....	\$40.00	*North Rim — randonnée, par personne	40,00 \$
*Long Range / North Rim Hike, per person.....	\$68.75	*Long Range / North Rim — randonnée, par personne.....	68,75 \$
*Long Range Reservation.....	\$15.00	*Réservation pour Long Range	15,00 \$
COMMERCIAL SERVICES		SERVICES COMMERCIAUX	
Advertising For a Three Year Period		Publicité pour une période de trois ans	
Finger-Board Signs.....	\$431.25	Panneaux tactiles.....	431,25 \$
HERITAGE PRESENTATION		MISE EN VALEUR DU PATRIMOINE	
Interpretive Guided Tour		Visite guidée d'interprétation	
*Per Interpreter, per hour.....	\$42.25	*Par interprète, par heure	42,25 \$
MOORING		AMARRAGE	
Per Foot		Par pied	
*Overnight and Up to 24 Hours.....	\$1.00	*Pour la nuit, durée allant jusqu'à 24 heures	1,00 \$
*Season.....	\$10.00	*Pour la saison	10,00 \$
Commercial Season	\$20.00	Saison commerciale	20,00 \$
QUARRIED MATERIAL		PIERRE APPAREILLÉE	
Type		Type	
Per cubic metre.....	\$0.90	Au mètre cube	0,90 \$
TIMBER PERMIT		PERMIS DE COUPE	
Type		Type	
Stumpage, per cord.....	\$2.30	Bois sur pied, par corde.....	2,30 \$
Per Permit		Par permis	
Per Person.....	\$2.30	Par personne.....	2,30 \$
<i>Only applies to eligible residents as defined in the Federal/Provincial Agreement.</i>		<i>Ne s'applique qu'aux résidents admissibles aux termes de l'entente fédérale-provinciale.</i>	

**GROSSE ÎLE AND THE IRISH MEMORIAL NATIONAL HISTORIC SITE/
LIEU HISTORIQUE NATIONAL DE LA GROSSE-ÎLE-ET-LE-MÉMORIAL-DES-IRLANDAIS**

ENTRY**Daily**

Adult.....	\$11.50
Youth.....	\$5.76

Daily — Commercial Groups

Adult.....	\$8.06
Youth.....	\$4.60

ENTRÉE**Par jour**

Adulte	11,50 \$
Jeune	5,76 \$

Par jour — groupes commerciaux

Adulte	8,06 \$
Jeune	4,60 \$

**GULF ISLANDS NATIONAL PARK RESERVE/
RÉSERVE DE PARC NATIONAL DES ÎLES-GULF**

CAMPING

1 Night

*McDonald, per party, per vehicle (March 15 to October 31).....	\$14.00
*McDonald, per senior party, per vehicle (after Labour Day to October 31 and March 15 to June 14).....	\$7.00
*McDonald, additional vehicle.....	\$7.00
*McDonald, additional vehicle, per senior party, (after Labour Day to October 31 and March 15 to June 14).....	\$3.50
*Sidney Spit, per party, including group campsite (May 15 to September 30).....	\$14.00
*Sidney Spit, per senior party, including group campsite (after Labour Day to September 30 and May 15 to June 14).....	\$7.00
*Prior Centennial (North Pender Island), per party, per vehicle (May 15 to October 15).....	\$14.00
*Prior Centennial (North Pender Island), additional vehicle.....	\$7.00
*Prior Centennial (North Pender Island), per senior party, per vehicle (after Labour Day to October 15 and May 15 to June 14).....	\$7.00
*Prior Centennial (North Pender Island), additional vehicle, per senior party (after Labour Day to October 15 and May 15 to June 14).....	\$3.50

A party includes up to 8 people with a maximum of 4 persons, 16 years of age or older.

Group Camping — 1 Night

*Sidney Spit, per youth group.....	\$50.00
------------------------------------	---------

Applies to school or not-for-profit groups, ages 18 and under.

BACKCOUNTRY CAMPING

Per Person

Overnight (13 years and older).....	\$5.00
-------------------------------------	--------

Applies to Cabbage Island, Princess Margaret (Portland Island), Beaumont (South Pender Island), D'Arcy Island, Isle-de-Lis, James Bay (Prevost Island).

FACILITY RENTAL

Group Picnicking

Sidney Spit, per event, per group.....	\$50.00
--	---------

MOORING

Buoys

Per Night.....	\$10.00
----------------	---------

Sidney Spit, Beaumont (South Pender Island), Cabbage Island.

DOCKING

Per Night

Sidney Spit, per metre.....	\$2.00
-----------------------------	--------

CAMPING

1 nuit

*McDonald, par groupe, par véhicule (du 15 mars au 31 octobre).....	14,00 \$
*McDonald, par groupe d'ainés, par véhicule (après la fête du Travail jusqu'au 31 octobre et du 15 mars au 14 juin).....	7,00 \$
*McDonald, véhicule supplémentaire.....	7,00 \$
*McDonald, véhicule supplémentaire, par groupe d'ainés (après la fête du Travail jusqu'au 31 octobre et du 15 mars au 14 juin).....	3,50 \$
*Sidney Spit, par groupe, y compris un emplacement de camping de groupe (du 15 mai au 30 septembre).....	14,00 \$
*Sidney Spit, par groupe d'ainés, y compris un emplacement de camping de groupe (après la fête du Travail jusqu'au 30 septembre et du 15 mai au 14 juin).....	7,00 \$
*Prior Centennial (île Pender Nord), par groupe, par véhicule (du 15 mai au 15 octobre).....	14,00 \$
*Prior Centennial (île Pender Nord), par véhicule supplémentaire.....	7,00 \$
*Prior Centennial (île Pender Nord), par groupe d'ainés, par véhicule (après la fête du Travail jusqu'au 15 octobre et du 15 mai au 14 juin)....	7,00 \$
*Prior Centennial (île Pender Nord), véhicule supplémentaire, par groupe d'ainés, par véhicule (après la fête du Travail jusqu'au 15 octobre et du 15 mai au 14 juin).....	3,50 \$

Un groupe comprend jusqu'à 8 personnes, dont 4 au plus ont 16 ans et plus.

Camping de groupe — 1 nuit

*Sidney Spit, par groupe de jeunes.....	50,00 \$
---	----------

Vise des écoles ou des groupes sans but lucratif (18 ans et moins).

CAMPING DANS L'ARRIÈRE-PAYS

Par personne

Pour la nuit (13 ans et plus).....	5,00 \$
------------------------------------	---------

Vise l'île Cabbage, Princess Margaret (île Portland), Beaumont (île Pender Sud), île D'Arcy, Isle-de-Lis, baie James (île Prevost).

LOCATION D'INSTALLATIONS

Pique-nique de groupe

Sidney Spit, par activité, par groupe.....	50,00 \$
--	----------

AMARRAGE

Bouées

Par nuit.....	10,00 \$
---------------	----------

Sidney Spit, Beaumont (île Pender Sud), île Cabbage.

ACCOSTAGE

Par nuit

Sidney Spit, par mètre.....	2,00 \$
-----------------------------	---------

**GULF OF GEORGIA CANNERY NATIONAL HISTORIC SITE/
LIEU HISTORIQUE NATIONAL GULF OF GEORGIA CANNERY**

ENTRY

Daily

Adult.....	\$6.50
Senior.....	\$5.00
Youth.....	\$3.25
Family.....	\$16.25

Organized Group — Per Person, Per Day

Commercial Group, per person.....	\$6.00
-----------------------------------	--------

ENTRÉE

Par jour

Adulte.....	6,50 \$
Aîné.....	5,00 \$
Jeune.....	3,25 \$
Famille.....	16,25 \$

Groupe organisé, par personne, par jour

Groupe commercial, par personne.....	6,00 \$
--------------------------------------	---------

FACILITY RENTAL*Daily*

*Ice House.....	\$250.00
*East Wing and Theatre.....	\$500.00
*East Wing and Tank Farm Deck.....	\$500.00
*East Wing and Main Cannery Building.....	\$800.00
*Parking Lot.....	\$400.00

HERITAGE PRESENTATION*School Groups*

*Per Student (minimum 24 students).....	\$3.25
English as a Second Language, per student.....	\$4.75

LOCATION D'INSTALLATIONS*Par jour*

*Entrepôt de glace.....	250,00 \$
*Aile Est et cinéma.....	500,00 \$
*Aile Est et quai du parc de stockage.....	500,00 \$
*Aile Est et établissement principal.....	800,00 \$
*Terrain de stationnement.....	400,00 \$

MISE EN VALEUR DU PATRIMOINE*Groupes scolaires*

*Par étudiant (minimum de 24 étudiants).....	3,25 \$
Anglais comme langue seconde, par étudiant.....	4,75 \$

**GWAI HAANAS NATIONAL PARK RESERVE AND HAIDA HERITAGE SITE/
RÉSERVE DE PARC NATIONAL ET SITE DU PATRIMOINE HAÏDA GWAI HAANAS**

EXCURSION/CAMPING*Type*

Adult — Day Use, per day.....	\$10.00
Adult — 1 to 5 nights, per night.....	\$10.00
Adult — 6 to 14 nights.....	\$60.00
Adult — Seasonal.....	\$80.00
Child (17 and under).....	Free

FACILITY RENTAL*Type*

Queen Charlotte City, half day or evening, weekday.....	\$93.50
Queen Charlotte City, weekday.....	\$140.00
Queen Charlotte City, weekend day.....	\$187.00
Sandspit, per hour.....	\$14.00
Sandspit, per day.....	\$37.50

HERITAGE PRESENTATION*Various*

*Park Orientation Program, per request.....	\$75.00
*Media Guide, per hour.....	\$50.00

BUSINESS LICENCES (ANNUAL)*Type*

Business of any Nature.....	\$60.00
-----------------------------	---------

EXCURSION/CAMPING*Type*

Adulte — Utilisation de jour, par jour.....	10,00 \$
Adulte — 1 à 5 nuits, par nuit.....	10,00 \$
Adulte — 6 à 14 nuits.....	60,00 \$
Adulte — Saisonnier.....	80,00 \$
Enfant (17 ans et moins).....	Gratuit

LOCATION D'INSTALLATIONS*Type*

Queen Charlotte City, demi-journée ou soirée, en semaine.....	93,50 \$
Queen Charlotte City, en semaine.....	140,00 \$
Queen Charlotte City, fin de semaine.....	187,00 \$
Sandspit, par heure.....	14,00 \$
Sandspit, par jour.....	37,50 \$

MISE EN VALEUR DU PATRIMOINE*Divers*

*Programme d'orientation du parc, par demande.....	75,00 \$
*Guide des médias, par heure.....	50,00 \$

PERMIS COMMERCIAUX (ANNUEL)*Type*

Commerce de quelque nature que ce soit.....	60,00 \$
---	----------

**HALIFAX CITADEL NATIONAL HISTORIC SITE/
LIEU HISTORIQUE NATIONAL DE LA CITADELLE-D'HALIFAX**

ENTRY*Daily*

*Adult.....	\$9.00
*Senior.....	\$7.75
*Youth.....	\$4.50
*Family/Group.....	\$22.50
Commercial Group, per person.....	\$4.75
<i>June 1 to September 15.</i>	

Daily — Shoulder Season

*Adult.....	\$5.75
*Senior.....	\$5.00
*Youth.....	\$2.75
*Family/Group.....	\$14.50
Commercial Group, per person.....	\$3.00
<i>May 7 to May 31 and September 16 to October 31.</i>	

ENTRÉE*Par jour*

*Adulte.....	9,00 \$
*Aîné.....	7,75 \$
*Jeune.....	4,50 \$
*Famille/groupe.....	22,50 \$
Groupe commercial, par personne.....	4,75 \$
<i>Du 1^{er} juin au 15 septembre.</i>	

Par jour — saison intermédiaire

*Adulte.....	5,75 \$
*Aîné.....	5,00 \$
*Jeune.....	2,75 \$
*Famille/groupe.....	14,50 \$
Groupe commercial, par personne.....	3,00 \$
<i>Du 7 mai au 31 mai et du 16 septembre au 31 octobre.</i>	

Seasonal

*Adult.....	\$22.50
*Senior.....	\$19.50
*Youth.....	\$11.25
*Family/Group.....	\$56.00

Saisonnier

*Adulte.....	22,50 \$
*Aîné.....	19,50 \$
*Jeune.....	11,25 \$
*Famille/groupe.....	56,00 \$

HERITAGE PRESENTATION

School Programs

*Per Person.....	\$5.50
<i>Includes entry.</i>	

MISE EN VALEUR DU PATRIMOINE

Programmes scolaires

*Par personne.....	5,50 \$
<i>Comprend l'entrée.</i>	

PARKING

Daily

*Per Vehicle.....	\$3.25
-------------------	--------

STATIONNEMENT

Par jour

*Par véhicule.....	3,25 \$
--------------------	---------

**HAWTHORNE COTTAGE NATIONAL HISTORIC SITE/
LIEU HISTORIQUE NATIONAL DU COTTAGE-HAWTHORNE**

ENTRY

Daily

*Adult.....	\$3.00
*Senior.....	\$2.50
*Youth.....	\$2.00
*Family/Group.....	\$7.00
Commercial Group, per person.....	\$2.00

ENTRÉE

Par jour

*Adulte.....	3,00 \$
*Aîné.....	2,50 \$
*Jeune.....	2,00 \$
*Famille/groupe.....	7,00 \$
Groupe commercial, par personne.....	2,00 \$

**IVVAVIK NATIONAL PARK/
PARC NATIONAL IVVAVIK**

EXCURSION/CAMPING

Per Person

Daily.....	\$15.00
3 Nights or Less.....	\$40.00
Annual.....	\$100.00

Valid in any national park or national park reserve in Nunavut and the Northwest Territories.

EXCURSION/CAMPING

Par personne

Par jour.....	15,00 \$
3 nuits ou moins.....	40,00 \$
Annuel.....	100,00 \$

Valide dans tous les parcs nationaux ou réserves de parc national au Nunavut et dans les Territoires-du-Nord-Ouest.

FISHING

Per Permit

*Daily.....	\$7.00
*Annual.....	\$20.00

PÊCHE

Par permis

*Par jour.....	7,00 \$
*Annuel.....	20,00 \$

BUSINESS LICENCES (ANNUAL)

Guiding

Each Guide.....	\$8.00
-----------------	--------

Outfitter

Non-resident Outfitter.....	\$200.00
-----------------------------	----------

Other Business Licences

Each Business.....	\$60.00
--------------------	---------

PERMIS COMMERCIAUX (ANNUEL)

Service de guide

Chaque guide.....	8,00 \$
-------------------	---------

Pourvoyeur

Pourvoyeur non résident.....	200,00 \$
------------------------------	-----------

Autres permis commerciaux

Chaque commerce.....	60,00 \$
----------------------	----------

**JASPER NATIONAL PARK/
PARC NATIONAL JASPER**

ENTRY

Daily

*Adult.....	\$7.00
*Senior.....	\$6.00
*Youth.....	\$3.50

ENTRÉE

Par jour

*Adulte.....	7,00 \$
*Aîné.....	6,00 \$
*Jeune.....	3,50 \$

*Family/Group	\$14.00
*Senior Group	\$12.00
Commercial Group, per person	\$3.00
Non-profit Volunteer Operated Senior Clubs or Organizations, per person	\$2.25

CAMPING*1 Night*

*Pocahontas — Unserviced with washroom building having toilets only	\$17.00
*Snaring — Primitive	\$13.00
*Whistlers — Water, sewer, and electrical	\$30.00
*Whistlers — Electrical	\$26.00
*Whistlers — Unserviced with washroom building having toilets and showers	\$22.00
*Whistlers — Walk-in with washroom building having toilets and showers	\$19.00
*Wapiti — Electrical	\$26.00
*Wapiti — Unserviced with washroom building having toilets and showers	\$22.00
*Wapiti — Winter, electrical	\$17.00
*Wapiti — Winter, unserviced	\$14.00
*Wabasso — Unserviced with washroom building having toilets only	\$17.00
Snaring Overflow	\$8.00
*Mount Kerkeslin — Primitive	\$13.00
*Honeymoon Lake — Primitive	\$13.00
*Jonas Creek — Primitive	\$13.00
*Columbia Icefield — Primitive	\$13.00
*Wilcox Creek — Primitive	\$13.00

Group Camping — 1 Night

*Marmot, with showers, per person	\$5.00
*Whirlpool/Ranger Creek, per person	\$4.00

CAMPING SERVICES*Type*

Fire Permit, per day	\$6.00
Campsite Day Use Permit	\$6.00
Dump Station	\$6.00

BACKCOUNTRY CAMPING*Per Permit*

*Adult, overnight	\$8.00
*Adult, season	\$56.00
*Reservation	\$12.00
*Horse Use, per person	\$3.00
*Grazing Permit, per horse, per day	\$1.00
*Grazing Permit, per horse, per month	\$15.00

Valid at Banff, Jasper, Kootenay and Yoho national parks.

FISHING*Per Permit*

*Daily	\$7.00
*Annual	\$20.00

Valid at Banff, Jasper, Kootenay and Yoho national parks.

HERITAGE PRESENTATION*World Heritage Interpretive Theatre*

*Adult	\$8.00
*Senior	\$7.00
*Youth	\$4.00
*Per Performance	\$500.00

*Famille/groupe	14,00 \$
*Groupe d'ainés	12,00 \$
Groupe commercial, par personne	3,00 \$
Clubs ou organisations pour ainés sans but lucratif, par personne	2,25 \$

CAMPING*1 nuit*

*Pocahontas — non aménagé, avec toilettes seulement	17,00 \$
*Snaring — à l'état naturel	13,00 \$
*Whistlers — eau, égout, électricité	30,00 \$
*Whistlers — électricité	26,00 \$
*Whistlers — non aménagé, avec toilettes et douches	22,00 \$
*Whistlers — accès piéton, toilettes et douches	19,00 \$
*Wapiti — électricité	26,00 \$
*Wapiti — non aménagé, avec toilettes et douches	22,00 \$
*Wapiti — hiver, électricité	17,00 \$
*Wapiti — hiver, non aménagé	14,00 \$
*Wabasso — non aménagé, avec toilettes seulement	17,00 \$
Snaring — aire auxiliaire	8,00 \$
*Mont-Kerkeslin — à l'état naturel	13,00 \$
*Lac Honeymoon — à l'état naturel	13,00 \$
*Jonas Creek — à l'état naturel	13,00 \$
*Champ-de-glace-Columbia — à l'état naturel	13,00 \$
*Ruisseau-Wilcox — à l'état naturel	13,00 \$

Camping de groupe — 1 nuit

*Marmot — avec douches, par personne	5,00 \$
*Whirlpool/Ranger Creek, par personne	4,00 \$

SERVICES DE CAMPING*Type*

Permis de feu, par jour	6,00 \$
Terrain de camping, permis d'utilisation de jour	6,00 \$
Poste de vidange	6,00 \$

CAMPING DANS L'ARRIÈRE-PAYS*Par permis*

*Adulte, toute la nuit	8,00 \$
*Adulte, pour la saison	56,00 \$
*Réservation	12,00 \$
*Location de cheval, par personne	3,00 \$
*Permis de pâturage, par cheval, par jour	1,00 \$
*Permis de pâturage, par cheval, par mois	15,00 \$

Valide dans les parcs nationaux de Banff, Jasper, Kootenay et Yoho.

PÊCHE*Par permis*

*Par jour	7,00 \$
*Annuel	20,00 \$

Valide dans les parcs nationaux de Banff, Jasper, Kootenay et Yoho.

MISE EN VALEUR DU PATRIMOINE*Théâtre d'interprétation lié au patrimoine mondial*

*Adulte	8,00 \$
*Ainé	7,00 \$
*Jeune	4,00 \$
*Par rendement	500,00 \$

BUSINESS LICENCES (ANNUAL)**Alcohol, Sale of**

Minimum Fee for Club where Sale of Beverages Restricted to Members and Guests.....	\$50.00
Minimum Fee for Other Establishments	\$75.00
Spirits and Wine (% of the gross value purchased annually).....	3%
Beer Only (2% of the gross value purchased annually).....	2%

Automatic Machine

Each Business.....	\$60.00
--------------------	---------

Bake Shop

Each Shop.....	\$60.00
----------------	---------

Bank

Each Branch	\$240.00
-------------------	----------

Barber Shop or Beauty Salon

Each Shop or Salon.....	\$60.00
-------------------------	---------

Bicycle Rental

Each Location.....	\$60.00
--------------------	---------

Bicycle Repair Shop

Selling and Repair of Bicycles.....	\$60.00
Repairing Bicycles Only.....	\$20.00

Billiards, Pool Table, Bagatelle or Similar Gaming

Each Establishment.....	\$60.00
-------------------------	---------

Boat Livery

Boats and Canoe.....	\$60.00
Yachts and Launches, 50 Persons or less	\$75.00
Yachts and Launches, 50 Persons or more.....	\$120.00

Boot and Shoe Store

Each Store.....	\$60.00
Repairing Boots and Shoes Only	\$20.00

Bowling Alley

Each Alley.....	\$60.00
-----------------	---------

Brokerage

Each Business.....	\$120.00
--------------------	----------

Butcher Shop

Each Shop.....	\$60.00
----------------	---------

Clothing Store

Each Store.....	\$80.00
-----------------	---------

Concession at a Golf Course, Tennis Court or Bathhouse

Each Concession.....	\$8.00
----------------------	--------

Contracting (General) by a

Resident Contractor	\$60.00
Non-resident Contractor	\$100.00

Dance Hall

Each Hall	\$240.00
-----------------	----------

Dealership Operated by a

Coal, Wood and Ice Dealer.....	\$60.00
Dealer in Any One or More of the Following: Coal, Wood, Fuel Oil, Liquefied Petroleum Gas, Gasoline, Petroleum Products and Ice.....	\$30.00
Lumber and Building Supplies Dealer	\$60.00
Rock, Gravel and Soil Dealer	\$40.00

Delicatessen Store

Each Store.....	\$60.00
-----------------	---------

Delivery Service

Where the Delivery Is not Part of Another Sales or Service Business.....	\$60.00
--	---------

PERMIS COMMERCIAUX (ANNUEL)**Alcool, vente d'**

Frais minimums pour les clubs quand la vente de boissons est réservée aux membres et aux invités	50,00 \$
Frais minimums pour tout autre établissement	75,00 \$
Spiritueux et vins (% des achats bruts annuels)	3 %
Bière seulement (% des ventes brutes annuelles).....	2 %

Machine automatique

Chaque commerce.....	60,00 \$
----------------------	----------

Boulangerie

Chaque magasin	60,00 \$
----------------------	----------

Banque

Chaque succursale.....	240,00 \$
------------------------	-----------

Coiffeur ou salon de beauté

Chaque salon.....	60,00 \$
-------------------	----------

Location de bicyclette

Chaque endroit.....	60,00 \$
---------------------	----------

Atelier de réparation de bicyclettes

Vente et réparation de bicyclettes.....	60,00 \$
Réparation de bicyclettes seulement.....	20,00 \$

Billards, table de billards, billard anglais ou autres jeux similaires

Chaque établissement.....	60,00 \$
---------------------------	----------

Location d'embarcation

Embarcation et canot.....	60,00 \$
Voilier et de vedette, 50 personnes ou moins	75,00 \$
Voilier et de vedette, 50 personnes ou plus	120,00 \$

Magasin de chaussures et de bottes

Chaque magasin	60,00 \$
Réparation de chaussures et de bottes seulement.....	20,00 \$

Piste de quilles

Chaque piste de quilles.....	60,00 \$
------------------------------	----------

Courtage

Chaque commerce.....	120,00 \$
----------------------	-----------

Boucherie

Chaque magasin	60,00 \$
----------------------	----------

Magasin de vêtements

Chaque magasin	80,00 \$
----------------------	----------

Concession d'un terrain de golf, d'un court de tennis ou de bains publics

Chaque concession.....	8,00 \$
------------------------	---------

Travaux à contrat (général) par un

Entrepreneur résident	60,00 \$
Entrepreneur non résident	100,00 \$

Salle de danse

Chaque salle.....	240,00 \$
-------------------	-----------

Concession exploitée par un

Vendeur de charbon, de bois et de glace.....	60,00 \$
Vendeur d'un ou de plusieurs des produits suivants : charbon, bois, mazout, propane, essence, produits pétroliers et glace.....	30,00 \$
Vendeur de bois et de matériaux de construction	60,00 \$
Vendeur de pierre, de gravier et de terre.....	40,00 \$

Épicerie fine

Chaque magasin	60,00 \$
----------------------	----------

Prestation de services

Lorsque la livraison ne fait pas partie d'une autre entreprise de vente ou de service	60,00 \$
---	----------

Drug Store		Pharmacie	
Each Store.....	\$100.00	Chaque magasin	100,00 \$
Farm Product Vending		Vente de produits agricoles	
Each Applicant.....	\$60.00	Chaque demandeur.....	60,00 \$
Garage or Service Station		Garage ou station-service	
Each Garage/Station	\$140.00	Chaque garage/poste d'essence	140,00 \$
Selling New or Used Motor Vehicles, an Additional	\$60.00	Vente de véhicules neufs ou usagés, supplémentaire.....	60,00 \$
Operating More Than Four Pumping Units, each such pumping unit	\$20.00	Exploitation de plus de quatre pompes, chaque pompe	20,00 \$
General Merchandising		Fournitures de tout genre	
Each Business.....	\$300.00	Chaque commerce.....	300,00 \$
Grinder Business		Affûteur	
Each Business.....	\$8.00	Chaque commerce.....	8,00 \$
Grocery Store		Épicerie	
Each Store.....	\$60.00	Chaque magasin	60,00 \$
Guiding		Service de guide	
Each Guide.....	\$8.00	Chaque guide	8,00 \$
Hall Assembly or Auditorium		Salle de réunion ou auditorium	
With a Seating Capacity of Over 50 but not over 100 seats	\$60.00	Capacité assise, plus de 50 sièges, mais moins de 101	60,00 \$
With a Seating Capacity of Over 100 seats	\$100.00	Capacité assise, plus de 100 sièges.....	100,00 \$
Hardware Store		Quincaillerie	
Each Store.....	\$80.00	Chaque magasin	80,00 \$
Horse Rental		Location de chevaux	
Each Business.....	\$60.00	Chaque commerce.....	60,00 \$
Jewellery Store		Bijouterie	
Selling and Repairing Jewellery, Watches and Clocks.....	\$60.00	Vente et réparation de bijoux, de montres et d'horloges.....	60,00 \$
Selling and Repairing Jewellery, Watches, Clocks, China, Films and Novelties.....	\$100.00	Vente et réparation de bijoux, de montres, d'horloges, de porcelaine, de films et de nouveautés.....	100,00 \$
Laundry and Dry Cleaning Establishment		Établissement de buanderie et nettoyage à sec	
Where Operated Separately, each	\$60.00	Exploitation séparée, chacune	60,00 \$
Where Operation is Combined.....	\$100.00	Exploitation combinée.....	100,00 \$
Library		Bibliothèque	
Lending (other than public)	\$8.00	Prêt (autre que public).....	8,00 \$
Milk and Cream Vending		Vente de lait et de crème	
Each Vending Business	\$60.00	Chaque entreprise de distributeur automatique.....	60,00 \$
Milk Bar or Confectionery		Bar laitier ou confiserie	
Each Business.....	\$60.00	Chaque commerce.....	60,00 \$
News Stand		Kiosque à journaux	
Each News Stand.....	\$8.00	Chaque kiosque à journaux	8,00 \$
Novelty Shop		Boutique d'articles de fantaisie	
Each Shop.....	\$60.00	Chaque boutique	60,00 \$
Outfitter		Pourvoirie	
Resident Outfitter	\$40.00	Pourvoyeur résident	40,00 \$
Each Outfitter	\$200.00	Chaque pourvoyeur	200,00 \$
Photographic Supplies		Fournitures photographiques	
Each Business.....	\$60.00	Chaque commerce.....	60,00 \$
Photography		Photographie	
Permanent Photographic Establishment.....	\$60.00	Établissement photographique permanent	60,00 \$
Itinerant Photographer Carrying On Business in Temporary Quarters....	\$200.00	Photographe itinérant dans des quartiers temporaires.....	200,00 \$
Printing and Publishing		Impression et publication	
Each Shop.....	\$100.00	Chaque commerce.....	100,00 \$
Projectionist		Projectionniste	
Each Operator.....	\$8.00	Chaque opérateur	8,00 \$

Pump

Each Single Pump or Each Unit of a Multiple Pump Operated Elsewhere than at a Service Station \$40.00

Radio and Television

Each Business \$60.00

Restaurant

Each Restaurant \$100.00

Retail Sales Business

Resident Applicant \$60.00

Non-resident Applicant Other than Agent of an Insurer \$200.00

Non-resident Agent of an Insurer \$80.00

Rink

Each Rink \$120.00

School or Kindergarten

Private \$20.00

Shoe Shine Stand

Each Stand \$8.00

Sky Tram Operation

Each Operation \$60.00

Sporting Goods

Each Business \$100.00

Television Antenna System

Community Antenna System \$200.00

Television Antenna System by a Non-profit Organization \$8.00

Theatre

Each Theatre \$240.00

Tobacconist

Each Business \$8.00

Trades

Each Tradesperson \$8.00

Visitor Accommodation

Each Hotel or Motel \$100.00

Visitor Service Bureau

Each Bureau \$60.00

Where Operated as Free Public Service \$4.00

Weigh Scales

Each Scale \$8.00

Other Business Licences

Each Business \$60.00

TIMBER PERMIT**Per Permit**

Per Person \$3.00

For Timber Cut: Fuelwood, per stacked cubic metre

Poplar \$0.42

Birch, oak, maple, beech, tamarack \$1.23

Other Species \$0.84

For Timber Cut: Fence Posts (not exceeding 15.24 cm (6 inches) top or face in diameter and 2.1336 m (7 feet) in length)

Poplar and Willow, each \$0.09

Other Species, each \$0.15

For Timber Cut: Round Timber including Poles, Building Logs and Rails but not Including Fence Posts, butt diameter 12.7 cm (5 inches) or less, per linear 30.48 cm (linear foot)**Pompe**

Chaque pompe ou chaque unité d'une pompe multiple exploitée ailleurs que dans une station-service 40,00 \$

Radio et télévision

Chaque commerce 60,00 \$

Restaurant

Chaque restaurant 100,00 \$

Établissement de vente au détail

Demandeur résident 60,00 \$

Demandeur non résident autre que l'agent d'un assureur 200,00 \$

Agent non résident d'un assureur 80,00 \$

Piste

Chaque patinoire 120,00 \$

École ou maternelle

Privée 20,00 \$

Cirage de chaussures

Chaque commerce 8,00 \$

Entreprise d'airtram

Chaque opération 60,00 \$

Équipement de sport

Chaque commerce 100,00 \$

Antenne collective de télévision

Antenne collective 200,00 \$

Antenne collective de télévision pour un organisme sans but lucratif 8,00 \$

Théâtre

Chaque théâtre 240,00 \$

Tabagie

Chaque commerce 8,00 \$

Métiers

Chaque personne de métier 8,00 \$

Logement pour les visiteurs

Chaque hôtel ou motel 100,00 \$

Centre d'accueil

Chaque bureau 60,00 \$

Service public gratuit 4,00 \$

Bascules de pesage

Chaque bascule 8,00 \$

Autres permis commerciaux

Chaque commerce 60,00 \$

PERMIS DE COUPE**Par permis**

Par personne 3,00 \$

Bois coupé : bois de chauffage, par mètre cube

Peuplier 0,42 \$

Bouleau, chêne, érable, hêtre, mélèze laricin 1,23 \$

Autres espèces 0,84 \$

Bois coupé : poteaux de clôture (d'au plus 15,24 cm (6 po) de diamètre au fin bout ou de largeur sur la face et d'au plus 2,1336 m (7 pi) de long)

Peuplier et saule, chacun 0,09 \$

Autres espèces, chacun 0,15 \$

Bois coupé : bois rond, y compris les poteaux, les billes à construction et les perches, mais à l'exception des poteaux de clôture, de diamètre au gros bout de 12,7 cm (5 po) au moins, par 30,48 cm linéaires (pied linéaire)

Poplar	\$0.01	Peuplier	0,01 \$
Other Species	\$0.02	Autres espèces	0,02 \$
For Timber Cut: Round Timber including Poles, Building Logs and Rails but not Including Fence Posts, butt diameter over 12.7 cm (5 inches) but not over 20.32 cm (8 inches), per linear 30.48 cm (linear foot)			
Poplar	\$0.02	Peuplier	0,02 \$
Other Species	\$0.03	Autres espèces	0,03 \$
For Timber Cut: Round Timber including Poles, Building Logs and Rails but not Including Fence Posts, butt diameter 20.32 cm (8 inches) and up to 30.48 cm (12 inches), per linear 30.48 cm (linear foot)			
Poplar	\$0.03	Peuplier	0,03 \$
Other Species	\$0.06	Autres espèces	0,06 \$

**KEJIMKUJIK NATIONAL PARK/
PARC NATIONAL KEJIMKUJIK**

ENTRY**Daily**

*Adult	\$4.50
*Senior	\$4.00
*Youth	\$2.25
*Family/Group	\$11.25
Commercial Group, per person (whole park)	\$2.75
Commercial Group, per person (visitor reception centre area only)	\$2.50

Seasonal

*Adult	\$22.50
*Senior	\$20.00
*Youth	\$11.25
*Family/Group	\$56.00

Seasonal Early Bird

*Adult	\$18.00
*Senior	\$16.00
*Youth	\$9.00
*Family/Group	\$45.00

Effective from December 1 to May 24.

Seaside Adjunct — Daily

*Adult	\$3.00
*Senior	\$2.50
Youth	\$1.50
*Family/Group	\$7.50

Seaside Adjunct — Seasonal

*Adult	\$15.00
*Senior	\$12.50
Youth	\$7.50
*Family/Group	\$37.50

CAMPING**1 Night**

*Jeremys Bay — Unserviced with washroom building having toilets and showers, peak season (May 15 to October 14)	\$21.00
*Jeremys Bay — Unserviced with washroom building having toilets and showers, shoulder season (October 15 to May 14)	\$15.00

Overflow, Per Parking Spot, Per Night

*Jim Charles Point	\$15.00
--------------------------	---------

Group Camping — 1 Night

Jim Charles Point, without showers, per person	\$4.00
*Jim Charles Point, without showers, youth	\$2.50
Reservation	\$5.00

ENTRÉE**Par jour**

*Adulte	4,50 \$
*Aîné	4,00 \$
*Jeune	2,25 \$
*Famille/groupe	11,25 \$
Groupe commercial, par personne (tout le parc)	2,75 \$
Groupe commercial, par personne (centre d'accueil seulement)	2,50 \$

Saisonnier

*Adulte	22,50 \$
*Aîné	20,00 \$
*Jeune	11,25 \$
*Famille/groupe	56,00 \$

Pour la saison (lève-tôt)

*Adulte	18,00 \$
*Aîné	16,00 \$
*Jeune	9,00 \$
*Famille/groupe	45,00 \$

En vigueur du 1^{er} décembre au 24 mai.

Annexe côtière — par jour

*Adulte	3,00 \$
*Aîné	2,50 \$
*Jeune	1,50 \$
*Famille/groupe	7,50 \$

Annexe côtière — par saison

*Adulte	15,00 \$
*Aîné	12,50 \$
Jeune	7,50 \$
*Famille/groupe	37,50 \$

CAMPING**1 nuit**

*Jeremys Bay, non aménagé, avec toilettes et douches, période de pointe (du 15 mai au 14 octobre)	21,00 \$
*Jeremys Bay, non aménagé, avec toilettes et douches, saison intermédiaire (du 15 octobre au 14 mai)	15,00 \$

Stationnement auxiliaire, par place de stationnement, par nuit

*Jim Charles Point	15,00 \$
--------------------------	----------

Camping de groupe — 1 nuit

Jim Charles Point, sans douches, par personne	4,00 \$
*Jim Charles Point, sans douches, jeunes	2,50 \$
Réservation	5,00 \$

CAMPING SERVICES

Firewood

Per Bundle \$3.50

BACKCOUNTRY CAMPING

1 Night

*Per Person, May 5 to October 31 \$8.00

*Per Youth, May 5 to October 31 \$5.00

*Per Person, November 1 to May 4 \$6.00

*Backcountry Guide Maps \$6.00

Reservation \$5.00

FISHING

Per Permit

*Daily \$7.00

*Annual \$20.00

HERITAGE PRESENTATION

Interpretive Guide Service

*Interpreter, per hour \$75.00

BUSINESS LICENCES (SUMMER)

Boat Rental or Boat Tour

Each Location \$60.00

Dealership Operated by a

Dealer in Any One or More of the Following: Coal, Wood, Fuel Oil,
Liquified Petroleum Gas, Gasoline, Petroleum Products and Ice \$30.00

Restaurant

Each Restaurant \$60.00

SERVICES DE CAMPING

Bois à brûler

Par fagot 3,50 \$

CAMPING DANS L'ARRIÈRE-PAYS

1 nuit

*Par personne, du 5 mai au 31 octobre 8,00 \$

*Par jeune, du 5 mai au 31 octobre 5,00 \$

*Par personne, du 1^{er} novembre au 4 mai 6,00 \$

*Cartes d'itinéraire pour l'arrière-pays 6,00 \$

Réservation 5,00 \$

PÊCHE

Par permis

*Par jour 7,00 \$

*Annuel 20,00 \$

MISE EN VALEUR DU PATRIMOINE

Services guidés d'interprétation

*Interprète, par heure 75,00 \$

PERMIS COMMERCIAUX (ÉTÉ)

Location de bateau ou excursion en bateau

Chaque endroit 60,00 \$

Concession exploitée par un

Vendeur d'un ou de plusieurs des produits suivants : charbon, bois,
mazout, propane, essence, produits pétroliers et glace 30,00 \$

Restaurant

Chaque restaurant 60,00 \$

**KLUANE NATIONAL PARK AND RESERVE/
PARC NATIONAL ET RÉSERVE DE PARC NATIONAL KLUANE**

CAMPING

1 Night

*Kathleen Lake, per site \$10.00

Group Camping — 1 Night

*Per Person \$4.00

CAMPING SERVICES

Various

Use of Kitchen Shelter, per day \$50.00

*Firewood, per bundle (Kathleen Lake Campground) \$6.00

BACKCOUNTRY CAMPING

Other

Landing Permit, per party/landing \$30.00

Per Permit

*Adult, overnight \$8.00

*Adult, annual \$56.00

*Backcountry Outfitter, overnight \$5.00

*Backcountry Outfitter, annual \$50.00

FISHING

Per Permit

*Daily \$7.00

*Annual \$20.00

HERITAGE PRESENTATION

Guided Hike — 4 to 6 Hours

*Adult \$20.00

*Youth \$10.00

CAMPING

1 nuit

*Lac Kathleen, par emplacement 10,00 \$

Camping de groupe — 1 nuit

*Par personne 4,00 \$

SERVICES DE CAMPING

Divers

Utilisation de l'abri-cuisine, par jour 50,00 \$

*Bois à brûler, par fagot (terrain de camping du lac Kathleen) 6,00 \$

CAMPING DANS L'ARRIÈRE-PAYS

Autre

Permis de débarquement, par groupe/débarquement 30,00 \$

Par permis

*Adulte, toute la nuit 8,00 \$

*Adulte, annuel 56,00 \$

*Pourvoyeur de l'arrière-pays, une nuitée 5,00 \$

*Pourvoyeur de l'arrière-pays, annuel 50,00 \$

PÊCHE

Par permis

*Par jour 7,00 \$

*Annuel 20,00 \$

MISE EN VALEUR DU PATRIMOINE

Randonnée guidée — 4 à 6 heures

*Adulte 20,00 \$

*Jeune 10,00 \$

*Family/Group	\$50.00	*Famille/groupe	50,00 \$
Interpreter		Interprète	
Naturalist, per hour	\$50.00	Naturaliste, par heure	50,00 \$
Guided Walk — 4 to 6 Hours, Per Hike		Promenade guidée — 4 à 6 heures, par randonnée	
*Alsek River Valley Hike, commercial group package, per person	\$100.00	*Randonnée dans la vallée de la rivière Alsek, groupe commercial, par personne	100,00 \$
*King's Throne Hike, commercial group package, per person	\$100.00	*Randonnée de la King Throne, groupe commercial, par personne	100,00 \$
*Rock Glacier/Kathleen Lake Hike, commercial group package, per person	\$65.00	*Glacier Rock/randonnée au lac Kathleen, forfait pour groupe commercial, par personne	65,00 \$
BUSINESS LICENCES (ANNUAL)		PERMIS COMMERCIAUX (ANNUEL)	
Guiding		Service de guide	
Each Guide	\$8.00	Chaque guide	8,00 \$
Outfitter		Pourvoyeur	
Non-resident Outfitter	\$200.00	Pourvoyeur non résident	200,00 \$
Other Business Licences		Autres permis commerciaux	
Day Use Guided Service	\$60.00	Service guidé de jour	60,00 \$
Air Access	\$60.00	Transport aérien	60,00 \$

KOOTENAY NATIONAL PARK/ PARC NATIONAL KOOTENAY

ENTRY

Daily

*Adult	\$7.00
*Senior	\$6.00
*Youth	\$3.50
*Family/Group	\$14.00
*Senior Group	\$12.00
Commercial Group, per person	\$3.00
Non-profit Volunteer Operated Senior Clubs or Organizations, per person	\$2.25

CAMPING

1 Night

*Redstreak — Water, sewer, and electrical	\$30.00
*Redstreak — Electrical	\$26.00
*Redstreak — Unserviced with washroom building having toilets and showers	\$22.00
*McLeod Meadows — Unserviced with washroom building having toilets only	\$17.00
*Marble Canyon — Unserviced with washroom building having toilets only	\$17.00

Group Camping

*Crooks Meadows, per person, per night	\$4.00
--	--------

CAMPING SERVICES

Type

Fire Permit, per day	\$6.00
Campsite Day Use Permit	\$6.00
Dump Station	\$6.00

BACKCOUNTRY CAMPING

Per Permit

*Adult, overnight	\$8.00
*Adult, season	\$56.00
*Reservation	\$12.00
*Horse Use, per person	\$3.00
*Grazing Permit, per horse, per day	\$1.00
*Grazing Permit, per horse, per month	\$15.00

Valid at Banff, Jasper, Kootenay and Yoho national parks.

ENTRÉE

Par jour

*Adulte	7,00 \$
*Aîné	6,00 \$
*Jeune	3,50 \$
*Famille/groupe	14,00 \$
*Groupe d'aînés	12,00 \$
Groupe commercial, par personne	3,00 \$
Clubs ou organisations pour aînés sans but lucratif, par personne	2,25 \$

CAMPING

1 nuit

*Redstreak — eau, égout, électricité	30,00 \$
*Redstreak — électricité	26,00 \$
*Redstreak — non aménagé, avec toilettes et douches	22,00 \$
*Pré McLeod — non aménagé, avec toilettes seulement	17,00 \$
*Canyon Marble — non aménagé, avec toilettes seulement	17,00 \$

Camping de groupe

*Crooks Meadows, par personne, par nuit	4,00 \$
---	---------

SERVICES DE CAMPING

Type

Permis de feu, par jour	6,00 \$
Terrain de camping, permis d'utilisation de jour	6,00 \$
Poste de vidange	6,00 \$

CAMPING DANS L'ARRIÈRE-PAYS

Par permis

*Adulte, toute la nuit	8,00 \$
*Adulte, pour la saison	56,00 \$
*Réservation	12,00 \$
*Location de cheval, par personne	3,00 \$
*Permis de pâturage, par cheval, par jour	1,00 \$
*Permis de pâturage, par cheval, par mois	15,00 \$

Valide dans les parc nationaux de Banff, Jasper, Kootenay et Yoho.

FISHING**Per Permit**

*Daily	\$7.00
*Annual	\$20.00

Valid at Banff, Jasper, Kootenay and Yoho national parks.

HERITAGE PRESENTATION**Enhanced Program**

*Per Group	\$205.00
------------------	----------

BUSINESS LICENCES (ANNUAL)**Alcohol, Sale of**

Spirits and Wine (% of the gross value purchased annually).....	3%
Beer Only (% of the gross value purchased annually)	2%

Automatic Machine

Each Business	\$60.00
---------------------	---------

Contracting (General) by a

Resident Contractor	\$60.00
Non-resident Contractor	\$100.00

General Merchandising

Each Business	\$300.00
---------------------	----------

Grocery Store

Each Store	\$60.00
------------------	---------

Guiding

Each Guide	\$8.00
------------------	--------

News Stand

Each News Stand	\$8.00
-----------------------	--------

Novelty Shop

Each Shop	\$60.00
-----------------	---------

Outfitter

Resident Outfitter	\$40.00
Each Outfitter	\$200.00

Pump

Each Single Pump or Each Unit of a Multiple Pump Operated Elsewhere than at a Service Station	\$40.00
---	---------

Restaurant

Each Restaurant	\$100.00
-----------------------	----------

Retail Sales Business

Resident Applicant	\$60.00
Non-resident Applicant Other than Agent of an Insurer	\$200.00
Non-resident Agent of an Insurer	\$80.00

Trades

Each Tradesperson	\$8.00
-------------------------	--------

Visitor Accommodation

Each Hotel or Motel	\$100.00
Boarding House	\$60.00
Private Home Providing Accommodation for Up to Four Visitors	\$13.00

Other Business Licences

Each Business	\$60.00
---------------------	---------

BUSINESS LICENCES (SUMMER)**General Merchandising**

Each Business	\$240.00
---------------------	----------

Grocery Store

Each Store	\$40.00
------------------	---------

PÊCHE**Par permis**

*Par jour	7,00 \$
*Annuel	20,00 \$

Valide dans les parc nationaux de Banff, Jasper, Kootenay et Yoho.

MISE EN VALEUR DU PATRIMOINE**Programme amélioré**

*Par groupe	205,00 \$
-------------------	-----------

PERMIS COMMERCIAUX (ANNUEL)**Alcool, vente d'**

Spiritueux et vins (% des achats bruts annuels).....	3%
Bière seulement (% des ventes brutes annuelles)	2%

Machine automatique

Chaque commerce	60,00 \$
-----------------------	----------

Travaux à contrat (général) par un

Entrepreneur résident	60,00 \$
Entrepreneur non résident	100,00 \$

Fournitures de tout genre

Chaque commerce	300,00 \$
-----------------------	-----------

Épicerie

Chaque magasin	60,00 \$
----------------------	----------

Service de guide

Chaque guide	8,00 \$
--------------------	---------

Kiosque à journaux

Chaque kiosque à journaux	8,00 \$
---------------------------------	---------

Boutique d'articles de fantaisie

Chaque boutique	60,00 \$
-----------------------	----------

Pourvoyeur

Pourvoyeur résident	40,00 \$
Chaque pourvoyeur	200,00 \$

Pompe

Chaque pompe ou chaque unité d'une pompe multiple exploitée ailleurs que dans une station-service	40,00 \$
---	----------

Restaurant

Chaque restaurant	100,00 \$
-------------------------	-----------

Établissement de vente au détail

Demandeur résident	60,00 \$
Demandeur non résident autre que l'agent d'un assureur	200,00 \$
Agent non résident d'un assureur	80,00 \$

Métiers

Chaque personne de métier	8,00 \$
---------------------------------	---------

Logement pour les visiteurs

Chaque hôtel ou motel	100,00 \$
Pension	60,00 \$
Maison privée offrant les services d'hébergement pour quatre visiteurs ou moins	13,00 \$

Autres permis commerciaux

Chaque commerce	60,00 \$
-----------------------	----------

PERMIS COMMERCIAUX (ÉTÉ)**Fournitures de tout genre**

Chaque commerce	240,00 \$
-----------------------	-----------

Épicerie

Chaque magasin	40,00 \$
----------------------	----------

Novelty Shop

Each Shop..... \$40.00

Restaurant

Each Restaurant..... \$60.00

*Unless otherwise specified, in season/summer fees are equal to the annual fee.***TIMBER PERMIT****Per Permit**

Per Person..... \$3.00

For Timber Cut: Fuelwood, per stacked cubic metre

Poplar..... \$0.42

Birch, oak, maple, beech, tamarack..... \$1.23

Other Species..... \$0.84

For Timber Cut: Fence Posts (not exceeding 15.24 cm (6 inches) top or face in diameter and 2.1336 m (7 feet) in length)

Poplar and Willow, each..... \$0.09

Other Species, each..... \$0.15

For Timber Cut: Round Timber including Poles, Building Logs and Rails but not Including Fence Posts, butt diameter 12.7 cm (5 inches) or less, per linear 30.48 cm (linear foot)

Poplar..... \$0.01

Other Species..... \$0.02

For Timber Cut: Round Timber including Poles, Building Logs and Rails but not Including Fence Posts, butt diameter over 12.7 cm (5 inches) but not over 20.32 cm (8 inches), per linear 30.48 cm (linear foot)

Poplar..... \$0.02

Other Species..... \$0.03

For Timber Cut: Round Timber including Poles, Building Logs and Rails but not Including Fence Posts, butt diameter 20.32 cm (8 inches) and up to 30.48 cm (12 inches), per linear 30.48 cm (linear foot)

Poplar..... \$0.03

Other Species..... \$0.06

Boutique d'articles de fantaisie

Chaque boutique..... 40,00 \$

Restaurant

Chaque restaurant..... 60,00 \$

*Sauf indication contraire, les droits en saison/saison estivale sont égaux aux droits annuels.***PERMIS DE COUPE****Par permis**

Par personne..... 3,00 \$

Bois coupé : bois de chauffage, par mètre cube

Peuplier..... 0,42 \$

Bouleau, chêne, érable, hêtre, mélèze laricin..... 1,23 \$

Autres espèces..... 0,84 \$

Bois coupé : poteaux de clôture (d'au plus 15,24 cm (6 po) de diamètre au fin bout ou de largeur sur la face et d'au plus 2,1336 m (7 pi) de long)

Peuplier et saule, chacun..... 0,09 \$

Autres espèces, chacun..... 0,15 \$

Bois coupé : bois rond, y compris les poteaux, les billes à construction et les perches, mais à l'exception des poteaux de clôture, de diamètre au gros bout de 12,7 cm (5 po) au moins, par 30,48 cm linéaires (pied linéaire)

Peuplier..... 0,01 \$

Autres espèces..... 0,02 \$

Bois coupé : bois rond, y compris les poteaux, les billes à construction et les perches, mais à l'exception des poteaux de clôture, diamètre au gros bout de plus de 12,7 cm (5 po) jusqu'à 20,32 cm (8 po), par 30,48 cm linéaires (pied linéaire)

Peuplier..... 0,02 \$

Autres espèces..... 0,03 \$

Bois coupé : bois rond, y compris les poteaux, les billes à construction et les perches, mais à l'exception des poteaux de clôture, de diamètre de 20,32 cm (8 po) jusqu'à 30,48 cm (12 po), par 30,48 cm linéaires (pied linéaire)

Peuplier..... 0,03 \$

Autres espèces..... 0,06 \$

**KOUCHIBOUGUAC NATIONAL PARK/
PARC NATIONAL KOUCHIBOUGUAC****ENTRY****Daily**

*Adult..... \$5.00

*Senior..... \$4.25

*Youth..... \$2.50

*Family/Group..... \$12.50

Commercial Group, per person..... \$2.50

Seasonal

*Adult..... \$25.00

*Senior..... \$20.00

*Youth..... \$12.50

*Family/Group..... \$63.00

Seasonal Early Bird

*Adult..... \$20.00

*Senior..... \$16.00

*Youth..... \$10.00

*Senior Couple (65 years and over)..... \$28.00

*Family/Group..... \$50.00

*April 1 to June 14.***ENTRÉE****Par jour**

*Adulte..... 5,00 \$

*Aîné..... 4,25 \$

*Jeune..... 2,50 \$

*Famille/groupe..... 12,50 \$

Groupe commercial, par personne..... 2,50 \$

Saisonnier

*Adulte..... 25,00 \$

*Aîné..... 20,00 \$

*Jeune..... 12,50 \$

*Famille/groupe..... 63,00 \$

Pour la saison (lève-tôt)

*Adulte..... 20,00 \$

*Aîné..... 16,00 \$

*Jeune..... 10,00 \$

*Couple d'aînés (65 ans de plus)..... 28,00 \$

*Famille/groupe..... 50,00 \$

Du 1^{er} avril au 14 juin.

CAMPING**1 Night — Peak Season**

*South Kouchibouguac — Unserviced with washroom building having toilets and showers (June 16 to Labour Day weekend).....	\$22.00
*South Kouchibouguac — Serviced with Electricity (June 16 to Labour Day weekend).....	\$26.00
Côte-à-Fabien — Primitive (June 1 to September 30).....	\$14.00

1 Night — Shoulder Season

*South Kouchibouguac — Unserviced with washroom building having toilets and showers.....	\$18.00
*South Kouchibouguac — Serviced with Electricity.....	\$23.00
<i>May 1 to June 15 and after Labour Day weekend to October 14.</i>	

Group Camping — 1 Night

*Côte-à-Fabien, with showers, per person (May 1 to October 31).....	\$5.00
---	--------

Parking Lot Camping

*Per Night, per vehicle/party (October 15 to April 30).....	\$15.00
---	---------

CAMPING SERVICES**Firewood**

*Per Cubic Foot Bundle.....	\$6.00
*Less Than One Cubic Foot.....	\$4.00

Reservation

*Per Reservation.....	\$8.00
-----------------------	--------

BACKCOUNTRY CAMPING**Per Person**

*Overnight.....	\$8.00
*Season.....	\$56.00

EQUIPMENT RENTAL**Daily**

VRC (non-profit).....	\$25.00
VRC (other).....	\$50.00
*Audio Visual Equipment.....	\$30.00
Video Camera.....	\$100.00
*Projector Screen.....	\$10.00
Digital Projector.....	\$100.00

FACILITY RENTAL**Daily**

*Meeting/Boardroom.....	\$30.00
*Meeting, Visitor Reception Centre.....	\$80.00
*Group Picnic, per person.....	\$1.00
*Group Picnic, per family/group.....	\$5.00

FISHING**Per Permit**

*Daily.....	\$7.00
*Annual.....	\$20.00

HERITAGE PRESENTATION**Step-on Guide Service**

*Weekdays, per hour.....	\$40.00
*Weekend, per hour.....	\$60.00

Voyageur Marine Adventure

*Adult.....	\$30.00
Youth.....	\$15.00

CAMPING**Par nuit — haute saison**

*Kouchibouguac Sud — non aménagé, avec toilettes et douches (du 16 juin à la fête du Travail).....	22,00 \$
*Kouchibouguac Sud — électricité (du 16 juin à la fête du Travail).....	26,00 \$
Côte-à-Fabien — à l'état naturel (du 1 ^{er} juin au 30 septembre).....	14,00 \$

1 nuit — saison intermédiaire

*Kouchibouguac Sud — non aménagé, avec toilettes et douches.....	18,00 \$
*Kouchibouguac Sud — électricité.....	23,00 \$
<i>Du 1^{er} mai au 15 juin et après la fin de semaine qui suit la fête du Travail jusqu'au 14 octobre.</i>	

Camping de groupe — 1 nuit

*Côte-à-Fabien : avec douches, par personne (du 1 ^{er} mai au 31 octobre)	5,00 \$
--	---------

Terrain de stationnement (camping)

*Terrain de stationnement, par nuit, par véhicule/groupe (du 15 octobre au 30 avril).....	15,00 \$
---	----------

SERVICES DE CAMPING**Bois à brûler**

*Par pied cube de fagot.....	6,00 \$
*Moins d'un pied cube.....	4,00 \$

Réservation

*Par réservation.....	8,00 \$
-----------------------	---------

CAMPING DANS L'ARRIÈRE-PAYS**Par personne**

*Pour la nuit.....	8,00 \$
*Pour la saison.....	56,00 \$

LOCATION D'ÉQUIPEMENT**Par jour**

VFV (sans but lucratif).....	25,00 \$
VFV (autre).....	50,00 \$
*Équipement audiovisuel.....	30,00 \$
Caméra vidéo.....	100,00 \$
*Écran de projection.....	10,00 \$
Projecteur numérique.....	100,00 \$

LOCATION D'INSTALLATIONS**Par jour**

*Salle de réunion/du conseil.....	30,00 \$
*Salle de réunion, centre d'accueil.....	80,00 \$
*Pique-nique de groupe, par personne.....	1,00 \$
*Pique-nique de groupe, par famille/groupe.....	5,00 \$

PÊCHE**Par permis**

*Par jour.....	7,00 \$
*Annuel.....	20,00 \$

MISE EN VALEUR DU PATRIMOINE**Service de guide à bord**

*Jours de semaine, par heure.....	40,00 \$
*Fin de semaine, par heure.....	60,00 \$

Aventure maritime en canot voyageur

*Adulte.....	30,00 \$
Jeune.....	15,00 \$

**WINTER TRAIL USE
(November 1 to March 31)****Daily (Monday to Thursday)**

*Adult.....	\$4.00
*Senior.....	\$3.50
*Youth.....	\$2.00
*Family/Group.....	\$10.00

Daily (Friday to Sunday)

*Adult.....	\$6.00
Senior.....	\$5.00
*Youth.....	\$3.00
*Family/Group.....	\$15.00

Seasonal

Adult.....	\$20.00
*Senior.....	\$17.00
*Senior Couple.....	\$30.00
Youth.....	\$10.00
*Family/Group.....	\$50.00

BUSINESS LICENCES (SUMMER)**Boat Rental or Boat Tour**

Each Location.....	\$60.00
--------------------	---------

Milk Bar or Confectionery

Each Business.....	\$40.00
--------------------	---------

Restaurant

Each Restaurant.....	\$60.00
----------------------	---------

Other Business Licences

Each Business.....	\$60.00
--------------------	---------

**UTILISATION DES SENTIERS D'HIVER
(Du 1^{er} novembre au 31 mars)****Par jour (lundi au jeudi)**

*Adulte.....	4,00 \$
*Aîné.....	3,50 \$
*Jeune.....	2,00 \$
*Famille/groupe.....	10,00 \$

Par jour (du vendredi au dimanche)

*Adulte.....	6,00 \$
Aîné.....	5,00 \$
*Jeune.....	3,00 \$
*Famille/groupe.....	15,00 \$

Saisonnier

Adulte.....	20,00 \$
*Aîné.....	17,00 \$
*Couple d'aînés.....	30,00 \$
Jeune.....	10,00 \$
*Famille/groupe.....	50,00 \$

PERMIS COMMERCIAUX (ÉTÉ)**Location de bateau ou excursion en bateau**

Chaque endroit.....	60,00 \$
---------------------	----------

Bar laitier ou confiserie

Chaque commerce.....	40,00 \$
----------------------	----------

Restaurant

Chaque restaurant.....	60,00 \$
------------------------	----------

Autres permis commerciaux

Chaque commerce.....	60,00 \$
----------------------	----------

**LA MAURICIE NATIONAL PARK/
PARC NATIONAL DE LA MAURICIE****ENTRY****Daily**

*Adult.....	\$5.00
*Senior.....	\$4.25
*Youth.....	\$2.50
*Family/Group.....	\$12.50
Commercial Group, per person.....	\$3.00

Seasonal

*Adult.....	\$25.00
*Senior.....	\$20.00
*Youth.....	\$12.50
*Family/Group.....	\$63.00

Seasonal Early Bird

*Adult.....	\$20.00
*Senior.....	\$16.00
*Youth.....	\$10.00
*Family/Group.....	\$50.00

*Available up to the last Saturday in May.***CAMPING****1 Night**

*Primitive.....	\$13.00
*Primitive (includes firewood).....	\$19.00
*Unserviced with Washroom Building Having Toilets and Showers.....	\$21.00
*Serviced with Electricity.....	\$23.00
*Camping Reservation.....	\$7.00

ENTRÉE**Par jour**

*Adulte.....	5,00 \$
*Aîné.....	4,25 \$
*Jeune.....	2,50 \$
*Famille/groupe.....	12,50 \$
Groupe commercial, par personne.....	3,00 \$

Saisonnier

*Adulte.....	25,00 \$
*Aîné.....	20,00 \$
*Jeune.....	12,50 \$
*Famille/groupe.....	63,00 \$

Pour la saison (lève-tôt)

*Adulte.....	20,00 \$
*Aîné.....	16,00 \$
*Jeune.....	10,00 \$
*Famille/groupe.....	50,00 \$

*Disponible jusqu'au dernier samedi de mai.***CAMPING****1 nuit**

*À l'état naturel.....	13,00 \$
*À l'état naturel (y compris le bois à brûler).....	19,00 \$
*Non aménagé, avec toilettes et douches.....	21,00 \$
*Aménagé, avec électricité.....	23,00 \$
*Réservation de camping.....	7,00 \$

Group Camping — 1 Night

*With Showers, per person..... \$5.00

BACKCOUNTRY CAMPING

Sentier Laurentien — 4 Nights

*Per Person..... \$32.00
 *Reservation..... \$7.00

CROSS-COUNTRY SKIING

Daily

*Adult..... \$8.00
 *Senior..... \$6.75
 *Youth..... \$4.00
 *Family/Group..... \$20.00
 *Commercial Group, per person..... \$6.75

Seasonal

*Adult..... \$40.00
 *Senior..... \$33.75
 *Youth..... \$20.00
 *Family/Group..... \$100.00

FISHING

Per Permit

Daily..... \$8.50
 *Annual..... \$20.00

INTERPRETATION PROGRAMS

Special Activities — 1.5 to 2 Hours

*Adult..... \$6.00
 *Senior..... \$5.00
 Youth..... \$3.00

Slide Show (3D)

Adult..... \$2.00
 *Senior..... \$1.75
 Youth..... \$1.00

Slide Show and Interpretation Program

*Adult..... \$10.00
 *Senior..... \$8.50
 Youth..... \$5.00

Minimum of 20 people. Entry included.

BUSINESS LICENCES (SUMMER)

Other Concessions

Convenience Store..... \$30.00
 Snack Bar..... \$45.00
 Boat Rental or Boat Tour..... \$45.00

Camping de groupe — 1 nuit

*Avec douches, par personne..... 5,00 \$

CAMPING DANS L'ARRIÈRE-PAYS

Sentier Laurentien — 4 nuits

*Par personne..... 32,00 \$
 *Réservation..... 7,00 \$

SKI DE FOND

Par jour

*Adulte..... 8,00 \$
 *Aîné..... 6,75 \$
 *Jeune..... 4,00 \$
 *Famille/groupe..... 20,00 \$
 *Groupe commercial, par personne..... 6,75 \$

Saisonnier

*Adulte..... 40,00 \$
 *Aîné..... 33,75 \$
 *Jeune..... 20,00 \$
 *Famille/groupe..... 100,00 \$

PÊCHE

Par permis

Par jour..... 8,50 \$
 *Annuel..... 20,00 \$

PROGRAMMES D'INTERPRÉTATION

Activités spéciales : durée 1,5 à 2 heures

*Adulte..... 6,00 \$
 *Aîné..... 5,00 \$
 Jeune..... 3,00 \$

Diaporama (3D)

Adulte..... 2,00 \$
 *Aîné..... 1,75 \$
 Jeune..... 1,00 \$

Diaporama et programme d'interprétation

*Adulte..... 10,00 \$
 *Aîné..... 8,50 \$
 Jeune..... 5,00 \$

Minimum de 20 personnes. Comprend l'entrée.

PERMIS COMMERCIAUX (ÉTÉ)

Autres concessions

Dépanneur..... 30,00 \$
 Casse-croûte..... 45,00 \$
 Location de bateau ou excursion en bateau..... 45,00 \$

**LACHINE CANAL NATIONAL HISTORIC SITE/
 LIEU HISTORIQUE NATIONAL DU CANAL-DE-LACHINE**

ENTRY

Daily

*Adult..... \$1.50
 *Senior..... \$1.25
 *Youth..... \$1.00
 *Family/Group..... \$4.00

Seasonal

*Adult..... \$8.00
 *Senior..... \$7.00
 *Youth..... \$5.00
 *Family/Group..... \$21.00

ENTRÉE

Par jour

*Adulte..... 1,50 \$
 *Aîné..... 1,25 \$
 *Jeune..... 1,00 \$
 *Famille/groupe..... 4,00 \$

Saisonnier

*Adulte..... 8,00 \$
 *Aîné..... 7,00 \$
 *Jeune..... 5,00 \$
 *Famille/groupe..... 21,00 \$

LOCKAGE*Per Foot*

*1 Passage	\$1.50
*6 Days	\$4.60
*Season	\$8.10

LOCKAGE — COMMERCIAL*Per Foot*

*1 Passage	\$2.50
*Season	\$26.40

BOAT LAUNCHING*Type*

*Daily	\$12.00
*Season	\$90.00

HERITAGE PRESENTATION*Guided Tour*

*Adult	\$2.25
*Senior	\$2.00
*Youth	\$1.25

*More than 10 persons.***MOORING***Per Foot*

*Daily (8 a.m. to 8 p.m.)	\$0.30
*1 Night (8 p.m. to 8 a.m.)	\$0.70
*Overnight and Up to 24 Hours	\$1.00
*Season	\$9.00

MOORING — COMMERCIAL*Per Foot*

*1 Night	\$1.40
*Season	\$16.25

PARKING*Per Permit*

*Daily	\$4.00
*Season	\$75.00

USE OF QUAYS*Private Floating Quay per Square Metre — Annual*

Base Rate	\$100.00
*Additional Mooring	\$4.30

Commercial Quay per Square Metre (Fixed or Floating) — Annual

Base Rate	\$1,000.00
*Additional Mooring	\$6.45

ÉCLUSAGE*Par pied*

*1 passage	1,50 \$
*6 jours	4,60 \$
*Pour la saison	8,10 \$

ÉCLUSAGE COMMERCIAL*Par pied*

*1 passage	2,50 \$
*Pour la saison	26,40 \$

MISE À L'EAU DES BATEAUX*Type*

*Par jour	12,00 \$
*Pour la saison	90,00 \$

MISE EN VALEUR DU PATRIMOINE*Visite guidée*

*Adulte	2,25 \$
*Aîné	2,00 \$
*Jeune	1,25 \$

*Plus de 10 personnes.***AMARRAGE***Par pied*

*Par jour (de 8 heures à 20 heures)	0,30 \$
*1 nuit (de 20 heures à 8 heures)	0,70 \$
*Pour la nuit, durée allant jusqu'à 24 heures	1,00 \$
*Pour la saison	9,00 \$

AMARRAGE — COMMERCIAL*Par pied*

*1 nuit	1,40 \$
*Pour la saison	16,25 \$

STATIONNEMENT*Par permis*

*Par jour	4,00 \$
*Pour la saison	75,00 \$

UTILISATION DES QUAIS*Quai flottant privé par mètre carré — annuel*

Tarif de base	100,00 \$
*Autre amarrage	4,30 \$

Quai à vocation commerciale par mètre carré (fixe ou flottant) — annuel

Tarif de base	1 000,00 \$
*Autre amarrage	6,45 \$

**L'ANSE AUX MEADOWS NATIONAL HISTORIC SITE/
LIEU HISTORIQUE NATIONAL DE L'ANSE AUX MEADOWS**

ENTRY*Daily*

Adult	\$7.00
Senior	\$5.50
Youth	\$3.50
*Family/Group	\$17.50
Commercial Group, per person	\$4.00

ENTRÉE*Par jour*

Adulte	7,00 \$
Aîné	5,50 \$
Jeune	3,50 \$
*Famille/groupe	17,50 \$
Groupe commercial, par personne	4,00 \$

**LAURIER HOUSE NATIONAL HISTORIC SITE/
LIEU HISTORIQUE NATIONAL DE LA MAISON-LAURIER**

ENTRY

Daily

Adult.....	\$3.75
Senior.....	\$3.25
Youth.....	\$2.25
Commercial Group, per person.....	\$2.25
*School Group, per person.....	\$1.75

ENTRÉE

Par jour

Adulte.....	3,75 \$
Aîné.....	3,25 \$
Jeune.....	2,25 \$
Groupe commercial, par personne.....	2,25 \$
*Groupe scolaire, par personne.....	1,75 \$

**LÉVIS FORTS NATIONAL HISTORIC SITE/
LIEU HISTORIQUE NATIONAL DES FORTS-DE-LÉVIS**

ENTRY

Daily

*Adult.....	\$3.50
*Senior.....	\$3.00
Youth.....	\$2.00
*Family/Group.....	\$8.75

Daily — Commercial Groups

Adult.....	\$2.75
Senior.....	\$2.25
Youth.....	\$2.00

HERITAGE PRESENTATION

Special Activities

Adult.....	\$5.00
*Senior.....	\$4.25
Youth.....	\$3.00

Includes entry.

ENTRÉE

Par jour

*Adulte.....	3,50 \$
*Aîné.....	3,00 \$
Jeune.....	2,00 \$
*Famille/groupe.....	8,75 \$

Par jour — groupes commerciaux

Adulte.....	2,75 \$
Aîné.....	2,25 \$
Jeune.....	2,00 \$

MISE EN VALEUR DU PATRIMOINE

Activités spéciales

Adulte.....	5,00 \$
*Aîné.....	4,25 \$
Jeune.....	3,00 \$

Comprend l'entrée.

**LOUIS S. ST. LAURENT NATIONAL HISTORIC SITE/
LIEU HISTORIQUE NATIONAL LOUIS-S.-ST-LAURENT**

ENTRY

Daily

Adult.....	\$4.00
Senior.....	\$3.00
Youth.....	\$2.00
Family/Group.....	\$10.00
Commercial Group, per person.....	\$3.00

HERITAGE PRESENTATION

Costume Animation

Commercial Group, per person.....	\$1.00
-----------------------------------	--------

Special Activity in the Garden

*Adult.....	\$8.00
*Senior.....	\$7.00
*Youth.....	\$4.00

ENTRÉE

Par jour

Adulte.....	4,00 \$
Aîné.....	3,00 \$
Jeune.....	2,00 \$
Famille/groupe.....	10,00 \$
Groupe commercial, par personne.....	3,00 \$

MISE EN VALEUR DU PATRIMOINE

Animation avec costumes

Groupe commercial, par personne.....	1,00 \$
--------------------------------------	---------

Activité spéciale au jardin

*Adulte.....	8,00 \$
*Aîné.....	7,00 \$
*Jeune.....	4,00 \$

**LOWER FORT GARRY NATIONAL HISTORIC SITE/
LIEU HISTORIQUE NATIONAL DE LOWER FORT GARRY**

ENTRY

Daily

*Adult.....	\$5.75
*Senior.....	\$5.00

ENTRÉE

Par jour

*Adulte.....	5,75 \$
*Aîné.....	5,00 \$

*Youth.....	\$3.00	*Jeune.....	3,00 \$
Family/Group	\$16.50	Famille/groupe	16,50 \$
Commercial Group, per person.....	\$3.75	Groupe commercial, par personne.....	3,75 \$

Annuel

*Adult.....	\$14.50	*Adulte	14,50 \$
*Senior.....	\$12.50	*Aîné	12,50 \$
*Youth.....	\$7.50	*Jeune.....	7,50 \$
*Family/Group	\$36.00	*Famille/groupe	36,00 \$

Seasonal Early Bird

*Adult.....	\$9.75	*Adulte	9,75 \$
*Senior	\$8.25	*Aîné	8,25 \$
*Youth.....	\$4.75	*Jeune.....	4,75 \$
*Family/Group	\$24.50	*Famille/groupe	24,50 \$

December 1 to June 30.

Pour la saison (lève-tôt)

*Adulte	9,75 \$
*Aîné	8,25 \$
*Jeune.....	4,75 \$
*Famille/groupe	24,50 \$

Du 1^{er} décembre au 30 juin.**FACILITY RENTAL****Type**

*Picnic Shelter, per event, per calendar day.....	\$350.00	*Abri de pique-nique, par activité, par jour civil	350,00 \$
*Visitor Reception Centre, per event, per calendar day	\$350.00	*Centre d'accueil, par activité, par jour civil.....	350,00 \$
*Whole Site, per hour.....	\$1,250.00	*Emplacement complet, par heure	1 250,00 \$
Attendant, per hour of staff time.....	\$50.00	Préposé, à l'heure	50,00 \$
*Wedding Photos, per session	\$75.00	*Photos de mariage, par séance.....	75,00 \$
*Historic Building, per event, per calendar day.....	\$500.00	*Établissement historique, par activité, par jour civil.....	500,00 \$

LOCATION D'INSTALLATIONS**Type**

*Abri de pique-nique, par activité, par jour civil	350,00 \$
*Centre d'accueil, par activité, par jour civil.....	350,00 \$
*Emplacement complet, par heure	1 250,00 \$
Préposé, à l'heure	50,00 \$
*Photos de mariage, par séance.....	75,00 \$
*Établissement historique, par activité, par jour civil.....	500,00 \$

HERITAGE PRESENTATION**Extension Program**

*Per Person.....	\$4.00	*Par personne.....	4,00 \$
Education Group, per person	\$1.75	Groupe éducatif, par personne.....	1,75 \$
*Video Rental.....	\$6.25	*Location de vidéo.....	6,25 \$

Guided Tour

Commercial (includes entry), per person	\$4.75	Commercial (y compris l'entrée), par personne.....	4,75 \$
---	--------	--	---------

Special Event, Guided Tour, or Character Appearance

*Adult (entry extra)	\$4.00	*Adulte (entrée : supplément)	4,00 \$
*Senior (entry extra).....	\$3.50	*Aîné (entrée : supplément)	3,50 \$
*Youth (entry extra)	\$2.00	*Jeune (entrée : supplément).....	2,00 \$

Education Program

*Enhanced Program, per person (includes entry).....	\$7.00	*Programme amélioré, par personne (y compris l'entrée).....	7,00 \$
*Basic Program (includes entry), per person.....	\$3.75	*Programme de base (y compris l'entrée), par personne	3,75 \$
Interpreter, per hour.....	\$50.00	Interprète, par heure	50,00 \$

MISE EN VALEUR DU PATRIMOINE**Programme de diffusion externe**

*Par personne.....	4,00 \$
Groupe éducatif, par personne.....	1,75 \$
*Location de vidéo.....	6,25 \$

Visite guidée

Commercial (y compris l'entrée), par personne.....	4,75 \$
--	---------

Activité spéciale, visite organisée ou représentation

*Adulte (entrée : supplément)	4,00 \$
*Aîné (entrée : supplément)	3,50 \$
*Jeune (entrée : supplément).....	2,00 \$

Programme d'éducation

*Programme amélioré, par personne (y compris l'entrée).....	7,00 \$
*Programme de base (y compris l'entrée), par personne	3,75 \$
Interprète, par heure	50,00 \$

**MANOIR PAPINEAU NATIONAL HISTORIC SITE/
LIEU HISTORIQUE NATIONAL DU MANOIR-PAPINEAU**

ENTRY**Daily**

Adult.....	\$7.00	Adulte	7,00 \$
Senior	\$5.25	Aîné	5,25 \$
Youth.....	\$3.50	Jeune.....	3,50 \$
Family/Group	\$17.50	Famille/groupe	17,50 \$
Commercial Group, per person.....	\$5.00	Groupe commercial, par personne.....	5,00 \$

ENTRÉE**Par jour**

Adulte	7,00 \$
Aîné	5,25 \$
Jeune.....	3,50 \$
Famille/groupe	17,50 \$
Groupe commercial, par personne.....	5,00 \$

**MIETTE HOT SPRINGS/
SOURCES THERMALES MIETTE**

POOL ADMISSION**Various**

*Adult.....	\$6.25	*Adulte	6,25 \$
*Senior and Child	\$5.25	*Aîné et enfant.....	5,25 \$
*Family.....	\$18.75	*Famille	18,75 \$

ADMISSION — PISCINE**Divers**

*Adulte	6,25 \$
*Aîné et enfant.....	5,25 \$
*Famille	18,75 \$

*Extra Child	\$3.50	*Enfant supplémentaire	3,50 \$
*Adult — Unlimited Daily Entry	\$8.75	*Adulte — accès de jour illimité	8,75 \$
*Senior and Child — Unlimited Daily Entry	\$7.75	*Aîné et enfant — accès de jour illimité	7,75 \$
*Family — Unlimited Daily Entry	\$27.00	*Famille — accès de jour illimité	27,00 \$
*Extra Child — Unlimited Daily Entry	\$5.50	*Enfant supplémentaire — accès de jour illimité	5,50 \$
<i>Family rates admit two adults and two children. Adult (18-64 years); senior (65 years and older); child (3-17 years).</i>		<i>Le tarif familial donne accès à deux adultes et deux enfants. Adulte (18 à 64 ans); aîné (65 ans et plus); enfant (3 à 17 ans).</i>	
Group		Groupe	
*Hot Pool 1 Hour Rental, 1-60 persons (each additional person \$4.00)	\$275.00	*Location d'une source thermale, 1 heure, 1 à 60 personnes (4 \$ pour chaque personne supplémentaire)	275,00 \$

**MINGAN ARCHIPELAGO NATIONAL PARK RESERVE/
RÉSERVE DE PARC NATIONAL DE L'ARCHIPEL-DE-MINGAN**

ENTRY

Daily

*Adult	\$4.50
*Senior	\$4.00
*Youth	\$2.25
*Family/Group	\$11.25
Commercial Group, per person	\$2.25

Seasonal

*Adult	\$22.50
*Senior	\$20.00
*Youth	\$11.25
*Family/Group	\$56.00

Seasonal Early Bird

*Adult	\$11.25
*Senior	\$10.00
*Youth	\$5.50
*Family/Group	\$28.00

CAMPING

Camping Permit — 1 Night

*Primitive	\$13.00
------------------	---------

Group Camping — 1 Night

*Without Showers, per person	\$4.00
------------------------------------	--------

Reservation

*Per Reservation	\$6.00
------------------------	--------

CAMPING SERVICES

Firewood

*Per Bundle	\$6.00
-------------------	--------

MOORING

Per Foot

*Commercial Season	\$16.25
--------------------------	---------

ENTRÉE

Par jour

*Adulte	4,50 \$
*Aîné	4,00 \$
*Jeune	2,25 \$
*Famille/groupe	11,25 \$
Groupe commercial, par personne	2,25 \$

Saisonnier

*Adulte	22,50 \$
*Aîné	20,00 \$
*Jeune	11,25 \$
*Famille/groupe	56,00 \$

Pour la saison (lève-tôt)

*Adulte	11,25 \$
*Aîné	10,00 \$
*Jeune	5,50 \$
*Famille/groupe	28,00 \$

CAMPING

Permis de camping — 1 nuit

*À l'état naturel	13,00 \$
-------------------------	----------

Camping de groupe — 1 nuit

*Pas de douches, par personne	4,00 \$
-------------------------------------	---------

Réservation

*Par réservation	6,00 \$
------------------------	---------

SERVICES DE CAMPING

Bois à brûler

*Par fagot	6,00 \$
------------------	---------

AMARRAGE

Par pied

*Saison commerciale	16,25 \$
---------------------------	----------

**MONUMENT LEFEBVRE NATIONAL HISTORIC SITE/
LIEU HISTORIQUE NATIONAL DU MONUMENT-LEFEBVRE**

ENTRY

Daily

*Adult	\$3.50
*Senior	\$3.00
*Youth	\$1.75
*Family/Group	\$8.75
Commercial Group, per person	\$1.50

ENTRÉE

Par jour

*Adulte	3,50 \$
*Aîné	3,00 \$
*Jeune	1,75 \$
*Famille/groupe	8,75 \$
Groupe commercial, par personne	1,50 \$

Seasonal

*Adult.....	\$8.75
*Senior.....	\$7.50
*Youth.....	\$4.50
*Family/Group.....	\$22.00

Saisonnier

*Adulte.....	8,75 \$
*Aîné.....	7,50 \$
*Jeune.....	4,50 \$
*Famille/groupe.....	22,00 \$

**MOTHERWELL HOMESTEAD NATIONAL HISTORIC SITE/
LIEU HISTORIQUE NATIONAL DU HOMESTEAD-MOTHERWELL**

ENTRY**Daily**

*Adult.....	\$5.75
*Senior.....	\$5.00
*Youth.....	\$3.00
*Family/Group.....	\$14.50
Commercial Group, per person.....	\$4.00

Annual

*Adult.....	\$14.50
*Senior.....	\$12.50
Youth.....	\$7.50
*Family/Group.....	\$36.00

HERITAGE PRESENTATION**Enhanced Program**

Adult.....	\$2.00
Senior.....	\$1.50
Youth.....	\$1.00
Family/Group.....	\$4.50

Premium Program

Adult.....	\$5.00
Senior.....	\$3.50
Youth.....	\$2.50
Family/Group.....	\$11.50

Off-Site Extension Program

*Organization, per group, plus meal, hotel, mileage (\$0.95 per km).....	\$50.00
School, per student, plus meals and mileage (\$0.95 per km).....	\$2.00

ENTRÉE**Par jour**

*Adulte.....	5,75 \$
*Aîné.....	5,00 \$
*Jeune.....	3,00 \$
*Famille/groupe.....	14,50 \$
Groupe commercial, par personne.....	4,00 \$

Annuel

*Adulte.....	14,50 \$
*Aîné.....	12,50 \$
Jeune.....	7,50 \$
*Famille/groupe.....	36,00 \$

MISE EN VALEUR DU PATRIMOINE**Programme amélioré**

Adulte.....	2,00 \$
Aîné.....	1,50 \$
Jeune.....	1,00 \$
Famille/groupe.....	4,50 \$

Programme haut de gamme

Adulte.....	5,00 \$
Aîné.....	3,50 \$
Jeune.....	2,50 \$
Famille/groupe.....	11,50 \$

Programme d'appoint hors site

*Organisme, par groupe, plus les repas, hôtel, kilométrage (0,95 \$ du km).....	50,00 \$
École, par étudiant, plus les repas et le kilométrage (0,95 \$ du km).....	2,00 \$

**MOUNT REVELSTOKE NATIONAL PARK/
PARC NATIONAL DU MONT-REVELSTOKE**

ENTRY**Daily**

Adult.....	\$5.00
*Senior.....	\$4.25
Youth.....	\$2.50
*Family/Group.....	\$12.50
*Senior Group.....	\$11.00
Motorcoach, per person.....	\$3.00

Annual

Adult.....	\$28.00
Senior.....	\$21.00
Youth.....	\$14.00
*Family/Group.....	\$63.00
*Senior Group.....	\$53.00

BACKCOUNTRY CAMPING**Per Permit**

*Adult, overnight.....	\$8.00
*Adult, season.....	\$56.00
Caribou Cabin.....	\$15.00
*Reservation.....	\$12.00
*Horse Use, per person.....	\$3.00

ENTRÉE**Par jour**

Adulte.....	5,00 \$
*Aîné.....	4,25 \$
Jeune.....	2,50 \$
*Famille/groupe.....	12,50 \$
*Groupe d'aînés.....	11,00 \$
Autocar, par personne.....	3,00 \$

Annuel

Adulte.....	28,00 \$
Aîné.....	21,00 \$
Jeune.....	14,00 \$
*Famille/groupe.....	63,00 \$
*Groupe d'aînés.....	53,00 \$

CAMPING DANS L'ARRIÈRE-PAYS**Par permis**

*Adulte, toute la nuit.....	8,00 \$
*Adulte, pour la saison.....	56,00 \$
Cabane Caribou.....	15,00 \$
*Réservation.....	12,00 \$
*Location de cheval, par personne.....	3,00 \$

FISHING

Per Permit

*Daily	\$7.00
*Annual	\$20.00

HERITAGE PRESENTATION

Enhanced Program, one hour

*Adult	\$25.00
*Senior	\$18.25
*Youth	\$12.50

PÊCHE

Par permis

*Par jour.....	7,00 \$
*Annuel.....	20,00 \$

MISE EN VALEUR DU PATRIMOINE

Programme amélioré, une heure

*Adulte	25,00 \$
*Aîné	18,25 \$
*Jeune	12,50 \$

**NAHANNI NATIONAL PARK RESERVE/
RÉSERVE DE PARC NATIONAL NAHANNI**

EXCURSION/CAMPING

Per Person

Daily	\$10.00
Annual	\$100.00

Valid in any national park or national park reserve in Nunavut and the Northwest Territories as well as in Ivvavik National Park in the Yukon Territory.

FISHING

Per Permit

*Daily	\$7.00
*Annual	\$20.00

BUSINESS LICENCES (ANNUAL)

Guiding

Each Guide	\$8.00
------------------	--------

Outfitter

Non-Resident Outfitter	\$200.00
------------------------------	----------

EXCURSION/CAMPING

Par personne

Par jour.....	10,00 \$
Annuel.....	100,00 \$

Valide dans tous les parcs nationaux ou réserves de parc national au Nunavut et dans les Territoires-du-Nord-Ouest ainsi qu'au parc national Ivvavik au Yukon.

PÊCHE

Par permis

*Par jour.....	7,00 \$
*Annuel.....	20,00 \$

PERMIS COMMERCIAUX (ANNUEL)

Service de guide

Chaque guide	8,00 \$
--------------------	---------

Pourvoirie

Pourvoyeur non résident.....	200,00 \$
------------------------------	-----------

**OLD PORT OF QUÉBEC INTERPRETATION CENTRE/
CENTRE D'INTERPRÉTATION DU VIEUX-PORT DE QUÉBEC**

ENTRY

Daily

*Adult.....	\$3.50
*Senior	\$3.00
Youth.....	\$2.00
*Family/Group	\$8.75

Daily — Commercial Groups

Adult.....	\$2.75
Senior	\$2.25
Youth.....	\$2.00

HERITAGE PRESENTATION

Guided Walk — Individual

Adult.....	\$8.00
Senior	\$7.25
Youth.....	\$7.00
Family/Group	\$10.00

Includes entry.

Guided Walk — Commercial Groups

Adult.....	\$6.00
Senior	\$5.25
Youth.....	\$5.00

Includes entry.

ENTRÉE

Par jour

*Adulte	3,50 \$
*Aîné	3,00 \$
Jeune	2,00 \$
*Famille/groupe	8,75 \$

Par jour — groupes commerciaux

Adulte	2,75 \$
Aîné	2,25 \$
Jeune	2,00 \$

MISE EN VALEUR DU PATRIMOINE

Promenade guidée — individuel

Adulte	8,00 \$
Aîné	7,25 \$
Jeune	7,00 \$
Famille/groupe	10,00 \$

Comprend l'entrée.

Promenade guidée — groupes commerciaux

Adulte	6,00 \$
Aîné	5,25 \$
Jeune	5,00 \$

Comprend l'entrée.

Special Activity or Theme Day

Adult.....	\$3.50
Senior.....	\$2.75
Youth.....	\$2.25
Family/Group.....	\$8.25

*Includes entry.***Playground Activities**

Youth.....	\$2.00
Arts and Crafts Materials, per child.....	\$1.00

Journée d'activité thématique ou spéciale

Adulte.....	3,50 \$
Aîné.....	2,75 \$
Jeune.....	2,25 \$
Famille/groupe.....	8,25 \$

*Comprend l'entrée.***Activités — terrains de jeux**

Jeune.....	2,00 \$
Matériaux d'art et d'artisanat, par enfant.....	1,00 \$

**PACIFIC RIM NATIONAL PARK RESERVE/
RÉSERVE DE PARC NATIONAL PACIFIC RIM**
ENTRY**Parking, in Lieu of Entry**

*Per Vehicle, per day.....	\$10.00
*Per Vehicle, annual.....	\$45.00
*Per Vehicle, annual (senior).....	\$38.25
Late Payment.....	\$35.00
Commercial Group, per person.....	\$3.00

CAMPING**1 Night**

Long Beach (Green Point) — Semi-serviced site (drive-in) with washroom building having toilets only.....	\$20.00
Long Beach (Green Point) — Primitive site (walk-in).....	\$14.00

Group Camping — 1 Night

*Long Beach (Green Point), per person.....	\$4.00
--	--------

CAMPING SERVICES**Firewood**

*Per Bundle.....	\$6.00
------------------	--------

BACKCOUNTRY CAMPING**West Coast Trail**

*Adult (May 1 to September 30).....	\$90.00
*School and Not-For-Profit Group.....	\$38.50
Reservation.....	\$25.00
*Commercial Tour Operators (use fee and reservation).....	\$115.00

*Additional boat/ferry fees for Gordon River (\$14.00) and Nitinat (\$14.00) are collected on behalf of private operators when Trail Use Fee is paid.***Broken Group Islands**

*Adult.....	\$8.00
-------------	--------

FACILITY RENTAL**Type**

Wickaninnish Centre, per hour (2 hour minimum).....	\$100.00
*Green Point, per hour (2 hour minimum).....	\$100.00

ENTRÉE**Stationnement, à la place de l'entrée**

*Par véhicule, par jour.....	10,00 \$
*Par véhicule, annuel.....	45,00 \$
*Par véhicule, annuel (aînés).....	38,25 \$
Païement en retard.....	35,00 \$
Groupe commercial, par personne.....	3,00 \$

CAMPING**1 nuit**

Plage Long (Green Point) — Semi-aménagé (accès en voiture), avec toilettes seulement.....	20,00 \$
Plage Long (Green Point) — Emplacement à l'état naturel (accès à pied).....	14,00 \$

Camping de groupe — 1 nuit

*Plage Long (Green Point), par personne.....	4,00 \$
--	---------

SERVICES DE CAMPING**Bois à brûler**

*Par fagot.....	6,00 \$
-----------------	---------

CAMPING DANS L'ARRIÈRE-PAYS**Sentier de la Côte-Ouest**

*Adulte (du 1 ^{er} mai au 30 septembre).....	90,00 \$
*École et groupe à but non lucratif.....	38,50 \$
Réservation.....	25,00 \$
*Voyagistes (droits d'utilisation et réservation).....	115,00 \$

*Après avoir acquitté les droits d'utilisation des sentiers, des droits supplémentaires sont perçus pour l'utilisation d'un bateau ou du traversier sur les rivières Gordon (14,00 \$) et Nitinat (14,00 \$) par le biais d'exploitants privés.***Archipel Broken Group**

*Adulte.....	8,00 \$
--------------	---------

LOCATION D'INSTALLATIONS**Type**

Centre Wickaninnish, par heure (2 heures minimum).....	100,00 \$
*Green Point, par heure (2 heures minimum).....	100,00 \$

**POINT PELEE NATIONAL PARK/
PARC NATIONAL DE LA POINTE-PELÉE**
ENTRY**Daily (April to October)**

*Adult.....	\$5.00
*Senior.....	\$4.25
*Youth.....	\$2.50

ENTRÉE**Par jour (d'avril à octobre)**

*Adulte.....	5,00 \$
*Aîné.....	4,25 \$
*Jeune.....	2,50 \$

*Family/Group	\$12.50
Commercial Group, per person	\$3.60

Daily (November to March)

*Adult	\$3.75
*Senior	\$3.25
*Youth	\$2.00
*Family/Group	\$9.50
Commercial Group, per person	\$2.50

Annual

*Adult	\$25.00
*Senior	\$20.00
*Youth	\$12.50
*Family/Group	\$63.00

CAMPING

Group Camping — 1 Night

*Adult, with showers	\$10.00
*Youth, with showers	\$5.00
*Reservation (non-refundable)	\$10.00

Includes entry. Non-profit group camping only. Maximum 4 nights.

CAMPING SERVICES

Firewood

*Per Bundle	\$6.00
-------------------	--------

FACILITY RENTAL

Use of Picnic Area

*Per Event (includes non-refundable \$10 Reservation)	\$55.00
---	---------

FISHING

Per Permit

*Daily	\$7.00
*Annual	\$20.00

HERITAGE PRESENTATION

Junior Naturalist Program

*Per Session, per child	\$5.00
*Per Year, per child	\$50.00
*Per Year, per additional child	\$25.00

Henry Community Youth Camp Program

*Summer Program, per group (maximum 44 participants)	\$75.00
*Winter Program, per group (maximum 44 participants)	\$60.00
*Small Group Program (maximum 20 participants)	\$40.00

Includes entry.

Monarch Hike

*Per Person	\$10.00
-------------------	---------

Naturalist for Hire (Additional Hike)

Commercial Group, per person	\$2.50
------------------------------------	--------

Hike to the Tip or Marsh

Commercial Group, per person (April to October)	\$6.00
Commercial Group, per person (November to March)	\$5.00

Education Program

*School Group (per hour of staff time)	\$25.00
*Other Groups (per hour of staff time)	\$50.00

Seasonal School Hikes

*Per Person, includes entry	\$4.00
-----------------------------------	--------

Self-Guided Park Activity Pack

*Per Person, includes entry	\$3.00
-----------------------------------	--------

*Famille/groupe	12,50 \$
Groupe commercial, par personne	3,60 \$

Par jour (de novembre à mars)

*Adulte	3,75 \$
*Aîné	3,25 \$
*Jeune	2,00 \$
*Famille/groupe	9,50 \$
Groupe commercial, par personne	2,50 \$

Annuel

*Adulte	25,00 \$
*Aîné	20,00 \$
*Jeune	12,50 \$
*Famille/groupe	63,00 \$

CAMPING

Camping de groupe — 1 nuit

*Adulte, avec douches	10,00 \$
*Jeune, avec douches	5,00 \$
*Réservation (non remboursable)	10,00 \$

Comprend l'entrée. Groupe sans but lucratif, camping de groupe seulement. Maximum de 4 nuits.

SERVICES DE CAMPING

Bois à brûler

*Par fagot	6,00 \$
------------------	---------

LOCATION D'INSTALLATIONS

Utilisation des aires de pique-nique

*Par activité (y compris les 10 \$ non remboursables pour la réservation)	55,00 \$
---	----------

PÊCHE

Par permis

*Par jour	7,00 \$
*Annuel	20,00 \$

MISE EN VALEUR DU PATRIMOINE

Programme de naturalistes en herbe

*Par séance, par enfant	5,00 \$
*Par année, par enfant	50,00 \$
*Par année, par enfant supplémentaire	25,00 \$

Programme du camp Henry pour jeunes

*Programme d'été, par groupe (maximum de 44 participants)	75,00 \$
*Programme d'hiver, par groupe (maximum de 44 participants)	60,00 \$
*Programme pour petit groupe (maximum de 20 participants)	40,00 \$

Comprend l'entrée.

Randonnée aux papillons (monarques)

*Par personne	10,00 \$
---------------------	----------

Services d'un naturaliste (randonnée additionnelle)

Groupe commercial, par personne	2,50 \$
---------------------------------------	---------

Excursion à la pointe ou au marais

Groupe commercial, par personne (d'avril à octobre)	6,00 \$
Groupe commercial, par personne (de novembre à mars)	5,00 \$

Programme d'éducation

*Groupe scolaire (par heure de personnel utilisée)	25,00 \$
*Autres groupes (par heure de personnel utilisée)	50,00 \$

Randonnées saisonnières (écoles)

*Par personne, y compris l'entrée	4,00 \$
---	---------

Forfait d'activités dans les parcs (autoguidées)

*Par personne, y compris l'entrée	3,00 \$
---	---------

Introductory Theatre Program

*Per Person, includes entry..... \$2.00

Enhanced Theatre Program

*Per Person, includes entry..... \$3.00

*Per Person (if added to another educational package)..... \$1.00

Programme d'introduction au théâtre

*Par personne, y compris l'entrée 2,00 \$

Programme de théâtre amélioré

*Par personne, y compris l'entrée 3,00 \$

*Par personne (si combiné à un autre forfait éducatif)..... 1,00 \$

**PORT AU CHOIX NATIONAL HISTORIC SITE/
LIEU HISTORIQUE NATIONAL DE PORT AU CHOIX****ENTRY****Daily**

*Adult..... \$5.75

*Senior \$5.00

*Youth..... \$3.00

*Family/Group \$14.50

Commercial Group, per person..... \$2.25

ENTRÉE**Par jour**

*Adulte 5,75 \$

*Ainé 5,00 \$

*Jeune 3,00 \$

*Famille/groupe 14,50 \$

Groupe commercial, par personne..... 2,25 \$

**PORT-LA-JOYE-FORT AMHERST NATIONAL HISTORIC SITE/
LIEU HISTORIQUE NATIONAL DU PORT-LA-JOYE-FORT-AMHERST****ENTRY****Daily**

*Adult..... \$3.50

*Senior \$3.00

*Youth..... \$1.75

*Family/Group \$8.75

Commercial Group, per person..... \$1.75

ENTRÉE**Par jour**

*Adulte 3,50 \$

*Ainé 3,00 \$

*Jeune 1,75 \$

*Famille/groupe 8,75 \$

Groupe commercial, par personne..... 1,75 \$

**PORT-ROYAL NATIONAL HISTORIC SITE/
LIEU HISTORIQUE NATIONAL DE PORT-ROYAL****ENTRY****Daily**

*Adult..... \$3.50

*Senior \$3.00

*Youth..... \$1.75

*Family/Group \$8.75

Commercial Group, per person..... \$2.50

ENTRÉE**Par jour**

*Adulte 3,50 \$

*Ainé 3,00 \$

*Jeune 1,75 \$

*Famille/groupe 8,75 \$

Groupe commercial, par personne..... 2,50 \$

Seasonal

*Adult..... \$8.75

*Senior \$7.50

*Youth..... \$4.50

*Family/Group \$22.00

Saisonnier

*Adulte 8,75 \$

*Ainé 7,50 \$

*Jeune 4,50 \$

*Famille/groupe 22,00 \$

HERITAGE PRESENTATION**Interpretive Guide Service**

Interpreter, per hour..... \$75.00

MISE EN VALEUR DU PATRIMOINE**Services guidés d'interprétation**

Interprète, par heure 75,00 \$

**PRINCE ALBERT NATIONAL PARK/
PARC NATIONAL DE PRINCE ALBERT****ENTRY****Daily**

*Adult..... \$5.00

*Senior \$4.25

*Youth..... \$2.50

*Family/Group \$12.50

ENTRÉE**Par jour**

*Adulte 5,00 \$

*Ainé 4,25 \$

*Jeune 2,50 \$

*Famille/groupe 12,50 \$

*Senior Group	\$10.50	*Groupe d'ainés	10,50 \$
Commercial Group, per person	\$3.00	Groupe commercial, par personne	3,00 \$
Annual		Annuel	
*Adult	\$25.00	*Adulte	25,00 \$
*Senior	\$20.00	*Aîné	20,00 \$
*Youth	\$12.50	*Jeune	12,50 \$
*Family/Group	\$63.00	*Famille/groupe	63,00 \$
*Senior Group	\$54.00	*Groupe d'ainés	54,00 \$
Packages		Forfaits	
*Three Day Family/Group	\$28.00	*Trois jours en famille/groupe	28,00 \$
*Weekly Family/Group	\$40.00	*Semaine en famille/groupe	40,00 \$
CAMPING		CAMPING	
1 Night		1 nuit	
*Trailer Park — Water, sewer, and electrical	\$27.00	*Parc de caravanes — eau, égout, électricité	27,00 \$
*Beaver Glen — Electrical	\$23.00	*Beaver Glen — électricité	23,00 \$
*Beaver Glen — Unserviced with washroom building having toilets and showers	\$17.00	*Beaver Glen — non aménagé, avec toilettes et douches	17,00 \$
*Narrows — Unserviced with washroom building having toilets only	\$13.00	*Narrows — non aménagé, avec toilettes seulement	13,00 \$
*Sandy Lake — Primitive	\$13.00	*Lac Sandy — à l'état naturel	13,00 \$
*Namekus Lake — Primitive	\$13.00	*Lac Namekus — à l'état naturel	13,00 \$
*Trappers Lake — Primitive	\$13.00	*Lac Trappers — à l'état naturel	13,00 \$
*Overflow	\$8.00	*Aire auxiliaire	8,00 \$
Group Camping		Camping de groupe	
*Per Person, per night	\$4.00	*Par personne, par nuit	4,00 \$
Shoulder Season		Saison intermédiaire	
*Trailer Park — Water, sewer, and electrical	\$21.00	*Parc de caravanes — eau, égout, électricité	21,00 \$
*Beaver Glen — Electrical	\$19.00	*Beaver Glen — électricité	19,00 \$
*Beaver Glen — Unserviced with washroom building having toilets and showers	\$15.00	*Beaver Glen — non aménagé, avec toilettes et douches	15,00 \$
*Sandy Lake — Primitive	\$10.00	*Lac Sandy — à l'état naturel	10,00 \$
*Namekus Lake — Primitive	\$10.00	*Lac Namekus — à l'état naturel	10,00 \$
*Trappers Lake — Primitive	\$10.00	*Lac Trappers — à l'état naturel	10,00 \$
<i>May to mid-June; early September to season end.</i>		<i>De mai à la mi-juin; début septembre jusqu'à la fin de la saison.</i>	
Other		Autre	
*Narrows, weekly	\$80.00	*Narrows, par semaine	80,00 \$
*Narrows, monthly	\$285.00	*Narrows, par mois	285,00 \$
CAMPING SERVICES		SERVICES DE CAMPING	
Various		Divers	
*Reservation (Trailer Park and Beaver Glen campgrounds), per site	\$8.00	*Réservation (Terrains de camping : parc de caravanes et Beaver Glen), par emplacement	8,00 \$
*Fireplace Permit	\$2.00	*Permis de foyer	2,00 \$
Narrows Fireplace Permit		Permis de foyer — Narrows	
*Weekly	\$10.00	*Par semaine	10,00 \$
*Monthly	\$25.00	*Par mois	25,00 \$
BACKCOUNTRY CAMPING		CAMPING DANS L'ARRIÈRE-PAYS	
Per Permit		Par permis	
*Adult, overnight	\$5.00	*Adulte, toute la nuit	5,00 \$
*Adult, annual	\$56.00	*Adulte, annuel	56,00 \$
FISHING		PÊCHE	
Per Permit		Par permis	
*Daily	\$7.00	*Par jour	7,00 \$
*Weekly	\$14.00	*Par semaine	14,00 \$
*Annual	\$20.00	*Annuel	20,00 \$
HERITAGE PRESENTATION		MISE EN VALEUR DU PATRIMOINE	
Guided Hikes		Randonnées guidées	
Per Group (20 persons)	\$80.00	Par groupe (20 personnes)	80,00 \$
Each Additional Person	\$4.00	Chaque personne supplémentaire	4,00 \$

Special Event

Adult.....	\$4.00
Youth.....	\$2.00
Family/Group.....	\$10.00

Guide (Personal Service)

Guided Step-On Tour.....	\$75.00
Guide (personal service) booking/flat rate.....	\$50.00
Per Person up to 25 Persons.....	\$2.00
West Side Tour, per group.....	\$120.00

Evening Program

Per Group (30 persons).....	\$120.00
Each Additional Person.....	\$4.00

Nature Centre

Per Group (20 persons).....	\$50.00
Each Additional Person.....	\$2.50

First Nations Programming

Per Group (30 persons).....	\$210.00
Each Additional Person.....	\$7.00

SEASONAL PORTABLE CABINS**Per Permit**

Cabin.....	\$379.85
------------	----------

DOMESTIC ANIMALS**Boarding**

*Cats.....	\$30.00 + \$3/day
*Dogs.....	\$35.00 + \$6/day
*Horses.....	\$50.00 + \$6/day

Dog and Cat Licences

Spayed or Neutered Animal (dog or cat).....	\$6.00
Unneutered Male (dog or cat).....	\$30.00
Unspayed Female Cat.....	\$60.00
Unspayed Female Dog.....	\$125.00

BUSINESS LICENCES (ANNUAL)**Alcohol, Sale of**

Spirits and Wines (% of the gross value purchased annually).....	3%
Beer Only (% of the gross value purchased annually).....	2%

Automatic Machine

Each Business.....	\$60.00
--------------------	---------

Bake Shop

Each Shop.....	\$60.00
----------------	---------

Bank

Each Branch.....	\$240.00
------------------	----------

Barber Shop or Beauty Salon

Each Shop or Salon.....	\$60.00
-------------------------	---------

Bicycle Rental

Each Location.....	\$60.00
--------------------	---------

Bicycle Repair Shop

Selling and Repair of Bicycles.....	\$60.00
Repairing Bicycles Only.....	\$20.00

Billiards, Pool Table, Bagatelle or Similar Gaming

Each Establishment.....	\$60.00
-------------------------	---------

Boat Rental or Boat Tour

Each Location.....	\$60.00
--------------------	---------

Activité spéciale

Adulte.....	4,00 \$
Jeune.....	2,00 \$
Famille/groupe.....	10,00 \$

Guide (service personnel)

Visite guidée — guide à bord.....	75,00 \$
Réservation pour guide (service personnel) — tarif unique.....	50,00 \$
Par personne, pour groupe allant jusqu'à 25 personnes.....	2,00 \$
Visite de West Side, par groupe.....	120,00 \$

Programme de soirée

Par groupe (30 personnes).....	120,00 \$
Chaque personne supplémentaire.....	4,00 \$

Centre d'interprétation de la nature

Par groupe (20 personnes).....	50,00 \$
Chaque personne supplémentaire.....	2,50 \$

Programme des Premières nations

Par groupe (30 personnes).....	210,00 \$
Chaque personne supplémentaire.....	7,00 \$

CHALETs SAISONNIERS TRANSPORTABLES**Par permis**

Chalet.....	379,85 \$
-------------	-----------

ANIMAUX DOMESTIQUES**Garde**

*Chats.....	30,00 \$ + 3 \$/ jour
*Chiens.....	35,00 \$ + 6 \$/ jour
*Chevaux.....	50,00 \$ + 6 \$/ jour

Permis pour les chiens et les chats

Animal castré ou opéré (chien ou chat).....	6,00 \$
Mâle non castré (chien ou chat).....	30,00 \$
Chatte non opérée.....	60,00 \$
Chienne non opérée.....	125,00 \$

PERMIS COMMERCIAUX (ANNUEL)**Alcool, vente d'**

Spiritueux et vins (% des achats bruts annuels).....	3 %
Bière seulement (% des ventes brutes annuelles).....	2 %

Machine automatique

Chaque commerce.....	60,00 \$
----------------------	----------

Boulangerie

Chaque magasin.....	60,00 \$
---------------------	----------

Banque

Chaque succursale.....	240,00 \$
------------------------	-----------

Coiffeur ou salon de beauté

Chaque salon.....	60,00 \$
-------------------	----------

Location de bicyclette

Chaque endroit.....	60,00 \$
---------------------	----------

Atelier de réparation de bicyclettes

Vente et réparation de bicyclettes.....	60,00 \$
Réparation de bicyclettes seulement.....	20,00 \$

Billards, table de billards, billard anglais ou autres jeux similaires

Chaque établissement.....	60,00 \$
---------------------------	----------

Location de bateau ou excursion en bateau

Chaque endroit.....	60,00 \$
---------------------	----------

Boot and Shoe Store

Each Store.....	\$60.00
Repairing Boots and Shoes Only.....	\$20.00

Bowling Alley

Each Alley.....	\$60.00
-----------------	---------

Brokerage

Each Business.....	\$120.00
--------------------	----------

Butcher Shop

Each Shop.....	\$60.00
----------------	---------

Clothing Store

Each Store.....	\$80.00
-----------------	---------

Concession at a Golf Course, Tennis Court or Bathhouse

Each Concession.....	\$8.00
----------------------	--------

Contracting (General) by a

Resident Contractor.....	\$60.00
Non-resident Contractor.....	\$100.00

Dance Hall

Each Hall.....	\$240.00
----------------	----------

Dealership Operated by a

Coal, Wood and Ice Dealer.....	\$60.00
Coal, Wood, Fuel Oil, Liquefied Petroleum Gas, Gasoline, Petroleum Products and Ice Dealer.....	\$100.00
Dealer in Any One or More of the Commodities Named above, each commodity.....	\$30.00
Lumber and Building Supplies Dealer.....	\$60.00
Rock, Gravel and Soil Dealer.....	\$40.00

Delicatessen Store

Each Store.....	\$60.00
-----------------	---------

Delivery Service

Where the Delivery Is not Part of Another Sales or Service Business.....	\$60.00
--	---------

Drug Store

Each Store.....	\$100.00
-----------------	----------

Farm Product Vending

Each Applicant.....	\$60.00
---------------------	---------

Garage or Service Station

Each Garage/Station.....	\$140.00
Selling New or Used Motor Vehicles, an Additional.....	\$60.00
Operating More Than Four Pumping Units, each such pumping unit.....	\$20.00

General Merchandising

Each Business.....	\$300.00
--------------------	----------

Grinder Business

Each Business.....	\$8.00
--------------------	--------

Grocery Store

Each Store.....	\$60.00
-----------------	---------

Guiding

Each Guide.....	\$8.00
-----------------	--------

Hall Assembly or Auditorium

With a Seating Capacity of Over 50 but not over 100 seats.....	\$60.00
With a Seating Capacity of Over 100 seats.....	\$100.00

Hardware Store

Each Store.....	\$80.00
-----------------	---------

Horse Rental

Each Business.....	\$60.00
--------------------	---------

Magasin de chaussures et de bottes

Chaque magasin.....	60,00 \$
Réparation de chaussures et de bottes seulement.....	20,00 \$

Piste de quilles

Chaque piste de quilles.....	60,00 \$
------------------------------	----------

Courtage

Chaque commerce.....	120,00 \$
----------------------	-----------

Boucherie

Chaque magasin.....	60,00 \$
---------------------	----------

Magasin de vêtements

Chaque magasin.....	80,00 \$
---------------------	----------

Concession d'un terrain de golf, d'un court de tennis ou de bains publics

Chaque concession.....	8,00 \$
------------------------	---------

Travaux à contrat (général) par un

Entrepreneur résident.....	60,00 \$
Entrepreneur non résident.....	100,00 \$

Salle de danse

Chaque salle.....	240,00 \$
-------------------	-----------

Concession exploitée par un

Vendeur de charbon, de bois et de glace.....	60,00 \$
Vendeur de charbon, de bois, de mazout, de propane, d'essence, de produits pétroliers et de glace.....	100,00 \$
Vendeur pour n'importe quel des produits énumérés ci-dessus, par produit.....	30,00 \$
Vendeur de bois et de matériaux de construction.....	60,00 \$
Vendeur de pierre, de gravier et de terre.....	40,00 \$

Épicerie fine

Chaque magasin.....	60,00 \$
---------------------	----------

Prestation de services

Lorsque la livraison ne fait pas partie d'une autre entreprise de vente ou de service.....	60,00 \$
--	----------

Pharmacie

Chaque magasin.....	100,00 \$
---------------------	-----------

Vente de produits agricoles

Chaque demandeur.....	60,00 \$
-----------------------	----------

Garage ou station-service

Chaque garage/poste d'essence.....	140,00 \$
Vente de véhicules neufs ou usagés, supplémentaire.....	60,00 \$
Exploitation de plus de quatre pompes, chaque pompe.....	20,00 \$

Fournitures de tout genre

Chaque commerce.....	300,00 \$
----------------------	-----------

Affûteur

Chaque commerce.....	8,00 \$
----------------------	---------

Épicerie

Chaque magasin.....	60,00 \$
---------------------	----------

Service de guide

Chaque guide.....	8,00 \$
-------------------	---------

Salle de réunion ou auditorium

Capacité assise, plus de 50 sièges, mais moins de 101.....	60,00 \$
Capacité assise, plus de 100 sièges.....	100,00 \$

Quincaillerie

Chaque magasin.....	80,00 \$
---------------------	----------

Location de chevaux

Chaque commerce.....	60,00 \$
----------------------	----------

Jewellery Store		Bijouterie	
Selling and Repairing Jewellery, Watches and Clocks.....	\$60.00	Vente et réparation de bijoux, de montres et d'horloges.....	60,00 \$
Selling and Repairing Jewellery, Watches, Clocks, China, Films and Novelties.....	\$100.00	Vente et réparation de bijoux, de montres, d'horloges, de porcelaine, de films et de nouveautés.....	100,00 \$
Laundry and Dry Cleaning Establishment		Établissement de buanderie et nettoyage à sec	
Where Operated Separately, each.....	\$60.00	Exploitation séparée, chacune.....	60,00 \$
Where Operation is Combined.....	\$100.00	Exploitation combinée.....	100,00 \$
Library		Bibliothèque	
Lending (other than public).....	\$8.00	Prêt (autre que public).....	8,00 \$
Milk and Cream Vending		Vente de lait et de crème	
Each Vending Business.....	\$60.00	Chaque entreprise de distributeur automatique.....	60,00 \$
Milk Bar or Confectionery		Bar laitier ou confiserie	
Each Business.....	\$60.00	Chaque commerce.....	60,00 \$
News Stand		Kiosque à journaux	
Each News Stand.....	\$8.00	Chaque kiosque à journaux.....	8,00 \$
Novelty Shop		Boutique d'articles de fantaisie	
Each Shop.....	\$60.00	Chaque boutique.....	60,00 \$
Outfitter		Pourvoirie	
Resident Outfitter.....	\$40.00	Pourvoyeur résident.....	40,00 \$
Non-resident Outfitter.....	\$200.00	Pourvoyeur non résident.....	200,00 \$
Photographic Supplies		Fournitures photographiques	
Each Business.....	\$60.00	Chaque commerce.....	60,00 \$
Photography		Photographie	
Permanent Photographic Establishment.....	\$60.00	Établissement photographique permanent.....	60,00 \$
Itinerant Photographer Carrying On Business in Temporary Quarters....	\$200.00	Photographe itinérant dans des quartiers temporaires.....	200,00 \$
Printing and Publishing		Impression et publication	
Each Shop.....	\$100.00	Chaque commerce.....	100,00 \$
Projectionist		Projectionniste	
Each Operator.....	\$8.00	Chaque opérateur.....	8,00 \$
Pump		Pompe	
Each Single Pump or Each Unit of a Multiple Pump Operated Elsewhere than at a Service Station.....	\$40.00	Chaque pompe ou chaque unité d'une pompe multiple exploitée ailleurs que dans une station-service.....	40,00 \$
Radio and Television		Radio et télévision	
Each Business.....	\$60.00	Chaque commerce.....	60,00 \$
Restaurant		Restaurant	
Each Restaurant.....	\$100.00	Chaque restaurant.....	100,00 \$
Retail Sales Business		Établissement de vente au détail	
Resident Applicant.....	\$60.00	Demandeur résident.....	60,00 \$
Non-resident Applicant Other than Agent of an Insurer.....	\$200.00	Demandeur non résident autre que l'agent d'un assureur.....	200,00 \$
Non-resident Agent of an Insurer.....	\$80.00	Agent non résident d'un assureur.....	80,00 \$
Rink		Piste	
Each Rink.....	\$120.00	Chaque patinoire.....	120,00 \$
School or Kindergarten		École ou maternelle	
Private.....	\$20.00	Privée.....	20,00 \$
Shoe Shine Stand		Cirage de chaussures	
Each Stand.....	\$8.00	Chaque commerce.....	8,00 \$
Sporting Goods		Équipement de sport	
Each Business.....	\$100.00	Chaque commerce.....	100,00 \$
Television Antenna System		Antenne collective de télévision	
Community Antenna System.....	\$200.00	Antenne collective.....	200,00 \$
Television Antenna System by a Non-profit Organization.....	\$8.00	Antenne collective de télévision pour un organisme sans but lucratif.....	8,00 \$
Theatre		Théâtre	
Each Theatre.....	\$240.00	Chaque théâtre.....	240,00 \$

Tobacconist		Tabagie	
Each Business.....	\$8.00	Chaque commerce.....	8,00 \$
Trades		Métiers	
Each Tradesperson.....	\$8.00	Chaque personne de métier.....	8,00 \$
Visitor Accommodation		Logement pour les visiteurs	
Each Hotel or Motel.....	\$100.00	Chaque hôtel ou motel.....	100,00 \$
Boarding House.....	\$60.00	Pension.....	60,00 \$
Private Home Providing Accommodation for Up to Four Visitors.....	\$13.00	Maison privée offrant les services d'hébergement pour quatre visiteurs ou moins.....	13,00 \$
Visitor Service Bureau		Centre d'accueil	
Each Bureau.....	\$60.00	Chaque bureau.....	60,00 \$
Where Operated as Free Public Service.....	\$4.00	Service public gratuit.....	4,00 \$
Weigh Scales		Bascules de pesage	
Each Scale.....	\$8.00	Chaque bascule.....	8,00 \$
Other Business Licences		Autres permis commerciaux	
Each Business.....	\$60.00	Chaque commerce.....	60,00 \$
BUSINESS LICENCES (SUMMER)		PERMIS COMMERCIAUX (ÉTÉ)	
Bake Shop		Boulangerie	
Each Shop.....	\$40.00	Chaque magasin.....	40,00 \$
Bank		Banque	
Each Branch.....	\$100.00	Chaque succursale.....	100,00 \$
Boot and Shoe Store		Magasin de chaussures et de bottes	
Each Store.....	\$20.00	Chaque magasin.....	20,00 \$
Brokerage		Courtage	
Each Business.....	\$80.00	Chaque commerce.....	80,00 \$
Butcher Shop		Boucherie	
Each Shop.....	\$40.00	Chaque magasin.....	40,00 \$
Clothing Store		Magasin de vêtements	
Each Store.....	\$60.00	Chaque magasin.....	60,00 \$
Dance Hall		Salle de danse	
Each Hall.....	\$140.00	Chaque salle.....	140,00 \$
Dealership Operated by a		Concession exploitée par un	
Rock, Gravel and Soil Dealer.....	\$20.00	Vendeur de pierre, de gravier et de terre.....	20,00 \$
Delicatessen Store		Épicerie fine	
Each Store.....	\$40.00	Chaque magasin.....	40,00 \$
Drug Store		Pharmacie	
Each Store.....	\$80.00	Chaque magasin.....	80,00 \$
Garage or Service Station		Garage ou station-service	
Each Garage/Station.....	\$100.00	Chaque garage/poste d'essence.....	100,00 \$
Selling New or Used Motor Vehicles, an Additional.....	\$40.00	Vente de véhicules neufs ou usagés, supplémentaire.....	40,00 \$
General Merchandising		Fournitures de tout genre	
Each Business.....	\$240.00	Chaque commerce.....	240,00 \$
Grocery Store		Épicerie	
Each Store.....	\$40.00	Chaque magasin.....	40,00 \$
Hardware Store		Quincaillerie	
Each Store.....	\$60.00	Chaque magasin.....	60,00 \$
Jewellery Store		Bijouterie	
Selling and Repairing Jewellery, Watches and Clocks.....	\$40.00	Vente et réparation de bijoux, de montres et d'horloges.....	40,00 \$
Selling and Repairing Jewellery, Watches, Clocks, China, Films and Novelties.....	\$80.00	Vente et réparation de bijoux, de montres, d'horloges, de porcelaine, de films et de nouveautés.....	80,00 \$
Milk and Cream Vending		Vente de lait et de crème	
Each Vending Business.....	\$40.00	Chaque entreprise de distributeur automatique.....	40,00 \$

Milk Bar or Confectionery		Bar laitier ou confiserie	
Each Business.....	\$40.00	Chaque commerce.....	40,00 \$
Novelty Shop		Boutique d'articles de fantaisie	
Each Shop.....	\$40.00	Chaque boutique.....	40,00 \$
Photographic Supplies		Fournitures photographiques	
Each Business.....	\$40.00	Chaque commerce.....	40,00 \$
Radio and Television		Radio et télévision	
Each Business.....	\$40.00	Chaque commerce.....	40,00 \$
Restaurant		Restaurant	
Each Restaurant.....	\$60.00	Chaque restaurant.....	60,00 \$
Sporting Goods		Équipement de sport	
Each Business.....	\$80.00	Chaque commerce.....	80,00 \$
Theatre		Théâtre	
Each Theatre.....	\$140.00	Chaque théâtre.....	140,00 \$
<i>Unless otherwise specified, in season/summer fees are equal to the annual fee.</i>		<i>Sauf indication contraire, les droits en saison/saison estivale sont égaux aux droits annuels.</i>	

**PRINCE EDWARD ISLAND NATIONAL PARK/
PARC NATIONAL DE L'ÎLE-DU-PRINCE-ÉDOUARD**

ENTRY**Daily**

*Adult.....	\$5.00
*Senior.....	\$4.25
*Youth.....	\$2.50
*Family/Group.....	\$12.50
Commercial Group, per person.....	\$1.75

Daily — Shoulder Season

*Adult.....	\$3.00
*Senior.....	\$2.50
*Youth.....	\$1.50
*Family/Group.....	\$7.50

*June 6 to June 19.***Seasonal**

*Adult.....	\$25.00
*Senior.....	\$20.00
*Youth.....	\$12.50
*Family/Group.....	\$63.00

Seasonal Early Bird

Adult.....	\$15.00
Senior.....	\$10.00
Youth.....	\$7.00
Family/Group.....	\$32.00

*April 1 to June 15.***CAMPING****1 Night**

*Cavendish — Serviced with electricity, water, and sewer.....	\$27.00
*Cavendish — Unserviced with washroom building having toilets and showers (high occupancy).....	\$22.00
*Cavendish — Unserviced with washroom building having toilets and showers.....	\$21.00
*Stanhope — Serviced with electricity, water, and sewer.....	\$27.00
*Stanhope — Serviced with electricity and water.....	\$25.00
*Stanhope — Unserviced with washroom building having toilets and showers (high occupancy).....	\$22.00
*Stanhope — Unserviced with washroom building having toilets and showers.....	\$21.00
*Robinson's Island — Unserviced with washroom building having toilets and showers.....	\$21.00

ENTRÉE**Par jour**

*Adulte.....	5,00 \$
*Aîné.....	4,25 \$
*Jeune.....	2,50 \$
*Famille/groupe.....	12,50 \$
Groupe commercial, par personne.....	1,75 \$

Par jour — saison intermédiaire

*Adulte.....	3,00 \$
*Aîné.....	2,50 \$
*Jeune.....	1,50 \$
*Famille/groupe.....	7,50 \$

*Du 6 au 19 juin.***Saisonnier**

*Adulte.....	25,00 \$
*Aîné.....	20,00 \$
*Jeune.....	12,50 \$
*Famille/groupe.....	63,00 \$

Pour la saison (lève-tôt)

Adulte.....	15,00 \$
Aîné.....	10,00 \$
Jeune.....	7,00 \$
Famille/groupe.....	32,00 \$

*Du 1^{er} avril au 15 juin.***CAMPING****1 nuit**

*Cavendish — aménagé, avec eau, égout, électricité.....	27,00 \$
*Cavendish — emplacements non aménagés, avec toilettes et douches (taux d'occupation élevé).....	22,00 \$
*Cavendish — emplacements non aménagés, avec toilettes et douches.....	21,00 \$
*Stanhope — aménagé, avec eau, égout, électricité.....	27,00 \$
*Stanhope — aménagé, avec eau, électricité.....	25,00 \$
*Stanhope — emplacements non aménagés, avec toilettes et douches (taux d'occupation élevé).....	22,00 \$
*Stanhope — emplacements non aménagés, avec toilettes et douches.....	21,00 \$
*Île de Robinson — emplacements non aménagés, avec toilettes et douches.....	21,00 \$

Group Camping — 1 Night

*Brackley, without showers, per person \$4.00

CAMPING SERVICES

Firewood

*Per Bundle \$6.00

FACILITY RENTAL

Daily

Dalvay Activity Centre, non-profit group \$25.00

Dalvay Activity Centre, commercial group \$50.00

HERITAGE PRESENTATION

Special Interpretive Programs

*Adult \$3.00

*Senior \$2.50

*Youth \$1.50

*Family/Group \$7.50

Step-on Guide Service

*Per Hour \$75.00

BUSINESS LICENCES (ANNUAL)

Alcohol, Sale of

Spirits and Wine (% of the gross value purchased annually) 3%

Beer Only (% of the gross value purchased annually) 2%

BUSINESS LICENCES (SUMMER)

Automatic Machine

Each Business \$60.00

Concession at a Golf Course, Tennis Court or Bathhouse

Each Concession \$8.00

Novelty Shop

Each Shop \$40.00

Restaurant

Each Restaurant \$45.00

Visitor Accommodation

Each Hotel or Motel \$100.00

Camping de groupe — 1 nuit

*Brackley, pas de douches, par personne 4,00 \$

SERVICES DE CAMPING

Bois à brûler

*Par fagot 6,00 \$

LOCATION D'INSTALLATIONS

Par jour

Centre d'activité Dalvay, groupe à but non lucratif 25,00 \$

Centre d'activité de Dalvay, groupe organisé 50,00 \$

MISE EN VALEUR DU PATRIMOINE

Programmes d'interprétation spéciaux

*Adulte 3,00 \$

*Ainé 2,50 \$

*Jeune 1,50 \$

*Famille/groupe 7,50 \$

Service de guide à bord

*Par heure 75,00 \$

PERMIS COMMERCIAUX (ANNUEL)

Alcool, vente d'

Spiritueux et vins (% des achats bruts annuels) 3%

Bière seulement (% des ventes brutes annuelles) 2%

PERMIS COMMERCIAUX (ÉTÉ)

Machine automatique

Chaque commerce 60,00 \$

Concession d'un terrain de golf, d'un court de tennis ou de bains publics

Chaque concession 8,00 \$

Boutique d'articles de fantaisie

Chaque boutique 40,00 \$

Restaurant

Chaque restaurant 45,00 \$

Logement pour les visiteurs

Chaque hôtel ou motel 100,00 \$

**PRINCE OF WALES FORT NATIONAL HISTORIC SITE/
LIEU HISTORIQUE NATIONAL DU FORT-PRINCE-DE-GALLES**

HERITAGE PRESENTATION

Guided Walks, Interpretation, or Special Interpretive Programs

*Adult \$8.00

*Senior \$7.25

*Youth \$4.00

Audio-visual Presentations

*Adult \$5.00

*Senior \$4.50

*Youth \$2.50

MISE EN VALEUR DU PATRIMOINE

Promenades guidées, interprétation ou programmes spéciaux d'interprétation

*Adulte 8,00 \$

*Ainé 7,25 \$

*Jeune 4,00 \$

Présentations audiovisuelles

*Adulte 5,00 \$

*Ainé 4,50 \$

*Jeune 2,50 \$

**PROVINCE HOUSE NATIONAL HISTORIC SITE/
LIEU HISTORIQUE NATIONAL PROVINCE HOUSE**

ENTRY

Daily

Commercial Group, per person \$2.00

ENTRÉE

Par jour

Groupe commercial, par personne 2,00 \$

**PUKASKWA NATIONAL PARK/
PARC NATIONAL PUKASKWA**

ENTRY*Daily*

*Adult.....	\$4.50
*Senior.....	\$4.00
*Youth.....	\$2.25
*Family/Group.....	\$11.25
Commercial Group, per person.....	\$2.00

Seasonal

*Adult.....	\$22.50
*Senior.....	\$20.00
*Youth.....	\$11.25
*Family/Group.....	\$56.00

Seasonal Early Bird

*Adult.....	\$17.00
*Senior.....	\$15.00
*Youth.....	\$8.50
*Family/Group.....	\$42.00

*Available to June 15.***CAMPING***1 Night*

*Hattie Cove — Serviced with electricity.....	\$23.00
*Hattie Cove — Serviced with electricity — senior.....	\$19.50
*Hattie Cove — Unserviced with washroom building having toilets and showers.....	\$21.00
*Hattie Cove — Unserviced with washroom building having toilets and showers — senior.....	\$17.75

1 Night — Shoulder Season

Hattie Cove — Serviced with electricity.....	\$15.00
*Hattie Cove — Serviced with electricity — senior.....	\$12.75
*Hattie Cove — Unserviced with washroom building having toilets and showers.....	\$13.00
*Hattie Cove — Unserviced with washroom building having toilets and showers — senior.....	\$11.00

*Mid-September to mid-May.***CAMPING SERVICES***Firewood*

*Per Bundle.....	\$6.00
------------------	--------

BACKCOUNTRY CAMPING*Coastal Hiking Trail and Paddling Routes — 1 Night*

Pre-trip Registration and Orientation, per party.....	\$7.00
*Non-Developed Sites — Adult.....	\$5.00
*Non-Developed Sites — Senior.....	\$4.25
*Non-Developed Sites — Youth.....	\$2.50
*Developed Sites — Adult.....	\$8.00
*Developed Sites — Senior.....	\$6.75
*Developed Sites — Youth.....	\$4.00

ENTRÉE*Par jour*

*Adulte.....	4,50 \$
*Aîné.....	4,00 \$
*Jeune.....	2,25 \$
*Famille/groupe.....	11,25 \$
Groupe commercial, par personne.....	2,00 \$

Saisonnier

*Adulte.....	22,50 \$
*Aîné.....	20,00 \$
*Jeune.....	11,25 \$
*Famille/groupe.....	56,00 \$

Pour la saison (lève-tôt)

*Adulte.....	17,00 \$
*Aîné.....	15,00 \$
*Jeune.....	8,50 \$
*Famille/groupe.....	42,00 \$

*Disponible jusqu'au 15 juin.***CAMPING***1 nuit*

*Hattie Cove — aménagé, avec électricité.....	23,00 \$
*Hattie Cove — aménagé, avec électricité — aîné.....	19,50 \$
*Hattie Cove — non aménagé, avec toilettes et douches.....	21,00 \$
*Hattie Cove — non aménagé, avec toilettes et douches — aîné.....	17,75 \$

1 nuit — saison intermédiaire

Hattie Cove — aménagé, avec électricité.....	15,00 \$
*Hattie Cove — aménagé, avec électricité — aîné.....	12,75 \$
*Hattie Cove — non aménagé, avec toilettes et douches.....	13,00 \$
*Hattie Cove — non aménagé, avec toilettes et douches — aîné.....	11,00 \$

*De la mi-septembre à la mi-mai.***SERVICES DE CAMPING***Bois à brûler*

*Par fagot.....	6,00 \$
-----------------	---------

CAMPING DANS L'ARRIÈRE-PAYS*Piste côtière et circuits de canot — 1 nuit*

Enregistrement et orientation prédépart, par groupe.....	7,00 \$
*Emplacements non aménagés — adulte.....	5,00 \$
*Emplacements non aménagés — aîné.....	4,25 \$
*Emplacements non aménagés — jeune.....	2,50 \$
*Emplacements développés — adulte.....	8,00 \$
*Emplacements développés — aîné.....	6,75 \$
*Emplacements développés — jeune.....	4,00 \$

**QUTTINIRPAAQ (ELLESMERE ISLAND) NATIONAL PARK/
PARC NATIONAL QUTTINIRPAAQ (ÎLE-D'ELLESMERE)**

EXCURSION/CAMPING*Per Person*

Daily.....	\$15.00
3 Nights or Less.....	\$40.00
Annual.....	\$100.00

*Valid in any national park or national park reserve in Nunavut and the Northwest Territories as well as in Ivvavik National Park in the Yukon Territory.***EXCURSION/CAMPING***Par personne*

Par jour.....	15,00 \$
3 nuits ou moins.....	40,00 \$
Annuel.....	100,00 \$

Valide dans tous les parcs nationaux ou réserves de parc national au Nunavut et dans les Territoires-du-Nord-Ouest ainsi qu'au parc national Ivvavik au Yukon.

**RADIUM HOT SPRINGS/
SOURCES THERMALES RADIUM**

POOL ADMISSION

Various

*Adult.....	\$6.50
*Senior/Child.....	\$5.50
*Family.....	\$19.50
*Extra Child.....	\$3.50
*Adult — Unlimited Daily Entry.....	\$9.75
*Senior/Child — Unlimited Daily Entry.....	\$8.75
*Extra Child — Unlimited Daily Entry.....	\$5.50
*Family — Unlimited Daily Entry.....	\$29.00

Family rates admit two adults and two children. Adult (18-64 years); senior (65 years and older); child (3-17 years). A \$0.50 refund on pool admission fee, if possessing the park entry fee permit.

Group

*Hot Pool 1 Hour Rental, 1-60 persons (each additional person \$4.00).....	\$275.00
*Cool Pool 1 Hour Rental, base rate of \$100.00 plus \$3.00 per person.....	\$100.00

RENTALS

Type

Swimsuit.....	\$2.00
Towel.....	\$2.00
Locker.....	\$1.00

ENTRÉE — PISCINE

Divers

*Adulte.....	6,50 \$
*Aîné/enfant.....	5,50 \$
*Famille.....	19,50 \$
*Enfant supplémentaire.....	3,50 \$
*Adulte — accès par jour illimité.....	9,75 \$
*Aîné/enfant — accès par jour illimité.....	8,75 \$
*Enfant supplémentaire — accès par jour illimité.....	5,50 \$
*Famille — accès par jour illimité.....	29,00 \$

Le tarif familial donne accès à deux adultes et deux enfants. Adulte (18 à 64 ans); aîné (65 ans et plus); enfant (3 à 17 ans).

Groupe

*Location d'une source thermale, 1 heure, 1 à 60 personnes (4 \$ pour chaque personne supplémentaire).....	275,00 \$
*Location pour une heure de la piscine d'eau tiède — tarif de base de 100 \$ plus 3 \$ par personne.....	100,00 \$

LOCATION

Type

Maillot de bain.....	2,00 \$
Serviette.....	2,00 \$
Casier.....	1,00 \$

**RED BAY NATIONAL HISTORIC SITE/
LIEU HISTORIQUE NATIONAL DE RED BAY**

ENTRY

Daily

Adult.....	\$7.00
Senior.....	\$5.50
Youth.....	\$3.50
*Family/Group.....	\$17.50
Commercial Group, per person.....	\$4.00

ENTRÉE

Par jour

Adulte.....	7,00 \$
Aîné.....	5,50 \$
Jeune.....	3,50 \$
*Famille/groupe.....	17,50 \$
Groupe commercial, par personne.....	4,00 \$

**RIDEAU CANAL NATIONAL HISTORIC SITE/
LIEU HISTORIQUE NATIONAL DU CANAL-RIDEAU**

LOCKAGE

Per Foot

*Single Lock and Return.....	\$0.85
*Single Day.....	\$1.50
*Transit one-way.....	\$4.25
*Six-day.....	\$4.60
*Seasonal.....	\$8.10
*Seasonal (Rental House Boats).....	\$12.00
*Commercial Season.....	\$26.40

CAMPING

Group Camping — 1 Night

*Per Group (up to 10 people).....	\$15.00
*Per Person (over 10 persons).....	\$4.00

BOAT LAUNCHING

Type

Per Launch.....	\$6.00
*Season.....	\$90.00

At Poonamalie, Detached, Edmonds, and Beveridges.

ÉCLUSAGE

Par pied

*Passage à un poste pour l'aller et le retour.....	0,85 \$
*Un jour.....	1,50 \$
*En transit dans une seule direction.....	4,25 \$
*Six jours.....	4,60 \$
*Saisonnier.....	8,10 \$
*Saisonnier (caravane flottante de location).....	12,00 \$
*Saison commerciale.....	26,40 \$

CAMPING

Camping de groupe — 1 nuit

*Par groupe (jusqu'à 10 personnes).....	15,00 \$
*Par personne pour plus de 10 personnes.....	4,00 \$

MISE À L'EAU DES BATEAUX

Type

Par mise à l'eau.....	6,00 \$
*Saison.....	90,00 \$

Aux postes d'éclusage de Poonamalie, de Detached, d'Edmonds et de Beveridges.

HERITAGE PRESENTATION**Group Tour**

Commercial Group, per person \$2.25

Education Program

Per Person \$1.75

Spirit Rising Program

Adult \$8.00

*Senior \$7.00

Youth \$6.00

MOORING**Per Foot**

*Overnight \$0.70

*Seasonal \$9.00

*Commercial Season Overnight \$16.25

PRE-SEASON PACKAGE**Per Foot**

*Transit Permit (includes an overnight mooring permit) \$4.26

*Six-Day Lockage Permit (includes an overnight mooring permit) \$4.60

*Season Lockage Permit (includes a season mooring permit) \$16.20

*Available up to March 31.***PARKING****Hartwells**

Per Hour \$1.00

Per Day \$4.00

*Winter Seasonal \$400.00

Black Rapids

Per Hour \$1.00

Per Day \$4.00

Hogs Back and Long Island

Per Day \$4.00

Edmonds & Detached

Per Day \$3.00

Newboro

Per Day \$1.00

Seasonal \$100.00

Kingston Mills

Per Hour \$1.00

Per Day \$3.00

ACTIVITY**Type**

Transportation of Dangerous Goods on a Canal \$267.50

Individual Private-use Repair or New Work \$53.50

Commercial or Multi-user Repair or New Work at Existing Site \$107.00

Commercial or Multi-user New Work at New Site \$267.50

Organized Event for Profit \$214.00

Organized Event for Non-profit Charity (for navigation season) Free

Takeoff, Land, Moor an Aircraft in a Canal (for a navigation season) \$107.00

Discharge Fireworks in a Canal \$53.50

Winter a Vessel in a Canal (per metre of length) \$82.00

Lie Up a Vessel in a Canal (per day for each metre of length) \$10.70

DAY USE**Colonel By Island Mooring**

*Per Foot \$0.50

MISE EN VALEUR DU PATRIMOINE**Visite de groupe**

Groupe commercial, par personne 2,25 \$

Programme d'éducation

Par personne 1,75 \$

Rencontre des esprits

Adulte 8,00 \$

*Ainé 7,00 \$

Jeune 6,00 \$

AMARRAGE**Par pied**

*Pour la nuit 0,70 \$

*Saisonnier 9,00 \$

*Coucher en saison commerciale 16,25 \$

FORFAIT D'AVANT SAISON**Par pied**

*Permis de transit (y compris permis d'amarrage de nuit) 4,26 \$

*Permis d'éclusage de six jours (y compris permis d'amarrage de nuit) 4,60 \$

*Permis d'éclusage saisonnier (y compris permis d'amarrage pour la saison) 16,20 \$

*Disponible jusqu'au 31 mars.***STATIONNEMENT****Hartwells**

Par heure 1,00 \$

Par jour 4,00 \$

*Saison hivernale 400,00 \$

Black Rapids

Par heure 1,00 \$

Par jour 4,00 \$

Hogs Back et Long Island

Par jour 4,00 \$

Edmonds & Detached

Par jour 3,00 \$

Newboro

Par jour 1,00 \$

Saisonnier 100,00 \$

Kingston Mills

Par heure 1,00 \$

Par jour 3,00 \$

ACTIVITÉS**Type**

Transport de matières dangereuses sur un canal 267,50 \$

Réparation individuelle ou nouveaux travaux 53,50 \$

Réparation commerciale ou pour plusieurs utilisateurs ou nouvelle réparation à un emplacement existant 107,00 \$

Nouvelle réparation commerciale ou pour plusieurs utilisateurs à un nouvel emplacement 267,50 \$

Activité organisée pour un organisme à but lucratif 214,00 \$

Activité organisée pour un organisme de charité (pour la saison de navigation) Gratuit

Faire décoller et amarrer un aéronef sur un canal et l'amarrer (pour la saison de navigation) 107,00 \$

Déchargement de pièces pyrotechniques dans un canal 53,50 \$

Hiverner une embarcation sur un canal (par mètre de longueur) 82,00 \$

Amarrer une embarcation dans un canal (par jour pour chaque mètre de longueur) 10,70 \$

UTILISATION DIURNE**Amarrage à l'île Colonel By**

*Par pied 0,50 \$

Electric Power Hookup

Per Vessel..... \$7.00

COMMERCIAL WATER LOTS

Primary

Annual \$150.00
 0-15 metres, per metre..... \$1.32
 16-30 metres, per metre \$1.96
 31-45 metres, per metre \$2.62
 46-60 metres, per metre \$3.28
 61-75 metres, per metre \$3.94
 76-90 metres, per metre \$4.60
 91 metres and up, per metre..... \$5.24

Secondary

0-15 metres, per metre \$0.66
 16-30 metres, per metre \$0.98
 31-45 metres, per metre \$1.31
 46-60 metres, per metre \$1.64
 61-75 metres, per metre \$1.97
 76-90 metres, per metre \$2.30
 91 metres and up, per metre..... \$2.62

Branchement électrique

Par bateau 7,00 \$

PLANS D'EAU COMMERCIAUX

Primaire

Annuel 150,00 \$
 De 0 à 15 mètres, par mètre..... 1,32 \$
 De 16 à 30 mètres, par mètre..... 1,96 \$
 De 31 à 45 mètres, par mètre..... 2,62 \$
 De 46 à 60 mètres, par mètre..... 3,28 \$
 De 61 à 75 mètres, par mètre..... 3,94 \$
 De 76 à 90 mètres, par mètre..... 4,60 \$
 91 mètres et plus, par mètre 5,24 \$

Secondaire

De 0 à 15 mètres, par mètre..... 0,66 \$
 De 16 à 30 mètres, par mètre..... 0,98 \$
 De 31 à 45 mètres, par mètre..... 1,31 \$
 De 46 à 60 mètres, par mètre..... 1,64 \$
 De 61 à 75 mètres, par mètre..... 1,97 \$
 De 76 à 90 mètres, par mètre..... 2,30 \$
 91 mètres et plus, par mètre 2,62 \$

**RIDING MOUNTAIN NATIONAL PARK/
 PARC NATIONAL DU MONT-RIDING**

ENTRY

Daily

*Adult..... \$5.00
 *Senior \$4.25
 *Youth..... \$2.50
 *Family/Group \$12.50
 *Senior Group \$10.50
 Commercial Group, per person..... \$3.00

Four Hour

*Adult..... \$3.25
 *Senior \$2.75
 *Youth..... \$2.25
 *Family/Group \$8.00
 *Senior Group \$6.50

Annual

Adult..... \$25.00
 Senior \$20.00
 *Youth..... \$12.50
 *Family/Group \$63.00
 *Additional Family/Group Pass..... \$20.00
 *Senior Group \$50.00

CAMPING

1 Night

*Wasagaming — Water, sewer, and electrical..... \$30.00
 *Wasagaming — Electrical and Water \$28.00
 *Wasagaming — Electrical \$26.00
 *Wasagaming — Unserviced with washroom building having toilets and showers \$22.00
 Moon Lake, Lake Audy, Whirlpool Lake, and Deep Lake — Primitive \$13.00

Group Camping

Kippechewin and Ma-Ma-O-Pe (minimum 10 persons)..... \$5.00

CAMPING SERVICES

Firewood

Per Bundle..... \$6.00

ENTRÉE

Par jour

*Adulte 5,00 \$
 *Aîné 4,25 \$
 *Jeune 2,50 \$
 *Famille/groupe 12,50 \$
 *Groupe d'âinés 10,50 \$
 Groupe commerciale, par personne 3,00 \$

Quatre heures

*Adulte 3,25 \$
 *Aîné 2,75 \$
 *Jeune 2,25 \$
 *Famille/groupe 8,00 \$
 *Groupes d'âinés..... 6,50 \$

Annuel

Adulte 25,00 \$
 Aîné 20,00 \$
 *Jeune 12,50 \$
 *Famille/groupe 63,00 \$
 *Carte d'entrée supplémentaire pour famille/groupe 20,00 \$
 *Groupe d'âinés 50,00 \$

CAMPING

1 nuit

*Wasagaming — eau, égout, électricité 30,00 \$
 *Wasagaming — électricité et eau 28,00 \$
 *Wasagaming — électricité 26,00 \$
 *Wasagaming — non aménagé, avec toilettes et douches 22,00 \$
 Lac Moon, Lac Audy, Lac Whirlpool et Lac Deep — à l'état naturel 13,00 \$

Camping de groupe

Kippechewin et Ma-Ma-O-Pe, douches (minimum de 10 personnes)..... 5,00 \$

SERVICES DE CAMPING

Bois à brûler

Par fagot..... 6,00 \$

Reservation

Wasagaming and Front Country, per site \$8.00

BACKCOUNTRY CAMPING**Per Permit**

*Adult, overnight \$8.00
 *Adult, annual \$56.00
 *Group, per night — 4 to 7 persons \$26.00
 Backcountry Youth Camping \$2.00
 Cairns Cabin, per person, per night, minimum 3 persons \$15.00

BOAT LAUNCHING**Type**

*Daily \$7.00
 *Annual \$98.00

FACILITY RENTAL**Arena Membership**

Single Annual \$100.00
 Single 6 Month \$75.00
 Single 3 Month \$40.00
 Family Annual \$150.00
 Family 6 Month \$100.00
 Family 3 Month \$60.00
 Private Booking: Whole Arena, per hour \$15.00
 Private Booking: Whole Arena, per day \$100.00
 Private Booking: Whole Arena, per weekend (2 days) \$150.00

Community Centre — Event with Alcohol

Upper Level, per hour \$60.00
 Upper Level, per day \$500.00
 Lower Level, per hour \$55.00
 Lower Level, per day \$425.00
 Both Levels, per hour \$75.00
 Both Levels, per day \$600.00

Community Centre — Non-alcohol Event

Upper Level, per hour \$30.00
 Upper Level, per day \$225.00
 Lower Level, per hour \$25.00
 Lower Level, per day \$150.00
 Both Levels, per hour \$45.00
 Both Levels, per day \$325.00

Other

*Visitor Centre Grounds, Bandstand, Wishing Well, Arbour, per person (minimum 30 persons) \$2.00

FISHING**Per Permit**

*Daily \$7.00
 *Annual \$20.00

HERITAGE PRESENTATION**Driving — Backcountry Tours**

*Adult \$4.00
 *Senior \$3.50
 *Youth \$2.00
 *Family/Group \$10.00

Step-on Guided Bus Tour

Two-hour (plus \$2.00 per person) \$53.50
 Each Additional Hour \$37.50

Theatre Programs

*Adult \$4.00
 *Senior \$3.50

Réservation

Wasagaming et avant-pays, par emplacement 8,00 \$

CAMPING DANS L'ARRIÈRE-PAYS**Par permis**

*Adulte, toute la nuit 8,00 \$
 *Adulte, annuel 56,00 \$
 *Groupe, par nuit — 4 à 7 personnes 26,00 \$
 Camping dans l'arrière-pays (pour jeunes) 2,00 \$
 Cabane Cairns, par personne, par nuit, minimum de 3 personnes 15,00 \$

MISE À L'EAU DES BATEAUX**Type**

*Par jour 7,00 \$
 *Annuel 98,00 \$

LOCATION D'INSTALLATIONS**Membre — aréna**

Une personne, annuel 100,00 \$
 Une personne, six mois 75,00 \$
 Une personne, trois mois 40,00 \$
 Famille, annuel 150,00 \$
 Famille, six mois 100,00 \$
 Famille, trois mois 60,00 \$
 Réservation privée : aréna au complet, par heure 15,00 \$
 Réservation privée : aréna au complet, par jour 100,00 \$
 Réservation privée : aréna au complet, par fin de semaine (2 jours) 150,00 \$

Centre communautaire — activité avec alcool

Niveau supérieur, par heure 60,00 \$
 Niveau supérieur, par jour 500,00 \$
 Niveau inférieur, par heure 55,00 \$
 Niveau inférieur, par jour 425,00 \$
 Les deux niveaux, par heure 75,00 \$
 Les deux niveaux, par jour 600,00 \$

Centre communautaire — activité sans alcool

Niveau supérieur, par heure 30,00 \$
 Niveau supérieur, par jour 225,00 \$
 Niveau inférieur, par heure 25,00 \$
 Niveau inférieur, par jour 150,00 \$
 Les deux niveaux, par heure 45,00 \$
 Les deux niveaux, par jour 325,00 \$

Autre

*Centre d'accueil, parc, kiosque à musique, fontaine de l'espoir, tonnelle, par personne (minimum de 30 personnes) 2,00 \$

PÊCHE**Par permis**

*Par jour 7,00 \$
 *Annuel 20,00 \$

MISE EN VALEUR DU PATRIMOINE**Visite en auto de l'arrière-pays**

*Adulte 4,00 \$
 *Aîné 3,50 \$
 *Jeune 2,00 \$
 *Famille/groupe 10,00 \$

Service de guide à bord pour autobus notisé

Droit de deux heures (plus 2 \$ par personne) 53,50 \$
 Chaque heure supplémentaire 37,50 \$

Programmes de théâtre

*Adulte 4,00 \$
 *Aîné 3,50 \$

*Youth.....	\$2.00
*Family/Group	\$10.00

Townsite Tours

*Adult.....	\$4.00
*Senior.....	\$3.50
*Youth.....	\$2.00
*Family/Group	\$10.00

Adventure Hikes

*Adult.....	\$4.00
*Senior.....	\$3.50
*Youth.....	\$2.00
*Family/Group	\$10.00

Guide (Personal Service)

Two-hours	\$65.00
Each Additional Hour.....	\$37.50

MOORING

Per Foot

*Annual.....	\$10.00
--------------	---------

SEASONAL PORTABLE CABINS

Per Permit

Cabin	\$493.27
-------------	----------

DOMESTIC ANIMALS

Boarding

Cats.....	\$6.00 + \$3/day
Dogs	\$12.00 + \$6/day
Horses.....	\$25.00 + \$6/day
Other Domestic Animals (more than 25 kg).....	\$31.00 + \$6/day
Other Domestic Animals (25 kg or less).....	\$12.00 + \$3/day

Dog and Cat Licences

Spayed or Neutered Animal (dog or cat).....	\$6.00
Unneutered Male (dog or cat).....	\$30.00
Unspayed Female Cat.....	\$60.00
Unspayed Female Dog.....	\$125.00

BUSINESS LICENCES (ANNUAL)

Alcohol, Sale of

Minimum Fee for Club where Sale of Beverages Restricted to Members and Guests.....	\$50.00
Minimum Fee for Other Establishments	\$75.00
Spirits and Wine (% of the gross value purchased annually).....	3%
Beer Only (% of the gross value purchased annually).....	2%

Auction or Garage Sale

Per Day.....	\$15.00
--------------	---------

Automatic Machine

Each Business.....	\$60.00
--------------------	---------

Bake Shop

Each Shop.....	\$60.00
----------------	---------

Bank

Each Branch	\$240.00
-------------------	----------

Barber Shop or Beauty Salon

Each Shop or Salon.....	\$60.00
-------------------------	---------

*Jeune.....	2,00 \$
*Famille/groupe	10,00 \$

Visite de l'agglomération

*Adulte.....	4,00 \$
*Aîné.....	3,50 \$
*Jeune.....	2,00 \$
*Famille/groupe	10,00 \$

Randonnées d'aventure

*Adulte.....	4,00 \$
*Aîné.....	3,50 \$
*Jeune.....	2,00 \$
*Famille/groupe	10,00 \$

Guide (service personnel)

Deux heures	65,00 \$
Chaque heure supplémentaire.....	37,50 \$

AMARRAGE

Par pied

*Annuel.....	10,00 \$
--------------	----------

CHALETs SAISONNIERS TRANSPORTABLES

Par permis

Chalet.....	493,27 \$
-------------	-----------

ANIMAUX DOMESTIQUES

Garde

Chats.....	6,00 \$ + 3 \$/jour
Chiens.....	12,00 \$ + 6 \$/jour
Chevaux.....	25,00 \$ + 6 \$/jour
Autres animaux domestiques (plus de 25 kg).....	31,00 \$ + 6 \$/jour
Autres animaux domestiques (25 kg ou moins).....	12,00 \$ + 3 \$/jour

Permis pour les chiens et les chats

Animal castré ou opéré (chien ou chat).....	6,00 \$
Mâle non castré (chien ou chat).....	30,00 \$
Chatte non opérée.....	60,00 \$
Chienne non opérée.....	125,00 \$

PERMIS COMMERCIAUX (ANNUEL)

Alcool, vente d'

Frais minimums pour les clubs quand la vente de boissons est réservée aux membres et aux invités	50,00 \$
Frais minimums pour tout autre établissement	75,00 \$
Spiritueux et vins (% des achats bruts annuels).....	3 %
Bière seulement (% des ventes brutes annuelles).....	2 %

Vente aux enchères ou vente-débarras

Par jour.....	15,00 \$
---------------	----------

Machine automatique

Chaque commerce.....	60,00 \$
----------------------	----------

Boulangerie

Chaque magasin	60,00 \$
----------------------	----------

Banque

Chaque succursale.....	240,00 \$
------------------------	-----------

Coiffeur ou salon de beauté

Chaque magasin ou salon.....	60,00 \$
------------------------------	----------

Bicycle Rental and Repair		Location et réparation de bicyclette	
Each Location.....	\$60.00	Chaque endroit.....	60,00 \$
Boat Rental or Boat Tour		Location de bateau ou excursion en bateau	
Each Location.....	\$60.00	Chaque endroit.....	60,00 \$
Cable or Rope Lift		Câble ou filneige	
Each Business.....	\$6.00	Chaque commerce.....	6,00 \$
Clothing Store		Magasin de vêtements	
Each Store.....	\$80.00	Chaque magasin.....	80,00 \$
Concession at a Golf Course, Tennis Court or Bathhouse		Concession d'un terrain de golf, d'un court de tennis ou de bains publics	
Each Concession.....	\$8.00	Chaque concession.....	8,00 \$
Contracting (General) by a		Travaux à contrat (général) par un	
Resident Contractor.....	\$60.00	Entrepreneur résident.....	60,00 \$
Non-resident Contractor.....	\$100.00	Entrepreneur non résident.....	100,00 \$
Dance Hall		Salle de danse	
Each Hall.....	\$240.00	Chaque salle.....	240,00 \$
Delivery Service		Prestation de services	
Where the Delivery Is not Part of Another Sales or Service Business.....	\$60.00	Lorsque la livraison ne fait pas partie d'une autre entreprise de vente ou de service.....	60,00 \$
Downhill or Cross-Country Ski Instruction		Enseignement pour le ski alpin ou le ski de fond	
Each Business.....	\$6.00	Chaque commerce.....	6,00 \$
Garage or Service Station		Garage ou station-service	
Each Garage/Station.....	\$140.00	Chaque garage/poste d'essence.....	140,00 \$
Operating More Than Four Pumping Units, each such pumping unit.....	\$20.00	Exploitation de plus de quatre pompes, chaque pompe.....	20,00 \$
General Merchandising		Fournitures de tout genre	
Each Business.....	\$300.00	Chaque commerce.....	300,00 \$
Guiding		Service de guide	
Each Guide.....	\$8.00	Chaque guide.....	8,00 \$
Laundry and Dry Cleaning Establishment		Établissement de buanderie et nettoyage à sec	
Where Operated Separately, each.....	\$60.00	Exploitation séparée, chacune.....	60,00 \$
Milk Bar or Confectionery		Bar laitier ou confiserie	
Each Business.....	\$60.00	Chaque commerce.....	60,00 \$
Novelty Shop		Boutique d'articles de fantaisie	
Each Shop.....	\$60.00	Chaque boutique.....	60,00 \$
Outfitter		Pourvoirie	
Non-resident Outfitter.....	\$200.00	Pourvoyeur non résident.....	200,00 \$
Photography		Photographie	
Permanent Photographic Establishment.....	\$60.00	Établissement photographique permanent.....	60,00 \$
Itinerant Photographer Carrying On Business in Temporary Quarters.....	\$200.00	Photographe itinérant dans des quartiers temporaires.....	200,00 \$
Restaurant		Restaurant	
Each Restaurant.....	\$100.00	Chaque restaurant.....	100,00 \$
Retail Sales Business		Établissement de vente au détail	
Resident Applicant.....	\$60.00	Demandeur résident.....	60,00 \$
Non-resident Applicant Other than Agent of an Insurer.....	\$200.00	Demandeur non résident autre que l'agent d'un assureur.....	200,00 \$
Special Event		Activité spéciale	
For Profit, per day.....	\$150.00	Lucratif, par jour.....	150,00 \$
Non-profit, per event.....	\$30.00	Non lucratif, par événement.....	30,00 \$
Sporting Goods		Équipement de sport	
Each Business.....	\$100.00	Chaque commerce.....	100,00 \$
Theatre		Théâtre	
Each Theatre.....	\$240.00	Chaque théâtre.....	240,00 \$
Tour Business, Bus Service or Motor Vehicle Rental		Location pour circuit d'affaires, autocar ou véhicule motorisé	
Each Business.....	\$45.00	Chaque commerce.....	45,00 \$

Trades		Métiers	
Each Tradesperson.....	\$8.00	Chaque personne de métier	8,00 \$
Visitor Accommodation		Logement pour les visiteurs	
Each Hotel or Motel.....	\$100.00	Chaque hôtel ou motel.....	100,00 \$
Other Business Licences		Autres permis commerciaux	
Each Business.....	\$60.00	Chaque commerce.....	60,00 \$
BUSINESS LICENCES (SUMMER)		PERMIS COMMERCIAUX (ÉTÉ)	
Alcohol, Sale of		Alcool, vente d'	
Minimum Fee for Club where Sale of Beverages Restricted to Members and Guests.....	\$30.00	Frais minimums pour les clubs quand la vente de boissons est réservée aux membres et aux invités	30,00 \$
Minimum Fee for Other Establishments	\$40.00	Frais minimums pour tout autre établissement	40,00 \$
Spirits and Wine (% of the gross value purchased annually).....	3%	Spiritueux et vins (% des achats bruts annuels)	3 %
Beer Only (% of the gross value purchased annually).....	2%	Bière seulement (% des ventes brutes annuelles).....	2 %
Bake Shop		Boulangerie	
Each Shop.....	\$40.00	Chaque magasin	40,00 \$
Bank		Banque	
Each Branch	\$100.00	Chaque succursale	100,00 \$
Clothing Store		Magasin de vêtements	
Each Store.....	\$60.00	Chaque magasin	60,00 \$
Dance Hall		Salle de danse	
Each Hall	\$140.00	Chaque salle.....	140,00 \$
Garage or Service Station		Garage ou station-service	
Each Garage/Station	\$100.00	Chaque garage/poste d'essence	100,00 \$
Operating More Than Four Pumping Units, each such pumping unit	\$20.00	Exploitation de plus de quatre pompes, chaque pompe	20,00 \$
General Merchandising		Fournitures de tout genre	
Each Business.....	\$240.00	Chaque commerce	240,00 \$
Milk Bar or Confectionery		Bar laitier ou confiserie	
Each Business.....	\$40.00	Chaque commerce.....	40,00 \$
Novelty Shop		Boutique d'articles de fantaisie	
Each Shop.....	\$40.00	Chaque boutique	40,00 \$
Restaurant		Restaurant	
Each Restaurant.....	\$60.00	Chaque restaurant.....	60,00 \$
Sporting Goods		Équipement de sport	
Each Business.....	\$80.00	Chaque commerce.....	80,00 \$
Theatre		Théâtre	
Each Theatre.....	\$140.00	Chaque théâtre	140,00 \$
<i>Unless otherwise specified, in season/summer fees are equal to the annual fee.</i>		<i>Sauf indication contraire, les droits en saison/saison estivale sont égaux aux droits annuels.</i>	

**ROCKY MOUNTAIN HOUSE NATIONAL HISTORIC SITE/
LIEU HISTORIQUE NATIONAL ROCKY MOUNTAIN HOUSE**

ENTRY

Daily	
Adult.....	\$2.50
Senior	\$2.00
Youth.....	\$1.50
Family/Group	\$5.50
Commercial Group, per person.....	\$2.50
Annual	
Adult.....	\$7.50
Senior	\$6.00
Youth.....	\$4.50
Family/Group	\$15.00

ENTRÉE

Par jour	
Adulte	2,50 \$
Aîné	2,00 \$
Jeune	1,50 \$
Famille/groupe	5,50 \$
Groupe commercial, par personne.....	2,50 \$
Annuel	
Adulte	7,50 \$
Aîné	6,00 \$
Jeune	4,50 \$
Famille/groupe	15,00 \$

CAMPING**1 Night**

Tepee Camping — Adult, per person.....	\$20.00
Tepee Camping — Child (under 12 years), per person	\$12.00
Tepee Camping — Youth.....	\$15.00
<i>Maximum per regular site per day \$40. Maximum per school group per day \$300.</i>	

Group Camping — 1 Night

Family Camping (2 Adults and youth to 16 years).....	\$15.00
--	---------

Group Camping — 1 Night, Per Person

Group Camping at Picnic Area.....	\$5.00
-----------------------------------	--------

HERITAGE PRESENTATION**Per Hour**

Per Interpreter.....	\$35.00
----------------------	---------

CAMPING**1 nuit**

Camping dans un tipi — adulte, par personne.....	20,00 \$
Camping dans un tipi, enfant (moins de 12 ans), par personne.....	12,00 \$
Camping dans un tipi — jeune.....	15,00 \$
<i>Maximum de 40 \$ par site régulier, par jour. Maximum de 300 \$ par groupe scolaire, par jour.</i>	

Camping de groupe — 1 nuit

Camping familial (2 adultes et jeunes de moins de 16 ans).....	15,00 \$
--	----------

Camping de groupe — 1 nuit, par personne

Camping de groupe dans une aire de pique-nique.....	5,00 \$
---	---------

MISE EN VALEUR DU PATRIMOINE**Par heure**

Par interprète.....	35,00 \$
---------------------	----------

**RYAN PREMISES NATIONAL HISTORIC SITE/
LIEU HISTORIQUE NATIONAL DE L'ÉTABLISSEMENT-RYAN**

ENTRY**Daily**

Adult.....	\$3.50
Senior.....	\$3.00
Youth.....	\$1.75
*Family/Group.....	\$8.75
Commercial Group, per person.....	\$2.00

ENTRÉE**Par jour**

Adulte.....	3,50 \$
Ainé.....	3,00 \$
Jeune.....	1,75 \$
*Famille/groupe.....	8,75 \$
Groupe commercial, par personne.....	2,00 \$

**S.S. KENO NATIONAL HISTORIC SITE/
LIEU HISTORIQUE NATIONAL S.S. KENO**

FACILITY RENTAL**Type**

Facility, hourly.....	\$50.00
Facility, daily.....	\$350.00

HERITAGE PRESENTATION**Interpreter**

Per Hour.....	\$50.00
---------------	---------

Theatre Programs

Adult.....	\$5.00
*Senior.....	\$4.25
Youth.....	\$2.50
Family.....	\$12.50

Dawson Ambassador's Annual Pass

*Adult.....	\$30.00
*Senior.....	\$26.00
*Youth.....	\$15.00
*Family/Group.....	\$75.50

Parks and Partner's Pass — Daily

*Adult.....	\$28.00
*Senior.....	\$24.00
*Youth.....	\$14.00
*Family/Group.....	\$70.00

Includes tours of Dredge No. 4, Bear Creek Complex, Town Core Walking Tour, Commissioner's Residence, Author Avenue Program — Robert Service Cabin, Jack London Cabin, Waterfront Tour — S.S. Keno, Dawson City Museum and Tr'ondëk Hwëch'in Cultural Centre.

LOCATION D'INSTALLATIONS**Type**

Installation, par heure.....	50,00 \$
Installation, par jour.....	350,00 \$

MISE EN VALEUR DU PATRIMOINE**Interprète**

Par heure.....	50,00 \$
----------------	----------

Programmes de théâtre

Adulte.....	5,00 \$
*Ainé.....	4,25 \$
Jeune.....	2,50 \$
Famille.....	12,50 \$

Laissez-passer — ambassadeur de Dawson — pour l'année

*Adulte.....	30,00 \$
*Ainé.....	26,00 \$
*Jeune.....	15,00 \$
*Famille/groupe.....	75,50 \$

Laissez-passer — parcs et partenaires — par jour

*Adulte.....	28,00 \$
*Ainé.....	24,00 \$
*Jeune.....	14,00 \$
*Famille/groupe.....	70,00 \$

Inclut la visite de la Drague-Numéro-Quatre, Bear Creek; la visite à pied de la ville, la résidence du commissaire, le programme « Author Avenue » incluant les cabanes de Robert Service et Jack London, la visite du bord de mer, y compris le S.S. Keno, le musée de Dawson City et le centre culturel Tr'ondëk Hwëch'in.

Parks and Partner's Pass — Season

*Adult.....	\$84.00
*Senior.....	\$72.00
*Youth.....	\$42.00
*Family/Group.....	\$210.00

Includes tours of Dredge No. 4, Bear Creek Complex, Town Core Walking Tour, Commissioner's Residence, Author Avenue Program — Robert Service Cabin, Jack London Cabin, Waterfront Tour — S.S. Keno, Dawson City Museum and Tr'ondëk Hwëch'in Cultural Centre.

Pick-a-Pack 3

Adult.....	\$10.00
*Senior.....	\$8.50
Youth.....	\$5.00

Any 3 tours from Dawson Historical Complex, Dredge No. 4 and S.S. Keno.

Pick-a-Pack 5

*Adult.....	\$18.00
*Senior.....	\$15.00
*Youth.....	\$9.00

Any 5 tours from Dawson Historical Complex, Dredge No. 4 and S.S. Keno.

Waterfront Tour

Adult.....	\$5.00
*Senior.....	\$4.25
Youth.....	\$2.50
Family.....	\$12.50

FILMING

Per Location

Filming/Documentary.....	\$250.00
--------------------------	----------

Laissez passer — parcs et partenaires — pour la saison

*Adulte.....	84,00 \$
*Aîné.....	72,00 \$
*Jeune.....	42,00 \$
*Famille/groupe.....	210,00 \$

Inclut la visite de la Drague-Numéro-Quatre, Bear Creek; la visite à pied de la ville, la résidence du commissaire, le programme « Author Avenue » incluant les cabanes de Robert Service et Jack London, la visite du bord de mer, y compris le S.S. Keno, le musée de Dawson City et le centre culturel Tr'ondëk Hwëch'in.

Forfait triple

Adulte.....	10,00 \$
*Aîné.....	8,50 \$
Jeune.....	5,00 \$

3 visites au choix parmi le Complexe-Historique-de-Dawson, la Drague-Numéro-Quatre et le S.S. Keno.

Forfait pour 5

*Adulte.....	18,00 \$
*Aîné.....	15,00 \$
*Jeune.....	9,00 \$

5 visites au choix parmi le Complexe-Historique-de-Dawson, la Drague-Numéro-Quatre et le S.S. Keno.

Visite du secteur riverain

Adulte.....	5,00 \$
*Aîné.....	4,25 \$
Jeune.....	2,50 \$
Famille.....	12,50 \$

TOURNAGE DE FILM

Par endroit

Tournage de film/documentaire.....	250,00 \$
------------------------------------	-----------

**S.S. KLONDIKE NATIONAL HISTORIC SITE/
LIEU HISTORIQUE NATIONAL S.S. KLONDIKE**

ENTRY

Daily

*Adult.....	\$5.00
*Senior.....	\$4.50
*Youth.....	\$3.00
*Family/Group.....	\$15.00
*Commercial Group, per person.....	\$3.00

FACILITY AND COSTUME RENTAL

Type

Facilities, hourly.....	\$50.00
Facilities, daily.....	\$350.00

ENTRÉE

Par jour

*Adulte.....	5,00 \$
*Aîné.....	4,50 \$
*Jeune.....	3,00 \$
*Famille/groupe.....	15,00 \$
*Groupe commercial, par personne.....	3,00 \$

**LOCATION D'INSTALLATIONS ET DE
COSTUMES**

Type

Installations, par heure.....	50,00 \$
Installations, par jour.....	350,00 \$

**SAGUENAY-ST. LAWRENCE MARINE PARK/
PARC MARIN SAGUENAY-SAINT-LAURENT**

ANNUAL

Per Permit

Commercial Operator's Access Permit.....	\$100.00
--	----------

ANNUEL

Par permis

Permis d'accès — Voyagistes.....	100,00 \$
----------------------------------	-----------

**SAINTE-ANNE-DE-BELLEVUE CANAL NATIONAL HISTORIC SITE/
LIEU HISTORIQUE NATIONAL DU CANAL-DE-SAINTE-ANNE-DE-BELLEVUE**

ENTRY*Daily*

Adult.....	\$1.50
*Senior.....	\$1.25
Youth.....	\$1.00
*Family/Group.....	\$4.00

Seasonal

Adult.....	\$8.00
*Senior.....	\$7.00
Youth.....	\$5.00
*Family/Group.....	\$21.00

Cruises (Embark and Disembark)

Per Person.....	\$1.00
-----------------	--------

LOCKAGE*Per Foot*

*1 Passage.....	\$1.00
*6 Days.....	\$4.60
*Season.....	\$8.10

LOCKAGE — COMMERCIAL*Per Foot*

*1 Passage.....	\$1.80
*Season.....	\$26.40

CAMPING*1 Night*

*Per Site (maximum 10 persons).....	\$15.00
*Each Additional Person.....	\$4.00

BOAT LAUNCHING*Type*

*Daily.....	\$12.00
*Season.....	\$90.00

HERITAGE PRESENTATION*Guided Tour*

Adult.....	\$2.25
Senior.....	\$2.00
*Youth.....	\$1.25

*More than 10 persons.***MOORING***Per Foot*

*Daily (8 a.m. to 8 p.m.).....	\$0.30
*1 Night (8 p.m. to 8 a.m.).....	\$0.70
*Overnight and Up to 24 Hours.....	\$1.00
*Seasonal Night Mooring (minimum \$90.00).....	\$9.00

MOORING — COMMERCIAL*Per Foot*

*1 Night.....	\$1.40
*Season.....	\$16.25

PARKING*Per Permit*

Daily.....	\$4.00
*Season.....	\$75.00

ENTRÉE*Par jour*

Adulte.....	1,50 \$
*Aîné.....	1,25 \$
Jeune.....	1,00 \$
*Famille/groupe.....	4,00 \$

Saisonnier

Adulte.....	8,00 \$
*Aîné.....	7,00 \$
Jeune.....	5,00 \$
*Famille/groupe.....	21,00 \$

Croisières (embarquement et débarquement)

Par personne.....	1,00 \$
-------------------	---------

ÉCLUSAGE*Par pied*

*1 passage.....	1,00 \$
*6 jours.....	4,60 \$
*Pour la saison.....	8,10 \$

ÉCLUSAGE COMMERCIAL*Par pied*

*1 passage.....	1,80 \$
*Pour la saison.....	26,40 \$

CAMPING*1 nuit*

*Par emplacement (maximum de 10 personnes).....	15,00 \$
*Chaque personne supplémentaire.....	4,00 \$

MISE À L'EAU DES BATEAUX*Type*

*Par jour.....	12,00 \$
*Pour la saison.....	90,00 \$

MISE EN VALEUR DU PATRIMOINE*Visite guidée*

Adulte.....	2,25 \$
Aîné.....	2,00 \$
*Jeune.....	1,25 \$

*Plus de 10 personnes.***AMARRAGE***Par pied*

*Par jour (de 8 heures à 20 heures).....	0,30 \$
*1 nuit (de 20 heures à 8 heures).....	0,70 \$
*Pour la nuit, durée allant jusqu'à 24 heures.....	1,00 \$
*Amarrage de nuit pour la saison (frais minimums de 90,00 \$).....	9,00 \$

AMARRAGE — COMMERCIAL*Par pied*

*1 nuit.....	1,40 \$
*Pour la saison.....	16,25 \$

STATIONNEMENT*Par permis*

Par jour.....	4,00 \$
*Pour la saison.....	75,00 \$

USE OF QUAYS*Commercial Quay per Square Metre (Fixed or Floating) — Annual*

Base Rate.....	\$1,000.00
*Additional Mooring.....	\$6.45

UTILISATION DES QUAIS*Quai à vocation commerciale par mètre carré (fixe ou flottant) — annuel*

Tarif de base.....	1 000,00 \$
*Autre amarrage.....	6,45 \$

**SAINT-OURS CANAL NATIONAL HISTORIC SITE/
LIEU HISTORIQUE NATIONAL DU CANAL-DE-SAINT-OURS**

ENTRY*Daily*

Adult.....	\$1.50
*Senior.....	\$1.25
Youth.....	\$1.00
*Family/Group.....	\$4.00

Seasonal

Adult.....	\$8.00
*Senior.....	\$7.00
Youth.....	\$5.00
*Family/Group.....	\$21.00

Cruises (Embark and Disembark)

Per Person.....	\$1.00
-----------------	--------

LOCKAGE*Per Foot*

*1 Passage.....	\$1.00
*6 Days.....	\$4.60
*Season.....	\$8.10

LOCKAGE — COMMERCIAL*Per Foot*

*1 Passage.....	\$1.80
*Season.....	\$26.40

CAMPING*1 Night*

*Per Site (maximum 10 persons).....	\$15.00
*Each Additional Person.....	\$4.00

BOAT LAUNCHING*Type*

*Daily.....	\$12.00
*Season.....	\$90.00

HERITAGE PRESENTATION*Guided Tour*

Adult.....	\$2.25
Senior.....	\$2.00
*Youth.....	\$1.25

*More than 10 persons.***MOORING***Per Foot*

*Daily (8 a.m. to 8 p.m.).....	\$0.30
*1 Night (8 p.m. to 8 a.m.).....	\$0.70
*Overnight and Up to 24 Hours.....	\$1.00
*Season.....	\$9.00

MOORING — COMMERCIAL*Per Foot*

*1 Night.....	\$1.40
*Season.....	\$16.25

ENTRÉE*Par jour*

Adulte.....	1,50 \$
*Aîné.....	1,25 \$
Jeune.....	1,00 \$
*Famille/groupe.....	4,00 \$

Saisonnier

Adulte.....	8,00 \$
*Aîné.....	7,00 \$
Jeune.....	5,00 \$
*Famille/groupe.....	21,00 \$

Croisières (embarquement et débarquement)

Par personne.....	1,00 \$
-------------------	---------

ÉCLUSAGE*Par pied*

*1 passage.....	1,00 \$
*6 jours.....	4,60 \$
*Pour la saison.....	8,10 \$

ÉCLUSAGE COMMERCIAL*Par pied*

*1 passage.....	1,80 \$
*Pour la saison.....	26,40 \$

CAMPING*1 nuit*

*Par emplacement (maximum de 10 personnes).....	15,00 \$
*Chaque personne supplémentaire.....	4,00 \$

MISE À L'EAU DES BATEAUX*Type*

*Par jour.....	12,00 \$
*Pour la saison.....	90,00 \$

MISE EN VALEUR DU PATRIMOINE*Visite guidée*

Adulte.....	2,25 \$
Aîné.....	2,00 \$
*Jeune.....	1,25 \$

*Plus de 10 personnes.***AMARRAGE***Par pied*

*Par jour (de 8 heures à 20 heures).....	0,30 \$
*1 nuit (de 20 heures à 8 heures).....	0,70 \$
*Pour la nuit, durée allant jusqu'à 24 heures.....	1,00 \$
*Pour la saison.....	9,00 \$

AMARRAGE — COMMERCIAL*Par pied*

*1 nuit.....	1,40 \$
*Pour la saison.....	16,25 \$

PARKING*Per Permit*

Daily.....	\$4.00
*Season.....	\$75.00

USE OF QUAYS*Commercial Quay per Square Metre (Fixed or Floating) — Annual*

Base Rate.....	\$1,000.00
*Additional Mooring.....	\$6.45

STATIONNEMENT*Par permis*

Par jour.....	4,00 \$
*Pour la saison.....	75,00 \$

UTILISATION DES QUAIS*Quai à vocation commerciale par mètre carré (fixe ou flottant) — annuel*

Tarif de base.....	1 000,00 \$
*Autre amarrage.....	6,45 \$

**SAULT STE. MARIE CANAL NATIONAL HISTORIC SITE/
LIEU HISTORIQUE NATIONAL DU CANAL-DE-SAULT STE. MARIE**

HERITAGE PRESENTATION*Guided Tour*

Adult.....	\$2.25
Senior.....	\$1.75
Youth.....	\$1.25

Education Program

*Per Youth.....	\$2.00
*Program Guide for Teachers.....	\$15.00

MISE EN VALEUR DU PATRIMOINE*Visite guidée*

Adulte.....	2,25 \$
Aîné.....	1,75 \$
Jeune.....	1,25 \$

Programme d'éducation

*Par jeune.....	2,00 \$
*Guide du programme pour enseignants.....	15,00 \$

**SIGNAL HILL NATIONAL HISTORIC SITE/
LIEU HISTORIQUE NATIONAL DE SIGNAL HILL**

ENTRY*Daily*

*Adult.....	\$3.50
*Senior.....	\$3.00
*Youth.....	\$1.75
*Family/Group.....	\$8.75
Commercial Group, per person.....	\$2.00

ENTRÉE*Par jour*

*Adulte.....	3,50 \$
*Aîné.....	3,00 \$
*Jeune.....	1,75 \$
*Famille/groupe.....	8,75 \$
Groupe commercial, par personne.....	2,00 \$

**SIR GEORGE-ÉTIENNE CARTIER NATIONAL HISTORIC SITE/
LIEU HISTORIQUE NATIONAL DE SIR-GEORGE-ÉTIENNE-CARTIER**

ENTRY*Daily*

Adult.....	\$4.00
Senior.....	\$3.00
Youth.....	\$2.50
Family/Group.....	\$10.00
Commercial Group (6 to 16 years), per person.....	\$1.50
Commercial Group (17 years and over), per person.....	\$3.50

ENTRÉE*Par jour*

Adulte.....	4,00 \$
Aîné.....	3,00 \$
Jeune.....	2,50 \$
Famille/groupe.....	10,00 \$
Groupe commercial (6 à 16 ans), par personne.....	1,50 \$
Groupe commercial (17 ans et plus), par personne.....	3,50 \$

HERITAGE PRESENTATION*Theatrical Animation*

*Adult.....	\$6.25
*Senior.....	\$5.50
Youth.....	\$4.25

*Includes entry.***MISE EN VALEUR DU PATRIMOINE***Représentation théâtrale*

*Adulte.....	6,25 \$
*Aîné.....	5,50 \$
Jeune.....	4,25 \$

Comprend l'entrée.

**SIR WILFRID LAURIER NATIONAL HISTORIC SITE/
LIEU HISTORIQUE NATIONAL DE SIR-WILFRID-LAURIER**

ENTRY*Daily*

*Adult.....	\$3.50
*Senior.....	\$3.00
Youth.....	\$1.75
*Family/Group.....	\$8.75
Commercial Group (6 to 16 years), per person.....	\$1.25
Commercial Group (17 years and over), per person.....	\$2.25

ENTRÉE*Par jour*

*Adulte.....	3,50 \$
*Aîné.....	3,00 \$
Jeune.....	1,75 \$
*Famille/groupe.....	8,75 \$
Groupe commercial (6 à 16 ans), par personne.....	1,25 \$
Groupe commercial (17 ans et plus), par personne.....	2,25 \$

**ST. ANDREWS BLOCKHOUSE NATIONAL HISTORIC SITE/
LIEU HISTORIQUE NATIONAL DU BLOCKHAUS-DE-ST. ANDREWS**

ENTRY*Daily*

Adult.....	\$1.00
Senior.....	\$1.00
*Youth.....	\$0.50
*Family/Group.....	\$2.50

ENTRÉE*Par jour*

Adulte.....	1,00 \$
Aîné.....	1,00 \$
*Jeune.....	0,50 \$
*Famille/groupe.....	2,50 \$

**ST. LAWRENCE ISLANDS NATIONAL PARK/
PARC NATIONAL DES ÎLES-DU-SAINT-LAURENT**

CAMPING*Group Camping — 1 Night*

*Mallorytown Landing, without showers, per person (minimum 10 persons).....	\$4.00
*Central Grenadier, without showers, per person.....	\$4.00

Island Camping — 1 Night

*Primitive.....	\$13.00
-----------------	---------

CAMPING SERVICES*Firewood*

*Per Bundle.....	\$6.00
------------------	--------

HERITAGE PRESENTATION*Group Tour*

Per Person.....	\$2.00
-----------------	--------

Education Program

Per Person.....	\$2.00
-----------------	--------

Evening Guest Speaker Series, Mallorytown Landing

Per Person.....	\$3.00
Family/Group.....	\$5.00

Evening Extension Program

Per Session.....	\$50.00
------------------	---------

Summer Day Camp

Per Person.....	\$100.00
-----------------	----------

MOORING*Per Foot*

*Daily.....	\$0.50
*Overnight, valid from day of purchase to 11 a.m. the following day.....	\$1.00
*Season.....	\$9.00
*Commercial Season (Houseboats only).....	\$13.50

CAMPING*Camping de groupe — 1 nuit*

*Mallorytown Landing — pas de douches, par personne (minimum de 10 personnes).....	4,00 \$
*Centre de Grenadier, pas de douches, par personne.....	4,00 \$

Camping sur les îles — 1 nuit

*À l'état naturel.....	13,00 \$
------------------------	----------

SERVICES DE CAMPING*Bois à brûler*

*Par fagot.....	6,00 \$
-----------------	---------

MISE EN VALEUR DU PATRIMOINE*Visite de groupe*

Par personne.....	2,00 \$
-------------------	---------

Programme d'éducation

Par personne.....	2,00 \$
-------------------	---------

Conférences en soirée, Mallorytown Landing

Par personne.....	3,00 \$
Famille/groupe.....	5,00 \$

Programme de diffusion externe en soirée

Par séance.....	50,00 \$
-----------------	----------

Camp de jour estival

Par personne.....	100,00 \$
-------------------	-----------

AMARRAGE*Par pied*

*Par jour.....	0,50 \$
*Pour la nuit, valide du jour de l'achat jusqu'à 11 h le jour suivant.....	1,00 \$
*Pour la saison.....	9,00 \$
*Saison commerciale, caravanes flottantes seulement.....	13,50 \$

Beaching/Mooring Buoys

*Beaching/Ramps	\$6.00
*Beaching Permit (with purchase of seasonal mooring permit)	\$10.00
*Mooring Buoys	\$15.00

PARKING**Daily**

Vehicle Parking	\$6.00
*Bus Parking	\$15.00
Boat Launch	\$6.00
Vehicle and Boat Trailer	\$15.00

Seasonal

Vehicle	\$50.00
*Boat Trailer	\$150.00

Bouées d'échouage ou d'amarrage

*Échouage/rampes	6,00 \$
*Permis d'échouage (avec achat de permis d'amarrage saisonnier)	10,00 \$
*Bouées d'amarrage	15,00 \$

STATIONNEMENT**Par jour**

Terrain de stationnement	6,00 \$
*Stationnement d'autocar	15,00 \$
Rampe de mise à l'eau	6,00 \$
Remorque pour véhicule et embarcation	15,00 \$

Saisonnier

Véhicule	50,00 \$
*Remorque pour embarcation	150,00 \$

**TERRA NOVA NATIONAL PARK/
PARC NATIONAL TERRA-NOVA****ENTRY****Daily**

*Adult	\$4.50
*Senior	\$4.00
*Youth	\$2.25
*Family/Group	\$11.25
Commercial Group, per person	\$2.50

Seasonal

*Adult	\$22.50
*Senior	\$20.00
*Youth	\$11.25
*Family/Group	\$56.00

Seasonal Early Bird

*Adult	\$18.00
*Senior	\$16.00
*Youth	\$9.00
*Family/Group	\$30.00

*May 1 to June 30.***CAMPING****1 Night**

*Newman Sound — Serviced with Electricity	\$26.00
*Newman Sound — Serviced with Electricity, early bird (May 1 to June 30) and shoulder season (after Labour Day until Thanksgiving Day)	\$22.00
*Newman Sound — Unserviced with washroom building having toilets and showers	\$21.00
*Newman Sound — Unserviced with washroom building having toilets and showers, early bird (May 1 to June 30) and shoulder season (after Labour Day until Thanksgiving Day)	\$17.00
*Newman Sound — Serviced with Electricity, winter season (after Thanksgiving Day to May 1)	\$13.00
*Newman Sound — Unserviced with washroom building having toilets and showers, winter season (after Thanksgiving Day to May 1)	\$11.00
*Malady Head — Unserviced with washroom building having toilets and showers	\$13.00

Group Camping — 1 Night

*Malady Head, with showers, per person	\$5.00
--	--------

BACKCOUNTRY CAMPING**Per Person**

*Overnight	\$8.00
*Season	\$56.00

ENTRÉE**Par jour**

*Adulte	4,50 \$
*Ainé	4,00 \$
*Jeune	2,25 \$
*Famille/groupe	11,25 \$
Groupe commercial, par personne	2,50 \$

Saisonnier

*Adulte	22,50 \$
*Ainé	20,00 \$
*Jeune	11,25 \$
*Famille/groupe	56,00 \$

Pour la saison (lève-tôt)

*Adulte	18,00 \$
*Ainé	16,00 \$
*Jeune	9,00 \$
*Famille/groupe	30,00 \$

*Du 1^{er} mai au 30 juin.***CAMPING****1 nuit**

*Newman Sound — aménagé, avec électricité	26,00 \$
*Newman Sound — aménagé, avec électricité, lève-tôt (du 1 ^{er} mai au 30 juin) et saison intermédiaire (après la fête du Travail jusqu'à l'Action de grâce)	22,00 \$
*Newman Sound — non aménagé, avec toilettes et douches	21,00 \$
*Newman Sound — non aménagé, avec toilettes et douches, lève-tôt (du 1 ^{er} mai au 30 juin) et saison intermédiaire (après la fête du Travail jusqu'à l'Action de grâce)	17,00 \$
*Newman Sound — aménagé, avec électricité, saison d'hiver (après l'Action de grâce jusqu'au 1 ^{er} mai)	13,00 \$
*Newman Sound — non aménagé, avec toilettes et douches, saison d'hiver (après le Jour d'Action de grâce jusqu'au 1 ^{er} mai)	11,00 \$
*Malady Head — non aménagé, avec douches et toilettes	13,00 \$

Camping de groupe — 1 nuit

*Malady Head — avec douches et toilettes, par personne	5,00 \$
--	---------

CAMPING DANS L'ARRIÈRE-PAYS**Par personne**

*Pour la nuit	8,00 \$
*Pour la saison	56,00 \$

COMMERCIAL SERVICES*Advertising For a Three Year Period*

Finger-Board Signs.....	\$431.25
Repeater Signs.....	\$215.75

DOCKING AND MOORING*Per Foot*

Daily.....	\$0.50
*Seasonal.....	\$10.00

FISHING*Per Permit*

*Daily.....	\$7.00
*Annual.....	\$20.00

HERITAGE PRESENTATION*Guided Hikes*

Per Person, minimum of 10 per hike.....	\$10.00
Family.....	\$25.00

Special Group Program

Per Group, per hour.....	\$55.00
Per Group, per day.....	\$270.00

Step-on Guide Service

Commercial Group, per hour.....	\$35.00
Commercial Group, per day.....	\$225.00

BUSINESS LICENCES (SUMMER)*Boat Rental or Boat Tour*

Each Location.....	\$60.00
--------------------	---------

General Merchandising

Each Business.....	\$240.00
--------------------	----------

SERVICES COMMERCIAUX*Publicité pour une période de trois ans*

Panneaux tactiles.....	431,25 \$
Panneaux de rappel.....	215,75 \$

ACCOSTAGE ET AMARRAGE*Par pied*

Par jour.....	0,50 \$
*Saisonnier.....	10,00 \$

PÊCHE*Par permis*

*Par jour.....	7,00 \$
*Annuel.....	20,00 \$

MISE EN VALEUR DU PATRIMOINE*Randonnées guidées*

Par personne, minimum de 10 personnes par randonnée.....	10,00 \$
Famille.....	25,00 \$

Programme pour groupe spécial

Par groupe, par heure.....	55,00 \$
Par groupe, par jour.....	270,00 \$

Service de guide à bord

Groupe commercial, par heure.....	35,00 \$
Groupe commercial, par jour.....	225,00 \$

PERMIS COMMERCIAUX (ÉTÉ)*Location de bateau ou excursion en bateau*

Chaque endroit.....	60,00 \$
---------------------	----------

Fournitures de tout genre

Chaque commerce.....	240,00 \$
----------------------	-----------

**THE FORKS NATIONAL HISTORIC SITE/
LIEU HISTORIQUE NATIONAL DE LA FOURCHE**
SITE AND FACILITY USE*Daily Rental*

Whole Site.....	\$800.00
Boat Dock — Daily Use.....	\$150.00
*Boat Dock — Commercial Season, per foot.....	\$20.00
Canoe Beach.....	\$50.00
Amphitheatre.....	\$300.00
Orientation Circle.....	\$100.00
Tent Area — North Field.....	\$200.00
Tent Area — Centre Field.....	\$200.00
Tent Area — South Field.....	\$200.00
Walkway (river or upper).....	\$200.00
Site Use for Walkathon.....	\$50.00

Optional Support Services (Daily)

Heritage Tent Rental and Set-up.....	\$150.00
Tipi Rental and Set-up.....	\$150.00
Electricity — per metered pedestal (+ \$0.06 per kilowatt/hour).....	\$25.00
Cold Water Hook-up.....	\$25.00
Washroom Cleaning (per cleaning of 3 washrooms).....	\$25.00
Garbage Removal.....	\$50.00
Yellow Sign Board.....	\$10.00

**UTILISATION DES EMPLACEMENTS ET DES
INSTALLATIONS***Location par jour*

Emplacement complet.....	800,00 \$
Quai — utilisation de jour.....	150,00 \$
*Quai — saison commerciale, par pied.....	20,00 \$
Plage pour canots.....	50,00 \$
Amphithéâtre.....	300,00 \$
Cercle d'orientation.....	100,00 \$
Secteur des tentes — champ du nord.....	200,00 \$
Secteur des tentes — champ du centre.....	200,00 \$
Secteur des tentes — champ du sud.....	200,00 \$
Promenade (fleuve ou plus haut).....	200,00 \$
Utilisation du lieu pour marcheton.....	50,00 \$

Services de soutien facultatifs (par jour)

Location et installation de tente du patrimoine.....	150,00 \$
Location et installation de tipi.....	150,00 \$
Électricité — par prise avec compteur (+ 0,06 \$ par kilowatt par heure).....	25,00 \$
Raccordement à l'eau froide.....	25,00 \$
Nettoyage de salles de toilettes (par nettoyage de 3 salles de toilettes).....	25,00 \$
Enlèvement d'ordures.....	50,00 \$
Panneau de signalisation jaune.....	10,00 \$

HERITAGE PRESENTATION*Guided Walks, Interpretation, or Special Interpretive Programs*

*Adult.....	\$3.00
*Senior.....	\$2.25
*Youth.....	\$1.50
*Family/Group.....	\$7.50
*Forks Family Fun Kit.....	\$7.50

Attendant or Research (Genealogical, Historical, etc.)

*Interpreter, per hour.....	\$50.00
-----------------------------	---------

Theatrical Walk Tour or Out of the Gumbo

*Adult.....	\$6.00
*Senior.....	\$5.00
*Youth (Program is age appropriate to 10 plus years old).....	\$4.00
*Family/Group.....	\$16.00

A Snapshot of the Forks

*Adult.....	\$3.00
*Senior.....	\$2.25
*Youth.....	\$1.50
*Family/Group.....	\$7.50

A Snapshot of the Forks and Guided Tour

*Adult.....	\$6.00
*Senior.....	\$5.00
*Youth.....	\$4.00
*Family/Group.....	\$16.00

RESERVATION SERVICES*Type*

Site Facilities.....	\$50.00
Educational Group.....	\$15.00

MISE EN VALEUR DU PATRIMOINE*Promenades guidées, interprétation ou programmes spéciaux d'interprétation*

*Adulte.....	3,00 \$
*Aîné.....	2,25 \$
*Jeune.....	1,50 \$
*Famille/groupe.....	7,50 \$
*Trousse d'amusement familial de la Fourche.....	7,50 \$

Préposé ou chercheur (généalogie, histoire, etc.)

*Interprète, par heure.....	50,00 \$
-----------------------------	----------

Visite avec représentation théâtrale ou Issu du gumbo

*Adulte.....	6,00 \$
*Aîné.....	5,00 \$
*Jeune (programme : 10 ans et plus).....	4,00 \$
*Famille/groupe.....	16,00 \$

Un portrait de la Fourche

*Adulte.....	3,00 \$
*Aîné.....	2,25 \$
*Jeune.....	1,50 \$
*Famille/groupe.....	7,50 \$

Un portrait de la Fourche et visite guidée

*Adulte.....	6,00 \$
*Aîné.....	5,00 \$
*Jeune.....	4,00 \$
*Famille/groupe.....	16,00 \$

SERVICES DE RÉSERVATION*Type*

Installations de l'emplacement.....	50,00 \$
Groupe éducatif.....	15,00 \$

**THE FUR TRADE AT LACHINE NATIONAL HISTORIC SITE/
LIEU HISTORIQUE NATIONAL DU COMMERCE-DE-LA-FOURRURE-À-LACHINE**

ENTRY*Daily*

*Adult.....	\$3.50
*Senior.....	\$3.00
Youth.....	\$1.75
*Family/Group.....	\$8.75
Commercial Group, per person.....	\$1.50

ENTRÉE*Par jour*

*Adulte.....	3,50 \$
*Aîné.....	3,00 \$
Jeune.....	1,75 \$
*Famille/groupe.....	8,75 \$
Groupe commercial, par personne.....	1,50 \$

**TRENT-SEVERN WATERWAY NATIONAL HISTORIC SITE/
LIEU HISTORIQUE NATIONAL DE LA VOIE-NAVIGABLE-TRENT-SEVERN**

LOCKAGE*Per Foot*

*Single Lock and Return.....	\$0.85
*Single Day.....	\$1.50
*Transit one-way.....	\$4.24
*Six-day.....	\$4.60
*Seasonal.....	\$8.10
*Seasonal (Rental House Boats).....	\$12.00
*Commercial Season.....	\$26.40

ÉCLUSAGE*Par pied*

*Passage à un poste pour l'aller et le retour.....	0,85 \$
*Un jour.....	1,50 \$
*En transit dans une seule direction.....	4,24 \$
*Six jours.....	4,60 \$
*Saisonnier.....	8,10 \$
*Saisonnier (caravane flottante de location).....	12,00 \$
*Saison commerciale.....	26,40 \$

CAMPING*Group Camping — 1 Night*

*Per Party up to 10 Persons.....	\$15.00
*Per Person (over 10 persons).....	\$4.00

CAMPING*Camping de groupe — 1 nuit*

*Par groupe allant jusqu'à 10 personnes.....	15,00 \$
*Par personne, pour plus de 10 personnes.....	4,00 \$

MOORING*Per Foot*

*Overnight.....	\$0.70
*Seasonal.....	\$9.00
*Commercial Season.....	\$16.25

PRE-SEASON PACKAGE*Per Foot*

*Transit Permit (includes an overnight mooring permit).....	\$4.26
*Six Day Lockage Permit (includes an overnight mooring permit).....	\$4.60
*Season Lockage Permit (includes a season mooring permit).....	\$16.20

*Available up to March 31.***PARKING***Per Permit*

Designated Lockstations, per day.....	\$2.00
Seasonal (non-reserved), designated lockstations.....	\$65.00
Seasonal (reserved), designated lockstations.....	\$100.00

BRIDGE SWING*Type*

Per Swing (Brighton Road).....	\$4.00
Per Season (Brighton Road).....	\$45.00

ACTIVITY*Type*

Transportation of Dangerous Goods on a Canal.....	\$267.50
Individual Private-use Repair or New Work.....	\$53.50
Commercial or Multi-user Repair or New Work at Existing Site.....	\$107.00
Commercial or Multi-user New Work at New Site.....	\$267.50
Organized Event for Profit Organization.....	\$214.00
Organized Event for Non-profit Charity (for navigation season).....	Free
Takeoff, Land, Moor an Aircraft in a Canal (for a navigation season).....	\$107.00
Discharge Fireworks in a Canal.....	\$53.50
Winter a Vessel in a Canal (per metre of length).....	\$82.00
Lie Up a Vessel in a Canal (per day for each metre of length).....	\$10.70

BUSINESS*Planning Proposals/Applications*

Official Plan Amendment.....	\$150.00
Zoning Bylaw Amendment and Minor Variance Application.....	\$100.00
Severance (per new lot / lot addition).....	\$100.00
Site Plan.....	\$150.00
Plan of Subdivision (per lot, developable block, and shoreline open space/park block) — \$250.00 minimum, \$5,000.00 maximum fee.....	\$50.00
Plan of Subdivision (per revised plan where recirculation is required).....	\$250.00
Plan of Condominium (per unit — residential, commercial, industrial).....	\$25.00
Plan of Condominium (per revised plan, where recirculation is required).....	\$100.00
Pre-Submission Consultation (per request with written report but no site inspection).....	\$50.00
Pre-Submission Consultation (per request with written report and site inspection).....	\$75.00

COMMERCIAL WATER LOTS*Primary*

Annual.....	\$150.00
0-15 metres, per metre.....	\$1.32
16-30 metres, per metre.....	\$1.96

AMARRAGE*Par pied*

*Pour la nuit.....	0,70 \$
*Saisonnier.....	9,00 \$
*Saison commerciale.....	16,25 \$

FORFAIT D'AVANT SAISON*Par pied*

*Permis de transit (y compris permis d'amarrage de nuit).....	4,26 \$
*Permis d'éclusage de six jours (y compris permis d'amarrage de nuit).....	4,60 \$
*Permis d'éclusage saisonnier (y compris permis d'amarrage pour la saison).....	16,20 \$

*Disponible jusqu'au 31 mars.***STATIONNEMENT***Par permis*

Écluses désignées, par jour.....	2,00 \$
Écluses saisonnières désignées (sans réservation).....	65,00 \$
Écluses saisonnières désignées (avec réservation).....	100,00 \$

ROTATION DU PONT*Type*

Par rotation (Brighton Road).....	4,00 \$
Par saison (Brighton Road).....	45,00 \$

ACTIVITÉS*Type*

Transport de matières dangereuses sur un canal.....	267,50 \$
Réparation individuelle ou nouveaux travaux.....	53,50 \$
Réparation commerciale ou pour plusieurs utilisateurs ou nouvelle réparation d'un emplacement existant.....	107,00 \$
Nouvelle réparation commerciale ou pour plusieurs utilisateurs à un nouvel emplacement.....	267,50 \$
Activité organisée pour un organisme à but lucratif.....	214,00 \$
Activité organisée pour un organisme de charité (pour la saison de navigation).....	Gratuit
Faire décoller et amarrer un aéronef sur un canal et l'amarrer (pour la saison de navigation).....	107,00 \$
Déchargement de pièces pyrotechniques dans un canal.....	53,50 \$
Hiverner une embarcation sur un canal (par mètre de longueur).....	82,00 \$
Amarrer une embarcation dans un canal (par jour pour chaque mètre de longueur).....	10,70 \$

COMMERCE*Planification — propositions/demandes*

Modification d'un plan officiel.....	150,00 \$
Modification d'un règlement de zonage et application d'une dérogation.....	100,00 \$
Séparation (par nouveau lot / ajout de lot).....	100,00 \$
Plan d'aménagement.....	150,00 \$
Plan de subdivision (par lot, îlot à bâtir et espace libre sur le rivage / îlot de parc) — droits minimums de 250 \$ et maximums de 5 000 \$.....	50,00 \$
Plan de subdivision (par plan révisé, lorsque la recirculation est nécessaire).....	250,00 \$
Plan de copropriété (par unité — résidentiel, commercial, industriel).....	25,00 \$
Plan de copropriété (par plan révisé, lorsque la recirculation est nécessaire).....	100,00 \$
Consultation pré-présentation (par demande, avec rapport écrit mais sans inspection).....	50,00 \$
Consultation pré-présentation (par demande, avec rapport écrit et inspection du lieu).....	75,00 \$

PLANS D'EAU COMMERCIAUX*Primaire*

Annuel.....	150,00 \$
De 0 à 15 mètres, par mètre.....	1,32 \$
De 16 à 30 mètres, par mètre.....	1,96 \$

31-45 metres, per metre	\$2.62	De 31 à 45 mètres, par mètre.....	2,62 \$
46-60 metres, per metre	\$3.28	De 46 à 60 mètres, par mètre.....	3,28 \$
61-75 metres, per metre	\$3.94	De 61 à 75 mètres, par mètre.....	3,94 \$
76-90 metres, per metre	\$4.60	De 76 à 90 mètres, par mètre.....	4,60 \$
91 metres and up, per metre.....	\$5.24	91 mètres et plus, par mètre.....	5,24 \$
Secondary		Secondaire	
0-15 metres, per metre	\$0.66	De 0 à 15 mètres, par mètre.....	0,66 \$
16-30 metres, per metre	\$0.98	De 16 à 30 mètres, par mètre.....	0,98 \$
31-45 metres, per metre	\$1.31	De 31 à 45 mètres, par mètre.....	1,31 \$
46-60 metres, per metre	\$1.64	De 46 à 60 mètres, par mètre.....	1,64 \$
61-75 metres, per metre	\$1.97	De 61 à 75 mètres, par mètre.....	1,97 \$
76-90 metres, per metre	\$2.30	De 76 à 90 mètres, par mètre.....	2,30 \$
91 metres and up, per metre.....	\$2.62	91 mètres et plus, par mètre.....	2,62 \$

**TUKTUT NOGAI NATIONAL PARK/
PARC NATIONAL TUKTUT NOGAI**

EXCURSION/CAMPING*Per Person*

Daily	\$15.00
3 Nights or Less	\$40.00
Annual	\$100.00

Valid in any national park or national park reserve in Nunavut and the Northwest Territories as well as in Ivvavik National Park in the Yukon Territory.

FISHING*Per Permit*

*Daily	\$7.00
*Annual	\$20.00

BUSINESS LICENCES (ANNUAL)*Guiding*

Each Guide	\$8.00
------------------	--------

Outfitter

Non-resident Outfitter.....	\$200.00
-----------------------------	----------

Other Business Licences

Each Business	\$60.00
---------------------	---------

EXCURSION/CAMPING*Par personne*

Par jour.....	15,00 \$
3 nuits ou moins	40,00 \$
Annuel.....	100,00 \$

Valide dans tous les parcs nationaux ou réserves de parc national au Nunavut et dans les Territoires-du-Nord-Ouest ainsi qu'au parc national Ivvavik au Yukon.

PÊCHE*Par permis*

*Par jour.....	7,00 \$
*Annuel.....	20,00 \$

PERMIS COMMERCIAUX (ANNUEL)*Service de guide*

Chaque guide	8,00 \$
--------------------	---------

Pourvoirie

Pourvoyeur non résident.....	200,00 \$
------------------------------	-----------

Autres permis commerciaux

Chaque commerce.....	60,00 \$
----------------------	----------

**VUNTUT NATIONAL PARK/
PARC NATIONAL VUNTUT**

BUSINESS LICENCES (ANNUAL)*Guiding*

Each Guide	\$8.00
------------------	--------

Outfitter

Non-resident Outfitter.....	\$200.00
-----------------------------	----------

Other Business Licences

Day Use Guided Service.....	\$60.00
Air Access	\$60.00

PERMIS COMMERCIAUX (ANNUEL)*Service de guide*

Chaque guide	8,00 \$
--------------------	---------

Pourvoirie

Pourvoyeur non résident.....	200,00 \$
------------------------------	-----------

Autres permis commerciaux

Service guidé de jour.....	60,00 \$
Tansport aérien.....	60,00 \$

**WAPUSK NATIONAL PARK/
PARC NATIONAL WAPUSK**

HERITAGE PRESENTATION*Guided Walks, Interpretation, or Special Interpretive Programs*

Adult.....	\$8.00
Senior	\$7.25

MISE EN VALEUR DU PATRIMOINE*Promenades guidées, interprétation ou programmes spéciaux d'interprétation*

Adulte	8,00 \$
Aîné	7,25 \$

Youth.....	\$4.00	Jeune.....	4,00 \$
Family/Group.....	\$20.00	Famille/groupe.....	20,00 \$
Audio-visual Presentations		Présentations audiovisuelles	
Adult.....	\$5.00	Adulte.....	5,00 \$
Senior.....	\$4.50	Aîné.....	4,50 \$
Youth.....	\$2.50	Jeune.....	2,50 \$
Family/Group.....	\$12.00	Famille/groupe.....	12,00 \$

**WATERTON LAKES NATIONAL PARK/
PARC NATIONAL DES LACS-WATERTON**

ENTRY

Daily

Adult.....	\$5.00
*Senior.....	\$4.25
Youth.....	\$2.50
*Family/Group.....	\$12.50
*Senior Group.....	\$11.00
Commercial Group, per person.....	\$3.00

Annual

Adult.....	\$30.00
Senior.....	\$22.00
*Youth.....	\$15.00
*Family/Group.....	\$63.00
*Senior Group.....	\$53.00

Annual Community Pass

*Adult.....	\$28.00
*Senior.....	\$20.00
*Family/Group.....	\$55.00
*Senior Group.....	\$46.00

CAMPING

1 Night

*Townsite — Water, sewer, and electrical.....	\$30.00
*Townsite — Unserviced with washroom building having toilets and showers.....	\$22.00
*Townsite — Walk-in — Unserviced with washroom building having toilets only.....	\$19.00
*Crandell — Unserviced with washroom building having toilets only.....	\$17.00
*Belly River — Primitive.....	\$13.00

Group Camping — 1 Night

*Belly River, per person.....	\$4.00
-------------------------------	--------

CAMPING SERVICES

Type

Fire Permit, per day.....	\$6.00
---------------------------	--------

BACKCOUNTRY CAMPING

Per Permit

*Adult, overnight.....	\$8.00
*Annual, season.....	\$56.00
*Reservation.....	\$12.00

FISHING

Per Permit

*Daily.....	\$7.00
*Annual.....	\$20.00

HERITAGE PRESENTATION

Guided Event, Per Person (Up to 3 Hours)

*Adult (Minimum of 15 people).....	\$25.00
*Senior (Minimum of 15 people).....	\$21.00
*Youth (Minimum of 15 people).....	\$12.00

ENTRÉE

Par jour

Adulte.....	5,00 \$
*Aîné.....	4,25 \$
Jeune.....	2,50 \$
*Famille/groupe.....	12,50 \$
*Groupe d'aînés.....	11,00 \$
Groupe commercial, par personne.....	3,00 \$

Annuel

Adulte.....	30,00 \$
Aîné.....	22,00 \$
*Jeune.....	15,00 \$
*Famille/groupe.....	63,00 \$
*Groupe d'aînés.....	53,00 \$

Laissez-passer annuel pour la communauté

*Adulte.....	28,00 \$
*Aîné.....	20,00 \$
*Famille/groupe.....	55,00 \$
*Groupe d'aînés.....	46,00 \$

CAMPING

1 nuit

*Townsite — eau, égout, électricité.....	30,00 \$
*Townsite — non aménagé, avec toilettes et douches.....	22,00 \$
*Townsite — accès piétonnier, non aménagé, avec toilettes seulement ..	19,00 \$
*Crandell — non aménagé, avec toilettes seulement.....	17,00 \$
*Belly River — à l'état naturel.....	13,00 \$

Camping de groupe — 1 nuit

*Belly River, par personne.....	4,00 \$
---------------------------------	---------

SERVICES DE CAMPING

Type

Permis de feu, par jour.....	6,00 \$
------------------------------	---------

CAMPING DANS L'ARRIÈRE-PAYS

Par permis

*Adulte, toute la nuit.....	8,00 \$
*Annuel, saison.....	56,00 \$
*Réservation.....	12,00 \$

PÊCHE

Par permis

*Par jour.....	7,00 \$
*Annuel.....	20,00 \$

MISE EN VALEUR DU PATRIMOINE

Activité guidée, par personne (jusqu'à 3 heures)

*Adulte (minimum de 15 personnes).....	25,00 \$
*Aîné (minimum de 15 personnes).....	21,00 \$
*Jeune (minimum de 15 personnes).....	12,00 \$

Step-on Guide Service, Guided Walk or Park Orientation Program, Per Person

*Adult — One Hour (Maximum \$250.00 per group).....	\$7.00
*Senior — One Hour (Maximum \$215.00 per group).....	\$6.50
*Youth — One Hour (Maximum \$125.00 per group).....	\$3.50
*Adult — Two Hour (Maximum \$350.00 per group).....	\$10.00
*Senior — Two Hour (Maximum \$300.00 per group).....	\$8.50
*Youth — Two Hour (Maximum \$175.00 per group).....	\$5.00

AMBULANCE SERVICES**Type**

Basic Rate.....	\$144.45
Kilometre Charge, per kilometre.....	\$2.43

BUSINESS LICENCES (ANNUAL)**Alcohol, Sale of**

Spirits and Wines (% of the gross value purchased annually).....	3%
Beer Only (% of the gross value purchased annually).....	2%

Automatic Machine

Each Business.....	\$60.00
--------------------	---------

Contracting (General) by a

Resident Contractor.....	\$60.00
Non-resident Contractor.....	\$100.00

General Merchandising

Each Business.....	\$300.00
--------------------	----------

Grocery Store

Each Store.....	\$60.00
-----------------	---------

Guiding

Each Guide.....	\$8.00
-----------------	--------

News Stand

Each News Stand.....	\$8.00
----------------------	--------

Novelty Shop

Each Shop.....	\$60.00
----------------	---------

Outfitter

Resident Outfitter.....	\$40.00
Non-resident Outfitter.....	\$200.00

Pump

Each Single Pump or Each Unit of a Multiple Pump Operated Elsewhere than at a Service Station.....	\$40.00
--	---------

Restaurant

Each Restaurant.....	\$100.00
----------------------	----------

Retail Sales Business

Resident Applicant.....	\$60.00
Non-resident Applicant Other than Agent of an Insurer.....	\$200.00
Non-resident Agent of an Insurer.....	\$80.00

Tour Business, Bus Service or Motor Vehicle Rental

Each Business.....	\$45.00
--------------------	---------

Trades

Each Tradesperson.....	\$8.00
------------------------	--------

Visitor Accommodation

Each Hotel or Motel.....	\$100.00
Boarding House.....	\$60.00
Private Home Providing Accommodation for Up to Four Visitors.....	\$13.00

Other Business Licences

Each Business.....	\$60.00
--------------------	---------

Service de guide à bord, promenade guidée ou programme d'orientation du parc, par personne

*Adulte — une heure (maximum de 250 \$ par groupe).....	7,00 \$
*Aîné — une heure (maximum de 215 \$ par groupe).....	6,50 \$
*Jeune — une heure (maximum de 125 \$ par groupe).....	3,50 \$
*Adulte — deux heures (maximum de 350 \$ par groupe).....	10,00 \$
*Aîné — deux heures (maximum de 300 \$ par groupe).....	8,50 \$
*Jeune — deux heures (maximum de 175 \$ par groupe).....	5,00 \$

SERVICES D'AMBULANCE**Type**

Tarif de base.....	144,45 \$
Frais au kilomètre, par kilomètre.....	2,43 \$

PERMIS COMMERCIAUX (ANNUEL)**Alcool, vente d'**

Spiritueux et vins (% des achats bruts annuels).....	3 %
Bière seulement (% des ventes brutes annuelles).....	2 %

Machine automatique

Chaque commerce.....	60,00 \$
----------------------	----------

Travaux à contrat (général) par un

Entrepreneur résident.....	60,00 \$
Entrepreneur non résident.....	100,00 \$

Fournitures de tout genre

Chaque commerce.....	300,00 \$
----------------------	-----------

Épicerie

Chaque magasin.....	60,00 \$
---------------------	----------

Service de guide

Chaque guide.....	8,00 \$
-------------------	---------

Kiosque à journaux

Chaque kiosque à journaux.....	8,00 \$
--------------------------------	---------

Boutique d'articles de fantaisie

Chaque boutique.....	60,00 \$
----------------------	----------

Pourvoirie

Pourvoyeur résident.....	40,00 \$
Pourvoyeur non résident.....	200,00 \$

Pompe

Chaque pompe ou chaque unité d'une pompe multiple exploitée ailleurs que dans une station-service.....	40,00 \$
--	----------

Restaurant

Chaque restaurant.....	100,00 \$
------------------------	-----------

Établissement de vente au détail

Demandeur résident.....	60,00 \$
Demandeur non résident autre que l'agent d'un assureur.....	200,00 \$
Agent non résident d'un assureur.....	80,00 \$

Location pour circuit d'affaires, autocar ou véhicule motorisé

Chaque commerce.....	45,00 \$
----------------------	----------

Métiers

Chaque personne de métier.....	8,00 \$
--------------------------------	---------

Logement pour les visiteurs

Chaque hôtel ou motel.....	100,00 \$
Pension.....	60,00 \$
Maison privée offrant les services d'hébergement pour quatre visiteurs ou moins.....	13,00 \$

Autres permis commerciaux

Chaque commerce.....	60,00 \$
----------------------	----------

BUSINESS LICENCES (SUMMER)**General Merchandising**

Each Business \$240.00

Novelty Shop

Each Shop \$40.00

*Unless otherwise specified, in season/summer fees are equal to the annual fee.***PERMIS COMMERCIAUX (ÉTÉ)****Fournitures de tout genre**

Chaque commerce 240,00 \$

Boutique d'articles de fantaisie

Chaque boutique 40,00 \$

*Sauf indication contraire, les droits en saison/saison estivale sont égaux aux droits annuels.***WOOD BUFFALO NATIONAL PARK/
PARC NATIONAL WOOD BUFFALO****CAMPING****1 Night**

*Pine Lake, per site — Primitive \$13.00

CAMPING SERVICES**Firewood**

*Per Bundle \$6.00

BACKCOUNTRY CAMPING**Type**

*Adult, overnight \$8.00

*Adult, season \$56.00

FACILITY RENTAL**Reservation**

Kettle Point Cabin, per group (non-refundable) \$30.00

Per Person

*Kettle Point Cabin — Adult, per night \$6.00

*Kettle Point Cabin — Senior, per night \$5.00

*Kettle Point Cabin — Youth, per night \$2.00

FISHING**Per Permit**

*Daily \$7.00

*Annual \$20.00

HERITAGE PRESENTATION**Salt Plains Program**

*Adult \$10.00

*Senior \$8.00

*Youth \$5.00

*Family/Group \$25.00

Salt River Karst Program

*Adult \$10.00

*Senior \$8.00

*Youth \$5.00

*Family/Group \$25.00

Grosbeak Lake Program

*Adult \$10.00

*Senior \$8.00

*Youth \$5.00

*Family/Group \$25.00

Pine Lake Theatre Program

*Adult \$12.00

*Senior \$10.00

*Youth \$6.00

*Family/Group \$30.00

Visitor Reception Centre Program

*Adult \$5.00

*Senior \$4.00

CAMPING**1 nuit**

*Lac Pine, par emplacement — à l'état naturel 13,00 \$

SERVICES DE CAMPING**Bois à brûler**

*Par fagot 6,00 \$

CAMPING DANS L'ARRIÈRE-PAYS**Type**

*Adulte, toute la nuit 8,00 \$

*Adulte, pour la saison 56,00 \$

LOCATION D'INSTALLATIONS**Réservation**

Cabane Kettle Point — par groupe (non remboursable) 30,00 \$

Par personne

*Cabane Kettle Point — adulte, par nuit 6,00 \$

*Cabane Kettle Point — aîné, par nuit 5,00 \$

*Cabane Kettle Point — jeune, par nuit 2,00 \$

PÊCHE**Par permis**

*Par jour 7,00 \$

*Annuel 20,00 \$

MISE EN VALEUR DU PATRIMOINE**Programme des plaines salées**

*Adulte 10,00 \$

*Aîné 8,00 \$

*Jeune 5,00 \$

*Famille/groupe 25,00 \$

Programme géologique (karst) — rivière Salt

*Adulte 10,00 \$

*Aîné 8,00 \$

*Jeune 5,00 \$

*Famille/groupe 25,00 \$

Programme — Lac Grosbeak

*Adulte 10,00 \$

*Aîné 8,00 \$

*Jeune 5,00 \$

*Famille/groupe 25,00 \$

Programme de théâtre — Lac Pine

*Adulte 12,00 \$

*Aîné 10,00 \$

*Jeune 6,00 \$

*Famille/groupe 30,00 \$

Programme — centre d'accueil

*Adulte 5,00 \$

*Aîné 4,00 \$

*Youth.....	\$2.50	*Jeune	2,50 \$
*Family/Group	\$12.00	*Famille/groupe	12,00 \$
Special In-park Program		Programme spécial au sein du parc	
*Adult.....	\$15.00	*Adulte	15,00 \$
*Senior.....	\$13.00	*Aîné.....	13,00 \$
*Youth.....	\$7.50	*Jeune	7,50 \$
*Family/Group	\$37.00	*Famille/groupe	37,00 \$
BUSINESS LICENCES (ANNUAL)		PERMIS COMMERCIAUX (ANNUEL)	
Trappers' Cabins		Cabanes des trappeurs	
Snow Plowing Access, per half kilometre.....	\$35.00	Accès déneigement, par demi-kilomètre.....	35,00 \$

**WOODSIDE NATIONAL HISTORIC SITE/
LIEU HISTORIQUE NATIONAL WOODSIDE**

ENTRY**Daily**

*Adult.....	\$3.50
*Senior.....	\$3.00
*Youth.....	\$1.75
*Family/Group	\$8.75
Commercial Group, per person	\$2.00

Seasonal

*Adult.....	\$8.75
*Senior.....	\$7.50
*Youth.....	\$4.50
*Family/Group	\$22.00

FACILITY RENTAL**Per Person**

*Wedding Ceremonies	\$3.00
---------------------------	--------

HERITAGE PRESENTATION**Tea Ceremony**

*Per Person.....	\$8.00
------------------	--------

Education Program

*Per Person.....	\$3.00
------------------	--------

ENTRÉE**Par jour**

*Adulte.....	3,50 \$
*Aîné.....	3,00 \$
*Jeune	1,75 \$
*Famille/groupe	8,75 \$
Groupe commercial, par personne.....	2,00 \$

Saisonnier

*Adulte.....	8,75 \$
*Aîné.....	7,50 \$
*Jeune	4,50 \$
*Famille/groupe	22,00 \$

LOCATION D'INSTALLATIONS**Par personne**

*Cérémonies de mariage.....	3,00 \$
-----------------------------	---------

MISE EN VALEUR DU PATRIMOINE**Cérémonie du thé**

*Par personne	8,00 \$
---------------------	---------

Programme d'éducation

*Par personne	3,00 \$
---------------------	---------

**YOHO NATIONAL PARK/
PARC NATIONAL YOHO**

ENTRY**Daily**

*Adult.....	\$7.00
*Senior.....	\$6.00
*Youth.....	\$3.50
*Family/Group	\$14.00
*Senior Group.....	\$12.00
Commercial Group, per person.....	\$3.00
Non-profit Volunteer Operated Senior Clubs or Organizations, per person	\$2.25

CAMPING**1 Night**

*Hoodoo Creek — Unserviced with washroom building having toilets only	\$17.00
*Kicking Horse — Unserviced with washroom building having toilets and showers	\$22.00
Takakkaw Falls, walk-in — Primitive.....	\$14.00
Monarch — Primitive.....	\$14.00

ENTRÉE**Par jour**

*Adulte.....	7,00 \$
*Aîné.....	6,00 \$
*Jeune	3,50 \$
*Famille/groupe	14,00 \$
*Groupe d'ainés	12,00 \$
Groupe commercial, par personne.....	3,00 \$
Clubs ou organisations pour aînés sans but lucratif, par personne	2,25 \$

CAMPING**1 nuit**

*Ruisseau Hoodoo — non aménagé, avec toilettes seulement	17,00 \$
*Kicking Horse — non aménagé, avec toilettes et douches.....	22,00 \$
Chutes Takakkaw, accès piétonnier — à l'état naturel.....	14,00 \$
Monarch — à l'état naturel	14,00 \$

CAMPING SERVICES*Type*

Fire Permit, per day.....	\$6.00
Campsite Day Use Permit	\$6.00
Dump Station.....	\$6.00

BACKCOUNTRY CAMPING*Per Permit*

*Adult, overnight.....	\$8.00
*Adult, season.....	\$56.00
*Reservation.....	\$12.00
*Horse Use, per person.....	\$3.00
*Grazing Permit, per horse, per day.....	\$1.00
*Grazing Permit, per horse, per month.....	\$15.00

Valid at Banff, Jasper, Kootenay and Yoho national parks.

FISHING*Per Permit*

*Daily.....	\$7.00
*Annual.....	\$20.00

Valid at Banff, Jasper, Kootenay and Yoho national parks.

PUBLIC TRANSIT*To Lake O'Hara Area*

*Adult.....	\$15.00
*Youth.....	\$7.50

BUSINESS LICENCES (ANNUAL)*Alcohol, Sale of*

Spirits and Wines (% of the gross value purchased annually).....	3%
Beer Only (% of the gross value purchased annually).....	2%

Automatic Machine

Each Business.....	\$60.00
--------------------	---------

Contracting (General) by a

Resident Contractor.....	\$60.00
Non-resident Contractor.....	\$100.00

Dealership Operated by a

Coal, Wood, Fuel Oil, Liquefied Petroleum Gas, Gasoline, Petroleum Products and Ice Dealer.....	\$100.00
--	----------

Garage or Service Station

Each Garage/Station.....	\$140.00
--------------------------	----------

General Merchandising

Each Business.....	\$300.00
--------------------	----------

Grocery Store

Each Store.....	\$60.00
-----------------	---------

Guiding

Each Guide.....	\$8.00
-----------------	--------

Milk Bar or Confectionery

Each Business.....	\$60.00
--------------------	---------

News Stand

Each News Stand.....	\$8.00
----------------------	--------

Novelty Shop

Each Shop.....	\$60.00
----------------	---------

Outfitter

Resident Outfitter.....	\$40.00
Non-resident Outfitter.....	\$200.00

Pump

Each Single Pump or Each Unit of a Multiple Pump Operated Else- where than at a Service Station.....	\$40.00
---	---------

Restaurant

Each Restaurant.....	\$100.00
----------------------	----------

SERVICES DE CAMPING*Type*

Permis de feu, par jour.....	6,00 \$
Terrain de camping, permis d'utilisation de jour.....	6,00 \$
Poste de vidange.....	6,00 \$

CAMPING DANS L'ARRIÈRE-PAYS*Par permis*

*Adulte, toute la nuit.....	8,00 \$
*Adulte, pour la saison.....	56,00 \$
*Réservation.....	12,00 \$
*Location de cheval, par personne.....	3,00 \$
*Permis de pâturage, par cheval, par jour.....	1,00 \$
*Permis de pâturage, par cheval, par mois.....	15,00 \$

Valide dans les parcs nationaux de Banff, Jasper, Kootenay et Yoho.

PÊCHE*Par permis*

*Par jour.....	7,00 \$
*Annuel.....	20,00 \$

Valide dans les parcs nationaux de Banff, Jasper, Kootenay et Yoho.

TRANSPORT EN COMMUN*Vers le lac O'Hara*

*Adulte.....	15,00 \$
*Jeune.....	7,50 \$

PERMIS COMMERCIAUX (ANNUEL)*Alcool, vente d'*

Spiritueux et vins (% des achats bruts annuels).....	3 %
Bière seulement (% des ventes brutes annuelles).....	2 %

Machine automatique

Chaque commerce.....	60,00 \$
----------------------	----------

Travaux à contrat (général) par un

Entrepreneur résident.....	60,00 \$
Entrepreneur non résident.....	100,00 \$

Concession exploitée par un

Vendeur de charbon, de bois, de mazout, de propane, d'essence, de produits pétroliers et de glace.....	100,00 \$
---	-----------

Garage ou station-service

Chaque garage/poste d'essence.....	140,00 \$
------------------------------------	-----------

Fournitures de tout genre

Chaque commerce.....	300,00 \$
----------------------	-----------

Épicerie

Chaque magasin.....	60,00 \$
---------------------	----------

Service de guide

Chaque guide.....	8,00 \$
-------------------	---------

Bar laitier ou confiserie

Chaque commerce.....	60,00 \$
----------------------	----------

Kiosque à journaux

Chaque kiosque à journaux.....	8,00 \$
--------------------------------	---------

Boutique d'articles de fantaisie

Chaque boutique.....	60,00 \$
----------------------	----------

Pourvoirie

Pourvoyeur résident.....	40,00 \$
Pourvoyeur non résident.....	200,00 \$

Pompe

Chaque pompe ou chaque unité d'une pompe multiple exploitée ail- leurs que dans une station-service.....	40,00 \$
---	----------

Restaurant

Chaque restaurant.....	100,00 \$
------------------------	-----------

Retail Sales Business

Resident Applicant.....	\$60.00
Non-resident Applicant Other than Agent of an Insurer.....	\$200.00
Non-resident Agent of an Insurer.....	\$80.00

Sporting Goods

Each Business.....	\$100.00
--------------------	----------

Television Antenna System

Community Antenna System.....	\$200.00
-------------------------------	----------

Trades

Each Tradesperson.....	\$8.00
------------------------	--------

Visitor Accommodation

Each Hotel or Motel.....	\$100.00
Boarding House.....	\$60.00
Private Home Providing Accommodation for Up to Four Visitors.....	\$13.00

Other Business Licences

Each Business.....	\$60.00
--------------------	---------

BUSINESS LICENCES (SUMMER)**Garage or Service Station**

Each Garage/Station.....	\$100.00
--------------------------	----------

General Merchandising

Each Business.....	\$240.00
--------------------	----------

Grocery Store

Each Store.....	\$40.00
-----------------	---------

Milk Bar or Confectionery

Each Business.....	\$40.00
--------------------	---------

Restaurant

Each Restaurant.....	\$60.00
----------------------	---------

Sporting Goods

Each Business.....	\$80.00
--------------------	---------

Unless otherwise specified, in season/summer fees are equal to the annual fee.

TIMBER PERMIT**Per Permit**

Per Person.....	\$3.00
-----------------	--------

For Timber Cut: Fuelwood, per stacked cubic metre

Poplar.....	\$0.42
Birch, oak, maple, beech, tamarack.....	\$1.23
Other Species.....	\$0.84

For Timber Cut: Fence Posts (not exceeding 15.24 cm (6 inches) top or face in diameter and 2.1336 m (7 feet) in length)

Poplar and Willow, each.....	\$0.09
Other Species, each.....	\$0.15

For Timber Cut: Round Timber including Poles, Building Logs and Rails but not Including Fence Posts, butt diameter 12.7 cm (5 inches) or less, per linear 30.48 cm (linear foot)

Poplar.....	\$0.01
Other Species.....	\$0.02

For Timber Cut: Round Timber including Poles, Building Logs and Rails but not Including Fence Posts, butt diameter 12.7 cm (5 inches) but not over 20.32 cm (8 inches), per linear 30.48 cm (linear foot)

Poplar.....	\$0.02
Other Species.....	\$0.03

For Timber Cut: Round Timber including Poles, Building Logs and Rails but not Including Fence Posts, butt diameter 20.32 cm (8 inches) and up to 30.48 cm (12 inches), per linear 30.48 cm (linear foot)

Poplar.....	\$0.03
Other Species.....	\$0.06

Établissement de vente au détail

Demandeur résident.....	60,00 \$
Demandeur non résident autre que l'agent d'un assureur.....	200,00 \$
Agent non résident d'un assureur.....	80,00 \$

Équipement de sport

Chaque commerce.....	100,00 \$
----------------------	-----------

Antenne collective de télévision

Antenne collective.....	200,00 \$
-------------------------	-----------

Métiers

Chaque personne de métier.....	8,00 \$
--------------------------------	---------

Logement pour les visiteurs

Chaque hôtel ou motel.....	100,00 \$
Pension.....	60,00 \$
Maison privée offrant les services d'hébergement pour quatre visiteurs ou moins.....	13,00 \$

Autres permis commerciaux

Chaque commerce.....	60,00 \$
----------------------	----------

PERMIS COMMERCIAUX (ÉTÉ)**Garage ou station-service**

Chaque garage/poste d'essence.....	100,00 \$
------------------------------------	-----------

Fournitures de tout genre

Chaque commerce.....	240,00 \$
----------------------	-----------

Épicerie

Chaque magasin.....	40,00 \$
---------------------	----------

Bar laitier ou confiserie

Chaque commerce.....	40,00 \$
----------------------	----------

Restaurant

Chaque restaurant.....	60,00 \$
------------------------	----------

Équipement de sport

Chaque commerce.....	80,00 \$
----------------------	----------

Sauf indication contraire, les droits en saison/saison estivale sont égaux aux droits annuels.

PERMIS DE COUPE**Par permis**

Par personne.....	3,00 \$
-------------------	---------

Bois coupé : bois de chauffage, par mètre cube

Peuplier.....	0,42 \$
Bouleau, chêne, érable, hêtre, mélèze laricin.....	1,23 \$
Autres espèces.....	0,84 \$

Bois coupé : poteaux de clôture (d'au plus 15,24 cm (6 po) de diamètre au fin bout ou de largeur sur la face et d'au plus 2,1336 m (7 pi) de long.

Peuplier et saule, chacun.....	0,09 \$
Autres espèces, chacune.....	0,15 \$

Bois coupé : bois rond, y compris les poteaux, les billes à construction et les perches, mais à l'exception des poteaux de clôture, de diamètre au gros bout de 12,7 cm (5 po) au moins, par 30,48 cm linéaires (pied linéaires)

Peuplier.....	0,01 \$
Autres espèces.....	0,02 \$

Bois coupé : bois rond, y compris les poteaux, les billes à construction et les perches, mais à l'exception des poteaux de clôture, diamètre au gros bout de plus de 12,7 cm (5 po) jusqu'à 20,32 cm (8 po), par 30,48 cm (pied linéaire)

Peuplier.....	0,02 \$
Autres espèces.....	0,03 \$

Bois coupé : bois rond, y compris les poteaux, les billes à construction et les perches, mais à l'exception des poteaux de clôture, de diamètre de 20,32 cm (8 po) jusqu'à 30,48 cm (12 po), par 30,48 cm linéaires (pied linéaire)

Peuplier.....	0,03 \$
Autres espèces.....	0,06 \$

**YORK FACTORY NATIONAL HISTORIC SITE/
LIEU HISTORIQUE NATIONAL YORK FACTORY**

HERITAGE PRESENTATION

Guided Walks, Interpretation, or Special Interpretive Programs

*Adult.....	\$8.00
*Senior.....	\$7.00
*Youth.....	\$4.00

MISE EN VALEUR DU PATRIMOINE

Promenades guidées, interprétation ou programmes spéciaux d'interprétation

*Adulte.....	8,00 \$
*Aîné.....	7,00 \$
*Jeune.....	4,00 \$

**EAST COAST PASS/
LAISSEZ-PASSER DE LA CÔTE EST**

ENTRY

Weekly

*Adult.....	\$26.00
*Senior.....	\$23.00
*Youth.....	\$13.00
*Family/Group.....	\$65.00

Unlimited 7 day entry to Terra Nova National Park and Ryan Premises, Cape Spear, Signal Hill, Hawthorne Cottage, and Castle Hill national historic sites.

ENTRÉE

Hebdomadaire

*Adulte.....	26,00 \$
*Aîné.....	23,00 \$
*Jeune.....	13,00 \$
*Famille/groupe.....	65,00 \$

Droits d'entrée illimitée (7 jours) au parc national Terra-Nova et aux lieux historiques de l'Établissement-Ryan, du Cap-Spear, de Signal Hill, du Cottage-Hawthorne et de Castle Hill.

**EASTERN NEWFOUNDLAND NATIONAL HISTORIC SITES PASS/
LAISSEZ-PASSER AUX LIEUX HISTORIQUES NATIONAUX POUR L'EST DE TERRE-NEUVE**

ENTRY

Daily — Any Two Sites

*Adult.....	\$5.50
*Senior.....	\$5.00
*Youth.....	\$3.00
*Family/Group.....	\$14.00

Valid at Cape Spear, Castle Hill, Hawthorne Cottage, Signal Hill, and Ryan Premises.

ENTRÉE

Par jour — deux emplacements au choix

*Adulte.....	5,50 \$
*Aîné.....	5,00 \$
*Jeune.....	3,00 \$
*Famille/groupe.....	14,00 \$

En vigueur à Cap-Spear, à Castle Hill, au Cottage-Hawthorne, à Signal Hill et à l'Établissement-Ryan.

**NATIONAL PASS/
LAISSEZ-PASSER NATIONAL**

ENTRY — ANNUAL

National Parks of Canada

*Adult.....	\$45.00
*Senior.....	\$38.00
*Youth.....	\$22.00
*Family/Group.....	\$89.00

27 National Parks.

National Historic Sites of Canada

*Adult.....	\$35.00
*Senior.....	\$29.00
*Youth.....	\$18.00
*Family/Group.....	\$69.00

69 National Historic Sites.

Discovery Package

*Adult.....	\$59.00
*Senior.....	\$49.00
*Youth.....	\$29.00
*Family/Group.....	\$119.00

Both National Parks and National Historic Sites.

ENTRÉE — ANNUEL

Parcs nationaux du Canada

*Adulte.....	45,00 \$
*Aîné.....	38,00 \$
*Jeune.....	22,00 \$
*Famille/groupe.....	89,00 \$

27 parcs nationaux.

Lieux historiques nationaux du Canada

*Adulte.....	35,00 \$
*Aîné.....	29,00 \$
*Jeune.....	18,00 \$
*Famille/groupe.....	69,00 \$

69 lieux historiques nationaux.

Forfait découverte

*Adulte.....	59,00 \$
*Aîné.....	49,00 \$
*Jeune.....	29,00 \$
*Famille/groupe.....	119,00 \$

Pour des parcs nationaux et des lieux historiques nationaux.

**P.E.I. COMBO PASS/
LAISSEZ-PASSER COMBINÉ DE L'Î.-P.-É.**

ENTRY*Daily*

*Family/Group	\$23.00
<i>Includes entry to Prince Edward Island National Park and Green Gables Heritage Place.</i>	

ENTRÉE*Par jour*

*Famille/groupe	23,00 \$
<i>Comprend l'entrée au parc national de l'Île-du-Prince-Édouard et l'endroit patrimonial de Green Gables.</i>	

**VIKING TRAIL PASS/
LAISSEZ-PASSER POUR LE SENTIER VIKING**

ENTRY*Weekly*

Adult	\$33.25
Senior	\$26.75
Youth	\$16.50
Family/Group	\$66.50

Valid for 7 consecutive days, this pass provides entry to Gros Morne National Park, L'Anse aux Meadows, Red Bay, and Port au Choix National Historic Sites, and the Grenfell Historic Properties provincial site.

ENTRÉE*Hebdomadaire*

Adulte	33,25 \$
Ainé	26,75 \$
Jeune	16,50 \$
Famille/groupe	66,50 \$

Valable sept jours consécutifs, ce laissez-passer donne accès au parc national du Gros-Morne, aux lieux historiques nationaux de L'Anse aux Meadows, Red Bay, et de Port au Choix, ainsi qu'au lieu provincial des propriétés historiques Grenfell.

**FEES APPLICABLE AT ALL NATIONAL PARKS AND NATIONAL HISTORIC SITES/
DROITS EN VIGUEUR DANS TOUS LES PARCS NATIONAUX ET LIEUX HISTORIQUES NATIONAUX**

WATER PERMIT*Annual*

For Domestic Purposes	\$25.00
For Business or Railway Water-supply Purposes	\$50.00

Taking of water from any watercourse or Park well within a national park other than a townsite or subdivision waterworks system.

PERMIS POUR L'ALIMENTATION EN EAU*Annuel*

Usage domestique	25,00 \$
Pour affaires ou pour le chemin de fer (approvisionnement en eau)	50,00 \$

Alimentation en eau à partir d'un cours d'eau ou d'un puits situé dans un parc national autre que d'un lotissement urbain ou d'un réseau d'aqueducs.

REALTY DOCUMENTATION**Type**

Assignment of Lease/Licence of Occupation	\$100.00
Consent to Financing Agreement	\$100.00
Renewal of Lease/Licence of Occupation	\$100.00
Surrender of Lease/Licence of Occupation	\$100.00
New Lease/Licence of Occupation	\$100.00
Permit for the Supply of Water	\$100.00
Amending Agreement	\$100.00
Letter of Undertaking	\$100.00
Sublease/Sublicence of Occupation	\$100.00
Easement	\$100.00
Right of Way	\$100.00
Court Order	\$100.00
Change of Name of Document Holder	\$25.00
Processing of Death Certificate	\$15.00
Probate of Will	\$15.00
Corporate Amalgamation	\$100.00
Negotiated Agreements, up to and including 20 hours	\$500.00
Negotiated Agreements, more than 20 hours (additional fee per hour)	\$1,000.00
Land Use Permit	\$100.00
New Site Plan Attached to a Licence of Occupation	\$100.00
Revision of Site Plan Attached to a Licence of Occupation	\$100.00
Certified Copy of Document	\$15.00
Copy of Plan (Whiteprint)	\$15.00
Photocopies, per page	\$1.00
Letter of any Other Non-Statutory Instrument	\$25.00

DOCUMENTS RELATIFS AUX BIENS**Type**

Cession de bail/permis d'occupation	100,00 \$
Consentement à un accord de financement	100,00 \$
Renouvellement de bail/permis d'occupation	100,00 \$
Résiliation de bail/permis d'occupation	100,00 \$
Nouveau bail/permis d'occupation	100,00 \$
Permis d'approvisionnement en eau	100,00 \$
Accord de modification	100,00 \$
Lettre d'entente	100,00 \$
Sous-bail/sous-permis d'occupation	100,00 \$
Servitude	100,00 \$
Droit de passage	100,00 \$
Ordonnance d'un tribunal	100,00 \$
Nouveau détenteur d'un document	25,00 \$
Traitement d'un certificat de décès	15,00 \$
Vérification d'un testament	15,00 \$
Fusion d'entreprises	100,00 \$
Accords négociés, jusqu'à 21 heures	500,00 \$
Accords négociés, plus de 20 heures (droits exigés pour chaque heure supplémentaire)	1 000,00 \$
Permis d'utilisation des terres	100,00 \$
Nouveau plan d'ensemble joint à un permis d'occupation	100,00 \$
Révision du plan d'aménagement joint à un permis d'occupation	100,00 \$
Copie certifiée d'un document	15,00 \$
Copie de plan (ozalid)	15,00 \$
Photocopies, par page	1,00 \$
Lettre ou autre texte non réglementaire	25,00 \$

Research Conducted on Behalf of the Public, per hour (1 hour minimum)	\$25.00	Recherche pour le compte du public, par heure (minimum d'une heure)	25,00 \$
File or Information Search, per hour (1 hour minimum)	\$25.00	Consultation de fichiers ou recherches d'information, par heure (minimum d'une heure)	25,00 \$
Any Other Realty Transaction Certificate or Document	\$100.00	Tout autre certificat ou document de transaction immobilière	100,00 \$

Multi Media Fees**INFORMATION FOR ALL FEE SCHEDULES****Definitions of content:****Scenery :**

- projects using a location as an identifiable NP, NHS or NMCA
- projects using a location purely as backdrop or scenery with no reference to the park's or site's significance

Communications Objectives :

- productions presenting Parks Canada high priority messages without necessarily mentioning the Agency (i.e.:EI, CI)
- productions contributing to the overall mandate of Engaging Canadians of Informing, Influencing and Involving (e.g. youth, schools, tourism promotion etc.)

Primary Use :

- primary outcome is either educational, linked to tourism or entertainment

SCHEDULE OF DISCOUNTS * BASED ON CONTENT AND CLIENT

Content	Client		
	Government use	Non-profit / Student project	Commercial project
	% of Discount		
Scenery			
Identifiable NP, NHS or NMCA	5	10	0
Backdrop	0	0	0
Communications Objectives			
High priority messages	25	50	15
Support to Parks Canada's "Engaging Canadians" Strategy	25	50	15
Primary Use			
Educational	35	50	15
Tourism promotion	35	50	15
Entertainment	0	0	0

* Discounts are additive by column to a maximum of 100%

Calculate applicable fee based on appropriate fee schedule and then apply discount as calculated above.

Droits multimédias**NOTES APPLICABLES À L'ENSEMBLE DES GRILLES TARIFAIRES****Définitions du contenu :**

- Paysage :**
- projets qui utilisent un lieu comme un PN, un LHN ou une AMNC de manière à ce qu'on puisse le reconnaître.
 - projets qui utilisent un parc ou un lieu comme toile de fond sans qu'il soit possible de le reconnaître.

Objectifs en matière de communications :

- productions qui diffusent des messages hautement prioritaires de Parcs Canada sans mentionner l'Agence (c'est-à-dire IÉ, IC).
- productions qui contribuent à la réalisation du mandat de la stratégie « Engager les Canadiens », qui consiste à informer, à influencer et à inciter à l'action (par exemple jeunes, écoles, promotion touristique).

- Usage principal :** — le résultat principal est soit éducatif, soit lié au tourisme ou au divertissement.

GRILLE DES RABAIS SELON LE CONTENU ET LE CLIENT

Contenu	Client		
	Usage gouvernemental	Projet étudiant ou à but non lucratif	Projet à but lucratif
	% de réduction		
Paysage			
PN, LHN ou AMNC reconnaissable	5	10	0
Toile de fond	0	0	0
Objectifs en matière de communications			
Messages hautement prioritaires	25	50	15
Appui à la stratégie « Engageons les Canadiens » de Parcs Canada	25	50	15
Usage principal			
Éducatif	35	50	15
Promotion du tourisme	35	50	15
Divertissement	0	0	0

* Les rabais s'additionnent dans chaque colonne jusqu'à concurrence de 100 %.
Calculer le tarif applicable au moyen de la grille tarifaire appropriée, puis appliquer le rabais en fonction des critères ci-dessus.

ADDITIONAL INFORMATION WITH REGARD TO COMMERCIAL RATES

The rates shown in this schedule are applicable for newspapers, magazines, books, catalogues, date books, calendars, video cassette and CD-ROM jackets, posters, postcards and other printed material.

Newspapers: 50% of commercial rate.

Cover page of magazine: 150% of commercial rate.

Postcards: commercial rate plus \$0.05 per printed postcard depending on circulation.

Posters: commercial rate plus \$0.50 for printed postcards depending on circulation.

Discounts applicable depending on the number of images purchased in one transaction:

One image purchased: no discount

From 2 to 5 images: 20% discount

From 6 to 10 images: 40% discount

More than 10 images: 50% discount

FEE SCHEDULE FOR NEWSPAPERS, MAGAZINES AND OTHER PRINTED MATERIAL (LARGE PRINT RUN)

Page size 8½ × 11 inches	Surface area of image in square inches (From ... to ... in ²)	Circulation										
		0.5 K	1 K	2.5 K	5 K	10 K	25 K	50 K	100 K	250 K	500 K	1000K
		Commercial rate in dollars — Non-exclusive reproduction rights										
1/16	0.00 to 6.00	50	50	50	50	50	75	100	125	150	175	200
1/8	6.01 to 12.00	50	75	100	125	150	175	200	225	250	275	300
1/4	12.01 to 24.00	150	175	200	225	250	275	300	325	350	375	400
1/3	24.01 to 32.0	200	225	250	275	300	325	350	375	400	425	450
½	32.01 to 47.00	250	275	300	325	350	375	400	425	450	475	500
2/3	47.01 to 63.00	300	325	350	375	400	425	450	475	500	525	550
1/1	63.01 to 94.00	350	375	400	425	450	475	500	525	550	575	600
2/1	94.01 to 187.00	450	475	500	525	550	575	600	625	650	675	700
3/1	187.01 to 281.00	550	575	600	625	650	675	700	725	750	775	800
4/1	281.01 to 374.00	650	675	700	725	750	775	800	825	850	875	900
6/1	374.01 to 561.00	750	775	800	825	850	875	900	925	950	975	1 000
8/1	561.01 to 748.00	950	975	1 000	1 025	1 050	1 075	1 100	1 125	1 150	1 175	1 200
12/1	748.01 to 1 122.00	1 150	1 175	1 200	1 225	1 250	1 275	1 300	1 325	1 350	1 375	1 400
16/1	1 122.01 to 1 496.00	1 350	1 375	1 400	1 425	1 450	1 475	1 500	1 525	1 550	1 575	1 600
+	1 496.01 or more	1 750	1 775	1 800	1 825	1 850	1 875	1 900	1 925	1 950	1 975	2 000

NOTES COMPLÉMENTAIRES CONCERNANT LE TARIF COMMERCIAL

Les tarifs de cette grille s'appliquent aux journaux, magazines, livres, catalogues, agendas, calendriers, jaquettes pour cassettes vidéo et CD-ROM, affiches, cartes postales et autres imprimés.

Journaux : 50 % du tarif commercial.

Page couverture de magazine : 150 % du tarif commercial.

Cartes postales : tarif commercial plus 0,05 \$ par carte postale imprimée selon le tirage.

Affiches : tarif commercial plus 0,50 \$ par affiche imprimée selon le tirage.

Rabais selon le nombre d'images acquises lors d'une même transaction :

Achat d'une image : aucun rabais.

De 2 à 5 images : rabais de 20 %.

De 6 à 10 images : rabais de 40 %.

Plus de 10 images : rabais de 50 %.

GRILLE TARIFAIRE POUR LES JOURNAUX, MAGAZINES ET AUTRES IMPRIMÉS (GROS TIRAGE)

Format en page 8½ × 11 pouces	Surface de l'image en pouces carrés (de... à ... po ²)	Tirage										
		0,5 K	1 K	2,5 K	5 K	10 K	25 K	50 K	100 K	250 K	500 K	1000K
		Tarif commercial en dollars — Droits de reproduction non exclusifs										
1/16	0,00 à 6,00	50	50	50	50	50	75	100	125	150	175	200
1/8	6,01 à 12,00	50	75	100	125	150	175	200	225	250	275	300
1/4	12,01 à 24,00	150	175	200	225	250	275	300	325	350	375	400
1/3	24,01 à 32,00	200	225	250	275	300	325	350	375	400	425	450
½	32,01 à 47,00	250	275	300	325	350	375	400	425	450	475	500
2/3	47,01 à 63,00	300	325	350	375	400	425	450	475	500	525	550
1/1	63,01 à 94,00	350	375	400	425	450	475	500	525	550	575	600
2/1	94,01 à 187,00	450	475	500	525	550	575	600	625	650	675	700
3/1	187,01 à 281,00	550	575	600	625	650	675	700	725	750	775	800
4/1	281,01 à 374,00	650	675	700	725	750	775	800	825	850	875	900
6/1	374,01 à 561,00	750	775	800	825	850	875	900	925	950	975	1 000
8/1	561,01 à 748,00	950	975	1 000	1 025	1 050	1 075	1 100	1 125	1 150	1 175	1 200
12/1	748,01 à 1 122,00	1 150	1 175	1 200	1 225	1 250	1 275	1 300	1 325	1 350	1 375	1 400
16/1	1 122,01 à 1 496,00	1 350	1 375	1 400	1 425	1 450	1 475	1 500	1 525	1 550	1 575	1 600
+	1 496,01 et plus	1 750	1 775	1 800	1 825	1 850	1 875	1 900	1 925	1 950	1 975	2 000

FEE SCHEDULE FOR REPORTS OR OTHER PRINTED MATERIAL (SHORT PRINT RUN)						
Size in inches	Surface area of image in square inches (From ... to ... in²)	Circulation of report				
		1	2 to 5	6 to 10	11 to 25	26 to 499
		Commercial rate in dollars Non-exclusive reproduction rights				
4 × 5	00.0 to 20.0	25	27	30	33	37
5 × 7	20.1 to 35.0	50	55	60	66	73
8 × 10	35.1 to 80.0	75	82	90	100	110
11 × 14	80.1 to 154.0	100	110	120	135	145
16 × 20	154.1 to 320.0	150	165	180	200	220
20 × 24	320.1 to 480.0	200	220	240	265	290
24 × 30 (36)	480.1 to 864.0	250	275	300	330	365
30 × 40	864.1 to 1 200.0	300	330	365	400	440
40 × 50 (60)	1 200.1 to 2 400.0	350	385	425	465	510
48 × 60	2 400.1 to 2 880.0	400	440	480	530	585
48 × 60 and over	2 880.1 and over	450	495	545	600	660

Reproduction quality	Photographic: 100% of commercial rate		Laser photocopy: 50% of commercial rate	
Applicable discount depending on the number of images purchased during same transaction:				
Number of images	one image	from 2 to 5 images	from 6 to 10 images	over 10 images
Applicable discount	no discount	20% discount	40% discount	50% discount

GRILLE TARIFAIRE POUR LES PHOTOGRAPHIES DESTINÉES À ILLUSTRER UN RAPPORT OU UN AUTRE IMPRIMÉ (TIRAGE LIMITÉ)						
Format en pouces	Surface de l'image en pouces carrés (de ... à ... po ²)	Tirage du rapport				
		1	2 à 5	6 à 10	11 à 25	26 à 499
		Tarif commercial en dollars Droits de reproduction non exclusifs				
4 × 5	00,0 à 20,0	25	27	30	33	37
5 × 7	20,1 à 35,0	50	55	60	66	73
8 × 10	35,1 à 80,0	75	82	90	100	110
11 × 14	80,1 à 154,0	100	110	120	135	145
16 × 20	154,1 à 320,0	150	165	180	200	220
20 × 24	320,1 à 480,0	200	220	240	265	290
24 × 30 (36)	480,1 à 864,0	250	275	300	330	365
30 × 40	864,10 à 1 200,0	300	330	365	400	440
40 × 50 (60)	1 200,1 à 2 400,0	350	385	425	465	510
48 × 60	2 400,1 à 2 880,0	400	440	480	530	585
48 × 60 et plus	2 880,1 et plus	450	495	545	600	660

Qualité de la reproduction	Photographique : 100 % du tarif commercial		Photocopie laser : 50 % du tarif commercial	
Rabais applicables selon le nombre d'images acquises lors d'une même transaction :				
Nombre d'images	Une image	de 2 à 5 images	de 6 à 10 images	plus de 10 images
Rabais applicable	aucun rabais	rabais de 20 %	rabais de 40 %	rabais de 50 %

FEE SCHEDULE FOR PHOTOGRAPHS AND EXHIBIT MATERIALS						
Size in inches	Surface area of image in square inches (From ... to ... in ²)	Number of same image				
		1	2 to 5	6 to 10	11 to 25	26 and over
		Commercial rate in dollars — Non-exclusive reproduction rights				
4 × 5	00.0 to 20.0	25	27	30	33	37
5 × 7	20.1 to 35.0	50	55	60	66	73
8 × 10	35.1 to 80.0	75	82	90	100	110
11 × 14	80.1 to 154.0	100	110	120	135	145
16 × 20	154.1 to 320.0	150	165	180	200	220
20 × 24	320.1 to 480.0	200	220	240	265	290
24 × 30 (36)	480.1 to 864.0	250	275	300	330	365
30 × 40	864.10 to 1 200.0	300	330	365	400	440
40 × 50 (60)	1 200.1 to 2 400.0	350	385	425	465	510
48 × 60	2 400.1 to 2 880.0	400	440	480	530	585
over 48 × 60	2 880.1 and over	450	495	545	600	660

FEE SCHEDULE FOR HIGHWAY ADVERTISING BILLBOARDS						
Standard size of advertising billboards 10 × 20 feet	Surface area of image in square feet (From ... to ... in ²)	Number of identical billboards				
		1	2 to 5	6 to 10	11 to 25	26 and over
		Commercial rate in dollars — Non-exclusive reproduction rights				
1/20	00.0 to 10.0	200	220	240	265	290
1/10	10.1 to 20.0	250	275	300	330	365
1/5	20.1 to 40.0	300	330	365	400	440
½	40.1 to 100.0	350	385	425	465	570
1/1	100.1 to 200.0	400	440	480	530	585
1/1 or over	200.1 and over	450	495	545	600	660

FEE SCHEDULE FOR SLIDES									
Number of copies of slide presentation or sets of transparencies	Number of different images								
	1	2 to 5	6 to 10	11 to 40	41 to 80	81 to 240	241 to 480	481 to 960	961 and over
	Commercial rate in dollars (per image) — Non-exclusive reproduction rights								
1	250	150	100	75	60	35	30	25	20
2	275	165	110	80	55	38	33	28	22
3 to 5	300	180	120	90	60	42	36	30	24
6 to 10	330	200	135	100	65	46	40	33	27
11 to 50	365	220	145	110	75	51	44	37	29
51 to 100	400	240	160	120	80	56	48	40	32
101 and over	440	265	175	135	90	62	53	44	35

GRILLE TARIFAIRE POUR LES PHOTOGRAPHIES ET LE MATÉRIEL D'EXPOSITION						
Format en pouces	Surface de l'image en pouces carrés (de ... à ... po ²)	Quantité d'une même image				
		1	2 à 5	6 à 10	11 à 25	26 et plus
		Tarif commercial en dollars - Droits de reproduction non exclusifs				
4 × 5	00,0 à 20,0	25	27	30	33	37
5 × 7	20,1 à 35,0	50	55	60	66	73
8 × 10	35,1 à 80,0	75	82	90	100	110
11 × 14	80,1 à 154,0	100	110	120	135	145
16 × 20	154,1 à 320,0	150	165	180	200	220
20 × 24	320,1 à 480,0	200	220	240	265	290
24 × 30 (36)	480,1 à 864,0	250	275	300	330	365
30 × 40	864,10 à 1 200,0	300	330	365	400	440
40 × 50 (60)	1 200,1 à 2 400,0	350	385	425	465	510
48 × 60	2 400,1 à 2 880,0	400	440	480	530	585
plus de 48 × 60	2 880,1 et +	450	495	545	600	660

GRILLE TARIFAIRE POUR PANNEAUX PUBLICITAIRES ROUTIERS						
Format de panneaux publicitaires standards 10 × 20 pieds	Surface de l'image en pieds carrés (de ... à ...pi ²)	Nombre de panneaux identiques				
		1	2 à 5	6 à 10	11 à 25	26 et plus
		Tarif commercial en dollars — Droits de reproduction non exclusifs				
1/20	00,0 à 10,0	200	220	240	265	290
1/10	10,1 à 20,0	250	275	300	330	365
1/5	20,1 à 40,0	300	330	365	400	440
½	40,1 à 100,0	350	385	425	465	570
1/1	100,1 à 200,0	400	440	480	530	585
plus de 1/1	200,1 et +	450	495	545	600	660

GRILLE TARIFAIRE POUR DIAPOSITIVES									
Nombre d'exemplaires de diaporamas ou jeux de transparents	Nombre d'images différentes								
	1	2 à 5	6 à 10	11 à 40	41 à 80	81 à 240	241 à 480	481 à 960	961 et plus
	Tarif commercial en dollars (par image) — Droits de reproduction non exclusifs								
1	250	150	100	75	60	35	30	25	20
2	275	165	110	80	55	38	33	28	22
3 à 5	300	180	120	90	60	42	36	30	24
6 à 10	330	200	135	100	65	46	40	33	27
11 à 50	365	220	145	110	75	51	44	37	29
51 à 100	400	240	160	120	80	56	48	40	32
101 et plus	440	265	175	135	90	62	53	44	35

FEE SCHEDULE FOR DIGITAL IMAGES (CD-ROM, CD PHOTOS AND OTHER MEDIA)											
Dimensions in pixels	Number of different digital images used									Surface area of image in square pixels	Size in inches for a photographic quality printout at 300 ppi
	1	2 to 5	6 to 10	11 to 25	26 to 50	51 to 100	101 to 500	501 to 1000	1001 and over		
	Commercial rate in dollars (per image) Non-exclusive reproduction rights										
192 × 128	12.5	10	7.5	6.25	5	4	3	2	1	0 to 24,576	0.64 × 0.43
288 × 192	18.75	15	11.25	9.37	7	5.62	3.75	1.87	1	24,577 to 55,296	0.96 × 0.64
384 × 256	25	20	15	12.5	10	7.5	5	2.5	1.25	55,297 to 98,304	1.28 × 0.85
576 × 384	37.5	30	22.5	18.75	15	11.25	7.5	3.75	1.87	98,305 to 221,184	1.92 × 1.28
768 × 512	50	40	30	25	20	15	10	5	2.5	221,185 to 393,916	2.56 × 1.71
960 × 640	62.5	50	37.5	31.25	25	18.25	12.5	6.25	3.12	393,917 to 614,400	3.20 × 2.13
1152 × 768	75	60	45	37.5	30	22.5	15	7.5	3.75	614,401 to 884,736	3.84 × 2.56
1536 × 1024	100	80	60	50	40	30	20	10	5	884,737 to 1,572,864	5.12 × 3.41
2304 × 1536	150	120	90	75	60	45	30	15	7.5	1,572,865 to 3,538,944	7.68 × 5.12
3072 × 2048	200	160	120	100	80	60	40	20	10	3,538,945 to 6,291,456	10.24 × 6.82
4608 × 3072	300	240	180	150	120	90	60	30	15	6,291,457 to 14,155,776	15.36 × 10.24
6144 × 4096	400	320	240	200	160	120	80	40	20	14,155,777 to 25,165,824	20.48 × 13.65
6144 × 4096 and over	500	400	300	250	200	150	100	50	25	25,165,825 and over	20.48 × 13.65 and over

CIRCULATION OF CD-ROM OR OTHER ELECTRONIC MEDIA										
1	1K	2.5K	5K	10K	25K	50K	100K	250K	500K	1000K
for circulation listed in row above, multiply figure from previous schedule by factor in row below to obtain applicable fee per image used										
×1	×6	×8	×10	×12	×14	×16	×18	×20	×22	×24

GRILLE TARIFAIRE POUR LES IMAGES NUMÉRISÉES (CD-ROM, PHOTO CD ET AUTRES MÉDIAS)											
Dimensions en pixels	Nombre d'images numérisées différentes									Surface de l'image en pixels carrés	Format en pouces pour une sortie qualité photogra- phique à 300 ppi
	1	2 à 5	6 à 10	11 à 25	26 à 50	51 à 100	101 à 500	501 à 1000	1001 et plus		
	Tarif commercial en dollars (par image) Droits de reproduction non exclusifs										
192 × 128	12.5	10	7.5	6.25	5	4	3	2	1	0 à 24 576	0,64 × 0,43
288 × 192	18.75	15	11.25	9.37	7	5.62	3.75	1.87	1	24 577 à 55 296	0,96 × 0,64
384 × 256	25	20	15	12.5	10	7.5	5	2.5	1.25	55 297 à 98 304	1,28 × 0,85
576 × 384	37.5	30	22.5	18.75	15	11.25	7.5	3.75	1.87	98 305 à 221 184	1,92 × 1,28
768 × 512	50	40	30	25	20	15	10	5	2.5	221 185 à 393 916	2,56 × 1,71
960 × 640	62.5	50	37.5	31.25	25	18.25	12.5	6.25	3.12	393 917 à 614 400	3,20 × 2,13
1152 × 768	75	60	45	37.5	30	22.5	15	7.5	3.75	614 401 à 884 736	3,84 × 2,56
1536 × 1024	100	80	60	50	40	30	20	10	5	884 737 à 1 572 864	5,12 × 3,41
2304 × 1536	150	120	90	75	60	45	30	15	7.5	1 572 865 à 3 538 944	7,68 × 5,12
3072 × 2048	200	160	120	100	80	60	40	20	10	3 538 945 à 6 291 456	10,24 × 6,82
4608 × 3072	300	240	180	150	120	90	60	30	15	6 291 457 à 14 155 776	15,36 × 10,24
6144 × 4096	400	320	240	200	160	120	80	40	20	14 155 777 à 25 165 824	20,48 × 13,65
6144 × 4096 et plus	500	400	300	250	200	150	100	50	25	25 165 825 et plus	20,48 × 13,65 et plus

TIRAGE DES CD-ROM OU D'AUTRES MÉDIAS ÉLECTRONIQUES											
1	1 K	2,5 K	5 K	10 K	25 K	50 K	100 K	250 K	500 K	1 000 K	
Pour les tirages mentionnés ci-dessus, multiplier les chiffres obtenus au moyen des grilles précédentes par le facteur indiqué ci-dessous afin d'obtenir les droits applicables par image utilisée.											
×1	×6	×8	×10	×12	×14	×16	×18	×20	×22	×24	

FILM AND VIDEO ROYALTY FEE CATEGORIES AND RATES
--

Basis: dollars per second, minimum 30 seconds

	CANADA	ONE COUNTRY	WORLD
	Per Second	Per Second	Per Second
BROADCAST DISTRIBUTION			
Conventional TV & Cable Distribution	\$25.00	\$30.00	\$40.00
Pay Per View Distribution	\$25.00	\$30.00	\$40.00
Advertising Distribution	\$40.00	\$45.00	\$60.00
Music Video Distribution	\$40.00	\$45.00	\$60.00
Internet Distribution	n/a	n/a	\$40.00
NON-BROADCAST DISTRIBUTION			
Conventional Theatrical Distribution	\$40.00	\$45.00	\$60.00
Limited Theatrical Distribution	\$12.00	\$15.00	\$20.00
Live Theatrical Distribution	\$12.00	\$15.00	\$20.00
Educational Distribution	\$8.00	\$12.00	\$15.00
Commercial Carrier Distribution	\$15.00	\$20.00	\$25.00
Private Use Distribution	\$15.00	\$20.00	\$25.00
Captive Community Distribution	\$15.00	\$20.00	\$25.00
New Media Distribution	n/a	n/a	\$40.00

The above royalty rates are for non-exclusive rights for 5 years unlimited communications or performances. Payment of an additional 50% of the above royalty rate for a particular market and territory permits unlimited use of the material in perpetuity within the particular market and territory.

CATÉGOIRES ET TAUX — DROITS DE REDEVANCE PROPOSÉS SUR LES FILMS ET BANDES VIDÉO
--

Base : dollars par seconde, minimum 30 secondes

	CANADA	UN PAYS	LE MONDE
	La seconde	La seconde	La seconde
RADIODIFFUSION ET TÉLÉDIFFUSION			
Diffusion traditionnelle télé et câble	25 \$	30 \$	40 \$
Télévision au compteur	25 \$	30 \$	40 \$
Publicité	40 \$	45 \$	60 \$
Musique vidéo	40 \$	45 \$	60 \$
Internet	s.o.	s.o.	40 \$
DIFFUSION HORS ANTENNE			
Diffusion traditionnelle (spectacles)	40 \$	45 \$	60 \$
Diffusion limitée (spectacles)	12 \$	15 \$	20 \$
Diffusion directe	12 \$	15 \$	20 \$
Diffusion à des fins éducatives	8 \$	12 \$	15 \$
Diffusion à des fins commerciales	15 \$	20 \$	25 \$
Diffusion privée	15 \$	20 \$	25 \$
Diffusion en circuit fermé	15 \$	20 \$	25 \$
Diffusion par nouveau média	s.o.	s.o.	40 \$

Ces droits de redevance sont des droits non exclusifs accordés pour 5 ans pour des communications ou des représentations illimitées. Le versement additionnel de 50 p. 100 des droits de redevance indiqués ci-dessus permet l'utilisation illimitée du matériel, à perpétuité, à l'intérieur d'un marché ou territoire particulier.